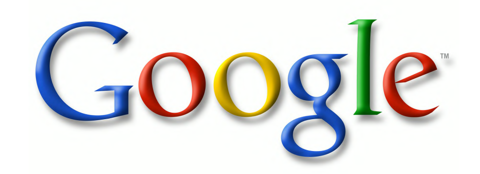
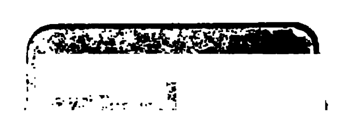




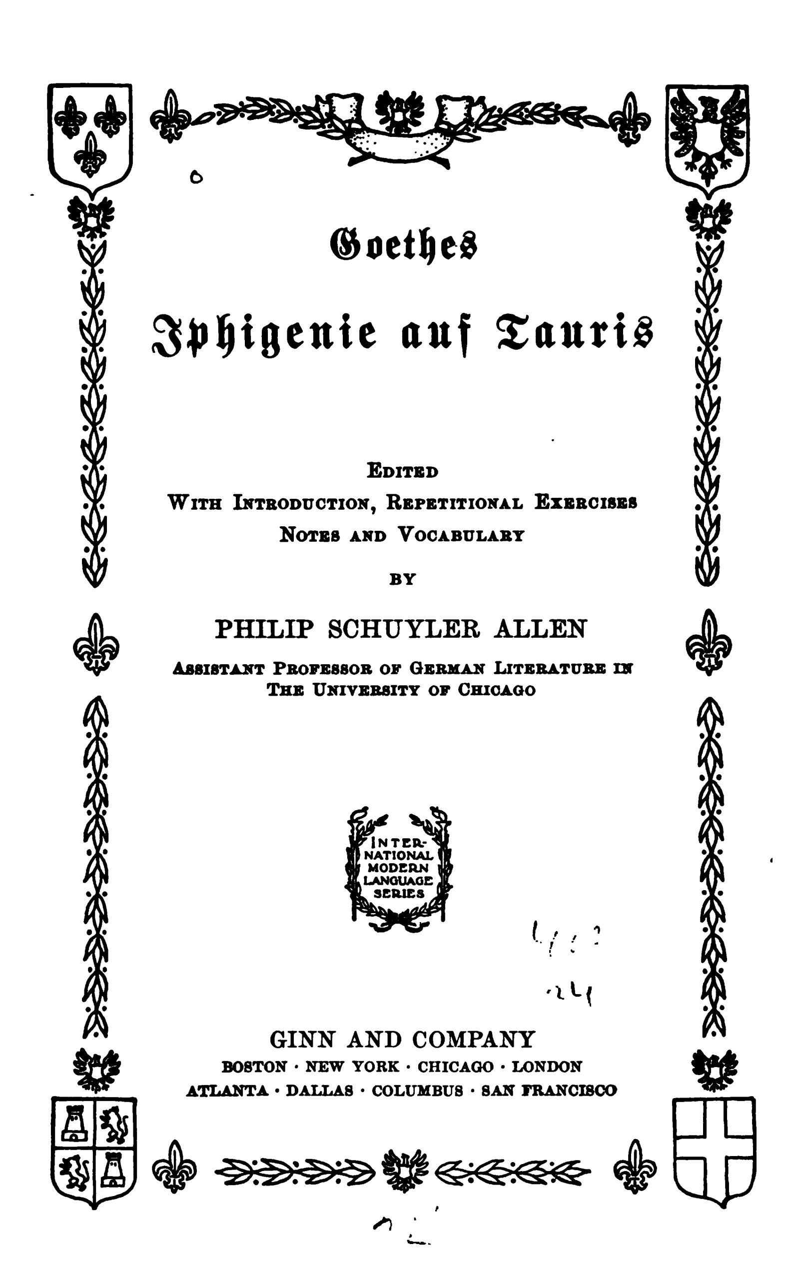








From a portrait painted by George O. May in 1779



Goethes

Iphigenie auf Tauris

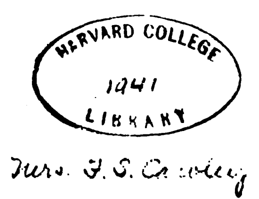
EDITED
WITH INTRODUCTION, REPETITIONAL EXERCISES
NOTES AND VOCABULARY

BY

PHILIP SCHUYLER ALLEN

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON
ATLANTA · DALLAS · COLUMBUS · SAN FRANCISCO



323.11

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

FOREWORD

The present edition of *Iphigenie auf Tauris* contains two features not included in the apparatus of other annotated editions: Repetitional Exercises (*Fragen*) and a Vocabulary. As to the former, they will certainly afford the teacher opportunity to give his class some much-needed drill in the ready use of the idiom which it is attempting to master, and will assist the student in appreciating the beauty and structure of the text as nothing else could. As to the presence of a Vocabulary in an edition of this kind, I am unhappily conscious that there are those who would never have a word-list included within the covers of a text designed almost entirely for college study. They contend that especially in the case of advanced texts such as the *Iphigenie* the student should either do without a dictionary altogether, or at worst should be made to consult the pages of a good dictionary, and not allowed to refresh his memory at need from a vocabulary in the back of the edition he is using.

As to the first of these contentions, I frankly have but little patience with it. Personally, I shall use a dictionary freely until the day I die, and shall ever find it a most convenient help in time of trouble. Should I ever make a dictionary in any language (and I sincerely hope I shall not), yet would I turn often to its pages for comfort and consolation. As to the other contention, I agree with it utterly. A good dictionary should be a constant resort for the student, and he should never be driven for refuge to the pages of a vocabulary. But where is there a good dictionary? Not a page of my Flügel, or my Muret-Sanders, or even of my

old and tried (and trying) Thieme, but will on occasion miserably fail to give adequate English for Goethe's *Iphigenie.* And even if we grant that these dictionaries are good enough for purposes of student reference, how many who read this book will have access to them? Their cost is generally prohibitive — many college libraries do not possess them. The only dictionary which the student has is apt to be some poor and dishonest word-list, misleading and failing on every single sheet of it.

The Introduction I have labored to make readable and succinct. In it I have made large use of Düntzer's *Erläuterungen,* the books on *Goethe* by R. M. Meyer and Hermann Grimm, the *Euripides* of Way. Particularly the latter part of it do I owe to the commentary of W. E. Weber (Bremen 1852). I am somewhat indebted to the editions of *Iphigenie* by Rhoades, Eggert, and Winkler. Max Batt and my brother, H. F. Allen, were of much assistance in the matter of the Exercises and the Vocabulary. I have again to record the invaluable help given me by S. T. Byington of the Athenæum Press while this edition was being prepared.

TO THE TEACHER

In the ***Fragen*** which follow the Notes an attempt has been made to set up a series of exercises, of a most helpful kind, which will permit of conversation and composition in the class-room. But they should be treated *flexibly* and with good judgment. Some of them are very easy, that the student may be encouraged to persevere in his attempt to overcome a natural awkwardness in the constructing of simple German sentences. Some of them are very difficult for the ordinary learner, and can not possibly be used except as the basis of careful study in expression whether oral or written. There are perhaps too few of one kind and too many of another, but an active teacher can follow the suggestions contained in any one division of the questions and meet the exigencies of his particular task by adding others of his own making. And many may be cheerfully omitted, likewise, as unfitted for the individual need which confronts him.

Except by some inadvertence every word in the exercises will be found in the Vocabulary. It is therefore possible for the student to construct an answer to any *Frage*, if he is but willing to devote sufficient pains to the attempt. Wherever a question is blind or not readily understood — and there must be such in any list — it is better to leave it at once than to dwell upon it despondently. If it be desired, for lack of time or other reason, to omit the questions entirely, there is no harm in their presence in the book. Nothing has been added to the cost of the volume, and but little to its

bulk, on their account. But I shall be slow to think that it is not of much value to an edition to have within its covers exercises in the spoken and written language, founded directly upon the text; since a constant complaint to-day is that there is much teaching of the foreign idiom with but little tangible result so far as practicality is concerned. And in this case practicality and ideal meet, for every added German word which the student has at his command draws him just so much nearer an understanding of, and interest in, German life as it is depicted in history and literature; as it is lived in the present.

CHICAGO, June 1, 1906.

CONTENTS

INTRODUCTION

IPHIGENIA-PLAYS PREVIOUS TO GOETHE

It might not prove uninteresting in our consideration of the sources of Goethe's *Iphigenie* to begin at the very beginning: to go far back of the Orestes and Iphigenia legends as they are presented to us in the comparatively late works of the Greek dramatists, and investigate the primitive mythological concepts involved in the cycle of Tantalus and Atreus. There is certainly much to be said for so thorough a method of procedure.

But danger lurks within so engrossing and exhaustive a study: the danger of digressing so far from the main point at issue as to mislead and confuse the learner who would but grasp something of the meaning and the beauty of Goethe's poem on Iphigenia. It is the mediæval and not the modern historian who would have us gain knowledge of the facts of English history by beginning with the Garden of Eden; and likewise it is perhaps better that we do not prelude the reading of Goethe's *Iphigenie* or of Tennyson's *A Dream of Fair Women* by speculation on the primeval religion of the Aryan race. It may be that the Orestes motif, with its Titans and its Furies, is a late reflex of the domination of the immanent soul of the universe by the transcendent spirit. So science of the literary sort tells us. But we need not seek to be wiser than Goethe; and he knew nothing of the mythical and heroic background behind Orestes and Iphigenia other than is written in Homer, Pindar, and the Greek tragic poets. With these then we may begin our investigation.

In the *Iliad* Homer mentions three daughters of Agamemnon, but says no word of Iphigenia. Nor does Homer deal with the blood-guiltiness of Orestes and with his pursuit by the Furies: for the manner of Clytemnestra's death is not expressly stated, and no censure is meted out to Orestes as the slayer of his mother's paramour Ægisthus; expiation in the shape of a journey to secure the image of a goddess is not necessary, for Orestes in the death of Ægisthus has but obtained just vengeance. The simple outline of Homer's story, gathered from various places in the *Odyssey*, runs as follows:

Agamemnon, fighting before the walls of Troy, has left a minstrel with Clytemnestra as counselor. His cousin Ægisthus sends the minstrel to his death on a desert island, and later succeeds in persuading Clytemnestra to be unfaithful to her husband. After Troy town has fallen Agamemnon returns to his kingdom of Mycenæ, leading with him Cassandra, daughter of Priam, who has been allotted him as his share of the booty gained in the sack of the city. He is received with false rejoicing by Ægisthus, and a great banquet is made at which the unsuspicious king and all his following are done to death. Agamemnon is killed "as is the ox at the shambles." Ægisthus and Clytemnestra rule seven years, but in the eighth there comes from Athens Orestes, who kills Ægisthus. Thereupon the queen dies.

If Homer is silent as to Iphigenia, the later poets make mention of her. Hesiod identifies her with Hecate, a Thracian goddess who was near kin to Artemis (Diana), and Stasinus, a poet of the seventh century B.C., tells how Iphigenia was sacrificed at Aulis and later carried to the Taurian shores. Two lyric poets, Stesichorus (B.C. 630–550) and Pindar (B.C. 522–443), assert that she was really killed on the altar at Aulis. From the last three of these poets we have thus a version of the Orestes theme far

broader and longer than the one of the *Odyssey*. With them we come to the classic story in the shape so well known to us:

Agamemnon is slain by Clytemnestra in his bath. She envelops him with a net and slays him with her own hands, by means of an ax. Orestes is rescued and taken to King Strophius, with whose son Pylades he grows to manhood. The oracle of Apollo charges him to take bloody vengeance, and Orestes thus puts to death not Ægisthus alone but his mother. The matricide then flees before the avenging Furies and compasses his release from their torments by stealing from the Taurians the image of Artemis.

We wonder little that this material in one form and another chained the attention of the Greek tragic poets. Retribution of Crime and the Inheritance of Evil are instinct in this essentially dramatic story. Now these themes are as potent in the drama of to-day as they have ever been, they lie at the very root of our concept of tragic conflict and catastrophe. The wind is sown and the whirlwind is reaped. Children are heirs to the guilt of their ancestors. In Christian times as in Pagan times the visiting of the sins of the parent upon son and daughter even unto the third and fourth generation has been no unknown thing.

But the idea of an Atè or curse which weighs upon certain families had another origin in Greek philosophy than this just mentioned, an origin in custom, which gave the Atè an importance in the Greek mind almost unintelligible to the modern mind. A family crime had a much more serious import to a Greek than we can readily realize.[1] The idea of individual responsibility and even of individual existence was almost absent from him. The family was his unit; the family sinned in the sin of any of its members; the family

[1] Cf. Morshead *The House of Atreus*, London, 1900, p. xxiii.

exacted or suffered vengeance; any member of the family who was slain by another was held to have incurred the stain of suicide.

As we should have expected, then, the three great tragic poets dealt with the legend of Iphigenia. From the few fragments which remain to us, however, of the cycles of Æschylus (B.C. 525–456) and Sophocles (B.C. 496–406) we are unable to determine surely what the action of these plays may have been. We do not know, for example, if Æschylus devoted one of his pieces to the story of the theft of Diana's image, or if Sophocles at the close of his *Iphigenia in Aulis* spoke of the further experiences of his heroine on the Taurian shores. But, if the matter which they treated is in part obscured or lost to us, of the manner of their treatment we may be fairly certain.

In his trilogy [1] Æschylus attempts to purify the idea of a traditional curse and to bring it into harmony with the doctrine of justice and with the facts of the world. The reality of the curse is not denied, but the voluntary nature of each stage in its history is asserted, as is the responsibility of the individual criminal for his own act. The temptation, the predisposition, may be extraneous, may be imposed by heaven; the deed is his own.[2] This we see is good modern doctrine as pertaining to free will and predestination. Sophocles, on the other hand, so far as we may judge from his *Electra*, subordinates the individual wholly to be the mere instrument in the hand of another and higher power than he. Æschylus' Orestes is "master not to take the first step," the Orestes of Sophocles is a veritable "walking gentleman" who commits the matricide required of him by the oracle with never an inward struggle or doubt. The great moral problem involved is not raised

[1] *Agamemnon, The Choëphori, The Eumenides.*

[2] *Cf.* Morshead, p. xxiii.

before the mind of the spectator — we have no "purification by pity and terror" such as Aristotle demanded in his definition of tragedy — and a certain disappointment is sure to overtake us after the spell of the drama is lost, when we reflect that no solution of the plot has been offered us, either through expiation or death, and that Sophocles has contented himself with portraying to us the simple outlines of a stirring picture, no deeper than is the canvas which carries the portrayal. It is only fair to the art of Sophocles, however, to say that his creations sometimes gain in effect just because his characters are not the mouthpieces of principle or ideal. His Clytemnestra is a mænad, a Megæra — unreal in a sense because she does not typify real truth, but as startling an individual phenomenon as Seneca's Thyestes or Shelley's Cenci. And we may have lost much in not knowing his Iphigenia.

However much Goethe may have been influenced in one detail or another by these plays of Æschylus and Sophocles, or perhaps by others of the latter poet, the *Antigone* and the *Philoctetes*, it was the two Iphigenia dramas of Euripides (B.C. 480–406) which were before him most as models, and of the two of course by far the more important was the *Iphigenia among the Tauri.*

The similarity between the play of Euripides and that of Goethe is, too, something more than a mere resemblance in plot and outward action. The spirit which permeates both old and modern drama is often much the same, despite constant differences of expression which would lead the casual observer to believe otherwise. To make this clear it will be best to dwell for a few moments upon the new dramatic message — I had almost called it mission — which Euripides had for his time.[1]

[1] Cf. Way's essay on Euripides and his Work, prefaced to the second volume of his edition of Euripides elsewhere quoted.

The class of characters to be represented in the Greek drama had been already fixed by tradition when Euripides appeared. The Gods and the heroes of myth and legend must be the leading personages in every play. They were beings of a far-off world, titanic in crime and magnificent even in defeat. Their humanity must be of the heroic type, and, although their suffering might stir the spectator to pity and sympathy, they were never felt to be of like passions and weaknesses with the real world of men. Then came the spirit of the new rationalism — the unreality of the old conceptions of gods and heroes forced itself upon men's minds. Herodotus and Æschylus show clear evidence of incipient skepticism, and so does Pindar when he refuses to credit baseness, injustice, and impurity of the Deity. With the larger knowledge that was confronting men came more complicated problems: old chains were straining and snapping, but the philosophers and the tragic poets were still content to sing the old tunes in the old way. Thus the *ideal* treatment continued, and Greek tragedy was still but the dramatization of an epic poem, whose features were statuesque rather than histrionic. The protagonist was of the grand style of diction, and majestic in strut.

Then came the *realist* Euripides. He knew that if the old legends were of any ethical value for his day, it was because those represented in them were real, not ideal beings, hence of like passions with us, swayed by the same motives and sinning from the same temptations. Looking deeper than the surface he saw that there is nothing necessarily ideal in high descent or royal station, and in peasant and bondman he found types of noble humanity, of honor and of loyal faith. This is no new thing to us to-day; we are accustomed to meet everywhere in our stories and dramas the figures from the real world about us, to sympathize with their humble joys and sorrows. But we must

not forget that Euripides was the first of the Greek dramatists to humanize and bring close to his audience the passions of the characters from the older mythology and heroic legend; to find a natural setting for his action in the background of simple life.

In one other way Euripides was near to Goethe in his portrayal of personality. His attitude towards women often curiously approaches that of our poet; he developed a new and higher conception of the feminine temper and spirit than had any before him. His women transcend his men. "These are the women," says Mahaffy,[1] "who have so raised the ideal of the sex, that in looking upon them the world has passed from neglect to courtesy, from courtesy to veneration; these are they who across many centuries join hands with the true wives, with the devoted mothers of our own day." I have elsewhere called attention to the softness which dwells within Goethe's male creations, but the womanly ideal was pictured by him incomparably. We have but to remember Lotte and Werther, Dorothea and Hermann, Leonore and Tasso, Ottilie and Eduard, to realize the kinship which existed between Goethe and the older poet who has given the world the unforgettable Makaria and Polyxena, Alcestis and Iphigenia.

Euripides laid the foundation for an edifice of which the coping-stone is Shakespeare.[2] Dante knew, or cared to recognize, Euripides alone of the three great Greek dramatists. Milton owed him much of *Comus* and the *Samson Agonistes*, Coleridge placed him above Sophocles, and Browning in his *Aristophanes' Apology* has done for him what one poet may for another. As to Goethe's judgment in the matter, when Schlegel would have exalted Æschylus and Sophocles at any hazard, Goethe replied contemptuously: "When a

[1] *Social Life in Greece*, p. 204.

[2] *Cf.* Moulton, *Ancient Classical Drama*, p. 160.

modern such as Schlegel would pick flaws in an ancient as great as Euripides, he should do it on his knees."

I have been at pains to show a certain similarity of spirit between Euripides and Goethe because of my belief that something of what modern criticism accords the latter belongs in reality to the older poet. Kuno Fischer has stated that Iphigenia's act of expiation is curiously near to the Christian ideal of vicarious sacrifice, and it has been thought that Goethe's treatment of her suffering is more Christian in coloring than that of Euripides. True as this may be, heir to eighteen centuries of a civilizing force which the older poet never knew, Goethe still found in the Greek dramatist's portrayal all the germ of his creation of the conflict in Iphigenia's soul. Much more than a thousand years before Goethe's birth the early Christian fathers regarded Euripides as in some sort a forerunner of Christianity, and one of their number composed a sacred drama entitled *Christ's Passion* which was made up of passages taken from the various plays of Euripides.

That the reader may be familiar with the *Iphigenia among the Tauri* the plot is given here in full:

In the prologue the priestess Iphigenia tells of her sacrifice at Aulis, of her timely rescue by the goddess from the altar, and of her removal to Taurica, where the command of the king, Thoas, requires her to put to death any Greek who may appear. She has just had a dream which she takes as an intimation of her brother's decease, and is about to prepare a funeral offering for him in the temple. Orestes and Pylades now appear to reconnoiter the sacred grove, for they are come at the bidding of Diana to seize and transport to Attica her image, which had fallen from heaven upon the Taurian shore. As requital for this service Orestes will be freed from the torment of the Furies who have pursued him since his murder of Clytemnestra. The two friends

depart from the scene to hide in a sea-cave until night shall give them an opportunity to effect their purpose.

As Iphigenia and the temple maidens are singing their dirge for dead Orestes, a herdsman enters with the news of his capture of two Greek youths. At first the priestess finds but small pity for the fate of her two countrymen, for she is brooding over the death of her brother and cherishing thoughts of revenge upon Helen and Menelaus who have caused all her present woe. But soon she recalls her own exile and her softer self returns, to feel anew repellent horror at the bloody duty which she believes Diana would never sanction, for "no god is evil; men do but ascribe to them their own wickedness."

The strangers are now led in chains before Iphigenia. She has their bonds struck off and talks with them before she casts upon their heads the lustral spray in token of their approaching death. The attendants have gone to the temple to prepare for the slaying, and leave the priestess free to inquire as to the fate of various members of her house. For the first time she learns of her father's death at the hand of Clytemnestra, and of the terrible but just vengeance of Orestes — and she discovers thus that her brother still lives. Overcome by this information, she is seized with a longing to return to her native land, and offers to save one of the two youths from his impending doom if he will but carry a letter to her people at Mycenæ. Pylades at first refuses to accept Orestes' proposal that he be the one whose life is spared, but finally accedes, although he still hopes for the fulfillment of the oracle of Apollo.

For fear of shipwreck and consequent miscarriage of the letter the priestess decides to send also an oral message; so she tells Pylades, who is to carry it, "Say to Orestes, *Agamemnon's son* — '*This* Iphigenia slain in Aulis sends, *who liveth, yet for those* at home lives not.'" Thus is the

recognition of brother and sister brought about, though he must prove to the incredulous priestess by many a reminiscence that it is really Orestes who confronts her. And then, despite the urging of Pylades for an immediate departure, she cannot be content until Orestes has told her of his fate. She hears of how the Furies have dogged his footsteps, because although he was acquitted by the Areopagus at Athens certain of these avenging spirits would not obey the decision. In Delphi, whither he fled in his despair, the mandate of Apollo bade him bring to Athens the Taurian image of the goddess Diana, and as a reward his madness would disappear the moment the statue was put on board ship. Now he proposes to bring his sister home in the same vessel.

Iphigenia determines quickly on the pretext to be used in deceiving Thoas. She will pretend it is necessary to cleanse the image in the sea because it has been defiled by contact with the matricide. Orestes and Pylades must conceal themselves for the time being in the temple, the chorus is sworn to secrecy, and the priestess departs after a prayer to the goddess for aid in deliverance out of the hand of the barbarian and for safe return to Greece. There follows a dirge by the chorus, at the close of which Iphigenia is discovered coming from the temple with the statue in her arms. Thoas appears to demand the carrying out of the blood-sacrifice, but the priestess feigns that Diana had been so horrified at the guilt of one of the strangers that lustration in the sea must ensue. She hoodwinks the king as to her real intent by uttering words of deepest hatred against all Greeks, and so, while she proceeds upon her way with the captives and the watchers ordered by Thoas, he enters the temple precincts to purify himself.

The chorus is celebrating the prophetic Apollo when a *messenger suddenly* enters to announce the flight of the

priestess with the two strangers, and the theft of the image. One of the companions is found to be Orestes her brother. The chorus attempts to intercept the messenger by denying that the king is in the temple, but the skeptical Taurian soon brings Thoas by his loud shouts. The aroused king sends off his subjects in pursuit of the offenders and threatens the chorus with heavy punishment because of their complicity. But the goddess Athene now appears to announce to him that Orestes is only carrying out the expressed will of Olympus, and that he will struggle in vain to oppose it. The deity likewise informs Orestes, whom her celestial voice is still able to reach, of the place where her image is to be raised and how its worship is to be carried on. Iphigenia is to become priestess at Brauron and live there until her end, the Greek maidens are also to be taken back to their home. Thoas dares not defy the divine will. Athene charges the winds to bring Orestes to Athens; she herself will accompany him "to keep her sister's holy image safe."

Such is the synopsis of the Euripidean play. It will be desirable to compare with it Goethe's drama, to ascertain the points of contact and divergence of the two. But before we undertake this study, let us pause to consider what other plays there were before the *Iphigenie auf Tauris* which dealt with the fate of the children of Agamemnon; let us also learn somewhat of the part which Goethe's drama played in his life and thought.

We know of various pieces treating of the fate of Iphigenia and Orestes which enjoyed much reputation on the Greek stage. Aristotle tells us of one by the sophist Polyidus, and another called *Dulorestes* (Orestes as slave) gained great popularity in its Latin adaptation by Pacuvius in republican Rome.[1] But it would be idle to dwell upon

[1] Cf. Ribbeck *Die römische Tragödie* im Zeitalter der Republik.

these, as Goethe could scarcely have known of their existence. There were, however, dramatizations of the Iphigenia story with some of which he may have been fairly familiar, and we will regard these for a moment before taking up the study of the genesis and development of the *Iphigenie auf Tauris.*

The revival of antiquity which was coeval with French classicism brought to the modern theater many a half-forgotten Greek drama. The older myths and legends of Greek and Roman heroes thus found a strange reawakening in the alexandrine tragedies of Pierre Corneille and Racine. The latter produced in 1674 his famous *Iphigénie en Aulide,* and many years after his death (1699) there was published the sketch of another projected play on the same subject, the *Iphigénie en Tauride.* In 1697 an imitator of Racine, La Grange, staged a tragedy entitled *Oreste et Pilade, ou Iphigénie en Tauride,* which continued a favorite of the French theater for half a century and is the more worthy of mention here in that a reworking of it by Johann Elias Schlegel (*Die Geschwister in Taurien* 1737; *Orest und Pylades* 1739) has been considered by some to have had an influence on Goethe's drama.[1] In 1757 de la Touche attained merited favor with his *Iphigénie en Tauride;* the purity and flawless style in which it is written appeared again in the libretto which Guillard made for Gluck's opera *Iphigénie en Tauride* in 1779, modeled to a large degree upon the treatment of de la Touche. Hermann Grimm would believe[2] that Goethe at one time intended to furnish the text for this opera of Gluck's, urged thereto by Wieland, and that Goethe thus got the first impulse for a dramatization of the Iphigenia story. But it is only by

[1] Cf. Morsch "Aus der Vorgeschichte von Goethe's Iphigenie" in the *Vierteljahrschrift für Literaturgeschichte*, vol. iv, pp. 80 ff.

[2] Cf. *Life and Times of Goethe* (Boston, 1893), pp. 286 ff.

doing violence to reason and demanding much of our faith that we can establish such a contention.

Indeed, when we come to examine with some care the possible connection in fact or correspondence of diction and theme between any one of the just-mentioned French plays and Goethe; when we hunt even in Schlegel's play or in the works of Gotter[1] for the prototype of diction and imagery in our poet, we come away all but empty-handed. Similarity, it is true, often exists, as when in Thoas' suit for the hand of Iphigenia, or in the deep love of Orestes for his sister, we find a treatment other than that of Euripides and one existing in a French drama. But such chance similarity is assuredly unavoidable when with the bareness of theme and slightness of structure possible in the legend, with like dramatic conventions confronting all, so many poets of the eighteenth century developed the story of the theft of the image in Taurica. If we wish to learn more of the source from which Goethe's drama sprang, it is time to leave our study of purely literary phenomena and turn to the life of the poet himself.

GENESIS OF GOETHE'S *IPHIGENIE*

Young Goethe knew and loved Greek literature from the time of his first meeting with Herder in 1770. Precocious as he was when in his twenty-first year he came to the University of Strasburg to complete his law studies, Goethe found in Herder, who was but a few years his senior, a maturity and width of conception which took him captive. Thus our poet came to realize for the first time the true

[1] *Orest und Elektra* and *Merope* are meant. These plays were produced in Weimar in 1772 and 1773 and are little more than remodelings of Voltaire's *Électre* and *Mérope*. There is no need for supposing that Goethe owed either them or Wieland's *Alceste* a single hint.

significance of folk-poetry as the most natural and significant expression of a people's inner life; he learned the meaning of Old Testament poetry, of Ossian, and of Shakespeare; he began preëminently to appreciate and care for Homer.

From now on he felt that simplicity and naturalness in the realm of art were not to be found by following slavishly the inherited and accepted canons of any modern school, nor yet by copying closely the dead and rigid forms of classical models. The spirit of the world without, as lived and felt by the creative author who portrayed it, was the new message that Homer had for the young poet. In Homer, whom Goethe began to read with awakened interest, he discovered a manner free from the dross of artificiality and untruth; whereas about him everywhere in contemporary literature and art Goethe discovered a striving towards sentimentalism on the one hand, towards pedantry on the other. But in the heroic figures of Greek mythology and legend he recognized types of protest, and in the older literature which depicted them a freedom from mannerism and a direct appeal which rarely failed of its effect.

Thus in the time of Storm and Stress, that whole-hearted reaction against conventionalism, Goethe's thoughts were often of the race of men who had risen in revolt to overthrow the Olympian gods. They became real symbols to him of that larger individualism which possesses the great soul, little as it ever animates the clay of commoner mortals. His patron saints were "the bolder members of the Titans: Tantalus, Ixion, and Sisyphus," and in 1774 we have the splendid fragment *Prometheus* as living evidence of Goethe's dwelling in thought on ancient characters and themes. Nay, as early as the spring of 1772 we have the "half-nonsense sung loudly forth" on his trip from Darmstadt to Frankfort, the *Wanderers Sturmlied*, which tells of how the glow of Pindar within his soul protects him from

the tempest of the elements without. It is easy perhaps to exaggerate the importance of any one theme which may have dominated the mind of Goethe in these richest years of all his poetical life. There is Götz the individualist in the world of action, as Faust is in the realm of sense and enjoyment;[1] Socrates, the father of scientific investigation; Mahomet the prophet who endeavors to penetrate the secrets of the Most High; Prometheus the Titan who wrestles with omnipotence; Werther who turns from the world to be at one with nature; the Wandering Jew who has sold his salvation because of his presuming wit. These figures, as Meyer well suggests, may form a circle whose only possible logical center is Faust. But still we know that Goethe is reading Plato and Pindar, Theocritus and Anacreon. And many of his lyric poems of the years 1773 and 1774 show us how he is warming to an ever nearer appreciation of the meaning of older Greek poetry.

Nor these lyrics alone. For in 1774 he has published the satire *Götter, Helden und Wieland.* In the year previous Wieland had written the book for an opera *Alceste,* and, fearful evidently that the world would not recognize the superiority of this libretto to the *Alcestis* of Euripides unless it were suitably prompted, had published several letters in which he claimed to have improved upon his model. Such self-sufficiency was unendurable to Goethe, and he proceeded to belabor the unhappy Wieland in vigorous fashion. The resultant satire clearly shows that Goethe was becoming acquainted with the dramatists Euripides and Aristophanes, and that he was influenced by them.

He thinks of himself as Orestes. One of his letters in 1775, written soon after his return from Switzerland, refers to his dilemma with regard to Lili Schönemann as an *Orestes situation,* and he suggests that it may be the invisible

[1] *Cf.* R. M. Meyer's *Goethe*, p. 341.

torment of the Furies will make him again an outcast from his native land. A second time Goethe had felt himself obliged to renounce the hope of an enduring bond with one whom he loved. The remorse which he experienced at his desertion of Friederike Brion, the girl with whom he had played at love during the idyllic vacation-days at Sesenheim in 1770, and the unhappy outcome of his affection for the spoiled débutante of Frankfort, united to make him feel himself an exile who like Orestes was without the pale of domesticity and peace.

But soon after his arrival in Weimar Goethe came to know Frau von Stein, a woman some seven years older than he, the wife of an unimportant nobleman at the ducal court, the mother of a large family of children. Not beautiful apparently, if one except the intellect and grace which charmed and held Goethe as no other woman's attractiveness ever did. A close bond of sympathy existed between them, and in the almost countless notes and letters where the poet pours out his innermost heart and mind to her there is ample evidence of the remarkable influence Charlotte von Stein exercised over him. No expression of this could be more graphic than Goethe's own:

Kanntest jeden Zug in meinem Wesen,
Spähtest, wie die reinste Nerve klingt,
Konntest mich mit einem Blicke lesen,
Den so schwer ein sterblich Aug' durchdringt
Tropftest Mäßigung dem heißen Blute,
Richtetest den wilden, irren Lauf,
Und in deinen Engelsarmen ruhte
Die zerstörte Brust sich wieder auf.

The mediæval poet celebrated *frou mâze*, the embodiment of [redacted] and of chaste proportion, and Goethe [redacted] the highest gift his new friend holds [illegible]tention." His chiefest muse is now

the spirit of symmetrical development; youthful passion is cooling, the torrent of storm and stress has swept over him and is passed — in the ensuing hush of peace the poet gains mastery of himself and comes into closer communion with the figures of antiquity than with those of his own day. Self-control, the subordination of the senses to the will, the classic repose and serenity of soul which penetrate the greatest expressions of Greek art, the Olympian calm which possesses him who has struggled and overcome — these goods did he now earnestly seek for and cultivate. And until the end of his life, save for certain sunny years of a new springtime which he was to share with Schiller, he continued to dwell in an epic world which was inviolate from the intrusion of individual egoism and suffering. There he found the enduring peace which pure and simple beauty offers.

In *Die Geschwister*, a short prose comedy, Goethe seeks a poetic symbol of his relationship to Frau von Stein — he feels that in other times she has been his sister, or his wife. In *Elpenor* we have but the fragment of a drama which the poet was to have written in rivalry with the older Greek drama, and the style of it was so unlike that of the previous Goethe that Schiller had no suspicion of its authorship. In *Tasso* we find the earlier sentimentalism of *Werther* so purified and elevated that a new stage of attainment on the poet's part is evidently marked. Smaller lyric effusions show clearly how definite and real an influence was being brought to bear upon him — but nowhere is the progress of his whole development more lucidly exposed than in the love-affairs of the hero in *Wilhelm Meisters Lehrjahre*. Mariane, the Countess, and Therese typify for him only the outward and superficial expressions of beauty and happiness — *it is Natalie alone who unites harmoniously within herself all the virtues.*

Thus we find the personality and the subtle teaching of Charlotte von Stein running like a silver thread through all that Goethe worked at in these years. But the highest reach of all this labor is in the character of Iphigenia. For, however true it may be that the outlines of the priestess sometimes fade and grow dim before the abstract moral which the poet has to teach, Iphigenia ever remains the central point of the action of the drama, just as her prototype did remain the medium for the expression of Goethe's whole thought and action during the long years in Weimar which were to prepare him for all that came after.

If we are to believe a statement of Goethe's made in the year before his death, it was in 1776 that he first thought of writing *Iphigenie*. The fourth act of the drama was composed in a single day, March 19, 1779, and the statement which Goethe dictated to his secretary in 1831 was: "Schwalbenstein bei Ilmenau. *Sereno die, quieta mente,* after a deliberation of three years I wrote the fourth act of my *Iphigenie* in one day." It is the same story with much of the poet's writing; he broods long over a subject, it ripens slowly, a certain hesitation restrains him from undertaking the labor — till finally there comes a time when, *quieta mente,* composition is as rapid as the time of waiting has been long. Seventeen years later, near the same lovely mountain town of Ilmenau, Goethe was writing one hundred and fifty hexameters of *Hermann und Dorothea* on each earnest, happy day.

It was in Italy that Goethe laid the last file to his drama, but the best of it was ready and done before ever he left Weimar. We possess four complete versions of the play. The first prose sketch[1] was composed between the fourteenth

[1] Referred to in the Notes as A. The two following versions are called B and C. D is the final form of the drama as printed in our text.

of February and the twenty-eighth of March 1779, and the first performance was given in Weimar nine days later. But during this short interval of six weeks he was much interrupted by his duties, partly those pertaining to levying recruits and superintending the construction of highways. February 14 he writes to Frau von Stein: "I have brooded the whole day over Iphigenia until my head is quite muddled, although I had that best preparation for work, a sleep of ten hours last night. In the midst of all this distraction, with but one foot in the stirrup of the poet's Hippogriff, it will be hard to produce aught that is not clad in shining rags. Good night, dearest; I have ordered music to soothe my soul and set the spirits free."

Small wonder that he would forget his daily tasks with music. For from his letters of this time we read of his engrossing but uncongenial duties: the second of March he writes "To-morrow I shall be busy with enlisting; but when this is done I shall lock myself up in this old castle of Dornburg and for some days puzzle out my characters. I am living now with the men of this world, I eat, drink, and even joke with them, but still I scarcely see them, for my deeper life is holding undisturbed to its course." On the following day he announces "The vagabond poet is almost fagged out; if it had not been for the few beautiful days in the quiet and charming Dornburg castle the egg would have addled ere it was hatched." In this struggle between *recruits* and *Iphigenie* the drama was sometimes worsted, for Goethe writes from Apolda "The play will not progress at all, for the king of Tauris must speak as if there were no hungry stocking-weavers in the town of Apolda." But finally the work was completed and the first presentation of it given April 6th. Goethe himself played Orestes; the beautiful and talented Corona Schröter, Iphigenia. It is impossible to say just what impression the drama made upon th

audience, although the poet remarked with pleasure "what a good effect the piece had upon good men." As at first played the piece was written in a rhythmic prose, which was the form demanded and set by the Storm and Stress plays; there was therefore nothing in the outward phrasing of the drama with which the audience could fail to sympathize, unless an occasional loftiness and coldness of diction may have struck oddly on their ears. Much of the setting of the play was new however, particularly the Greek dress of the actors. We are accustomed to historical costumes on the stage to-day, but in Goethe's time even classic pieces were acted in a kind of picturesque conventional costume, in which wigs, knee-breeches, high-heeled shoes, and long stockings were not to be dispensed with.

A year after the first performance, in the spring of 1780, Goethe rewrote his first prose sketch in the so-called freien Jamben, metrical lines of unequal length. The best-known example of this meter in all the poet's writing is perhaps his *Meine Göttin*:

Welcher Unsterblichen
Soll der höchste Preis sein?
Mit niemand streit' ich;
Aber ich geb' ihn
Der ewig beweglichen
Immer neuen
Seltsamen Tochter Jovis,
Seinem Schoßkinde,
Der Phantasie.

Iphigenie was to remain, however, not only Goethe's Schoß-kind but his Schmerzenskind as well. He cannot let the play lie, but is ever returning to it. During the summer and autumn of 1781 he remolds it in prose form, seeks arduously to develop greater harmony of style, and it is in this third making that the drama undergoes the most

important modification of any of the versions. Even this fails to suit him. He takes the manuscript with him on all his journeys; when in Weimar his friends continually give him advice regarding it — Wieland, Herder, Knebel, and Frau von Stein test with him this word and that expression until it would seem that no line of the whole manuscript escapes revising and revamping. Finally, during the Italian sojourn towards the close of the year 1786 the piece as we now know it, couched in melodious iambic pentameter, comes into existence.

The story of Goethe's Italian journey cannot be told here. The warmth of color that it brought into his life, the new ideal of beauty that came to him there, the humility and depth of feeling which mark the final disappearance of the earlier individualistic tempests — these scarcely appear to change and shift the lines of his *Iphigenie* which were already cast. A certain glow and softness cling here and there to the last redaction of the play — the definite impress of Frau von Stein grows occasionally fainter as his Iphigenia comes more and more to be the exponent of pure humanity and less the silhouette of a single person; but only in the music of sporadic passages do we catch the note of the new southern life and nature. And even then, by contrast with older and more prosaic lines recovered from the previous versions, the newly-won softness often fails to fuse with the earlier harshness. It is in *Tasso* that Goethe has given the German language unexampled mellifluousness of diction — his *Iphigenie* must rely for any great effect rather upon the lofty and serene atmosphere which clothes it as with a garment. Grimm compares *Iphigenie* to a young fir-tree which, transplanted to Italy, changed into a pine, but adds that *Tasso* sprang up afresh from the old root like a glistening *laurel-tree which* had never tasted any but the sun of *Italy.*

GOETHE AND EURIPIDES

It is now time to regard our play with what closeness we may in the light of the *Iphigenia* of Euripides, and thus arrive at an adequate understanding of what Goethe's new creation means.

"In the German *Iphigenia* we seem to behold a Greek who stands at the pinnacle of our present civilization and who possesses a purer and higher ideal of virtue than did Euripides. He seeks the effect of his portrayal rather in the strength and fullness of thought than in the mere adornment of diction and in the variety of rhythm." Thus does Gottfried Hermann[1] characterize the relationship which exists between Goethe's play and its prototype, the *Taurian Iphigenia* of Euripides. The latter, in its bearing upon Goethe's drama, must be considered somewhat as any other mythical or historical source of a modern piece. It stands thus on a plane with the old Italian stories which form the basis of several of Shakespeare's works, or with the history of the Thirty Years' War from which Schiller drew his *Wallenstein*. It is even open to question if a theme which has already been given dramatic and poetic form does not offer its adapter more difficulty than does completely new material, unless this re-worker remain content with simple imitation. At least the artist who chooses such a well-known motif must unite with a rare impartiality and acuteness of judgment a great freedom and surety of procedure, lest in his fear of being taxed with copying he anxiously avoid all the episodes in which the earlier poet has gained marked success, or, on the other hand, permits his own productive action to be bound by his model even where it cannot help him. Regarded from these points of view the German

[1] *Cf.* his *Iphigenia Taurica* (1833) pp. vi ff.; and, for the following, *Weber Goe*[illegible]*genie* (1852) pp. 60 ff.

Iphigenie appears the product of the happiest poetic intuition joined with the most judicious artistic sobriety.

Certain mistakes adhered naturally enough to the drama of Euripides, and conversely some of it that was good could not be made use of by the German poet. Without sacrificing any of its antique grandeur and dignity, Goethe had to adapt the whole subject to modern conceptions in such a way that it should retain its full power over spectator and reader for whom the glory of Agamemnon's name was departed; for whom no divine image brought to Athens had longer any interest. Goethe was successful in retaining this interest by transforming the national and religious motifs of the Euripidean play into themes of purely human interest. By stirring gently our natural interest for human characters he brought the sphere of mythical Hellenism, which lies actually so far apart from our imagination, into the nearest present, and gained for it our immediate sympathy. We can understand more clearly the service which Goethe has rendered in this way, if we regard his *Iphigenie* from two of the main points of view of a dramatic work: the development of the action; the treatment of characters.

In Euripides the dramatic action rests upon the abduction of the statue of Diana. This action proceeds in a coherent way without digression, for it cannot be esteemed a violation of unity that the return of Iphigenia is dealt with as a minor theme. The priestess appears as but a part of the divinity, her rescue coincides with the theft of the image and requires no separate preparation. Moreover, it was part of the religious veneration of the Greek spirit that the earthly interest of a drama could not predominate over the divine appeal. But the indifference which a modern audience *would feel* for a symbol of deity furnished Goethe *with an excellent* opportunity of concentrating the attention

upon Iphigenia's fate. For a time the image of Diana appears to the beclouded mind of Orestes the goal of all his effort; but later, by a happy combination of circumstances, the blessings which in Euripides cling to the statue are made to emanate from the person of Iphigenia, and she thus becomes the central figure of the action. And she is made to return to her native land, instead of to Athens as in the Greek play, so that her home-coming shines forth in purer value as a complete solution of the curse.

With Goethe, then, the main action is Iphigenia's release from the barbarian land where she is forced to dwell. Now, desirable as the freeing of a homesick exile from savage surroundings may be felt to be, it is still not capable of dramatic treatment unless certain facts unite to render it of particular moment. Our sympathy must depend upon the extraneous incidents which the play develops before us. Goethe's priestess gains a double hold upon our interest. First because of her lot as it is portrayed to us, but especially in that her character is pure and noble. Belonging as she does to the royal house of a land famous for its natural charms and its national splendor, she has been mysteriously saved in tender years from a cruel death and transported to a country of savages who practice human sacrifice. It is true that the nobility of her character and her irresistible moral force have caused the barbarians to give up their bloody custom. But now she is helpless before the danger of being chained forever to Scythia, for she is to be made the wife of the king. This prospect revolts her maiden soul and deepens her longing for her people, of whom she has no news through all the years and from whom she can therefore not hope for rescue. A significant and charming figure, Iphigenia appeals to us from many *different sides*, bespeaking our heartiest sympathy in the *development of* her fate.

But again it is she who has been chosen as the instrument that shall free her house of the old curse which rests upon it, free her brother from the torture which the murder of his mother imposes on his conscience, from pursuit by the furies; the instrument which shall bring again beneath Agamemnon's roof the peace, the blessing, and the glory of power and greatness which once dwelt there. A more affecting situation can scarcely be imagined.

The circumstance that Thoas is enamored of the priestess contributes likewise no little to the interest of the action; for it offers an opportunity to display the lovableness of Iphigenia in a way that seems most natural to the human heart, and at the same time the personality of the king himself attains a greater value than the like character in Euripides. Goethe was the more justified in bringing this motif into his drama, as this love because of the peculiar surroundings which condition it rises far above the commonplace level of the customary dramatic intrigues. For Thoas is no mere youth who yields to a blinding passion, he is an earnest man, a prince of much renown and merit whose affection lends a distinction to the object which it chooses. Iphigenia too, in that she does not yield to this suit, gains an added charm; for we see that her opposition does not spring from insensibility, still less from any physical sensation of displeasure, but that it has its roots in her desire to live entirely in and for her own people, from whom such an alliance would forever separate her. Moreover, this love disturbs the unity of the action little if any, and, as we shall see, a very important moment of the action is based upon it. It is an organic lever which raises the action; it is above the rank of a mere episode, to which it would have sunk if not the king himself but a son of his, let us *say, had* appeared in the rôle of lover. For it is in *this love that* we find the reason for the king's wishing to

retain Iphigenia; since Goethe had determined that Orestes should not insist upon the removal of the divine image, only some such motive as this could make it displease the king to allow the strangers to depart.

The means which shall serve to release Iphigenia from her evil condition is the arrival of her brother Orestes with the command of Apollo to free his sister — in the Greek play Artemis is definitely meant, the sister of Apollo; but in the German play, with prepense ambiguity, simply "the sister." For the purpose of this rescue Orestes and his inseparable companion Pylades have disembarked on the shore of the barbarians. In Goethe's piece, as in that of Euripides, the successful outcome of their enterprise is hindered and rendered almost impossible by the arrest of the friends and by their threatened sacrifice to the goddess. Suspense as to their escape from the maze in which they are entangled is carried to its highest point. The plot is unraveled in both the German and the Greek play by the recognition of brother and sister, but Goethe's scene is devised in a fashion more in accord with poetic feeling than that of Euripides. For the German poet has done away with the motive of carrying the letter, and besides, through the pretense of Pylades that they are Cretans and Orestes stained by fratricide, given the latter the simplest sort of lever by which the whole relation of brother and sister can be cleared up.

Goethe has also followed effectively another thread of his material, which Euripides, in the course of his play, lets fall completely. This is the healing promised to Orestes by the oracle, for which he had undertaken his pilgrimage. It is easily explainable why Euripides contents himself with presenting the diseased condition of Orestes but once in that stirring description of the herdsman, and thereafter mentions the real cure with no syllable. For according to

Apollo's oracle in Euripides the cure was not to be made until the statue had been returned to Athens; besides, in the sense in which the phenomena of Orestes' disease were characterized in that description, the attack itself could not be brought upon the stage. For the Greeks relegated behind the scenes everything that might offend the eye with its picture of the repulsive or the nauseating. Goethe on the other hand, with proper appreciation of the difference between old and modern ways of viewing things, deviated from the abducting of the divine statue and laid the whole weight of the plot upon the return of Iphigenia. He felt rightly that the beneficent influence of the sister's presence in the cure of Orestes must be portrayed before the eyes of the audience. With this idea in mind he modified the words of the oracle and introduced an intentional ambiguity.

As in Euripides, Orestes is first brought before our eyes in conversation with Pylades; his mood is dark and gloomy because of the supposed deception of the deity, and we are prepared for the outbreak of the madness bred by the Furies. Pylades avoids letting him meet the priestess at once, in order that his passionate and irresponsible temper may not hinder the clever plan of escape which his companion has hit upon. Thus there follow in uninterrupted and graphic succession the scene of recognition, the attack of insanity called forth by it, and the healing which is the immediate result of the presence of the newly found sister. Our eyes look upon nothing that is repellent, nothing unbearable. As does Æschylus at the close of his *Choëphori*, Goethe presents the madness of Orestes through the medium of somber visions, and not in convulsive or raving bodily symptoms. The mild and comforting nearness of the sister affords the most touching contrast to the brother who is tortured by grewsome apparitions. As if ourselves released

from a heavy and brooding oppression we breathe relievedly when the happiness of convalescence again awakens in Orestes' breast. It was perhaps Goethe's greatest advantage that he was not bound to the legend of the theft of the statue of Diana — the story from which Euripides could not free himself. Thus Orestes, now that he is gifted anew with gladness and activity, could leave the king his image and so free himself from the reproach of ingratitude towards one who had so long been Iphigenia's generous protector. Thus the action of the piece, with its trend single to the priestess' return, wins in human interest, and Iphigenia's personality remains the undivided cynosure of our attention.

Even if a study of the German and Greek dramas convinces us that mastery of treatment lies often with the former, there are nevertheless certain episodes in Goethe's play which have been severely criticised. These episodes, which it would scarcely reward us to review at length, are of two kinds. First, such as mark a close following of the Euripidean plot, like the disguising on the part of Pylades of the real identity of Orestes and himself. Such survivals in Goethe's drama, it has been contended, do not spring naturally from the background of his action, but are mere takings-over of the older material. Second, critics have looked with disfavor upon certain absolute changes of attitude which distinguish Goethe's characters from those of Euripides. The closing words of the drama are a case in point. The abrupt dismissal of the Greeks by Thoas, it is often asserted, closely as it may suit the rôle of a Scythian ruler, but ill beseems the conciliatory ending of the play. These words seem almost a discord; they render the dénouement of the piece more intense than what precedes it; it is felt that as Goethe did not have at his disposal a chorus to lend lyric expression to the sad resignation of the Taurian king, he should at least have put into Thoas' mouth some

utterance of his passion of despair. In such instances as this, however, we must remember that much, perhaps all, depends upon the actor. As a drama to be read there are surely places where the text of Goethe leaves one unsatisfied; as portrayed upon the stage, where a glance of the eye or the merest motion of the hand serve at times as substitutes for all the words the tongue might speak, Goethe's *Iphigenie* first reveals the fullness before which none can be discontent.

And now let us proceed to the treatment of the characters. Here it is that our poet bares the richness of his spirit, that we feel most clearly the distance which separates Goethe from Euripides. It may be said that we are interested in the actors of the Greek drama because of their effect upon the action; but conversely the interest we feel in the action of the German play is because of its effect upon the actors. To illustrate: Iphigenia, Orestes, and Pylades in both pieces are representatives of Greek spirit and life. In Euripides, however, they are figures drawn from the market-place of Athens; clever, adaptable, cunning — they balk at no artifice which brings them nearer to their goal. Convention rather than principle rules them; sophistries of wit and breeding weigh with them more than does inherent justice of cause. The Greek dramatist is a realist, and his creations found quick sympathy and acceptance with his audiences because of their verity. Goethe's characters are likewise Greek, but are more creatures of fancy, less figures of fact, than those of Euripides. To adapt a phrase of Sophocles, Goethe has depicted his actors not as they are, but as they should be. They are the summing up of the ideal for which the Greek mind strove — they are true to all ages because they are good and beautiful, *not true in the* sense that they are photographic *reprints of the frailties* of any single age.

Thus his Iphigenia. She is the type of patient, faithful, and tender woman who lives in others and for others. She is the maiden who shrinks before the suit of Thoas, the girl who is single to her duty in the service of Diana, the sister who follows the dictates of her heart when she views Orestes, and yet the woman of action who unswervingly holds to her innate sense of right and who controls every situation. But undoubtedly the thing which draws us so compellingly to her — the thing which makes of her the most perfect figure which modern poetry has created under inspiration of the antique spirit — is the serenity, the calm, which is poured out upon her. It is as if at the call of Goethe some lofty woman's shape such as the Greeks immortalized in stone had descended from its pedestal and become thrilled with life. A certain coldness is on her perhaps, but only such as is demanded by purity of outline; a certain reserve, but none beyond that which is required by a realizing sense of the nobility of her station and of her character; and the moment that the barriers are down before the emotional crisis of her confrontal by Orestes she is mobile and graceful, tender and sweet, as any humble maid of Greece.

Orestes, despite the odd commingling of extravagant melancholy and heroic nobleness which marks his character, is a figure to stand worthily beside his sister. In Euripides the son of Agamemnon, in despair over the difficulty of entering the temple of Diana, counsels flight before his presence has been discovered; he utters his distrust of Apollo in the frivolous and atheistic manner of the sophists. In Goethe's play Orestes' dejection never renders him faint-hearted; and when, under arrest and threatened with shipwreck of all his plans, he fears the worst, he does not falter but bravely resigns himself to death. Truth and uprightness are basic elements of his nature as they are of Iphigenia's. But if they reveal themselves in her in the full flowering of a pur

and inviolate being, of a devout and sincere disposition, in Orestes they speak from the defiant strength of heroic courage. He disdains trickery and make-believe because of his confidence in his ability to defend his deeds with the sword.

Pylades is a pleasing figure, conceived and supported in the happiest manner. His loving care for Orestes distracts our attention from the slyness and stealth indwelling in him — he tells us himself that he is desirous to imitate Ulysses — and we are glad to find him ever as ready for courageous action as he is for craft. It is Iphigenia's charm and womanliness that carry the burden of the really significant action of the play, but the progress of the outer action depends most upon the clever ability of Pylades — only through their united effort can a happy solution be found for what Orestes' passionate violence often threatens to wreck. A cheerful optimism pervades him even at the darkest moment, and the cure which the priestess finally effects has been begun by the faithful friend of whom Orestes says:

Da du, ein immer munterer Geselle,
Gleich einem leichten bunten Schmetterling
Um eine dunkle Blume jeden Tag
Um mich mit neuem Leben gaukeltest.

The Euripidean Taurians, Thoas, the Herdsman, and the Messenger, are mere types of naked Scythian barbarianism, such as might have been observed not long ago in the peoples of the Russian steppes. Now Thoas and Arkas as they appear in Goethe's play retain the suspicious and reserved character, the inflammable temper, the gloomy laconism, which mark the savage off from civilized man; but at the same time they have gained a certain native dignity, a certain rough *nobility* of spirit, which attract us to them — *which gain them* a place in our sympathy. Proof of this lies

in the fact that scarcely have we learned of the paternal care which Thoas exercises over his subjects, of the loneliness which possesses his domestic life, but that we share his hope Iphigenia may in some way come to requite his love for her. And even when, overwhelmed by his lust for revenge upon the Greeks, he threatens to make of our play a bloody tragedy, we are conscious of the mainsprings of his actions, of the hidden sources of his thought.

In all the characters of Goethe's *Iphigenie* what is it that has for us such interest; why do they exercise upon us so captivating a charm? Their attraction for us lies surely in the warm and powerful life which manifests itself in them, in the truth and naturalness of their spirit and their whole bearing, despite the noticeable cast of idealism in which they are molded. For it is just in the magic of poetic form that idealism sheds upon life the charm of the supernatural, without withdrawing from life its essential bases, the tangible and the real. It is not reality that is the opposite of idealism — it is triviality.

Iphigenie auf Tauris

Ein Schauspiel

Personen

Iphigenie
Thoas, König der Taurier
Orest
Pylades
Arkas

Schauplatz: Hain vor Dianens Tempel

Erster Aufzug

Erster Auftritt

Iphigenie

Heraus in eure Schatten, rege Wipfel
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten Haines,
Wie in der Göttin stilles Heiligtum,
Tret' ich noch jetzt mit schauderndem Gefühl,
Als wenn ich sie zum erstenmal beträte,
Und es gewöhnt sich nicht mein Geist hierher.
So manches Jahr bewahrt mich hier verborgen
Ein hoher Wille, dem ich mich ergebe;
Doch immer bin ich, wie im ersten, fremd.
Denn, ach! mich trennt das Meer von den Geliebten,
Und an dem Ufer steh' ich lange Tage,
Das Land der Griechen mit der Seele suchend;
Und gegen meine Seufzer bringt die Welle
Nur dumpfe Töne brausend mir herüber.
Weh dem, der fern von Eltern und Geschwistern
Ein einsam Leben führt! Ihm zehrt der Gram
Das nächste Glück vor seinen Lippen weg;
Ihm schwärmen abwärts immer die Gedanken
Nach seines Vaters Hallen, wo die Sonne
Zuerst den Himmel vor ihm aufschloß, wo

Sich Mitgeborne spielend fest und fester
Mit sanften Banden aneinander knüpften.
Ich rechte mit den Göttern nicht; allein
Der Frauen Zustand ist beklagenswert.
Zu Haus' und in dem Kriege herrscht der Mann,
Und in der Fremde weiß er sich zu helfen.
Ihn freuet der Besitz; ihn krönt der Sieg;
Ein ehrenvoller Tod ist ihm bereitet.
Wie enggebunden ist des Weibes Glück!
Schon einem rauhen Gatten zu gehorchen
Ist Pflicht und Trost; wie elend, wenn sie gar
Ein feindlich Schicksal in die Ferne treibt!
So hält mich Thoas hier, ein edler Mann,
In ernsten, heil'gen Sklavenbanden fest.
O, wie beschämt gesteh' ich, daß ich dir
Mit stillem Widerwillen diene, Göttin,
Dir, meiner Retterin! Mein Leben sollte
Zu freiem Dienste dir gewidmet sein.
Auch hab' ich stets auf dich gehofft und hoffe
Noch jetzt auf dich, Diana, die du mich,
Des größten Königes verstoßne Tochter,
In deinen heil'gen, sanften Arm genommen.
Ja, Tochter Zeus', wenn du den hohen Mann,
Den du, die Tochter fordernd, ängstigtest,
Wenn du den göttergleichen Agamemnon,
Der dir sein Liebstes zum Altare brachte,
Von Trojas umgewandten Mauern rühmlich
Nach seinem Vaterland zurück begleitet,
Die Gattin ihm, Elektren und den Sohn,

Die schönen Schätze, wohl erhalten hast:
So gib auch mich den Meinen endlich wieder,
Und rette mich, die du vom Tod errettet,
Auch von dem Leben hier, dem zweiten Tode.

Zweiter Auftritt

Iphigenie Arkas

Arkas

Der König sendet mich hierher und beut
Der Priesterin Dianens Gruß und Heil.
Dies ist der Tag, da Tauris seiner Göttin
Für wunderbare neue Siege dankt.
Ich eile vor dem König und dem Heer,
Zu melden, daß er kommt und daß es naht.

Iphigenie

Wir sind bereit, sie würdig zu empfangen,
Und unsre Göttin sieht willkommnem Opfer
Von Thoas' Hand mit Gnadenblick entgegen.

Arkas

O, fänd' ich auch den Blick der Priesterin,
Der werten, vielgeehrten, deinen Blick,
O heil'ge Jungfrau, heller, leuchtender,
Uns allen gutes Zeichen! Noch bedeckt
Der Gram geheimnisvoll dein Innerstes;
Vergebens harren wir schon jahrelang
Auf ein vertraulich Wort aus deiner Brust.

Solang ich dich an dieser Stätte kenne,
Ist dies der Blick, vor dem ich immer schaudre
Und wie mit Eisenbanden bleibt die Seele
Ins Innerste des Busens dir geschmiedet.

Iphigenie

Wie's der Vertriebnen, der Verwaisten ziemt.

Arkas

Scheinst du dir hier vertrieben und verwaist?

Iphigenie

Kann uns zum Vaterland die Fremde werden?

Arkas

Und dir ist fremd das Vaterland geworden.

Iphigenie

Das ist's, warum mein blutend Herz nicht heilt.
In erster Jugend, da sich kaum die Seele
An Vater, Mutter und Geschwister band,
Die neuen Schößlinge, gesellt und lieblich,
Vom Fuß der alten Stämme himmelwärts
Zu dringen strebten, leider faßte da
Ein fremder Fluch mich an und trennte mich
Von den Geliebten, riß das schöne Band
Mit ehrner Faust entzwei. Sie war dahin,
Der Jugend beste Freude, das Gedeihn
Der ersten Jahre. Selbst gerettet, war
Ich nur ein Schatten mir, und frische Lust
Des Lebens blüht in mir nicht wieder auf.

Arkas

Wenn du dich so unglücklich nennen willst,
So darf ich dich auch wohl undankbar nennen.

Iphigenie

Dank habt ihr stets.

Arkas

Doch nicht den reinen Dank,
Um dessentwillen man die Wohltat tut,
Den frohen Blick, der ein zufriednes Leben
Und ein geneigtes Herz dem Wirte zeigt.
Als dich ein tief geheimnisvolles Schicksal
Vor so viel Jahren diesem Tempel brachte,
Kam Thoas dir, als einer Gottgegebnen,
Mit Ehrfurcht und mit Neigung zu begegnen;
Und dieses Ufer ward dir hold und freundlich,
Das jedem Fremden sonst voll Grausens war,
Weil niemand unser Reich vor dir betrat,
Der an Dianens heil'gen Stufen nicht,
Nach altem Brauch, ein blutig Opfer, fiel.

Iphigenie

Frei atmen macht das Leben nicht allein.
Welch Leben ist's, das an der heil'gen Stätte,
Gleich einem Schatten um sein eigen Grab,
Ich nur vertrauern muß? Und nenn' ich das
Ein fröhlich selbstbewußtes Leben, wenn
Uns jeder Tag, vergebens hingeträumt,
Zu jenen grauen Tagen vorbereitet,

Die an dem Ufer Lethes, selbstvergessend,
Die Trauerschar der Abgeschiednen feiert?
Ein unnütz Leben ist ein früher Tod;
Dies Frauenschicksal ist vor allen meins.

Arkas

Den edlen Stolz, daß du dir selbst nicht g'nügest,
Verzeih' ich dir, so sehr ich dich bedaure;
Er raubet den Genuß des Lebens dir.
Du hast hier nichts getan seit deiner Ankunft?
Wer hat des Königs trüben Sinn erheitert?
Wer hat den alten grausamen Gebrauch,
Daß am Altar Dianens jeder Fremde
Sein Leben blutend läßt, von Jahr zu Jahr
Mit sanfter Überredung aufgehalten
Und die Gefangnen vom gewissen Tod
Ins Vaterland so oft zurückgeschickt?
Hat nicht Diana, statt erzürnt zu sein,
Daß sie der blut'gen alten Opfer mangelt,
Dein sanft Gebet in reichem Maß erhört?
Umschwebt mit frohem Fluge nicht der Sieg
Das Heer? und eilt er nicht sogar voraus?
Und fühlt nicht jeglicher ein besser Los,
Seitdem der König, der uns weis' und tapfer
So lang geführet, nun sich auch der Milde
In deiner Gegenwart erfreut und uns
Des schweigenden Gehorsams Pflicht erleichtert?
Das nennst du unnütz, wenn von deinem Wesen
Auf Tausende herab ein Balsam träufelt?

Wenn du dem Volke, dem ein Gott dich brachte,
Des neuen Glückes ew'ge Quelle wirst
Und an dem unwirtbaren Todesufer
Dem Fremden Heil und Rückkehr zubereitest?

Iphigenie

Das wenige verschwindet leicht dem Blick,
Der vorwärts sieht, wieviel noch übrig bleibt.

Arkas

Doch lobst du den, der, was er tut, nicht schätzt?

Iphigenie

Man tadelt den, der seine Taten wägt.

Arkas

Auch den, der wahren Wert zu stolz nicht achtet,
Wie den, der falschen Wert zu eitel hebt.
Glaub' mir und hör' auf eines Mannes Wort,
Der treu und redlich dir ergeben ist:
Wenn heut' der König mit dir redet, so
Erleichtr' ihm, was er dir zu sagen denkt.

Iphigenie

Du ängstest mich mit jedem guten Worte;
Oft wich ich seinem Antrag mühsam aus.

Arkas

Bedenke, was du tust und was dir nützt.
Seitdem der König seinen Sohn verloren,
Vertraut er wenigen der Seinen mehr,

Und diesen wenigen nicht mehr wie sonst.
Mißgünstig sieht er jedes Edlen Sohn
Als seines Reiches Folger an; er fürchtet
Ein einsam hilflos Alter, ja vielleicht
Verwegnen Aufstand und frühzeit'gen Tod.
Der Scythe setzt ins Reden keinen Vorzug,
Am wenigsten der König. Er, der nur
Gewohnt ist zu befehlen und zu tun,
Kennt nicht die Kunst, von weitem ein Gespräch
Nach seiner Absicht langsam fein zu lenken.
Erschwer's ihm nicht durch ein rückhaltend Weig
Durch ein vorsätzlich Mißverstehen. Geh
Gefällig ihm den halben Weg entgegen.

Iphigenie

Soll ich beschleunigen, was mich bedroht?

Arkas

Willst du sein Werben eine Drohung nennen?

Iphigenie

Es ist die schrecklichste von allen mir.

Arkas

Gib ihm für seine Neigung nur Vertraun.

Iphigenie

Wenn er von Furcht erst meine Seele löst.

Arkas

Warum verschweigst du deine Herkunft ihm?

Iphigenie

Weil einer Priesterin Geheimnis ziemt.

Arkas

Dem König sollte nichts Geheimnis sein;
Und ob er's gleich nicht fordert, fühlt er's doch
Und fühlt es tief in seiner großen Seele,
Daß du sorgfältig dich vor ihm verwahrst. —

Iphigenie

Nährt er Verdruß und Unmut gegen mich?

Arkas

So scheint es fast. Zwar schweigt er auch von dir;
Doch haben hingeworfne Worte mich
Belehrt, daß seine Seele fest den Wunsch
Ergriffen hat, dich zu besitzen. Laß,
O, überlaß ihn nicht sich selbst! damit
In seinem Busen nicht der Unmut reife
Und dir Entsetzen bringe, du zu spät
An meinen treuen Rat mit Reue denkest.

Iphigenie

Wie? Sinnt der König, was kein edler Mann,
Der seinen Namen liebt und dem Verehrung
Der Himmlischen den Busen bändiget,
Je denken sollte? Sinnt er vom Altar
Mich in sein Bette mit Gewalt zu ziehn?
So ruf' ich alle Götter und vor allen
Dianen, die entschloßne Göttin, an,

Die ihren Schutz der Priesterin gewiß
Und, Jungfrau einer Jungfrau, gern gewährt.

Arkas

Sei ruhig! Ein gewaltsam neues Blut
Treibt nicht den König, solche Jünglingstat
Verwegen auszuüben. Wie er sinnt,
Befürcht' ich andern harten Schluß von ihm,
Den unaufhaltbar er vollenden wird:
Denn seine Seel' ist fest und unbeweglich.
Drum bitt' ich dich, vertrau' ihm, sei ihm dankb
Wenn du ihm weiter nichts gewähren kannst.

Iphigenie

O sage, was dir weiter noch bekannt ist.

Arkas

Erfahr's von ihm. Ich seh' den König kommen
Du ehrst ihn, und dich heißt dein eigen Herz,
Ihm freundlich und vertraulich zu begegnen.
Ein edler Mann wird durch ein gutes Wort
Der Frauen weit geführt.

Iphigenie allein

Zwar seh' ich nicht,
Wie ich dem Rat des Treuen folgen soll;
Doch folg' ich gern der Pflicht, dem Könige
Für seine Wohltat gutes Wort zu geben,
Und wünsche mir, daß ich dem Mächtigen,
Was ihm gefällt, mit Wahrheit sagen möge.

Dritter Auftritt

Iphigenie Thoas

Iphigenie

Mit königlichen Gütern segne dich
Die Göttin! Sie gewähre Sieg und Ruhm
Und Reichtum und das Wohl der Deinigen
Und jedes frommen Wunsches Fülle dir!
Daß, der du über viele sorgend herrschest,
Du auch vor vielen seltnes Glück genießest.

Thoas

Zufrieden wär' ich, wenn mein Volk mich rühmte;
Was ich erwarb, genießen andre mehr
Als ich. Der ist am glücklichsten, er sei
Ein König oder ein Geringer, dem
In seinem Hause Wohl bereitet ist.
Du nahmest teil an meinen tiefen Schmerzen,
Als mir das Schwert der Feinde meinen Sohn,
Den letzten, besten, von der Seite riß.
Solang die Rache meinen Geist besaß,
Empfand ich nicht die Öde meiner Wohnung;
Doch jetzt, da ich befriedigt wiederkehre,
Ihr Reich zerstört, mein Sohn gerochen ist,
Bleibt mir zu Hause nichts, das mich ergötze.
Der fröhliche Gehorsam, den ich sonst
Aus einem jeden Auge blicken sah,
Ist nun von Sorg' und Unmut still gedämpft.
Ein jeder sinnt, was künftig werden wird,

Und folgt dem Kinderlosen, weil er muß.
Nun komm' ich heut' in diesen Tempel, den
Ich oft betrat, um Sieg zu bitten und
Für Sieg zu danken. Einen alten Wunsch
Trag' ich im Busen, der auch dir nicht fremd
Noch unerwartet ist: ich hoffe, dich,
Zum Segen meines Volks und mir zum Sege
Als Braut in meine Wohnung einzuführen.

Iphigenie

Der Unbekannten bietest du zu viel,
O König, an. Es steht die Flüchtige
Beschämt vor dir, die nichts an diesem Ufer
Als Schutz und Ruhe sucht, die du ihr gabst.

Thoas

Daß du in das Geheimnis deiner Abkunft
Vor mir wie vor dem Letzten stets dich hüllest
Wär' unter keinem Volke recht und gut.
Dies Ufer schreckt die Fremden; das Gesetz
Gebietet's und die Not. Allein von dir,
Die jedes frommen Rechts genießt, ein wohl
Von uns empfangner Gast, nach eignem Sinn
Und Willen ihres Tages sich erfreut,
Von dir hofft' ich Vertrauen, das der Wirt
Für seine Treue wohl erwarten darf.

Iphigenie

Verbarg ich meiner Eltern Namen und
Mein Haus, o König, war's Verlegenheit,

Nicht Mißtraun. Denn vielleicht, ach, wüßtest du,
Wer vor dir steht, und welch verwünschtes Haupt
Du nährst und schützest, ein Entsetzen faßte
Dein großes Herz mit seltnem Schauer an,
Und statt die Seite deines Thrones mir
Zu bieten, triebest du mich vor der Zeit
Aus deinem Reiche; stießest mich vielleicht,
Eh' zu den Meinen frohe Rückkehr mir
Und meiner Wandrung Ende zugedacht ist,
Dem Elend zu, das jeden Schweifenden,
Von seinem Haus Vertriebnen überall
Mit kalter, fremder Schreckenshand erwartet.

Thoas

Was auch der Rat der Götter mit dir sei,
Und was sie deinem Haus und dir gedenken,
So fehlt es doch, seitdem du bei uns wohnst
Und eines frommen Gastes Recht genießest,
An Segen nicht, der mir von oben kommt.
Ich möchte schwer zu überreden sein,
Daß ich an dir ein schuldvoll Haupt beschütze.

Iphigenie

Dir bringt die Wohltat Segen, nicht der Gast.

Thoas

Was man Verruchten tut, wird nicht gesegnet.
Drum endige dein Schweigen und dein Weigern;
Es fordert dies kein ungerechter Mann.

Die Göttin übergab dich meinen Händen;
Wie du ihr heilig warst, so warst du's mir.
Auch sei ihr Wink noch künftig mein Gesetz;
Wenn du nach Hause Rückkehr hoffen kannst,
So sprech' ich dich von aller Fordrung los.
Doch ist der Weg auf ewig dir versperrt,
Und ist dein Stamm vertrieben oder durch
Ein ungeheures Unheil ausgelöscht,
So bist du mein durch mehr als ein Gesetz.—
Sprich offen! und du weißt, ich halte Wort.

Iphigenie

Vom alten Bande löset ungern sich
Die Zunge los, ein langverschwiegenes
Geheimnis endlich zu entdecken. Denn,
Einmal vertraut, verläßt es ohne Rückkehr
Des tiefen Herzens sichre Wohnung, schadet,
Wie es die Götter wollen, oder nützt.
Vernimm! Ich bin aus Tantalus' Geschlecht.

Thoas

Du sprichst ein großes Wort gelassen aus.
Nennst du den deinen Ahnherrn, den die Welt
Als einen eh'mals Hochbegnadigten
Der Götter kennt? Ist's jener Tantalus,
Den Jupiter zu Rat und Tafel zog,
An dessen alterfahrnen, vielen Sinn
Verknüpfenden Gesprächen Götter selbst
Wie an Orakelsprüchen sich ergötzten?

Iphigenie

Er ist es; aber Götter sollten nicht
Mit Menschen wie mit ihresgleichen wandeln;
Das sterbliche Geschlecht ist viel zu schwach,
In ungewohnter Höhe nicht zu schwindeln.
Unedel war er nicht und kein Verräter;
Allein zum Knecht zu groß, und zum Gesellen
Des großen Donnrers nur ein Mensch. So war
Auch sein Vergehen menschlich; ihr Gericht
War streng, und Dichter singen: Übermut
Und Untreu' stürzten ihn von Jovis Tisch
Zur Schmach des alten Tartarus hinab.
Ach, und sein ganz Geschlecht trug ihren Haß!

Thoas

Trug es die Schuld des Ahnherrn oder eigne?

Iphigenie

Zwar die gewalt'ge Brust und der Titanen
Kraftvolles Mark war seiner Söhn' und Enkel
Gewisses Erbteil; doch es schmiedete
Der Gott um ihre Stirn ein ehern Band.
Rat, Mäßigung und Weisheit und Geduld
Verbarg er ihrem scheuen, düstern Blick;
Zur Wut ward ihnen jegliche Begier,
Und grenzenlos drang ihre Wut umher.
Schon Pelops, der Gewaltig-wollende,
Des Tantalus geliebter Sohn, erwarb
Sich durch Verrat und Mord das schönste Weib,

Önomaus' Erzeugte, Hippodamien.
Sie bringt den Wünschen des Gemahls zwei Söhne
Thyest und Atreus. Neidisch sehen sie
Des Vaters Liebe zu dem ersten Sohn,
Aus einem andern Bette wachsend, an.
Der Haß verbindet sie, und heimlich wagt
Das Paar im Brudermord die erste Tat.
Der Vater wähnet Hippodamien
Die Mörderin, und grimmig fordert er
Von ihr den Sohn zurück, und sie entleibt
Sich selbst —

Thoas

Du schweigest? Fahre fort zu reden
Laß dein Vertraun dich nicht gereuen! Sprich!

Iphigenie

Wohl dem, der seiner Väter gern gedenkt,
Der froh von ihren Taten, ihrer Größe
Den Hörer unterhält und, still sich freuend,
Ans Ende dieser schönen Reihe sich
Geschlossen sieht! Denn es erzeugt nicht gleich
Ein Haus den Halbgott, noch das Ungeheuer;
Erst eine Reihe Böser oder Guter
Bringt endlich das Entsetzen, bringt die Freude
Der Welt hervor. — Nach ihres Vaters Tode
Gebieten Atreus und Thyest der Stadt,
Gemeinsam herrschend. Lange konnte nicht
Die Eintracht dauern. Bald entehrt Thyest
Des Bruders Bette. Rächend treibet Atreus

Ihn aus dem Reiche. Tückisch hatte schon
Thyest, auf schwere Taten sinnend, lange
Dem Bruder einen Sohn entwandt und heimlich
Ihn als den seinen schmeichelnd auferzogen.
Dem füllet er die Brust mit Wut und Rache
Und sendet ihn zur Königsstadt, daß er
Im Oheim seinen eignen Vater morde.
Des Jünglings Vorsatz wird entdeckt; der König
Straft grausam den gesandten Mörder, wähnend,
Er töte seines Bruders Sohn. Zu spät
Erfährt er, wer vor seinen trunknen Augen
Gemartert stirbt; und die Begier der Rache
Aus seiner Brust zu tilgen, sinnt er still
Auf unerhörte Tat. Er scheint gelassen,
Gleichgültig und versöhnt, und lockt den Bruder
Mit seinen beiden Söhnen in das Reich
Zurück, ergreift die Knaben, schlachtet sie,
Und setzt die ekle, schaudervolle Speise
Dem Vater bei dem ersten Mahle vor.
Und da Thyest an seinem Fleische sich
Gesättigt, eine Wehmut ihn ergreift,
Er nach den Kindern fragt, den Tritt, die Stimme
Der Knaben an des Saales Türe schon
Zu hören glaubt, wirft Atreus grinsend
Ihm Haupt und Füße der Erschlagnen hin. —
Du wendest schaudernd dein Gesicht, o König!
So wendete die Sonn' ihr Antlitz weg
Und ihren Wagen aus dem ew'gen Gleise.
Dies sind die Ahnherrn deiner Priesterin;

Und viel unseliges Geschick der Männer,
Viel Taten des verworrnen Sinnes deckt
Die Nacht mit schweren Fittichen und läßt
Uns nur in grauenvolle Dämmrung sehn.

Thoas

Verbirg sie schweigend auch. Es sei genug
Der Greuel! Sage nun, durch welch ein Wunder
Von diesem wilden Stamme du entsprangst.

Iphigenie

Des Atreus ältster Sohn war Agamemnon:
Er ist mein Vater. Doch, ich darf es sagen,
In ihm hab' ich seit meiner ersten Zeit
Ein Muster des vollkommnen Manns gesehn.
Ihm brachte Klytämnestra mich, den Erstling
Der Liebe, dann Elektren. Ruhig herrschte
Der König, und es war dem Hause Tantals
Die lang entbehrte Rast gewährt. Allein
Es mangelte dem Glück der Eltern noch
Ein Sohn, und kaum war dieser Wunsch erfüllt,
Daß zwischen beiden Schwestern nun Orest,
Der Liebling, wuchs, als neues Übel schon
Dem sichern Hause zubereitet war.
Der Ruf des Krieges ist zu euch gekommen,
Der, um den Raub der schönsten Frau zu rächen,
Die ganze Macht der Fürsten Griechenlands
Um Trojens Mauern lagerte. Ob sie
Die Stadt gewonnen, ihrer Rache Ziel
Erreicht, vernahm ich nicht. Mein Vater führte

Der Griechen Heer. In Aulis harrten sie
Auf günst'gen Wind vergebens; denn Diana,
Erzürnt auf ihren großen Führer, hielt
Die Eilenden zurück und forderte
Durch Kalchas' Mund des Königs ältste Tochter.
Sie lockten mit der Mutter mich ins Lager;
Sie rissen mich vor den Altar und weihten
Der Göttin dieses Haupt. — Sie war versöhnt;
Sie wollte nicht mein Blut und hüllte rettend
In eine Wolke mich; in diesem Tempel
Erkannt' ich mich zuerst vom Tode wieder.
Ich bin es selbst, bin Iphigenie,
Des Atreus Enkel, Agamemnons Tochter,
Der Göttin Eigentum, die mit dir spricht.

Thoas

Mehr Vorzug und Vertrauen geb' ich nicht
Der Königstochter als der Unbekannten.
Ich wiederhole meinen ersten Antrag:
Komm, folge mir und teile, was ich habe.

Iphigenie

Wie darf ich solchen Schritt, o König, wagen?
Hat nicht die Göttin, die mich rettete,
Allein das Recht auf mein geweihtes Leben?
Sie hat für mich den Schutzort ausgesucht,
Und sie bewahrt mich einem Vater, den
Sie durch den Schein genug gestraft, vielleicht
Zur schönsten Freude seines Alters hier.
Vielleicht ist mir die frohe Rückkehr nah;

Und ich, auf ihren Weg nicht achtend, hätte
Mich wider ihren Willen hier gefesselt?
Ein Zeichen bat ich, wenn ich bleiben sollte.

Thoas

Das Zeichen ist, daß du noch hier verweilst.
Such' Ausflucht solcher Art nicht ängstlich auf.
Man spricht vergebens viel, um zu versagen;
Der andre hört von allem nur das Nein.

Iphigenie

Nicht Worte sind es, die nur blenden sollen;
Ich habe dir mein tiefstes Herz entdeckt.
Und sagst du dir nicht selbst, wie ich dem Vater,
Der Mutter, den Geschwistern mich entgegen
Mit ängstlichen Gefühlen sehnen muß?
Daß in den alten Hallen, wo die Trauer
Noch manchmal stille meinen Namen lispelt,
Die Freude, wie um eine Neugeborne,
Den schönsten Kranz von Säul' an Säulen schlinge.
O, sendetest du mich auf Schiffen hin!
Du gäbest mir und allen neues Leben.

Thoas

So kehr' zurück! Tu, was dein Herz dich heißt,
Und höre nicht die Stimme guten Rats
Und der Vernunft. Sei ganz ein Weib und gib
Dich hin dem Triebe, der dich zügellos
Ergreift und dahin oder dorthin reißt.
Wenn ihnen eine Lust im Busen brennt,
Hält vom Verräter sie kein heilig Band,

Der sie dem Vater oder dem Gemahl
Aus langbewährten, treuen Armen lockt;
Und schweigt in ihrer Brust die rasche Glut,
So dringt auf sie vergebens treu und mächtig
Der Überredung goldne Zunge los.

Iphigenie

Gedenk', o König, deines edeln Wortes!
Willst du mein Zutraun so erwidern? Du
Schienst vorbereitet, alles zu vernehmen.

Thoas

Aufs Ungehoffte war ich nicht bereitet;
Doch sollt' ich's auch erwarten: wußt' ich nicht,
Daß ich mit einem Weibe handeln ging?

Iphigenie

Schilt nicht, o König, unser arm Geschlecht.
Nicht herrlich wie die euern, aber nicht
Unedel sind die Waffen eines Weibes.
Glaub' es, darin bin ich dir vorzuziehn,
Daß ich dein Glück mehr als du selber kenne.
Du wähnest, unbekannt mit dir und mir,
Ein näher Band werd' uns zum Glück vereinen.
Voll guten Mutes, wie voll guten Willens,
Dringst du in mich, daß ich mich fügen soll;
Und hier dank' ich den Göttern, daß sie mir
Die Festigkeit gegeben, dieses Bündnis
Nicht einzugehen, das sie nicht gebilligt.

Thoas

Es spricht kein Gott; es spricht dein eignes Herz.

Iphigenie

Sie reden nur durch unser Herz zu uns.

Thoas

Und hab' ich, sie zu hören, nicht das Recht?

Iphigenie

Es überbraust der Sturm die zarte Stimme.

Thoas

Die Priesterin vernimmt sie wohl allein?

Iphigenie

Vor allen andern merke sie der Fürst.

Thoas

Dein heilig Amt und dein geerbtes Recht
An Jovis Tisch bringt dich den Göttern näher
Als einen erdgebornen Wilden.

Iphigenie

So
Büß' ich nun das Vertraun, das du erzwangst.

Thoas

Ich bin ein Mensch, und besser ist's, wir enden.
So bleibe denn mein Wort: Sei Priesterin
Der Göttin, wie sie dich erkoren hat;
Doch mir verzeih' Diana, daß ich ihr
Bisher mit Unrecht und mit innerm Vorwurf
Die alten Opfer vorenthalten habe.
Kein Fremder nahet glücklich unserm Ufer;
Von alters her ist ihm der Tod gewiß.
Nur du hast mich mit einer Freundlichkeit,

In der ich bald der zarten Tochter Liebe,
Bald stille Neigung einer Braut zu sehn
Mich tief erfreute, wie mit Zauberbanden
Gefesselt, daß ich meiner Pflicht vergaß.
Du hattest mir die Sinnen eingewiegt,
Das Murren meines Volks vernahm ich nicht;
Nun rufen sie die Schuld von meines Sohnes
Frühzeit'gem Tode lauter über mich.
Um deinetwillen halt' ich länger nicht
Die Menge, die das Opfer dringend fordert.

Iphigenie

Um meinetwillen hab' ich's nie begehrt.
Der mißversteht die Himmlischen, der sie
Blutgierig wähnt; er dichtet ihnen nur
Die eignen grausamen Begierden an.
Entzog die Göttin mich nicht selbst dem Priester?
Ihr war mein Dienst willkommner als mein Tod.

Thoas

Es ziemt sich nicht für uns, den heiligen
Gebrauch mit leicht beweglicher Vernunft
Nach unserm Sinn zu deuten und zu lenken.
Tu deine Pflicht, ich werde meine tun.
Zwei Fremde, die wir in des Ufers Höhlen
Versteckt gefunden und die meinem Lande
Nichts Gutes bringen, sind in meiner Hand.
Mit diesen nehme deine Göttin wieder
Ihr erstes, rechtes, lang entbehrtes Opfer!
Ich sende sie hierher; du weißt den Dienst.

Vierter Auftritt

Iphigenie allein

Du hast Wolken, gnädige Retterin,
Einzuhüllen unschuldig Verfolgte,
Und auf Winden dem ehrnen Geschick sie
Aus den Armen über das Meer,
Über der Erde weiteste Strecken,
Und wohin es dir gut dünkt, zu tragen.
Weise bist du und siehest das Künftige;
Nicht vorüber ist dir das Vergangne,
Und dein Blick ruht über den Deinen,
Wie dein Licht, das Leben der Nächte,
Über der Erde ruhet und waltet.
O, enthalte von Blut meine Hände!
Nimmer bringt es Segen und Ruhe;
Und die Gestalt des zufällig Ermordeten
Wird auf des traurig unwilligen Mörders
Böse Stunden lauern und schrecken.
Denn die Unsterblichen lieben der Menschen
Weitverbreitete gute Geschlechter,
Und sie fristen das flüchtige Leben
Gerne dem Sterblichen, wollen ihm gerne
Ihres eigenen, ewigen Himmels
Mitgenießendes fröhliches Anschaun
Eine Weile gönnen und lassen.

Zweiter Aufzug

Erster Auftritt

Orest Pylades

Orest

Es ist der Weg des Todes, den wir treten;
Mit jedem Schritt wird meine Seele stiller.
Als ich Apollen bat, das gräßliche
Geleit der Rachegeister von der Seite
Mir abzunehmen, schien er Hilf' und Rettung
Im Tempel seiner vielgeliebten Schwester,
Die über Tauris herrscht, mit hoffnungsreichen,
Gewissen Götterworten zu versprechen;
Und nun erfüllet sich's, daß alle Not
Mit meinem Leben völlig enden soll.
Wie leicht wird's mir, dem eine Götterhand
Das Herz zusammendrückt, den Sinn betäubt,
Dem schönen Licht der Sonne zu entsagen.
Und sollen Atreus' Enkel in der Schlacht
Ein siegbekröntes Ende nicht gewinnen,
Soll ich wie meine Ahnen, wie mein Vater
Als Opfertier im Jammertode bluten,
So sei es! Besser hier vor dem Altar,
Als im verworfnen Winkel, wo die Netze

Der nahverwandte Meuchelmörder stellt.
Laßt mir so lange Ruh', ihr Unterird'schen,
Die nach dem Blut ihr, das von meinen Tritten
Hernieder träufelnd meinen Pfad bezeichnet,
Wie losgelaßne Hunde spürend hetzt!
Laßt mich, ich komme bald zu euch hinab;
Das Licht des Tags soll euch nicht sehn, noch mich.
Der Erde schöner, grüner Teppich soll
Kein Tummelplatz für Larven sein. Dort unten
Such' ich euch auf; dort bindet alle dann
Ein gleich Geschick in ew'ge matte Nacht.
Nur dich, mein Pylades, dich, meiner Schuld
Und meines Banns unschuldigen Genossen,
Wie ungern nehm' ich dich in jenes Trauerland
Frühzeitig mit! Dein Leben oder Tod
Gibt mir allein noch Hoffnung oder Furcht.

Pylades

Ich bin noch nicht, Orest, wie du, bereit,
In jenes Schattenreich hinabzugehn.
Ich sinne noch, durch die verworrnen Pfade,
Die nach der schwarzen Nacht zu führen scheinen,
Uns zu dem Leben wieder aufzuwinden.
Ich denke nicht den Tod; ich sinn' und horche,
Ob nicht zu irgend einer frohen Flucht
Die Götter Rat und Wege zubereiten.
Der Tod, gefürchtet oder ungefürchtet,
Kommt unaufhaltsam. Wenn die Priesterin
Schon, unsre Locken weihend abzuschneiden,

Die Hand erhebt, soll dein' und meine Rettung
Mein einziger Gedanke sein. Erhebe
Von diesem Unmut deine Seele; zweifelnd,
Beschleunigest du die Gefahr. Apoll
Gab uns das Wort: im Heiligtum der Schwester
Sei Trost und Hilf' und Rückkehr dir bereitet.
Der Götter Worte sind nicht doppelsinnig,
Wie der Gedrückte sie im Unmut wähnt.

Orest

Des Lebens dunkle Decke breitete
Die Mutter schon mir um das zarte Haupt,
Und so wuchs ich herauf, ein Ebenbild
Des Vaters, und es war mein stummer Blick
Ein bittrer Vorwurf ihr und ihrem Buhlen.
Wie oft, wenn still Elektra, meine Schwester,
Am Feuer in der tiefen Halle saß,
Drängt' ich beklommen mich an ihren Schoß
Und starrte, wie sie bitter weinte, sie
Mit großen Augen an. Dann sagte sie
Von unserm hohen Vater viel; wie sehr
Verlangt' ich, ihn zu sehn, bei ihm zu sein!
Mich wünscht' ich bald nach Troja, ihn bald her.
Es kam der Tag —

Pylades

O, laß von jener Stunde
Sich Höllengeister nächtlich unterhalten!
Uns gebe die Erinnrung schöner Zeit

Zu frischem Heldenlaufe neue Kraft.
Die Götter brauchen manchen guten Mann
Zu ihrem Dienst auf dieser weiten Erde.
Sie haben noch auf dich gezählt; sie gaben
Dich nicht dem Vater zum Geleite mit,
Da er unwillig nach dem Orkus ging.

Orest

O, wär' ich, seinen Saum ergreifend, ihm
Gefolgt.

Pylades

So haben die, die dich erhielten,
Für mich gesorgt; denn was ich worden wäre,
Wenn du nicht lebtest, kann ich mir nicht denken,
Da ich mit dir und deinetwillen nur
Seit meiner Kindheit leb' und leben mag.

Orest

Erinnre mich nicht jener schönen Tage,
Da mir dein Haus die freie Stätte gab,
Dein edler Vater klug und liebevoll
Die halberstarrte junge Blüte pflegte;
Da du, ein immer munterer Geselle,
Gleich einem leichten, bunten Schmetterling
Um eine dunkle Blume, jeden Tag
Um mich mit neuem Leben gaukeltest,
Mir deine Lust in meine Seele spieltest,
Daß ich, vergessend meiner Not, mit dir
In rascher Jugend hingerissen schwärmte.

Pylades

Da fing mein Leben an, als ich dich liebte.

Orest

Sag', meine Not begann, und du sprichst wahr.
Das ist das Ängstliche von meinem Schicksal,
Daß ich, wie ein verpesteter Vertriebner,
Geheimen Schmerz und Tod im Busen trage;
Daß, wo ich den gesundsten Ort betrete,
Gar bald um mich die blühenden Gesichter
Den Schmerzenszug langsamen Tods verraten.

Pylades

Der Nächste wär' ich, diesen Tod zu sterben,
Wenn je dein Hauch, Orest, vergiftete.
Bin ich nicht immer noch voll Mut und Lust?
Und Lust und Liebe sind die Fittiche
Zu großen Taten.

Orest

Große Taten? Ja,
Ich weiß die Zeit, da wir sie vor uns sahn!
Wenn wir zusammen oft dem Wilde nach
Durch Berg' und Täler rannten, und dereinst,
An Brust und Faust dem hohen Ahnherrn gleich,
Mit Keul' und Schwert dem Ungeheuer so,
Dem Räuber auf der Spur zu jagen hofften;
Und dann wir abends an der weiten See
Uns aneinander lehnend ruhig saßen,
Die Wellen bis zu unsern Füßen spielten,
Die Welt so weit, so offen vor uns lag;

Da fuhr wohl einer manchmal nach dem Schwert,
Und künft'ge Taten drangen wie die Sterne
Rings um uns her unzählig aus der Nacht.

Pylades

Unendlich ist das Werk, das zu vollführen
Die Seele dringt. Wir möchten jede Tat
So groß gleich tun, als wie sie wächst und wird,
Wenn jahrelang durch Länder und Geschlechter
Der Mund der Dichter sie vermehrend wälzt.
Es klingt so schön, was unsre Väter taten,
Wenn es, in stillen Abendschatten ruhend,
Der Jüngling mit dem Ton der Harfe schlürft;
Und was wir tun ist, wie es ihnen war,
Voll Müh' und eitel Stückwerk!
So laufen wir nach dem, was vor uns flieht,
Und achten nicht des Weges, den wir treten,
Und sehen neben uns der Ahnherrn Tritte
Und ihres Erdelebens Spuren kaum.
Wir eilen immer ihrem Schatten nach,
Der göttergleich in einer weiten Ferne
Der Berge Haupt auf goldnen Wolken krönt.
Ich halte nichts von dem, der von sich denkt,
Wie ihn das Volk vielleicht erheben möchte.
Allein, o Jüngling, danke du den Göttern,
Daß sie so früh durch dich so viel getan.

Orest

Wenn sie dem Menschen frohe Tat bescheren,
Daß er ein Unheil von den Seinen wendet,

Daß er sein Reich vermehrt, die Grenzen sichert,
Und alte Feinde fallen oder fliehn:
Dann mag er danken, denn ihm hat ein Gott
Des Lebens erste, letzte Lust gegönnt.
Mich haben sie zum Schlächter auserkoren,
Zum Mörder meiner doch verehrten Mutter,
Und, eine Schandtat schändlich rächend, mich
Durch ihren Wink zu Grund' gerichtet. Glaube,
Sie haben es auf Tantals Haus gerichtet,
Und ich, der letzte, soll nicht schuldlos, soll
Nicht ehrenvoll vergehn.

Pylades

Die Götter rächen
Der Väter Missetat nicht an dem Sohn;
Ein jeglicher, gut oder böse, nimmt
Sich seinen Lohn mit seiner Tat hinweg.
Es erbt der Eltern Segen, nicht ihr Fluch.

Orest

Uns führt ihr Segen, dünkt mich, nicht hierher.

Pylades

Doch wenigstens der hohen Götter Wille.

Orest

So ist's ihr Wille denn, der uns verderbt.

Pylades

Tu, was sie dir gebieten, und erwarte.
Bringst du die Schwester zu Apollen hin,

Und wohnen beide dann vereint zu Delphi,
Verehrt von einem Volk, das edel denkt,
So wird für diese Tat das hohe Paar
Dir gnädig sein, sie werden aus der Hand
Der Unterird'schen dich erretten. Schon
In diesen heil'gen Hain wagt keine sich.

Orest

So hab' ich wenigstens geruh'gen Tod.

Pylades

Ganz anders denk' ich, und nicht ungeschickt
Hab' ich das schon Geschehne mit dem Künft'gen
Verbunden und im stillen ausgelegt.
Vielleicht reift in der Götter Rat schon lange
Das große Werk. Diana sehnet sich
Von diesem rauhen Ufer der Barbaren
Und ihren blut'gen Menschenopfern weg.
Wir waren zu der schönen Tat bestimmt,
Uns wird sie auferlegt, und seltsam sind
Wir an der Pforte schon gezwungen hier.

Orest

Mit seltner Kunst flichtst du der Götter Rat
Und deine Wünsche klug in eins zusammen.

Pylades

Was ist des Menschen Klugheit, wenn sie nicht
Auf jener Willen droben achtend lauscht?
Zu einer schweren Tat beruft ein Gott
Den edeln Mann, der viel verbrach, und legt

Ihm auf, was uns unmöglich scheint, zu enden.
Es siegt der Held, und büßend dienet er
Den Göttern und der Welt, die ihn verehrt.

Orest

Bin ich bestimmt zu leben und zu handeln,
So nehm' ein Gott von meiner schweren Stirn
Den Schwindel weg, der auf dem schlüpfrigen,
Mit Mutterblut besprengten Pfade fort
Mich zu den Toten reißt. Er trockne gnädig
Die Quelle, die, mir aus der Mutter Wunden
Entgegensprudelnd, ewig mich befleckt.

Pylades

Erwart' es ruhiger! Du mehrst das Übel
Und nimmst das Amt der Furien auf dich.
Laß mich nur sinnen, bleibe still! Zuletzt,
Bedarf's zur Tat vereinter Kräfte, dann
Ruf' ich dich auf, und beide schreiten wir
Mit überlegter Kühnheit zur Vollendung.

Orest

Ich hör' Ulyssen reden.

Pylades

Spotte nicht.
Ein jeglicher muß seinen Helden wählen,
Dem er die Wege zum Olymp hinauf
Sich nacharbeitet. Laß es mich gestehn:
Mir scheinen List und Klugheit nicht den Mann
Zu schänden, der sich kühnen Taten weiht.

Orest

Ich schätze den, der tapfer ist und grad'.

Pylades

Drum hab' ich keinen Rat von dir verlangt.
Schon ist ein Schritt getan. Von unsern Wächtern
Hab' ich bisher gar vieles ausgelockt.
Ich weiß, ein fremdes, göttergleiches Weib
Hält jenes blutige Gesetz gefesselt;
Ein reines Herz und Weihrauch und Gebet
Bringt sie den Göttern dar. Man rühmet hoch
Die Gütige; man glaubet, sie entspringe
Vom Stamm der Amazonen, sei geflohn,
Um einem großen Unheil zu entgehn.

Orest

Es scheint, ihr lichtes Reich verlor die Kraft
Durch des Verbrechers Nähe, den der Fluch
Wie eine breite Nacht verfolgt und deckt.
Die fromme Blutgier löst den alten Brauch
Von seinen Fesseln los, uns zu verderben.
Der wilde Sinn des Königs tötet uns;
Ein Weib wird uns nicht retten, wenn er zürnt.

Pylades

Wohl uns, daß es ein Weib ist! denn ein Mann,
Der beste selbst, gewöhnet seinen Geist
An Grausamkeit, und macht sich auch zuletzt
Aus dem, was er verabscheut, ein Gesetz,
Wird aus Gewohnheit hart und fast unkenntlich.

Allein ein Weib bleibt stet auf einem Sinn,
Den sie gefaßt. Du rechnest sicherer
Auf sie im Guten wie im Bösen. — Still!
Sie kommt; laß uns allein. Ich darf nicht gleich
Ihr unsre Namen nennen, unser Schicksal
Nicht ohne Rückhalt ihr vertraun. Du gehst,
Und eh' sie mit dir spricht, treff' ich dich noch.

Zweiter Auftritt

Iphigenie Pylades

Iphigenie

Woher du seist und kommst, o Fremdling, sprich!
Mir scheint es, daß ich eher einem Griechen
Als einem Scythen dich vergleichen soll.

Sie nimmt ihm die Ketten ab

Gefährlich ist die Freiheit, die ich gebe;
Die Götter wenden ab, was euch bedroht!

Pylades

O süße Stimme! Vielwillkommner Ton
Der Muttersprach' in einem fremden Lande!
Des väterlichen Hafens blaue Berge
Seh' ich Gefangner neu willkommen wieder
Vor meinen Augen. Laß dir diese Freude
Versichern, daß auch ich ein Grieche bin!
Vergessen hab' ich einen Augenblick,
Wie sehr ich dein bedarf, und meinen Geist
Der herrlichen Erscheinung zugewendet.

O, sage, wenn dir ein Verhängnis nicht
Die Lippe schließt, aus welchem unsrer Stämme
Du deine göttergleiche Herkunft zählst.

Iphigenie

Die Priesterin, von ihrer Göttin selbst
Gewählet und geheiligt, spricht mit dir.
Das laß dir gnügen; sage, wer du seist,
Und welch unseligwaltendes Geschick
Mit dem Gefährten dich hierher gebracht.

Pylades

Leicht kann ich dir erzählen, welch ein Übel
Mit lastender Gesellschaft uns verfolgt.
O, könntest du der Hoffnung frohen Blick
Uns auch so leicht, du Göttliche, gewähren!
Aus Kreta sind wir, Söhne des Adrasts:
Ich bin der jüngste, Kephalus genannt,
Und er Laodamas, der älteste
Des Hauses. Zwischen uns stand rauh und wild
Ein mittlerer, und trennte schon im Spiel
Der ersten Jugend Einigkeit und Lust.
Gelassen folgten wir der Mutter Worten,
So lang des Vaters Kraft vor Troja stritt;
Doch als er beutereich zurücke kam
Und kurz darauf verschied, da trennte bald
Der Streit um Reich und Erbe die Geschwister.
Ich neigte mich zum ältsten. Er erschlug
Den Bruder. Um der Blutschuld willen treibt
Die Furie gewaltig ihn umher.

Doch diesem wilden Ufer sendet uns
Apoll, der Delphische, mit Hoffnung zu.
Im Tempel seiner Schwester hieß er uns
Der Hilfe segensvolle Hand erwarten.
Gefangen sind wir und hierher gebracht,
Und dir als Opfer dargestellt. Du weißt's.

Iphigenie

Fiel Troja? Teurer Mann, versichr' es mir.

Pylades

Es liegt. O, sichre du uns Rettung zu!
Beschleunige die Hilfe, die ein Gott
Versprach. Erbarme meines Bruders dich.
O, sag' ihm bald ein gutes holdes Wort;
Doch schone seiner, wenn du mit ihm sprichst,
Das bitt' ich eifrig: denn es wird gar leicht
Durch Freud' und Schmerz und durch Erinnerung
Sein Innerstes ergriffen und zerrüttet.
Ein fieberhafter Wahnsinn fällt ihn an,
Und seine schöne freie Seele wird
Den Furien zum Raube hingegeben.

Iphigenie

So groß dein Unglück ist, beschwör' ich dich,
Vergiß es, bis du mir genuggetan.

Pylades

Die hohe Stadt, die zehen lange Jahre
Dem ganzen Heer der Griechen widerstand,
Liegt nun im Schutte, steigt nicht wieder auf.

Doch manche Gräber unsrer Besten heißen
Uns an das Ufer der Barbaren denken.
Achill liegt dort mit seinem schönen Freunde.

Iphigenie

So seid ihr Götterbilder auch zu Staub!

Pylades

Auch Palamedes, Ajax Telamons,
Sie sahn des Vaterlandes Tag nicht wieder.

Iphigenie

Er schweigt von meinem Vater, nennt ihn nicht
Mit den Erschlagnen. Ja, er lebt mir noch?
Ich werd' ihn sehn. O hoffe, liebes Herz!

Pylades

Doch selig sind die Tausende, die starben
Den bittersüßen Tod von Feindes Hand;
Denn wüste Schrecken und ein traurig Ende
Hat den Rückkehrenden statt des Triumphs
Ein feindlich aufgebrachter Gott bereitet.
Kommt denn der Menschen Stimme nicht zu euch
So weit sie reicht, trägt sie den Ruf umher
Von unerhörten Taten, die geschahn.
So ist der Jammer, der Mycenens Hallen
Mit immer wiederholten Seufzern füllt,
Dir ein Geheimnis? — Klytämnestra hat
Mit Hilf' Ägisthens den Gemahl berückt,
Am Tage seiner Rückkehr ihn ermordet! —
Ja, du verehrest dieses Königs Haus!

Ich seh' es, deine Brust bekämpft vergebens
Das unerwartet ungeheure Wort.
Bist du die Tochter eines Freundes? bist
Du nachbarlich in dieser Stadt geboren?
Verbirg es nicht und rechne mir's nicht zu,
Daß ich der erste diese Greuel melde.

Iphigenie

Sag' an, wie ward die schwere Tat vollbracht?

Pylades

Am Tage seiner Ankunft, da der König,
Vom Bad erquickt und ruhig, sein Gewand
Aus der Gemahlin Hand verlangend, stieg,
Warf die Verderbliche ein faltenreich
Und künstlich sich verwirrendes Gewebe
Ihm auf die Schultern, um das edle Haupt;
Und da er wie von einem Netze sich
Vergebens zu entwickeln strebte, schlug
Ägisth ihn, der Verräter, und verhüllt
Ging zu den Toten dieser große Fürst.

Iphigenie

Und welchen Lohn erhielt der Mitverschworne?

Pylades

Ein Reich und Bette, das er schon besaß.

Iphigenie

So trieb zur Schandtat eine böse Lust?

Pylades

Und einer alten Rache tief Gefühl.

Iphigenie

Und wie beleidigte der König sie?

Pylades

Mit schwerer Tat, die, wenn Entschuldigung
Des Mordes wäre, sie entschuldigte.
Nach Aulis lockt' er sie und brachte dort,
Als eine Gottheit sich der Griechen Fahrt
Mit ungestümen Winden widersetzte,
Die ältste Tochter, Iphigenien,
Vor den Altar Dianens, und sie fiel,
Ein blutig Opfer für der Griechen Heil.
Dies, sagt man, hat ihr einen Widerwillen
So tief ins Herz geprägt, daß sie dem Werben
Ägisthens sich ergab und den Gemahl
Mit Netzen des Verderbens selbst umschlang.

Iphigenie sich verhüllend

Es ist genug. Du wirst mich wiedersehn.

Pylades allein

Von dem Geschick des Königshauses scheint
Sie tief gerührt. Wer sie auch immer sei,
So hat sie selbst den König wohl gekannt
Und ist, zu unserm Glück, aus hohem Hause
Hierher verkauft. Nur stille, liebes Herz,
Und laß dem Stern der Hoffnung, der uns blinkt,
Mit frohem Mut uns klug entgegensteuern.

Dritter Aufzug

Erster Auftritt

Iphigenie Orest

Iphigenie

Unglücklicher, ich löse deine Bande
Zum Zeichen eines schmerzlichern Geschicks.
Die Freiheit, die das Heiligtum gewährt,
Ist, wie der letzte lichte Lebensblick
Des schwer Erkrankten, Todesbote. Noch
Kann ich es mir und darf es mir nicht sagen,
Daß ihr verloren seid! Wie könnt' ich euch
Mit mörderischer Hand dem Tode weihen?
Und niemand, wer es sei, darf euer Haupt,
Solang ich Priesterin Dianens bin,
Berühren. Doch verweigr' ich jene Pflicht,
Wie sie der aufgebrachte König fordert,
So wählt er eine meiner Jungfraun mir
Zur Folgerin, und ich vermag alsdann
Mit heißem Wunsch allein euch beizustehn.
O werter Landsmann! Selbst der letzte Knecht,
Der an den Herd der Vatergötter streifte,
Ist uns in fremdem Lande hoch willkommen.
Wie soll ich euch genug mit Freud' und Segen

Empfangen, die ihr mir das Bild der Helden,
Die ich von Eltern her verehren lernte,
Entgegenbringet und das innre Herz
Mit neuer, schöner Hoffnung schmeichelnd labet!

Orest

Verbirgst du deinen Namen, deine Herkunft
Mit klugem Vorsatz; oder darf ich wissen,
Wer mir, gleich einer Himmlischen, begegnet?

Iphigenie

Du sollst mich kennen. Jetzo sag' mir an,
Was ich nur halb von deinem Bruder hörte,
Das Ende derer, die, von Troja kehrend,
Ein hartes unerwartetes Geschick
Auf ihrer Wohnung Schwelle stumm empfing.
Zwar ward ich jung an diesen Strand geführt;
Doch wohl erinnr' ich mich des scheuen Blicks,
Den ich mit Staunen und mit Bangigkeit
Auf jene Helden warf. Sie zogen aus,
Als hätte der Olymp sich aufgetan
Und die Gestalten der erlauchten Vorwelt
Zum Schrecken Ilions herabgesendet,
Und Agamemnon war vor allen herrlich!
O, sage mir: Er fiel, sein Haus betretend,
Durch seiner Frauen und Ägisthens Tücke?

Orest

Du sagst's!

Iphigenie

Weh dir, unseliges Mycen!
So haben Tantals Enkel Fluch auf Fluch

Mit vollen wilden Händen ausgesät!
Und, gleich dem Unkraut, wüste Häupter schüttelnd
Und tausendfält'gen Samen um sich streuend,
Den Kindeskindern nahverwandte Mörder
Zur ew'gen Wechselwut erzeugt! — Enthülle,
Was von der Rede deines Bruders schnell
Die Finsternis des Schreckens mir verdeckte.
Wie ist des großen Stammes letzter Sohn,
Das holde Kind, bestimmt, des Vaters Rächer
Dereinst zu sein, wie ist Orest dem Tage
Des Bluts entgangen? Hat ein gleich Geschick
Mit des Avernus Netzen ihn umschlungen?
Ist er gerettet? Lebt er? Lebt Elektra?

Orest

Sie leben.

Iphigenie

Goldne Sonne, leihe mir
Die schönsten Strahlen, lege sie zum Dank
Vor Jovis Thron! denn ich bin arm und stumm.

Orest

Bist du gastfreundlich diesem Königshause,
Bist du mit nähern Banden ihm verbunden,
Wie deine schöne Freude mir verrät,
So bändige dein Herz und halt es fest!
Denn unerträglich muß dem Fröhlichen
Ein jäher Rückfall in die Schmerzen sein.
Du weißt nur, merk' ich, Agamemnons Tod.

Iphigenie

Hab' ich an dieser Nachricht nicht genug?

Orest

Du hast des Greuels Hälfte nur erfahren.

Iphigenie

Was fürcht' ich noch? Orest, Elektra leben.

Orest

Und fürchtest du für Klytämnestren nichts?

Iphigenie

Sie rettet weder Hoffnung, weder Furcht.

Orest

Auch schied sie aus dem Land der Hoffnung ab.

Iphigenie

Vergoß sie reuig wütend selbst ihr Blut?

Orest

Nein, doch ihr eigen Blut gab ihr den Tod.

Iphigenie

Sprich deutlicher, daß ich nicht länger sinne.
Die Ungewißheit schlägt mir tausendfältig
Die dunkeln Schwingen um das bange Haupt.

Orest

So haben mich die Götter ausersehn
Zum Boten einer Tat, die ich so gern
Ins klanglos dumpfe Höhlenreich der Nacht
Verbergen möchte? Wider meinen Willen
Zwingt mich dein holder Mund; allein er darf
Auch etwas Schmerzlichs fordern und erhält's.
Am Tage, da der Vater fiel, verbarg

Elektra rettend ihren Bruder; Strophius,
Des Vaters Schwäher, nahm ihn willig auf,
Erzog ihn neben seinem eignen Sohne,
Der, Pylades genannt, die schönsten Bande
Der Freundschaft um den Angekommnen knüpfte.
Und wie sie wuchsen, wuchs in ihrer Seele
Die brennende Begier, des Königs Tod
Zu rächen. Unversehen, fremd gekleidet,
Erreichen sie Mycen, als brächten sie
Die Trauernachricht von Orestens Tode
Mit seiner Asche. Wohl empfänget sie
Die Königin; sie treten in das Haus.
Elektren gibt Orest sich zu erkennen;
Sie bläst der Rache Feuer in ihm auf,
Das vor der Mutter heil'ger Gegenwart
In sich zurückgebrannt war. Stille führt
Sie ihn zum Orte, wo sein Vater fiel,
Wo eine alte leichte Spur des frech
Vergoßnen Blutes oftgewaschnen Boden
Mit blassen ahnungsvollen Streifen färbte.
Mit ihrer Feuerzunge schilderte
Sie jeden Umstand der verruchten Tat,
Ihr knechtisch elend durchgebrachtes Leben,
Den Übermut der glücklichen Verräter,
Und die Gefahren, die nun der Geschwister
Von einer stiefgewordnen Mutter warteten;
Hier drang sie jenen alten Dolch ihm auf,
Der schon in Tantals Hause grimmig wütete,
Und Klytämnestra fiel durch Sohneshand.

Iphigenie

Unsterbliche, die ihr den reinen Tag
Auf immer neuen Wolken selig lebet,
Habt ihr nur darum mich so manches Jahr
Von Menschen abgesondert, mich so nah
Bei euch gehalten, mir die kindliche
Beschäftigung, des heil'gen Feuers Glut
Zu nähren, aufgetragen, meine Seele
Der Flamme gleich in ew'ger frommer Klarheit
Zu euern Wohnungen hinaufgezogen,
Daß ich nur meines Hauses Greuel später
Und tiefer fühlen sollte? — Sage mir
Vom Unglücksel'gen! Sprich mir von Orest! —

Orest

O, könnte man von seinem Tode sprechen!
Wie gärend stieg aus der Erschlagnen Blut
Der Mutter Geist
Und ruft der Nacht uralten Töchtern zu:
„Laßt nicht den Muttermörder entfliehn!
Verfolgt den Verbrecher! Euch ist er geweiht!"
Sie horchen auf, es schaut ihr hohler Blick
Mit der Begier des Adlers um sich her.
Sie rühren sich in ihren schwarzen Höhlen,
Und aus den Winkeln schleichen ihre Gefährten,
Der Zweifel und die Reue, leis herbei.
Vor ihnen steigt ein Dampf vom Acheron;
In seinen Wolkenkreisen wälzet sich
Die ewige Betrachtung des Geschehnen

Verwirrend um des Schuld'gen Haupt umher.
Und sie, berechtigt zum Verderben, treten
Der gottbesäten Erde schönen Boden,
Von dem ein alter Fluch sie längst verbannte.
Den Flüchtigen verfolgt ihr schneller Fuß;
Sie geben nur, um neu zu schrecken, Rast.

Iphigenie

Unseliger, du bist in gleichem Fall
Und fühlst, was er, der arme Flüchtling, leidet!

Orest

Was sagst du mir? Was wähnst du gleichen Fall?

Iphigenie

Dich drückt ein Brudermord wie jenen; mir
Vertraute dies dein jüngster Bruder schon.

Orest

Ich kann nicht leiden, daß du, große Seele,
Mit einem falschen Wort betrogen werdest.
Ein lügenhaft Gewebe knüpf' ein Fremder
Dem Fremden, sinnreich und der List gewohnt,
Zur Falle vor die Füße; zwischen uns
Sei Wahrheit.
Ich bin Orest! und dieses schuld'ge Haupt
Senkt nach der Grube sich und sucht den Tod;
In jeglicher Gestalt sei er willkommen!
Wer du auch seist, so wünsch' ich Rettung dir
Und meinem Freunde; mir wünsch' ich sie nicht.
Du scheinst hier wider Willen zu verweilen;

Erfindet Rat zur Flucht und laßt mich hier.
Es stürze mein entseelter Leib vom Fels,
Es rauche bis zum Meer hinab mein Blut
Und bringe Fluch dem Ufer der Barbaren!
Geht ihr, daheim im schönen Griechenland
Ein neues Leben freundlich anzufangen.

Er entfernt sich

Iphigenie

So steigst du denn, Erfüllung, schönste Tochter
Des größten Vaters, endlich zu mir nieder!
Wie ungeheuer steht dein Bild vor mir;
Kaum reicht mein Blick dir an die Hände, die,
Mit Frucht und Segenskränzen angefüllt,
Die Schätze des Olympus niederbringen.
Wie man den König an dem Übermaß
Der Gaben kennt — denn ihm muß wenig scheinen,
Was Tausenden schon Reichtum ist — so kennt
Man euch, ihr Götter, an gesparten, lang
Und weise zubereiteten Geschenken.
Denn ihr allein wißt, was uns frommen kann,
Und schaut der Zukunft ausgedehntes Reich,
Wenn jedes Abends Stern- und Nebelhülle
Die Aussicht uns verdeckt. Gelassen hört
Ihr unser Flehn, das um Beschleunigung
Euch kindisch bittet; aber eure Hand
Bricht unreif nie die goldnen Himmelsfrüchte;
Und wehe dem, der, ungeduldig sie
Ertrotzend, saure Speise sich zum Tod

Genießt. O, laßt das lang erwartete,
Noch kaum gedachte Glück nicht, wie den Schatten
Des abgeschiednen Freundes, eitel mir
Und dreifach schmerzlicher vorübergehn!

Orest, der wieder zu ihr tritt

Rufst du die Götter an für dich und Pylades,
So nenne meinen Namen nicht mit euerm.
Du rettest den Verbrecher nicht, zu dem
Du dich gesellst, und teilest Fluch und Not.

Iphigenie

Mein Schicksal ist an deines fest gebunden. —

Orest

Mit nichten! Laß allein und unbegleitet
Mich zu den Toten gehn. Verhülltest du
In deinen Schleier selbst den Schuldigen,
Du birgst ihn nicht vorm Blick der immer Wachen;
Und deine Gegenwart, du Himmlische,
Drängt sie nur seitwärts und verscheucht sie nicht.
Sie dürfen mit den ehrnen frechen Füßen
Des heil'gen Waldes Boden nicht betreten;
Doch hör' ich aus der Ferne hier und da
Ihr gräßliches Gelächter. Wölfe harren
So um den Baum, auf den ein Reisender
Sich rettete. Da draußen ruhen sie
Gelagert; und verlass' ich diesen Hain,
Dann steigen sie, die Schlangenhäupter schüttelnd,
Von allen Seiten Staub erregend, auf
Und treiben ihre Beute vor sich her.

Iphigenie

Kannst du, Orest, ein freundlich Wort vernehmen?

Orest

Spar' es für einen Freund der Götter auf.

Iphigenie

Sie geben dir zu neuer Hoffnung Licht.

Orest

Durch Rauch und Qualm seh' ich den matten Schein
Des Totenflusses mir zur Hölle leuchten.

Iphigenie

Hast du Elektren, eine Schwester nur?

Orest

Die eine kannt' ich; doch die ältste nahm
Ihr gut Geschick, das uns so schrecklich schien,
Beizeiten aus dem Elend unsers Hauses.
O, laß dein Fragen und geselle dich
Nicht auch zu den Erinnyen; sie blasen
Mir schadenfroh die Asche von der Seele
Und leiden nicht, daß sich die letzten Kohlen
Von unsers Hauses Schreckensbrande still
In mir verglimmen. Soll die Glut denn ewig,
Vorsätzlich angefacht, mit Höllenschwefel
Genährt, mir auf der Seele marternd brennen?

Iphigenie

Ich bringe süßes Rauchwerk in die Flamme.
— O, laß den reinen Hauch der Liebe dir
Die Glut des Busens leise wehend kühlen.

Orest, mein Teurer, kannst du nicht vernehmen?
Hat das Geleit der Schreckensgötter so
Das Blut in deinen Adern aufgetrocknet?
Schleicht, wie vom Haupt der gräßlichen Gorgone,
Versteinernd dir ein Zauber durch die Glieder?
O, wenn vergoßnen Mutterblutes Stimme
Zur Höll' hinab mit dumpfen Tönen ruft,
Soll nicht der reinen Schwester Segenswort
Hilfreiche Götter vom Olympus rufen?

Orest

Es ruft! es ruft! So willst du mein Verderben?
Verbirgt in dir sich eine Rachegöttin?
Wer bist du, deren Stimme mir entsetzlich
Das Innerste in seinen Tiefen wendet?

Iphigenie

Es zeigt sich dir im tiefsten Herzen an:
Orest, ich bin's! Sieh Iphigenien!
Ich lebe!

Orest

Du!

Iphigenie

Mein Bruder!

Orest

Laß! Hinweg!
Ich rate dir, berühre nicht die Locken!
Wie von Kreusas Brautkleid zündet sich
Ein unauslöschlich Feuer von mir fort.
Laß mich! Wie Herkules will ich Unwürd'ger
Den Tod voll Schmach, in mich verschlossen, sterben.

Iphigenie

Du wirst nicht untergehn! O, daß ich nur
Ein ruhig Wort von dir vernehmen könnte!
O, löse meine Zweifel, laß des Glückes,
Des lang erflehten, mich auch sicher werden.
Es wälzet sich ein Rad von Freud' und Schmerz
Durch meine Seele. Von dem fremden Manne
Entfernet mich ein Schauer; doch es reißt
Mein Innerstes gewaltig mich zum Bruder.

Orest

Ist hier Lyäens Tempel? Und ergreift
Unbändig heil'ge Wut die Priesterin?

Iphigenie

O, höre mich! O, sieh mich an, wie mir
Nach einer langen Zeit das Herz sich öffnet
Der Seligkeit, dem Liebsten, was die Welt
Noch für mich tragen kann, das Haupt zu küssen,
Mit meinen Armen, die den leeren Winden
Nur ausgebreitet waren, dich zu fassen!
O, laß mich! Laß mich! Denn es quillet heller
Nicht vom Parnaß die ew'ge Quelle sprudelnd
Von Fels zu Fels ins goldne Tal hinab,
Wie Freude mir vom Herzen wallend fließt
Und wie ein selig Meer mich rings umfängt.
Orest! Orest! Mein Bruder!

Orest

Schöne Nymphe,
Ich traue dir und deinem Schmeicheln nicht.

Diana fordert strenge Dienerinnen
Und rächet das entweihte Heiligtum.
Entferne deinen Arm von meiner Brust!
Und wenn du einen Jüngling rettend lieben,
Das schöne Glück ihm zärtlich bieten willst,
So wende meinem Freunde dein Gemüt,
Dem würd'gern Manne, zu. Er irrt umher
Auf jenem Felsenpfade; such' ihn auf,
Weis ihn zurecht und schone meiner.

Iphigenie

Fasse
Dich, Bruder, und erkenne die Gefundne!
Schilt einer Schwester reine Himmelsfreude
Nicht unbesonnene, strafbare Lust.
O, nehmt den Wahn ihm von dem starren Auge,
Daß uns der Augenblick der höchsten Freude
Nicht dreifach elend mache! Sie ist hier,
Die längst verlorne Schwester. Vom Altar
Riß mich die Göttin weg und rettete
Hierher mich in ihr eigen Heiligtum.
Gefangen bist du, dargestellt zum Opfer,
Und findest in der Priesterin die Schwester.

Orest

Unselige! So mag die Sonne denn
Die letzten Greuel unsers Hauses sehn!
Ist nicht Elektra hier? damit auch sie
Mit uns zu Grunde gehe, nicht ihr Leben
Zu schwererem Geschick und Leiden friste.

Gut, Priesterin! ich folge zum Altar;
Der Brudermord ist hergebrachte Sitte
Des alten Stammes; und ich danke, Götter,
Daß ihr mich ohne Kinder auszurotten
Beschlossen habt. Und laß dir raten, habe
Die Sonne nicht zu lieb und nicht die Sterne;
Komm, folge mir ins dunkle Reich hinab!
Wie sich vom Schwefelpfuhl erzeugte Drachen,
Bekämpfend die verwandte Brut, verschlingen,
Zerstört sich selbst das wütende Geschlecht;
Komm kinderlos und schuldlos mit hinab!
Du siehst mich mit Erbarmen an? Laß ab!
Mit solchen Blicken suchte Klytämnestra
Sich einen Weg nach ihres Sohnes Herzen;
Doch sein geschwungner Arm traf ihre Brust.
Die Mutter fiel! — Tritt auf, unwill'ger Geist!
Im Kreis geschlossen tretet an, ihr Furien,
Und wohnet dem willkommnen Schauspiel bei,
Dem letzten, gräßlichsten, das ihr bereitet!
Nicht Haß und Rache schärfen ihren Dolch;
Die liebevolle Schwester wird zur Tat
Gezwungen. Weine nicht! Du hast nicht schuld.
Seit meinen ersten Jahren hab' ich nichts
Geliebt, wie ich dich lieben könnte, Schwester.
Ja, schwinge deinen Stahl, verschone nicht,
Zerreiße diesen Busen und eröffne
Den Strömen, die hier sieden, einen Weg.

Er sinkt in Ermattung

Iphigenie

Allein zu tragen dieses Glück und Elend
Vermag ich nicht. — Wo bist du, Pylades?
Wo find' ich deine Hilfe, teurer Mann?

Sie entfernt sich suchend

Zweiter Auftritt

Orest aus seiner Betäubung erwachend und sich aufrichtend

Noch einen! reiche mir aus Lethes Fluten
Den letzten kühlen Becher der Erquickung!
Bald ist der Krampf des Lebens aus dem Busen
Hinweggespült; bald fließet still mein Geist,
Der Quelle des Vergessens hingegeben,
Zu euch, ihr Schatten, in die ew'gen Nebel.
Gefällig laßt in eurer Ruhe sich
Den umgetriebnen Sohn der Erde laben! —
Welch ein Gelispel hör' ich in den Zweigen,
Welch ein Geräusch aus jener Dämmrung säuseln?
Sie kommen schon, den neuen Gast zu sehn!
Wer ist die Schar, die herrlich miteinander
Wie ein versammelt Fürstenhaus sich freut?
Sie gehen friedlich, Alt' und Junge, Männer
Mit Weibern; göttergleich und ähnlich scheinen
Die wandelnden Gestalten. Ja, sie sind's,
Die Ahnherrn meines Hauses! — Mit Thyesten
Geht Atreus in vertraulichen Gesprächen,

Die Knaben schlüpfen scherzend um sie her.
Ist keine Feindschaft hier mehr unter euch?
Verlosch die Rache wie das Licht der Sonne?
So bin auch ich willkommen, und ich darf
In euern feierlichen Zug mich mischen.
Willkommen, Väter! euch grüßt Orest,
Von euerm Stamme der letzte Mann;
Was ihr gesät, hat er geerntet:
Mit Fluch beladen, stieg er herab.
Doch leichter träget sich hier jede Bürde:
Nehmt ihn, o nehmt ihn in euern Kreis! —
Dich, Atreus, ehr' ich, auch dich, Thyesten;
Wir sind hier alle der Feindschaft los. —
Zeigt mir den Vater, den ich nur einmal
Im Leben sah! — Bist du's, mein Vater?
Und führst die Mutter vertraut mit dir?
Darf Klytämnestra die Hand dir reichen,
So darf Orest auch zu ihr treten
Und darf ihr sagen: Sieh deinen Sohn! —
Seht euern Sohn! Heißt ihn willkommen.
Auf Erden war in unserm Hause
Der Gruß des Mordes gewisse Losung,
Und das Geschlecht des alten Tantals
Hat seine Freuden jenseits der Nacht.
Ihr ruft: Willkommen! und nehmt mich auf.
O, führt zum Alten, zum Ahnherrn mich!
Wo ist der Alte? Daß ich ihn sehe,
Das teure Haupt, das vielverehrte,
Das mit den Göttern zu Rate saß.

Ihr scheint zu zaudern, euch wegzuwenden?
Was ist es? Leidet der Göttergleiche?
Weh mir! es haben die Übermächt'gen
Der Heldenbrust grausame Qualen
Mit ehrnen Ketten fest aufgeschmiedet.

Dritter Auftritt

Orest Iphigenie Pylades

Orest

Seid ihr auch schon herabgekommen?
Wohl, Schwester, dir! Noch fehlt Elektra:
Ein güt'ger Gott send' uns die eine
Mit sanften Pfeilen auch schnell herab.
Dich, armer Freund, muß ich bedauern!
Komm mit, komm mit, zu Plutos Thron,
Als neue Gäste den Wirt zu grüßen!

Iphigenie

Geschwister, die ihr an dem weiten Himmel
Das schöne Licht bei Tag und Nacht herauf
Den Menschen bringet und den Abgeschiednen
Nicht leuchten dürfet, rettet uns Geschwister!
Du liebst, Diana, deinen holden Bruder
Vor allem, was dir Erd' und Himmel bietet,
Und wendest dein jungfräulich Angesicht
Nach seinem ew'gen Lichte sehnend still.
O, laß den Einz'gen, Spätgefundnen mir

Nicht in der Finsternis des Wahnsinns rasen!
Und ist dein Wille, da du hier mich bargst,
Nunmehr vollendet, willst du mir durch ihn
Und ihm durch mich die sel'ge Hilfe geben:
So lös' ihn von den Banden jenes Fluchs,
Daß nicht die teure Zeit der Rettung schwinde.

Pylades

Erkennst du uns und diesen heil'gen Hain
Und dieses Licht, das nicht den Toten leuchtet?
Fühlst du den Arm des Freundes und der Schwester,
Die dich noch fest, noch lebend halten? Faß
Uns kräftig an; wir sind nicht leere Schatten.
Merk' auf mein Wort! Vernimm es! Raffe dich
Zusammen! Jeder Augenblick ist teuer,
Und unsre Rückkehr hängt an zarten Fäden,
Die, scheint es, eine günst'ge Parze spinnt.

Orest zu Iphigenien

Laß mich zum erstenmal mit freiem Herzen
In deinen Armen reine Freude haben!
Ihr Götter, die mit flammender Gewalt
Ihr schwere Wolken aufzuzehren wandelt
Und gnädigernst den lang erflehten Regen
Mit Donnerstimmen und mit Windesbrausen
In wilden Strömen auf die Erde schüttet;
Doch bald der Menschen grausendes Erwarten
In Segen auflöst und das bange Staunen
In Freudeblick und lauten Dank verwandelt,

Wenn in den Tropfen frischerquickter Blätter
Die neue Sonne tausendfach sich spiegelt,
Und Iris freundlich bunt mit leichter Hand
Den grauen Flor der letzten Wolken trennt:
O, laßt mich auch in meiner Schwester Armen,
An meines Freundes Brust, was ihr mir gönnt,
Mit vollem Dank genießen und behalten!
Es löset sich der Fluch, mir sagt's das Herz.
Die Eumeniden ziehn, ich höre sie,
Zum Tartarus, und schlagen hinter sich
Die ehrnen Tore fernabdonnernd zu.
Die Erde dampft erquickenden Geruch
Und ladet mich auf ihren Flächen ein,
Nach Lebensfreud' und großer Tat zu jagen.

Pylades

Versäumt die Zeit nicht, die gemessen ist!
Der Wind, der unsre Segel schwellt, er bringe
Erst unsre volle Freude zum Olymp.
Kommt! Es bedarf hier schneller Rat und Schluß.

Vierter Aufzug

Erster Auftritt

Iphigenie

Denken die Himmlischen
Einem der Erdgebornen
Viele Verwirrungen zu,
Und bereiten sie ihm
Von der Freude zu Schmerzen
Und von Schmerzen zur Freude
Tieferschütternden Übergang:
Dann erziehen sie ihm
In der Nähe der Stadt,
Oder am fernen Gestade,
Daß in Stunden der Not
Auch die Hilfe bereit sei,
Einen ruhigen Freund.
O segnet, Götter, unsern Pylades
Und was er immer unternehmen mag!
Er ist der Arm des Jünglings in der Schlacht,
Des Greises leuchtend Aug' in der Versammlung:
Denn seine Seel' ist stille; sie bewahrt
Der Ruhe heil'ges unerschöpftes Gut,
Und den Umhergetriebnen reichet er

Aus ihren Tiefen Rat und Hilfe. Mich
Riß er vom Bruder los; den staunt' ich an
Und immer wieder an und konnte mir
Das Glück nicht eigen machen, ließ ihn nicht
Aus meinen Armen los und fühlte nicht
Die Nähe der Gefahr, die uns umgibt.
Jetzt gehn sie, ihren Anschlag auszuführen,
Der See zu, wo das Schiff mit den Gefährten,
In einer Bucht versteckt, aufs Zeichen lauert,
Und haben kluges Wort mir in den Mund
Gegeben, mich gelehrt, was ich dem König
Antworte, wenn er sendet und das Opfer
Mir dringender gebietet. Ach! ich sehe wohl,
Ich muß mich leiten lassen wie ein Kind.
Ich habe nicht gelernt, zu hinterhalten,
Noch jemand etwas abzulisten. Weh!
O, weh der Lüge! Sie befreiet nicht,
Wie jedes andre wahrgesprochne Wort,
Die Brust; sie macht uns nicht getrost, sie ängstet
Den, der sie heimlich schmiedet, und sie kehrt,
Ein losgedrückter Pfeil, von einem Gotte
Gewendet und versagend, sich zurück
Und trifft den Schützen. Sorg' auf Sorge schwankt
Mir durch die Brust. Es greift die Furie
Vielleicht den Bruder auf dem Boden wieder
Des ungeweihten Ufers grimmig an.
Entdeckt man sie vielleicht? Mich dünkt, ich höre
Gewaffnete sich nahen! — Hier! — Der Bote
Kommt von dem Könige mit schnellem Schritt.

Es schlägt mein Herz, es trübt sich meine Seele,
Da ich des Mannes Angesicht erblicke,
Dem ich mit falschem Wort begegnen soll.

Zweiter Auftritt

Iphigenie Arkas

Arkas

Beschleunige das Opfer, Priesterin!
Der König wartet, und es harrt das Volk.

Iphigenie

Ich folgte meiner Pflicht und deinem Wink,
Wenn unvermutet nicht ein Hindernis
Sich zwischen mich und die Erfüllung stellte.

Arkas

Was ist's, das den Befehl des Königs hindert?

Iphigenie

Der Zufall, dessen wir nicht Meister sind.

Arkas

So sage mir's, daß ich's ihm schnell vermelde,
Denn er beschloß bei sich der beiden Tod.

Iphigenie

Die Götter haben ihn noch nicht beschlossen.
Der ältste dieser Männer trägt die Schuld
Des nahverwandten Bluts, das er vergoß.

Die Furien verfolgen seinen Pfad,
Ja, in dem innern Tempel faßte selbst
Das Übel ihn, und seine Gegenwart
Entheiligte die reine Stätte. Nun
Eil' ich mit meinen Jungfraun, an dem Meere
Der Göttin Bild mit frischer Welle netzend,
Geheimnisvolle Weihe zu begehn.
Es störe niemand unsern stillen Zug!

Arkas

Ich melde dieses neue Hindernis
Dem Könige geschwind; beginne du
Das heil'ge Werk nicht eh', bis er's erlaubt.

Iphigenie

Dies ist allein der Priest'rin überlassen.

Arkas

Solch seltnen Fall soll auch der König wissen.

Iphigenie

Sein Rat wie sein Befehl verändert nichts.

Arkas

Oft wird der Mächtige zum Schein gefragt.

Iphigenie

Erdringe nicht, was ich versagen sollte.

Arkas

Versage nicht, was gut und nützlich ist.

Iphigenie

Ich gebe nach, wenn du nicht säumen willst.

Arkas

Schnell bin ich mit der Nachricht in dem Lager
Und schnell mit seinen Worten hier zurück.
O, könnt' ich ihm noch eine Botschaft bringen,
Die alles löste, was uns jetzt verwirrt,
Denn du hast nicht des Treuen Rat geachtet.

Iphigenie

Was ich vermochte, hab' ich gern getan.

Arkas

Noch änderst du den Sinn zur rechten Zeit.

Iphigenie

Das steht nun einmal nicht in unsrer Macht.

Arkas

Du hältst unmöglich, was dir Mühe kostet.

Iphigenie

Dir scheint es möglich, weil der Wunsch dich trügt

Arkas

Willst du denn alles so gelassen wagen?

Iphigenie

Ich hab' es in der Götter Hand gelegt.

Arkas

Sie pflegen Menschen menschlich zu erretten.

Iphigenie

Auf ihren Fingerzeig kommt alles an.

Arkas

Ich sage dir, es liegt in deiner Hand.
Des Königs aufgebrachter Sinn allein
Bereitet diesen Fremden bittern Tod.
Das Heer entwöhnte längst vom harten Opfer
Und von dem blut'gen Dienste sein Gemüt.
Ja, mancher, den ein widriges Geschick
An fremdes Ufer trug, empfand es selbst,
Wie göttergleich dem armen Irrenden,
Umhergetrieben an der fremden Grenze,
Ein freundlich Menschenangesicht begegnet.
O, wende nicht von uns, was du vermagst!
Du endest leicht, was du begonnen hast:
Denn nirgends baut die Milde, die herab
In menschlicher Gestalt vom Himmel kommt,
Ein Reich sich schneller, als wo trüb und wild
Ein neues Volk, voll Leben, Mut und Kraft,
Sich selbst und banger Ahnung überlassen,
Des Menschenlebens schwere Bürden trägt.

Iphigenie

Erschüttre meine Seele nicht, die du
Nach deinem Willen nicht bewegen kannst.

Arkas

Solang es Zeit ist, schont man weder Mühe
Noch eines guten Wortes Wiederholung.

Iphigenie

Du machst dir Müh' und mir erregst du Schme
Vergebens beides; darum laß mich nun.

Arkas

Die Schmerzen sind's, die ich zu Hilfe rufe;
Denn es sind Freunde, Gutes raten sie.

Iphigenie

Sie fassen meine Seele mit Gewalt,
Doch tilgen sie den Widerwillen nicht.

Arkas

Fühlt eine schöne Seele Widerwillen
Für eine Wohltat, die der Edle reicht?

Iphigenie

Ja, wenn der Edle, was sich nicht geziemt,
Statt meines Dankes mich erwerben will.

Arkas

Wer keine Neigung fühlt, dem mangelt es
An einem Worte der Entschuld'gung nie.
Dem Fürsten sag' ich an, was hier geschehn.
O, wiederholtest du in deiner Seele,
Wie edel er sich gegen dich betrug
Von deiner Ankunft an bis diesen Tag!

Dritter Auftritt

Iphigenie allein

Von dieses Mannes Rede fühl' ich mir
Zur ungelegnen Zeit das Herz im Busen
Auf einmal umgewendet. Ich erschrecke! —
Denn wie die Flut mit schnellen Strömen wachsend
Die Felsen überspült, die in dem Sand
Am Ufer liegen, so bedeckte ganz
Ein Freudenstrom mein Innerstes. Ich hielt
In meinen Armen das Unmögliche.
Es schien sich eine Wolke wieder sanft
Um mich zu legen, von der Erde mich
Emporzuheben und in jenen Schlummer
Mich einzuwiegen, den die gute Göttin
Um meine Schläfe legte, da ihr Arm
Mich rettend faßte. — Meinen Bruder
Ergriff das Herz mit einziger Gewalt;
Ich horchte nur auf seines Freundes Rat;
Nur sie zu retten, drang die Seele vorwärts.
Und wie den Klippen einer wüsten Insel
Der Schiffer gern den Rücken wendet, so
Lag Tauris hinter mir. Nun hat die Stimme
Des treuen Manns mich wieder aufgeweckt,
Daß ich auch Menschen hier verlasse, mich
Erinnert. Doppelt wird mir der Betrug
Verhaßt. O, bleibe ruhig, meine Seele!
Beginnst du nun zu schwanken und zu zweifeln?

Den festen Boden deiner Einsamkeit
Mußt du verlassen! Wieder eingeschifft,
Ergreifen dich die Wellen schaukelnd, trüb
Und bang verkennest du die Welt und dich.

Vierter Auftritt

Iphigenie Pylades

Pylades

Wo ist sie? daß ich ihr mit schnellen Worten
Die frohe Botschaft unsrer Rettung bringe!

Iphigenie

Du siehst mich hier voll Sorgen und Erwartung
Des sichern Trostes, den du mir versprichst.

Pylades

Dein Bruder ist geheilt! Den Felsenboden
Des ungeweihten Ufers und den Sand
Betraten wir mit fröhlichen Gesprächen;
Der Hain blieb hinter uns, wir merkten's nicht.
Und herrlicher und immer herrlicher
Umloderte der Jugend schöne Flamme
Sein lockig Haupt; sein volles Auge glühte
Von Mut und Hoffnung, und sein freies Herz
Ergab sich ganz der Freude, ganz der Lust,
Dich, seine Retterin, und mich zu retten.

Iphigenie

Gesegnet seist du, und es möge nie
Von deiner Lippe, die so Gutes sprach,
Der Ton des Leidens und der Klage tönen!

Pylades

Ich bringe mehr als das; den schön begleitet,
Gleich einem Fürsten, pflegt das Glück zu nahn.
Auch die Gefährten haben wir gefunden.
In einer Felsenbucht verbargen sie
Das Schiff und saßen traurig und erwartend.
Sie sahen deinen Bruder, und es regten
Sich alle jauchzend, und sie baten dringend,
Der Abfahrt Stunde zu beschleunigen.
Es sehnet jede Faust sich nach dem Ruder,
Und selbst ein Wind erhob vom Lande lispelnd,
Von allen gleich bemerkt, die holden Schwingen.
Drum laß uns eilen, führe mich zum Tempel,
Laß mich das Heiligtum betreten, laß
Mich unsrer Wünsche Ziel verehrend fassen!
Ich bin allein genug, der Göttin Bild
Auf wohlgeübten Schultern wegzutragen;
Wie sehn' ich mich nach der erwünschten Last!

Er geht gegen den Tempel unter den letzten Worten, ohne zu bemerken, daß Iphigenie nicht folgt, endlich kehrt er sich um

Du stehst und zauderst — sage mir — du schweigst!
Du scheinst verworren! Widersetzet sich
Ein neues Unheil unserm Glück? Sag' an!

Hast du dem Könige das kluge Wort
Vermelden lassen, das wir abgeredet?

Iphigenie

Ich habe, teurer Mann; doch wirst du schelten.
Ein schweigender Verweis war mir dein Anblick!
Des Königs Bote kam, und wie du es
Mir in den Mund gelegt, so sagt' ich's ihm.
Er schien zu staunen und verlangte dringend,
Die seltne Feier erst dem Könige
Zu melden, seinen Willen zu vernehmen;
Und nun erwart' ich seine Wiederkehr.

Pylades

Weh uns! Erneuert schwebt nun die Gefahr
Um unsre Schläfe! Warum hast du nicht
Ins Priesterrecht dich weislich eingehüllt?

Iphigenie

Als eine Hülle hab' ich's nie gebraucht.

Pylades

So wirst du, reine Seele, dich und uns
Zu Grunde richten. Warum dacht' ich nicht
Auf diesen Fall voraus und lehrte dich
Auch dieser Fordrung auszuweichen!

Iphigenie

Schilt
Nur mich, die Schuld ist mein, ich fühl' es wohl;
Doch konnt' ich anders nicht dem Mann begegnen,
Der mit Vernunft und Ernst von mir verlangte,
Was ihm mein Herz als Recht gestehen mußte.

Pylades

Gefährlicher zieht sich's zusammen; doch auch so
Laß uns nicht zagen oder unbesonnen
Und übereilt uns selbst verraten. Ruhig
Erwarte du die Wiederkunft des Boten
Und dann steh fest, er bringe, was er will:
Denn solcher Weihung Feier anzuordnen,
Gehört der Priesterin und nicht dem König.
Und fordert er, den fremden Mann zu sehn,
Der von dem Wahnsinn schwer belastet ist,
So lehn' es ab, als hieltest du uns beide
Im Tempel wohl verwahrt. So schaff' uns Luft,
Daß wir aufs eiligste, den heil'gen Schatz
Dem rauh unwürd'gen Volk entwendend, fliehn.
Die besten Zeichen sendet uns Apoll,
Und eh' wir die Bedingung fromm erfüllen,
Erfüllt er göttlich sein Versprechen schon.
Orest ist frei, geheilt! — Mit dem Befreiten,
O, führet uns hinüber, günst'ge Winde,
Zur Felseninsel, die der Gott bewohnt;
Dann nach Mycen, daß es lebendig werde,
Daß von der Asche des verloschnen Herdes
Die Vatergötter fröhlich sich erheben,
Und schönes Feuer ihre Wohnungen
Umleuchte! Deine Hand soll ihnen Weihrauch
Zuerst aus goldnen Schalen streuen. Du
Bringst über jene Schwelle Heil und Leben wieder,
Entsühnst den Fluch und schmückest neu die Deinen
Mit frischen Lebensblüten herrlich aus.

Iphigenie

Vernehm' ich dich, so wendet sich, o Teurer,
Wie sich die Blume nach der Sonne wendet,
Die Seele, von dem Strahle deiner Worte
Getroffen, sich dem süßen Troste nach.
Wie köstlich ist des gegenwärt'gen Freundes
Gewisse Rede, deren Himmelskraft
Ein Einsamer entbehrt und still versinkt.
Denn langsam reift, verschlossen in dem Busen,
Gedank' ihm und Entschluß; die Gegenwart
Des Liebenden entwickelte sie leicht.

Pylades

Leb' wohl! Die Freunde will ich nun geschwind
Beruhigen, die sehnlich wartend harren.
Dann komm' ich schnell zurück und lausche hier
Im Felsenbusch versteckt auf deinen Wink —
Was sinnest du? Auf einmal überschwebt
Ein stiller Trauerzug die freie Stirne.

Iphigenie

Verzeih! Wie leichte Wolken vor der Sonne,
So zieht mir vor der Seele leichte Sorge
Und Bangigkeit vorüber.

Pylades

Fürchte nicht!
Betrüglich schloß die Furcht mit der Gefahr
Ein enges Bündnis; beide sind Gesellen.

Iphigenie

Die Sorge nenn' ich edel, die mich warnt,
Den König, der mein zweiter Vater ward,
Nicht tückisch zu betrügen, zu berauben.

Pylades

Der deinen Bruder schlachtet, dem entfliehst du.

Iphigenie

Es ist derselbe, der mir Gutes tat.

Pylades

Das ist nicht Undank, was die Not gebeut.

Iphigenie

Es bleibt wohl Undank; nur die Not entschuldigt's.

Pylades

Vor Göttern und vor Menschen dich gewiß.

Iphigenie

Allein mein eigen Herz ist nicht befriedigt.

Pylades

Zu strenge Fordrung ist verborgner Stolz.

Iphigenie

Ich untersuche nicht, ich fühle nur.

Pylades

Fühlst du dich recht, so mußt du dich verehren.

Iphigenie

Ganz unbefleckt genießt sich nur das Herz.

Pylades

So hast du dich im Tempel wohl bewahrt;
Das Leben lehrt uns, weniger mit uns
Und andern strenge sein; du lernst es auch.
So wunderbar ist dies Geschlecht gebildet,
So vielfach ist's verschlungen und verknüpft,
Daß keiner in sich selbst noch mit den andern
Sich rein und unverworren halten kann.
Auch sind wir nicht bestellt, uns selbst zu richten.
Zu wandeln und auf seinen Weg zu sehen
Ist eines Menschen erste, nächste Pflicht:
Denn selten schätzt er recht, was er getan,
Und was er tut, weiß er fast nie zu schätzen.

Iphigenie

Fast überred'st du mich zu deiner Meinung.

Pylades

Braucht's Überredung, wo die Wahl versagt ist?
Den Bruder, dich, und einen Freund zu retten
Ist nur ein Weg; fragt sich's, ob wir ihn gehen?

Iphigenie

O, laß mich zaudern! denn du tätest selbst
Ein solches Unrecht keinem Mann gelassen,
Dem du für Wohltat dich verpflichtet hieltest.

Pylades

Wenn wir zu Grunde gehen, wartet dein
Ein härtrer Vorwurf, der Verzweiflung trägt.
Man sieht, du bist nicht an Verlust gewohnt,

Da du, dem großen Übel zu entgehen,
Ein falsches Wort nicht einmal opfern willst.

Iphigenie

O, trüg' ich doch ein männlich Herz in mir!
Das, wenn es einen kühnen Vorsatz hegt,
Vor jeder andern Stimme sich verschließt.

Pylades

Du weigerst dich umsonst; die ehrne Hand
Der Not gebietet, und ihr ernster Wink
Ist oberstes Gesetz, dem Götter selbst
Sich unterwerfen müssen. Schweigend herrscht
Des ew'gen Schicksals unberatne Schwester.
Was sie dir auferlegt, das trage; tu,
Was sie gebeut. Das andre weißt du. Bald
Komm' ich zurück, aus deiner heil'gen Hand
Der Rettung schönes Siegel zu empfangen.

Fünfter Auftritt

Iphigenie allein

Ich muß ihm folgen, denn die Meinigen
Seh' ich in dringender Gefahr. Doch ach!
Mein eigen Schicksal macht mir bang und bänger.
O, soll ich nicht die stille Hoffnung retten,
Die in der Einsamkeit ich schön genährt?
Soll dieser Fluch denn ewig walten? Soll
Nie dies Geschlecht mit einem neuen Segen
Sich wieder heben? — Nimmt doch alles ab!

Das beste Glück, des Lebens schönste Kraft
Ermattet endlich, warum nicht der Fluch?
So hofft' ich denn vergebens, hier verwahrt,
Von meines Hauses Schicksal abgeschieden,
Dereinst mit reiner Hand und reinem Herzen
Die schwerbefleckte Wohnung zu entsühnen!
Kaum wird in meinen Armen mir ein Bruder
Vom grimm'gen Übel wundervoll und schnell
Geheilt, kaum naht ein lang erflehtes Schiff,
Mich in den Port der Vaterwelt zu leiten,
So legt die taube Not ein doppelt Laster
Mit ehrner Hand mir auf: das heilige,
Mir anvertraute, vielverehrte Bild
Zu rauben und den Mann zu hintergehn,
Dem ich mein Leben und mein Schicksal danke.
O, daß in meinem Busen nicht zuletzt
Ein Widerwille keime! der Titanen,
Der alten Götter tiefer Haß auf euch,
Olympier, nicht auch die zarte Brust
Mit Geierklauen fasse! Rettet mich
Und rettet euer Bild in meiner Seele!

Vor meinen Ohren tönt das alte Lied —
Vergessen hatt' ich's und vergaß es gern —
Das Lied der Parzen, das sie grausend sangen,
Als Tantalus vom goldnen Stuhle fiel;
Sie litten mit dem edeln Freunde; grimmig
War ihre Brust und furchtbar ihr Gesang.
In unsrer Jugend sang's die Amme mir
Und den Geschwistern vor, ich merkt' es wohl.

Es fürchte die Götter
Das Menschengeschlecht!
Sie halten die Herrschaft
In ewigen Händen,
Und können sie brauchen,
Wie's ihnen gefällt.

Der fürchte sie doppelt,
Den je sie erheben!
Auf Klippen und Wolken
Sind Stühle bereitet
Um goldene Tische.

Erhebet ein Zwist sich,
So stürzen die Gäste
Geschmäht und geschändet
In nächtliche Tiefen,
Und harren vergebens,
Im Finstern gebunden,
Gerechten Gerichtes.

Sie aber, sie bleiben
In ewigen Festen
An goldenen Tischen.
Sie schreiten vom Berge
Zu Bergen hinüber;
Aus Schlünden der Tiefe
Dampft ihnen der Atem
Erstickter Titanen,
Gleich Opfergerüchen,
Ein leichtes Gewölke.

Es wenden die Herrscher
Ihr segnendes Auge
Von ganzen Geschlechtern,
Und meiden, im Enkel
Die eh'mals geliebten
Still redenden Züge
Des Ahnherrn zu sehn.

So sangen die Parzen:
Es horcht der Verbannte
In nächtlichen Höhlen,
Der Alte, die Lieder,
Denkt Kinder und Enkel
Und schüttelt das Haupt.

Fünfter Aufzug

Erster Auftritt

Thoas Arkas

Arkas

Verwirrt muß ich gestehn, daß ich nicht weiß,
Wohin ich meinen Argwohn richten soll.
Sind's die Gefangnen, die auf ihre Flucht
Verstohlen sinnen? Ist's die Priesterin,
Die ihnen hilft? Es mehrt sich das Gerücht:
Das Schiff, das diese beiden hergebracht,
Sei irgend noch in einer Bucht versteckt.
Und jenes Mannes Wahnsinn, diese Weihe,
Der heil'ge Vorwand dieser Zögrung, rufen
Den Argwohn lauter und die Vorsicht auf.

Thoas

Es komme schnell die Priesterin herbei!
Dann geht, durchsucht das Ufer scharf und schnell
Vom Vorgebirge bis zum Hain der Göttin.
Verschonet seine heil'gen Tiefen, legt
Bedächt'gen Hinterhalt und greift sie an;
Wo ihr sie findet, faßt sie, wie ihr pflegt.

Zweiter Auftritt

Thoas allein

Entsetzlich wechselt mir der Grimm im Busen,
Erst gegen sie, die ich so heilig hielt;
Dann gegen mich, der ich sie zum Verrat
Durch Nachsicht und durch Güte bildete.
Zur Sklaverei gewöhnt der Mensch sich gut
Und lernet leicht gehorchen, wenn man ihn
Der Freiheit ganz beraubt. Ja, wäre sie
In meiner Ahnherrn rohe Hand gefallen,
Und hätte sie der heil'ge Grimm verschont,
Sie wäre froh gewesen, sich allein
Zu retten, hätte dankbar ihr Geschick
Erkannt und fremdes Blut vor dem Altar
Vergossen, hätte Pflicht genannt,
Was Not war. Nun lockt meine Güte
In ihrer Brust verwegnen Wunsch herauf.
Vergebens hofft' ich, sie mir zu verbinden;
Sie sinnt sich nun ein eigen Schicksal aus.
Durch Schmeichelei gewann sie mir das Herz;
Nun widersteh' ich der, so sucht sie sich
Den Weg durch List und Trug, und meine Güte
Scheint ihr ein altverjährtes Eigentum.

Dritter Auftritt

Iphigenie Thoas

Iphigenie

Du forderst mich? Was bringt dich zu uns her?

Thoas

Du schiebst das Opfer auf; sag' an, warum?

Iphigenie

Ich hab' an Arkas alles klar erzählt.

Thoas

Von dir möcht' ich es weiter noch vernehmen.

Iphigenie

Die Göttin gibt dir Frist zur Überlegung.

Thoas

Sie scheint dir selbst gelegen, diese Frist.

Iphigenie

Wenn dir das Herz zum grausamen Entschluß
Verhärtet ist, so solltest du nicht kommen!
Ein König, der Unmenschliches verlangt,
Find't Diener gnug, die gegen Gnad' und Lohn
Den halben Fluch der Tat begierig fassen;
Doch seine Gegenwart bleibt unbefleckt.
Er sinnt den Tod in einer schweren Wolke,
Und seine Boten bringen flammendes
Verderben auf des Armen Haupt hinab;

Er aber schwebt durch seine Höhen ruhig,
Ein unerreichter Gott, im Sturme fort.

Thoas

Die heil'ge Lippe tönt ein wildes Lied.

Iphigenie

Nicht Priesterin, nur Agamemnons Tochter.
Der Unbekannten Wort verehrtest du;
Der Fürstin willst du rasch gebieten? Nein!
Von Jugend auf hab' ich gelernt gehorchen,
Erst meinen Eltern und dann einer Gottheit,
Und folgsam fühlt' ich immer meine Seele
Am schönsten frei; allein dem harten Worte,
Dem rauhen Ausspruch eines Mannes mich
Zu fügen, lernt' ich weder dort noch hier.

Thoas

Ein alt Gesetz, nicht ich, gebietet dir.

Iphigenie

Wir fassen ein Gesetz begierig an,
Das unsrer Leidenschaft zur Waffe dient.
Ein andres spricht zu mir, ein älteres,
Mich dir zu widersetzen, das Gebot,
Dem jeder Fremde heilig ist.

Thoas

Es scheinen die Gefangnen dir sehr nah
Am Herzen; denn vor Anteil und Bewegung
Vergissest du der Klugheit erstes Wort,
Daß man den Mächtigen nicht reizen soll.

Iphigenie

Red' oder schweig' ich, immer kannst du wissen,
Was mir im Herzen ist und immer bleibt.
Löst die Erinnerung des gleichen Schicksals
Nicht ein verschloßnes Herz zum Mitlied auf?
Wie mehr denn meins! In ihnen seh' ich mich.
Ich habe vorm Altare selbst gezittert,
Und feierlich umgab der frühe Tod
Die Knieende; das Messer zuckte schon,
Den lebenvollen Busen zu durchbohren;
Mein Innerstes entsetzte wirbelnd sich,
Mein Auge brach, und — ich fand mich gerettet.
Sind wir, was Götter gnädig uns gewährt,
Unglücklichen nicht zu erstatten schuldig?
Du weißt es, kennst mich, und du willst mich zwingen!

Thoas

Gehorche deinem Dienste, nicht dem Herrn.

Iphigenie

Laß ab! Beschönige nicht die Gewalt,
Die sich der Schwachheit eines Weibes freut.
Ich bin so frei geboren als ein Mann.
Stünd' Agamemnons Sohn dir gegenüber,
Und du verlangtest, was sich nicht gebührt,
So hat auch er ein Schwert und einen Arm,
Die Rechte seines Busens zu verteid'gen.
Ich habe nichts als Worte, und es ziemt
Dem edlen Mann, der Frauen Wort zu achten.

Thoas

Ich acht' es mehr als eines Bruders Schwert.

Iphigenie

Das Los der Waffen wechselt hin und her;
Kein kluger Streiter hält den Feind gering.
Auch ohne Hilfe gegen Trutz und Härte
Hat die Natur den Schwachen nicht gelassen.
Sie gab zur List ihm Freude, lehrt' ihn Künste;
Bald weicht er aus, verspätet und umgeht.
Ja, der Gewaltige verdient, daß man sie übt.

Thoas

Die Vorsicht stellt der List sich klug entgegen.

Iphigenie

Und eine reine Seele braucht sie nicht.

Thoas

Sprich unbehutsam nicht dein eigen Urteil.

Iphigenie

O, sähest du, wie meine Seele kämpft,
Ein bös Geschick, das sie ergreifen will,
Im ersten Anfall mutig abzutreiben!
So steh' ich denn hier wehrlos gegen dich?
Die schöne Bitte, den anmut'gen Zweig,
In einer Frauen Hand gewaltiger
Als Schwert und Waffe, stößest du zurück:
Was bleibt mir nun, mein Innres zu verteid'gen?
Ruf' ich die Göttin um ein Wunder an?
Ist keine Kraft in meiner Seele Tiefen?

Thoas

Es scheint, der beiden Fremden Schicksal macht
Unmäßig dich besorgt. Wer sind sie, sprich,
Für die dein Geist gewaltig sich erhebt?

Iphigenie

Sie sind — sie scheinen — für Griechen halt' ich sie.

Thoas

Landsleute sind es? und sie haben wohl
Der Rückkehr schönes Bild in dir erneut?

Iphigenie nach einigem Stillschweigen

Hat denn zur unerhörten Tat der Mann
Allein das Recht? Drückt denn Unmögliches
Nur er an die gewalt'ge Heldenbrust?
Was nennt man groß? Was hebt die Seele schaudernd
Dem immer wiederholenden Erzähler,
Als was mit unwahrscheinlichem Erfolg
Der Mutigste begann? Der in der Nacht
Allein das Heer des Feindes überschleicht,
Wie unversehen eine Flamme wütend
Die Schlafenden, Erwachenden ergreift,
Zuletzt, gedrängt von den Ermunterten,
Auf Feindes Pferden, doch mit Beute kehrt,
Wird der allein gepriesen? der allein,
Der, einen sichern Weg verachtend, kühn
Gebirg' und Wälder durchzustreifen geht,
Daß er von Räubern eine Gegend säubre?

Ist uns nichts übrig? Muß ein zartes Weib
Sich ihres angebornen Rechts entäußern,
Wild gegen Wilde sein, wie Amazonen
Das Recht des Schwerts euch rauben und mit Blute
Die Unterdrückung rächen? Auf und ab
Steigt in der Brust ein kühnes Unternehmen;
Ich werde großem Vorwurf nicht entgehn,
Noch schwerem Übel, wenn es mir mißlingt;
Allein euch leg' ich's auf die Kniee! Wenn
Ihr wahrhaft seid, wie ihr gepriesen werdet,
So zeigt's durch euern Beistand und verherrlicht
Durch mich die Wahrheit! — Ja, vernimm, o König,
Es wird ein heimlicher Betrug geschmiedet;
Vergebens fragst du den Gefangnen nach;
Sie sind hinweg und suchen ihre Freunde,
Die mit dem Schiff am Ufer warten, auf.
Der ältste, den das Übel hier ergriffen
Und nun verlassen hat — es ist Orest,
Mein Bruder, und der andre, sein Vertrauter,
Sein Jugendfreund, mit Namen Pylades.
Apoll schickt sie von Delphi diesem Ufer
Mit göttlichen Befehlen zu, das Bild
Dianens wegzurauben und zu ihm
Die Schwester hinzubringen, und dafür
Verspricht er dem von Furien Verfolgten,
Des Mutterblutes Schuldigen, Befreiung.
Uns beide hab' ich nun, die Überbliebnen
Von Tantals Haus, in deine Hand gelegt;
Verdirb uns — wenn du darfst.

Thoas

Du glaubst, es höre
Der rohe Scythe, der Barbar, die Stimme
Der Wahrheit und der Menschlichkeit, die Atreus,
Der Grieche, nicht vernahm?

Iphigenie

Es hört sie jeder,
Geboren unter jedem Himmel, dem
Des Lebens Quelle durch den Busen rein
Und ungehindert fließt. — Was sinnst du mir,
O König, schweigend in der tiefen Seele?
Ist es Verderben, so töte mich zuerst!
Denn nun empfind' ich, da uns keine Rettung
Mehr übrig bleibt, die gräßliche Gefahr,
Worein ich die Geliebten übereilt
Vorsätzlich stürzte. Weh! ich werde sie
Gebunden vor mir sehn! Mit welchen Blicken
Kann ich von meinem Bruder Abschied nehmen,
Den ich ermorde? Nimmer kann ich ihm
Mehr in die vielgeliebten Augen schaun!

Thoas

So haben die Betrüger künstlich dichtend
Der lang Verschloßnen, ihre Wünsche leicht
Und willig Glaubenden, ein solch Gespinst
Ums Haupt geworfen!

Iphigenie

Nein! o König, nein!
Ich könnte hintergangen werden; diese
Sind treu und wahr. Wirst du sie anders finden,

So laß sie fallen und verstoße mich,
Verbanne mich zur Strafe meiner Torheit
An einer Klippeninsel traurig Ufer.
Ist aber dieser Mann der langerflehte,
Geliebte Bruder, so entlaß uns, sei
Auch den Geschwistern wie der Schwester freundlich!
Mein Vater fiel durch seiner Frauen Schuld,
Und sie durch ihren Sohn. Die letzte Hoffnung
Von Atreus' Stamme ruht auf ihm allein.
Laß mich mit reinem Herzen, reiner Hand,
Hinübergehn und unser Haus entsühnen.
Du hältst mir Wort! — Wenn zu den Meinen je
Mir Rückkehr zubereitet wäre, schwurst
Du mich zu lassen; und sie ist es nun.
Ein König sagt nicht, wie gemeine Menschen,
Verlegen zu, daß er den Bittenden
Auf einen Augenblick entferne; noch
Verspricht er auf den Fall, den er nicht hofft;
Dann fühlt er erst die Höhe seiner Würde,
Wenn er den Harrenden beglücken kann.

Thoas

Unwillig, wie sich Feuer gegen Wasser
Im Kampfe wehrt und gischend seinen Feind
Zu tilgen sucht, so wehret sich der Zorn
In meinem Busen gegen deine Worte.

Iphigenie

O, laß die Gnade, wie das heil'ge Licht
Der stillen Opferflamme, mir, umkränzt
Von Lobgesang und Dank und Freude, lodern.

Thoas

Wie oft besänftigte mich diese Stimme!

Iphigenie

O, reiche mir die Hand zum Friedenszeichen.

Thoas

Du forderst viel in einer kurzen Zeit.

Iphigenie

Um Gut's zu tun braucht's keiner Überlegung.

Thoas

Sehr viel! denn auch dem Guten folgt das Übel.

Iphigenie

Der Zweifel ist's, der Gutes böse macht.
Bedenke nicht; gewähre, wie du's fühlst.

Vierter Auftritt

Orest gewaffnet Die Vorigen

Orest nach der Scene gekehrt

Verdoppelt eure Kräfte! Haltet sie
Zurück! Nur wenig Augenblicke! Weicht
Der Menge nicht, und deckt den Weg zum Schiffe
Mir und der Schwester.

Zu Iphigenien, ohne den König zu sehen

Komm, wir sind verraten.
Geringer Raum bleibt uns zu Flucht. Geschwind!

Er erblickt den König

Thoas nach dem Schwerte greifend

In meiner Gegenwart führt ungestraft
Kein Mann das nackte Schwert.

Iphigenie

Entheiliget
Der Göttin Wohnung nicht durch Wut und Mor
Gebietet euerm Volke Stillstand, höret
Die Priesterin, die Schwester.

Orest

Sage mir!
Wer ist es, der uns droht?

Iphigenie

Verehr' in ihm
Den König, der mein zweiter Vater ward!
Verzeih mir, Bruder! doch mein kindlich Herz
Hat unser ganz Geschick in seine Hand
Gelegt. Gestanden hab' ich euern Anschlag
Und meine Seele vom Verrat gerettet.

Orest

Will er die Rückkehr friedlich uns gewähren?

Iphigenie

Dein blinkend Schwert verbietet mir die Antwor

Orest, der das Schwert einsteckt

So sprich! Du siehst, ich horche deinen Worte

Fünfter Auftritt

Die Vorigen Pylades Bald nach ihm Arkas
Beide mit bloßen Schwertern

Pylades

Verweilet nicht! Die letzten Kräfte raffen
Die Unsrigen zusammen; weichend werden
Sie nach der See langsam zurückgedrängt.
Welch ein Gespräch der Fürsten find' ich hier!
Dies ist des Königes verehrtes Haupt!

Arkas

Gelassen, wie es dir, o König, ziemt,
Stehst du den Feinden gegenüber. Gleich
Ist die Verwegenheit bestraft; es weicht
Und fällt ihr Anhang, und ihr Schiff ist unser.
Ein Wort von dir, so steht's in Flammen.

Thoas

Geh!
Gebiete Stillstand meinem Volke! Keiner
Beschädige den Feind, solang wir reden.

Arkas ab

Orest

Ich nehm' es an. Geh, sammle, treuer Freund,
Den Rest des Volkes; harret still, welch Ende
Die Götter unsern Taten zubereiten.

Pylades ab

Sechster Auftritt

Iphigenie Thoas Orest

Iphigenie

Befreit von Sorge mich, eh' ihr zu sprechen
Beginnet. Ich befürchte bösen Zwist,
Wenn du, o König, nicht der Billigkeit
Gelinde Stimme hörest; du, mein Bruder,
Der raschen Jugend nicht gebieten willst.

Thoas

Ich halte meinen Zorn, wie es dem Ältern
Geziemt, zurück. Antworte mir! Womit
Bezeugst du, daß du Agamemnons Sohn
Und dieser Bruder bist?

Orest

Hier ist das Schwert,
Mit dem er Trojas tapfre Männer schlug.
Dies nahm ich seinem Mörder ab, und bat
Die Himmlischen, den Mut und Arm, das Glück
Des großen Königes mir zu verleihn,
Und einen schönern Tod mir zu gewähren.
Wähl' einen aus den Edeln deines Heers
Und stelle mir den Besten gegenüber.
So weit die Erde Heldensöhne nährt,
Ist keinem Fremdling dies Gesuch verweigert.

Thoas

Dies Vorrecht hat die alte Sitte nie
Dem Fremden hier gestattet.

Orest

So beginne
Die neue Sitte denn von dir und mir!
Nachahmend heiliget ein ganzes Volk
Die edle Tat der Herrscher zum Gesetz.
Und laß mich nicht allein für unsre Freiheit,
Laß mich, den Fremden für die Fremden, kämpfen.
Fall' ich, so ist ihr Urteil mit dem meinen
Gesprochen, aber gönnet mir das Glück
Zu überwinden, so betrete nie
Ein Mann dies Ufer, dem der schnelle Blick
Hilfreicher Liebe nicht begegnet, und
Getröstet scheide jeglicher hinweg!

Thoas

Nicht unwert scheinest du, o Jüngling, mir
Der Ahnherrn, deren du dich rühmst, zu sein.
Groß ist die Zahl der edeln tapfern Männer,
Die mich begleiten; doch ich stehe selbst
In meinen Jahren noch dem Feinde, bin
Bereit, mit dir der Waffen Los zu wagen.

Iphigenie

Mit nichten! Dieses blutigen Beweises
Bedarf es nicht, o König! Laßt die Hand
Vom Schwerte! Denkt an mich und mein Geschick.
Der rasche Kampf verewigt einen Mann;
Er falle gleich, so preiset ihn das Lied.
Allein die Tränen, die unendlichen,
Der überbliebnen, der verlaßnen Frau

Zählt keine Nachwelt, und der Dichter schweigt
Von tausend durchgeweinten Tag' und Nächten,
Wo eine stille Seele den verlornen,
Rasch abgeschiednen Freund vergebens sich
Zurückzurufen bangt und sich verzehrt.
Mich selbst hat eine Sorge gleich gewarnt,
Daß der Betrug nicht eines Räubers mich
Vom sichern Schutzort reiße, mich der Knechtschaft
Verrate. Fleißig hab' ich sie befragt,
Nach jedem Umstand mich erkundigt, Zeichen
Gefordert, und gewiß ist nun mein Herz.
Sieh hier an seiner rechten Hand das Mal
Wie von drei Sternen, das am Tage schon,
Da er geboren ward, sich zeigte, das
Auf schwere Tat mit dieser Faust zu üben,
Der Priester deutete. Dann überzeugt
Mich doppelt diese Schramme, die ihm hier
Die Augenbraue spaltet. Als ein Kind
Ließ ihn Elektra, rasch und unvorsichtig
Nach ihrer Art, aus ihren Armen stürzen.
Er schlug auf einen Dreifuß auf — Er ist's —
Soll ich dir noch die Ähnlichkeit des Vaters,
Soll ich das innre Jauchzen meines Herzens
Dir auch als Zeugen der Versichrung nennen?

Thoas

Und hübe deine Rede jeden Zweifel,
Und bändigt' ich den Zorn in meiner Brust,
So würden doch die Waffen zwischen uns

Entscheiden müssen; Frieden seh' ich nicht.
Sie sind gekommen, du bekennest selbst,
Das heil'ge Bild der Göttin mir zu rauben.
Glaubt ihr, ich sehe dies gelassen an?
Der Grieche wendet oft sein lüstern Auge
Den fernen Schätzen der Barbaren zu,
Dem goldnen Felle, Pferden, schönen Töchtern;
Doch führte sie Gewalt und List nicht immer
Mit den erlangten Gütern glücklich heim.

Orest

Das Bild, o König, soll uns nicht entzweien!
Jetzt kennen wir den Irrtum, den ein Gott
Wie einen Schleier um das Haupt uns legte,
Da er den Weg hierher uns wandern hieß.
Um Rat und um Befreiung bat ich ihn
Von dem Geleit der Furien; er sprach:
„Bringst du die Schwester, die an Tauris' Ufer
Im Heiligtume wider Willen bleibt,
Nach Griechenland, so löset sich der Fluch."
Wir legten's von Apollens Schwester aus,
Und er gedachte dich! Die strengen Bande
Sind nun gelöst; du bist den Deinen wieder,
Du Heilige, geschenkt. Von dir berührt,
War ich geheilt; in deinen Armen faßte
Das Übel mich mit allen seinen Klauen
Zum letztenmal, und schüttelte das Mark
Entsetzlich mir zusammen; dann entfloh's
Wie eine Schlange zu der Höhle. Neu

Genieß' ich nun durch dich das weite Licht
Des Tages. Schön und herrlich zeigt sich mir
Der Göttin Rat. Gleich einem heil'gen Bilde,
Daran der Stadt unwandelbar Geschick
Durch ein geheimes Götterwort gebannt ist,
Nahm sie dich weg, die Schützerin des Hauses,
Bewahrte dich in einer heil'gen Stille
Zum Segen deines Bruders und der Deinen.
Da alle Rettung auf der weiten Erde
Verloren schien, gibst du uns alles wieder.
Laß deine Seele sich zum Frieden wenden,
O König! Hindre nicht, daß sie die Weihe
Des väterlichen Hauses nun vollbringe,
Mich der entsühnten Halle wiedergebe,
Mir auf das Haupt die alte Krone drücke!
Vergilt den Segen, den sie dir gebracht,
Und laß des nähern Rechtes mich genießen!
Gewalt und List, der Männer höchster Ruhm,
Wird durch die Wahrheit dieser hohen Seele
Beschämt, und reines kindliches Vertrauen
Zu einem edeln Manne wird belohnt.

Iphigenie

Denk' an dein Wort, und laß durch diese Rede
Aus einem graden treuen Munde dich
Bewegen! Sieh uns an! Du hast nicht oft
Zu solcher edeln Tat Gelegenheit.
Versagen kannst du's nicht; gewähr' es bald!

Thoas

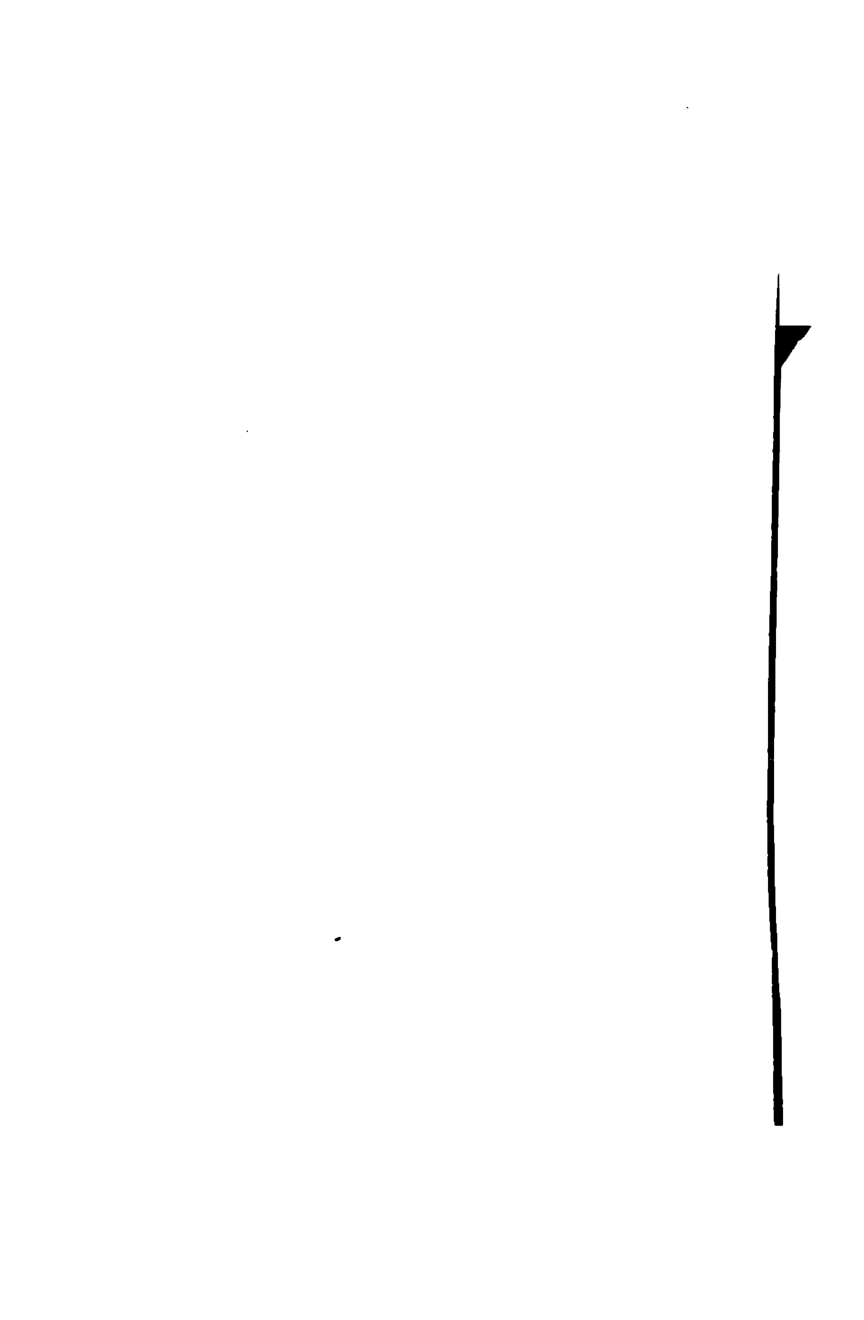
So geht!

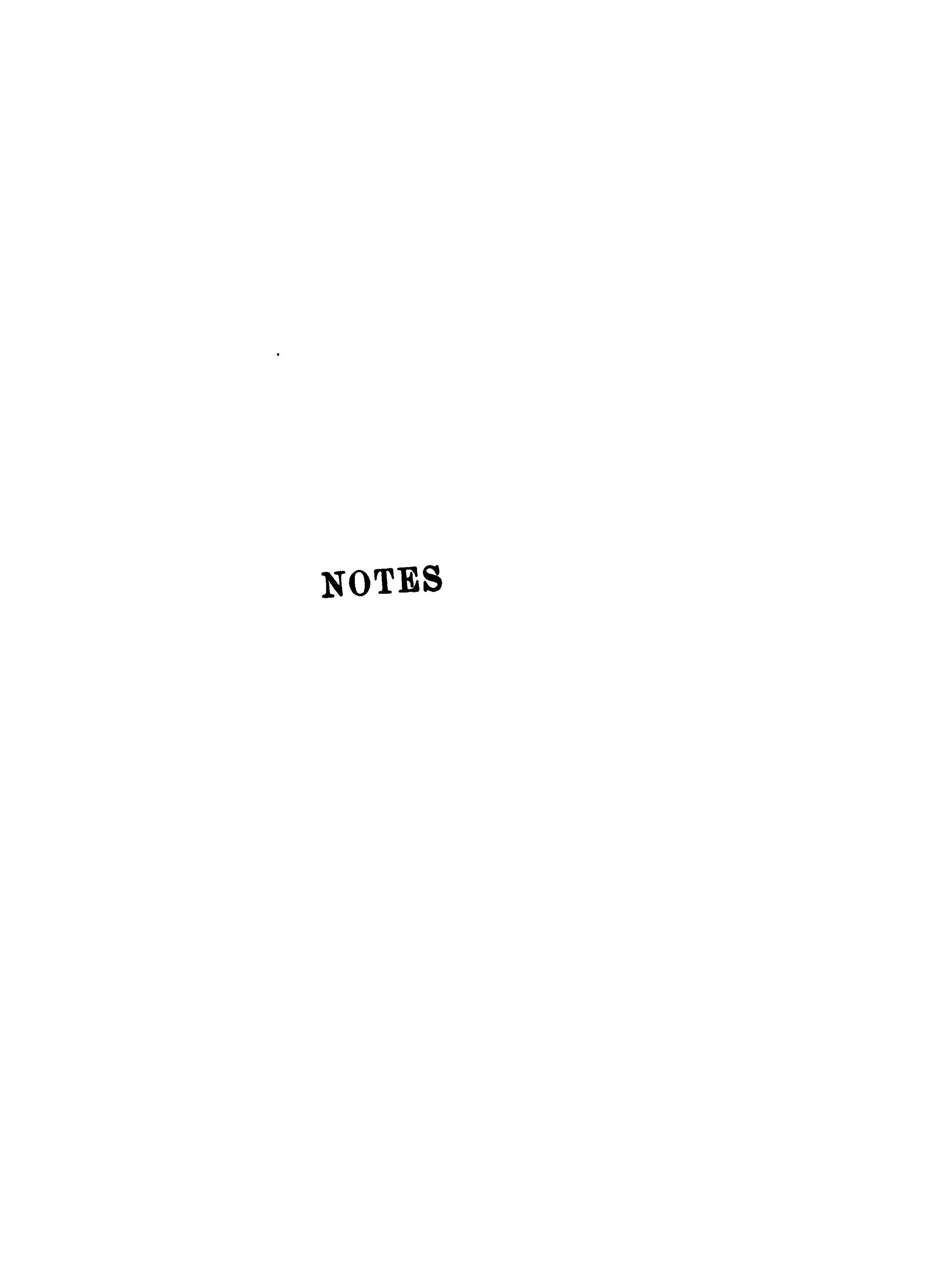
Iphigenie

Nicht so, mein König! Ohne Segen,
In Widerwillen, scheid' ich nicht von dir.
Verbann' uns nicht! Ein freundlich Gastrecht walte
Von dir zu uns: so sind wir nicht auf ewig
Getrennt und abgeschieden. Wert und teuer,
Wie mir mein Vater war, so bist du's mir,
Und dieser Eindruck bleibt in meiner Seele.
Bringt der Geringste deines Volkes je
Den Ton der Stimme mir ins Ohr zurück,
Den ich an euch gewohnt zu hören bin,
Und seh' ich an dem Ärmsten eure Tracht,
Empfangen will ich ihn wie einen Gott,
Ich will ihm selbst ein Lager zubereiten,
Auf einen Stuhl ihn an das Feuer laden,
Und nur nach dir und deinem Schicksal fragen.
O, geben dir die Götter deiner Taten
Und deiner Milde wohlverdienten Lohn!
Leb' wohl! O, wende dich zu uns und gib
Ein holdes Wort des Abschieds mir zurück!
Dann schwellt der Wind die Segel sanfter an,
Und Tränen fließen lindernder vom Auge
Des Scheidenden. Leb' wohl! und reiche mir
Zum Pfand der alten Freundschaft deine Rechte.

Thoas

Lebt wohl!





NOTES

THE HOUSE OF TANTALUS

Tantalus

(Axioche) m. Pelops m. (Hippodamia) — Niobe

Chrysippus

(Cleola) m. Atreus m. (Aërope) — Thyest

Plisthenes

(Klytämnestra) m. Agamemnon — (Helen) m. Menelaus — Anaxibia m. (Strophius) — Plisthenes — Tantalus — Ägisth

Iphigenie — Elektra — Chrysothemis — Orest m. Hermione — Pylades

Tisamenes

Names in parentheses designate persons not descended from Tantalus
Names in German type are those which appear in the drama
m. = married

NOTES

ACT I

Iphigenia, priestess of Diana, has descended the temple steps. A white-robed figure, solitary and silent, she stands a moment with her gaze fixed upon the softly-stirring tree-tops of the sacred grove which inclose the scene. Proud and reserved to all outward seeming, her spirit is yet rent with the loneliness and despair begotten of her condition. Apart from the world of men, shut off from sympathy and companionship, she pours out her soul in the lingering words which open the drama. Nature has no healing for her, for the long shadows of the trees inspire her with a shudder, the passing years have been powerless to accustom her to their prison walls — the surf of the sea drowns the sighs which thoughts of the loved ones at home bring to her breast.

1–4. Read Ich trete in eure Schatten heraus, wie ich in das Heiligtum der Göttin trete, mit schauderndem Gefühl. Line 11 gives the reason for Iphigenia's presence on the scene; she has come to the sea, as so often, to be alone with her longing. Accessory to the fact of her heightened emotional mood may well be her knowledge of Thoas' return and her fear of his wooing (Scene 2).

1. **Heraus**: i.e. aus dem Tempel heraus.

2. **heil'gen**: a recurrent epithet for everything connected with the worship of the goddess. Cf. Greek ἱερός and 34, 65, 104, 107, 291, 469, etc.

5. **sie**: i.e. eure Schatten.

7. **manches Jahr**: the poet rightly leaves the extent of Iphigenia's service in Taurica undetermined. Weber arrives at her probable age as follows: She must have been about 15 when brought to Aulis as the affianced wife of Achilles. Add 10 years as the duration of the Trojan war. Add 8 years as the interval between the murder of Agamemnon and that of Clytemnestra (*Odyssey* iii 306 ff.). Add 2 years as the space of Orestes' wandering before his landing at Taurica. Grand total 35! This is, however, as Weber hastens to add

"petty playing with figures." Although Orestes was a mere child when Iphigenia was offered as a maiden sacrifice at Aulis, Goethe means us to consider her still young and very beautiful.

8. **Ein hoher Wille**: i.e. Diana's wish.

11. **lange Tage**: *for days at a time* or *whole weary days.* The appeal which the priestess makes to us in her lyric soliloquy is well summed up in a sentence of Goethe's (*Campagne in Frankreich;* Zwischenrede): „Der sittliche Mensch erregt Neigung und Liebe nur insofern, als man Sehnsucht an ihm gewahr wird."

12. In many places the drama gives us insight into the personality and life of Goethe. This line perhaps symbolizes his longing for Italy, whither his soul was drawn: „Das Ziel meiner innigsten Sehnsucht, deren Qual mein ganzes Inneres erfüllte, war Italien, dessen Bild und Gleichnis mir viele Jahr vergebens vorschwebte." (*Campagne in Frankreich;* Zwischenrede.)

13–14. A reminiscence of Goethe's sojourn at Lago di Garda. This lake, which is thirty-seven miles in length and ten miles in breadth, is noted for its storms. It is situated in northern Italy just south of the Tyrolese border, and is bounded by Verona on the east and Brescia on the west. „Am Gardasee, als der gewaltige Mittagswind die Wellen ans Ufer trieb, wo ich wenigstens so allein war als Iphigenie am Gestade von Tauris, zog ich die ersten Linien der neuen Bearbeitung." (*Italienische Reise*, 6. Januar 1787.) „Zugleich lehrt mich Volkmann, daß dieser See ehemals Benacus geheißen, und bringt einen Vers des Virgil worin dessen gedacht wird: *Fluctibus et fremitu resonans Benace marino.* Der . . . Vers, dessen Inhalt lebendig vor mir steht, und der in dem Augenblicke, da der Wind immer stärker wächst und der See höhere Wellen gegen die Anfahrt wirft, noch heute so wahr ist als vor vielen Jahrhunderten." (*Ital. Reise*, 12. September 1786.)

14. **mir herüber**: *over* (from Greece) *to me.*

16. **einsam**: the omission of the inflectional ending in nom. and acc. neut. sg. of the adj. is frequent throughout the drama.

16–17. **Ihm . . . weg**: a strong metaphor. Goethe was undoubtedly thinking of the Tantalus legend as given in the *Odyssey*. ABC read Ihn läßt der Gram des schönsten Glückes nicht genießen. Personification of an abstraction (**der Gram**) is of frequent occurrence in the drama. Cf. 131, 1061, 1094, 1477, 1550.

17. **nächste**: *immediate* or *present.*

18. **Ihm . . . die Gedanken**: i.e. seine Gedanken. — **abwärts**: *see vocab.*

21. Sich: to be construed with **knüpften**, 22. — **Mitgeborne**: i.e. Geschwister. A word modeled on Greek σύγγονοι, Latin *cognati*. — **fest und fester**: i.e. immer fester und fester. The first of these two adverbs is a positive form, but for the purpose of translation may be regarded as an abbreviated comparative (cf. **bang und bänger** 1691).

23. Cf. Romans 9. 20: Wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? and, in classic Greek, Theognis 687–688:

> It is not fit
> That mortals with immortals fight
> Or plead against them claims of right.

24. Frauen: an old gen. sg. form. The ending -(e)n in gen. dat. acc. sg. fem. is now obsolete, except as a poetic license and in a few forms like Erden. Cf. 214.

25–32. The difference between the fate of man and woman is developed more fully later. Cf. 262–264, 786–793, 2142–2145. It is the theme of much of Act v, Scene 3 (1892 ff.).

27. Ihn . . . Besitz: *he rejoices in possessing* all the joys and goods of life; but a woman is only the chattel of her husband.

29. Glück: see vocab.

30. There is some comfort even in obeying dutifully the demands of a stern husband, compared with the wretchedness of slavery endured by a woman in exile.

31. gar: i.e. to fill her cup of woe to overflowing.

33. Thoas: derived from Greek θοός, swift. Cf. Euripides' *Iphig.*:

> Thoas, who, since his feet be swift as wings
> Of birds, hath of his fleetness won his name.[1]

34. Sklavenbanden: in ancient times women in Iphigenia's position were generally slaves. Cf. 923. Iphigenia may, however, be speaking of her slavery in a merely figurative sense, as in 2168 she explicitly contrasts the condition of the serf with her present lot.

36. Göttin: i.e. Diana.

37. Retterin: cf. 426–429.

41. Des größten Königes: Agamemnon was commander-in-chief of the Greek army before Troy.

[1] English translations of the Greek tragedians are taken from the following: Euripides, Arthur S. Way, 3 vols., London, 1894–1898; Sophocles, Robert Whitelaw, London, 1897; Æschylus, E. D. A. Morshead, London, 1901.

43. Tochter Zeus': Diana was the daughter of Zeus (Jupiter) and Leto (Latona).

44. *Whom you struck with fear by demanding his daughter* as a sacrifice.

45. göttergleich: a word recurring frequently in the drama, modeled on Homeric *δῖος*, *ἰσόθεος*.

47. umgewandten: i.e. zerstörten. Greek *ἀνατρέπειν*, *καταστρέφειν*.

49. Die Gattin: Clytemnestra. **den Sohn:** Orestes. Goethe makes no mention of the sister Chrysothemis, following Euripides in this.

50. schönen Schätze: these words may be regarded as in apposition with the preceding line, referring to Agamemnon's wife and children; or in their literal meaning, referring to the treasures left behind by Agamemnon when he sailed for Troy. Goethe evidently intended the latter interpretation, for ABC read Hast du meine Geschwister Elektren und Orest den Knaben und unsre Mutter, ihm zu Hause den schönen Schatz bewahret. This view also comports closely with the Greek idea evidenced in the *Agamemnon* of Æschylus.

51–53. Cf. Euripides *Iphig.* 1082 f.:

> O Goddess-queen, who erst by Aulis' clefts
> Didst save me from my sire's dread murderous hand,
> Save me now too with these.

54. Arkas: this is the name of Agamemnon's herald in Racine's *Iphigenie en Aulide.* This character of Goethe's assumes the duties of Euripides' *Herdman* and *Messenger*, both unnamed. — **beut:** archaic for bietet.

59. kommt und naht: the king *comes* to the temple itself, the army merely *approaches* its sacred precincts. Or, the king in his haste to view Iphigenia *is near at hand*, while the army *is proceeding* more slowly.

60. Wir: Iphigenia and the other temple-attendants.

64. werten, vielgeehrten: Goethe makes frequent use of the postpositive adj. in this drama.

74–77. Goethe binds these lines together (cf. also 92–93) by the syntactic figure of repetition known as *stichomythia.* Although this technique is found in older German, being employed by the popular ballads to enliven the dialogue, Goethe is probably led to use it here because of its wide acceptance in the Greek drama.

76. Cf. *Odyssey* ix 34 ff. "And there is naught so sweet as home and parents even to him who dwells surrounded by costly treasures in a distant house, among strange people, separated from his own."

81. Die: before this repeat Da sich kaum. — **Schößlinge:** in every language there is a tendency to compare the offshoots of the human stock with the new growth of a tree. A *slip* of a girl. A *sprig* of nobility. A true *scion* of the stock. Teach the young idea how to *shoot*. Cf. German Sproß, Sprößling. — **gesellt und lieblich:** hendiadys for lieblich gesellt or in lieblicher Gesellschaft.

84. fremder Fluch: the curse was *alien* in that it came about through no guilt of hers, but because she belonged to the house of Tantalus.

86. ehrner: a favorite word with Goethe, a reminiscence of Homeric χάλκεος. Cf. 331, 540, 1129, 1309, 1680. — **Sie:** refers to Freude, 87.

88. Selbst (da ich) **gerettet** (war): *even though I was saved.* — **war ich mir:** i.e. erschien ich mir.

89. Schatten: not *shadow*, but *shade* in the Greek sense; i.e. an inhabitant of the under-world.

91. so: *for that* or *under such circumstances.* Even though you have been miraculously saved and shielded all these years in the Tauric temple of Diana.

98. Vor . . . Jahren: cf. note to 7.

99–100. Kam . . . zu begegnen: a strong, if unusual, way of saying kam dir . . . entgegen. Probably, as Evers suggests, a Gallicism.

102. jedem Fremden: note Goethe's modern brotherhood-of-man spirit; in Euripides (l. 40) it is "every Greek," mankind as such being of less consequence in Greek eyes than Greek nationality, and a Greek being incapable of appreciating the fact that to the Scythians "Greek" meant so little that they would make no distinction between a Greek and a barbarian from anywhere.

104. Stufen: i.e. des Altars.

106. allein: to be construed with **Frei atmen**. *Simply to breathe is not the sum of life.*

108. Iphigenia compares her living death to that of a departed spirit who because of some crime, or because his funeral rites had been neglected, was compelled to dwell by his own grave.

111. Tag, (den man) **vergebens hingeträumt** (hat).

112. grauen: because there was no sun in the under-world.

113. Lethe: the river of Oblivion in Hades.

114. feiert: see vocab.

124. Sein . . . läßt: *yields up his life* in blood-sacrifice.

131. Sieg: a personification of the winged Victory (Nike).

132. eilt er voraus: i.e. the enemy flees at the approach of the army before a single blow has been struck.

137. schweigenden: *silent*, i.e. *unquestioning.*

139. Auf Tausende: her gentle influence upon the king is profitable to the subjects of Thoas.

142. Refers to 122–124.

144–145. These lines might be considered the words of one who regards the past as of little worth because his eyes are fixed on future achievement. But we are told later (1701 ff.) what Iphigenia's great ambition is: to return to Greece, there to expiate the crimes of others. Compared with the consummation of this burning wish her enforced attendance upon Diana's shrine seems paltry. Thoas' wooing bids fair to become a hindrance to the carrying out of her plan, and she is therefore impatient of it.

150. eines Mannes: i.e. Arkas, not Thoas.

154. ängstest: unusual and emphatic for ängstigest.

161. Folger: = Nachfolger. This frequent employment of the simple word for the compound lends Goethe's diction an earnestness and simplicity quite apart from rhetorical device, and makes it a fit vehicle for the quiet dignity and intensity of the action. Cf. **hebt** = erhebt 149; **Weigern** = Verweigern 169; **Laß** = Überlaß 187; **Schluß** = Entschluß 204; **wuchs** = heranwuchs 411; etc.

164. The terse harshness of the Scythian was proverbial with the Greeks, as the brevity of the Laconian is with modern peoples: ἡ ἀπὸ Σκυθῶν ῥῆσις.

167–168. von weitem . . . lenken: *of leading the conversation by easy stages and delicately from remote topics to the thing he wishes to speak about.*

172–173. Cf. 74–77, note.

174. die schrecklichste: for then she could not accomplish her purpose of going back to Greece.

180. ob er's gleich: i.e. obgleich er es.

183. Unmut: ist ein stärkerer Grad des Verdrusses; er ist nicht bloß unbefriedigt, sondern er verzweifelt an der Befriedigung aller seiner Wünsche.

184. schweigt er auch von dir: (wie er überhaupt wenig spricht). Cf. 164–168.

190. (Damit) **du** (nicht) **zu spät**: the words supplied are from ABC.

193–194. dem . . . den Busen: for the more usual dessen Busen (*heart's desire*). — **den Busen bändiget**: Homeric expression. Cf. ***Iliad* xi 496; and 988, 2096**, below.

198. entschloßne: *resolute*, constant in the pursuit of a purpose, the goddess would avenge any attempt on the chastity of her priestess. Cf. the legend of Actæon.

201. neues: *youthful* or *new* (i.e. made new by his passion for Iphigenia).

212. zu: the sign of the inf. is ordinarily omitted after fühlen, hören, nennen, sehen, heißen, helfen, lehren, lernen, and machen. But several of these verbs, especially the last five of them, may take an infinitive with **zu**. Such usage is common in Goethe.

215. des Treuen: i.e. of Arkas.

217. gutes Wort: the omission of the article is undoubtedly determined by metrical reason alone. Cf. 204.

219. Wahrheit: this is the basic note of Iphigenia's character, one to which the poet ever returns. It finds its highest expression in her ultimate refusal to accept freedom from bondage at the cost of deceit. When Goethe saw the picture of St. Agatha in Bologna (October 19, 1786) he wrote: „Der Künstler hat ihr eine gesunde, sichere Jungfräulichkeit gegeben, doch ohne Kälte und Roheit. Ich habe mir die Gestalt wohl gemerkt und werde ihr im Geist meine „Iphigenie" vorlesen und meine Heldin nichts sagen lassen, was diese Heilige nicht aussprechen möchte."

223. frommen: als „frevelhaft" wird der Wunsch bezeichnet, fremdes Blut vor dem Altar zu vergießen, sowie auch derjenige, die Priesterin in das Bett des Königs mit Gewalt zu ziehen; „fromm" aber ist der Wunsch, siegreich und berühmt zu sein, nach Reichtum und dem Wohl der Untertanen zu verlangen. — **Fülle:** = Erfüllung. Cf. Grimm's *Wörterbuch* where this passage is cited, and Sanders' *Wörterbuch* which records a similar use from Klopstock.

226–230 form Thoas' answer to Iphigenia's wishes for him: victory and fame are empty without the affection of his subjects; his wealth is more to others than to him; domestic happiness is impossible unless she share it with him.

231–233 contain a deeper motivation of the king's love for the priestess than has been shown hitherto. The solace of her sympathy in the days of his grief meant much to him.

237. Ihr: i.e. der Feinde; cf. 232. — **gerochen:** see vocab. under **rächen**. — **ist:** the subordinate position is determined by da to be supplied from the preceding line.

238. das: less usual after nichts than **was**. — **ergötze:** potential subj., *might possibly give me pleasure.*

245. um Sieg zu bitten: may be construed either with **komm'** or **betrat**. ABC adopt the latter way.

251–253. Iphigenia does not seem quite ingenuous in her humility, especially if we recall the desire expressed in 218–219. Or shall we believe that she is not unmoved by the nobility and simpleness of the barbarian king's love?

255. Abkunft: appears as Ankunft in AC and in many editions. It is perhaps impossible to decide which reading offers the better sense, although the following lines may seem to prefer the latter.

256. Letzten: see vocab.

259. die Not: Thoas asserts that invasion by roving bands intent upon plunder (like the very one led by Orestes and Pylades) can be prevented only by such a law as the Tauric decree of blood-sacrifice for all strangers.

260. frommen: aside from the political necessity of killing strangers on his coasts, Thoas admits the *sacred* nature of hospitality when a person has been once accepted as a guest. The Greek ideal of hospitality however (Ζεὺς ἱκέσιος) implied a duty to accept as guest any one who pleaded extreme need. The genitive with **genießen** (as with other verbs originally requiring it as sole object) is largely replaced by the accusative in modern idiom.

262. Tages: Tag means *life* in German as in English. Cf. "his day is over," "they have their day and cease to be," "in her day and generation," etc.

265. Verbarg: position due to the omission of the sign of the condition, wenn.

266. Haus: = Geschlecht, Abstammung, Abkunft.

267. The unusual construction of this and the following lines (268–270) denotes the emotion of the speaker. **vielleicht** is to be read with **ein Entsetzen faßte** (pret. subj.). In prose utterance the latter clause would show inversion.

268. Haupt: in this line as in 285 a natural synecdoche for Wesen; cf. Greek κεφαλή, κάρα. Iphigenia feels that the curse of her family rests upon her guilty (**verwünscht, schuldvoll**) head.

276. Elend: this word originally meant außer Landes, and preserves here much of its original meaning, as it does elsewhere in Goethe: cf. *Hermann und Dorothea* v. 99 Streifen nicht herrliche Männer von hoher Geburt nun im Elend? One version (A) contains here *the adjective* elendschweifend, *wandering in exile*.

***280.* was (auch): *whatever*.**

286. die Wohltat: (die du der Priesterin erzeigt hast).

287. Verruchten: a realizing sense of the dull weight of a curse felt by a guiltless soul like Iphigenia is hard to gain, unless we keep in mind the Greek tradition of a curse which descended upon the unborn generations of a family and which vicarious sacrifice in the Christian meaning of the phrase was powerless to abate.

293. Read auf Rückkehr nach Hause hoffen.

295. The protasis of a conditional sentence whose apodosis is 298.

298. mehr als ein: in that she would belong to him, the king, as a chattel; he would be her natural protector as the head of the race which worshiped the Tauric Diana, whose priestess she was; no stronger claim upon her would exist than that of her gratitude to him; his love would afford her the only safe haven.

300. Vom alten Bande: *from its accustomed fetters.*

305. Wie es die Götter wollen: the spoken word is master of the man; the results of speech lie with the gods.

307. großes Wort: *momentous word* is this which tells of Iphigenia's descent from Tantalus, king of Mount Sipylus in Lydia. Goethe assumes that Thoas knew the legend of this rich Phrygian prince, for the Black Sea kingdom of Taurica was too close to Phrygia to have escaped the knowledge. — **gelassen:** so calmly does the priestess make her assertion that the king questions her at length (308–314) to avoid possibility of misunderstanding.

312–313. An . . . Gesprächen: *in whose experienced utterances fraught with much wisdom.* — **Verknüpfenden:** lit., "combining," "uniting."

316. ihresgleichen: each of the poss. adjs. enters in the masc. sg. into combination with =gleichen to form an invariable compound.

319. kein Verräter: it is characteristic of Iphigenia's pure thought that she sympathizes with her ancestor. It was for revealing the secrets of the gods that he was condemned to punishment.

320. Gesellen: Electra did not judge her forefather as gently as did her sister, for in the *Orestes* of Euripides she says:

> . . . and pays his penalty,
> As the tale telleth, for that he, a man,
> Honored to sit god-like at meat with Gods,
> In shameful madness kept unreined his tongue.

321. Donnrers: *Jupiter tonans*; cf. the Homeric epithets of Zeus: *ἐρίγδουπος, ὑψιβρεμέτης, ἐριβρεμέτης,* τερπικέραυνος.

323. streng: Tantalus was condemned to stand in Tartarus up to his chin in water under a loaded fruit-tree, the fruit and water retreating whenever he sought to satisfy his hunger or thirst.

324. Untreu': various kinds of treachery were ascribed to Tantalus by the ancients: (1) he stole ambrosia and nectar (celestial substances conferring immortality) from Olympus for men; (2) he served his own son to the gods at table, to test their omniscience; (3) he betrayed their secrets; (4) he grew unendurably boastful. The last-named tradition was the one which Goethe uses for this drama. In this connection the following lines from *Dichtung und Wahrheit* are interesting: „In die Gesellschaft der Götter aufgenommen, mochten sie (d. h. Tantalus, Ixion und Sisyphus) sich nicht untergeordnet genug betragen, als übermütige Gäste ihres wirtlichen Gönners Zorn verdient, und sich eine traurige Verbannung zugezogen haben."

325. Tartarus: according to Homer a deep and sunless abyss, as far below Hades as earth is below Heaven.

327. Familiar as Thoas is with the fate of Tantalus, he does not know of the lot of the descendants who had migrated to Greece.

328. Titanen: in Greek mythology a race of primordial deities, children of Uranus (Heaven) and Gæa (Earth). In their wars against the newer gods, the Titans are said to have piled mountains upon mountains to scale heaven, and they were taken as the types of lawlessness, gigantic size, and enormous strength.

331. ein ehern Band: Schröer compares this expression with Isaiah 48. 4: Denn ich weiß, daß du hart bist und dein Nacken ist eine eiserne Ader und deine Stirn ist ehern. A strong figure for indomitable self-will.

332. The four virtues which the Greeks held in highest esteem.

338. Verrat und Mord: Pelops bribed Myrtilus, the charioteer of Œnomaus, to let him win the race which would secure him Hippodamia as a wife. Œnomaus was killed during the race and Pelops reigned in his stead. Untrue to his promise to give Myrtilus half the kingdom, Pelops had him cast into the sea. The drowning man cursed his betrayer and all his race that should come after him.

340. bringt: see vocab. and cf. (**brachte**) 404. — **den Wünschen:** (*in answer to*) *the desires*: dat. of interest.

343. Aus . . . wachsend: *sprung from another union.* Chrysippus, the son of Pelops and the nymph Axioche, is meant.

346. wähnen: *imagine, fancy*; meinen *be of opinion*; **glauben** *believe*; **denken** *think.*

348. entleibt: the story of Hippodamia's suicide Goethe took from Hyginus. Goethe follows in many details the *Fabulæ*, a school-book on mythology written presumably by a freedman of the Emperor Augustus, C. Ilius Hyginus. This book is valuable particularly because of its extended treatment of the tragic literature of the Greeks, although it is extremely condensed and written in a clumsy style.

351. Väter: denotes a closer connection than **Ahnen** would.

353–355. still . . . sieht: *can quietly rejoice in the thought that he is the last link in the chain of noble descendants.*

357. Erst: *only.*

357–359. A clear statement of the law of heredity which makes the individual the product of his ancestry.

361–364. Note the series of four lines with cæsura in same place. Each of the four sentences preposes the adverb. This intentional harshness of diction betrays the emotion which possesses Iphigenia at thought of the manifold evil she chronicles. Cf. in this connection the catalectic line 387.

367. schmeichelnd auferzogen: the second prose version has heimlich. By this simple adjective Goethe undoubtedly means that Thyestes *flattered* Plisthenes with the hope to reign instead of Atreus, his real father but his supposed uncle. Transl. *raised with fond hopes.*

374. trunknen: see vocab.

379. seinen beiden Söhnen: i.e. Tantalus and Plisthenes.

381. ekle: gewöhnlich bedeutet „ekel“ soviel als „heikel“ *fastidious* oder leicht Ekel empfindend *squeamish*; es wird aber hier gebraucht statt eklig oder ekelhaft *loathsome*. „Ekelhaft“ bezeichnet eine so widrige Empfindung, daß sich Brechreiz einstellt.

383. da: *as* or *when*; supply the same before **eine** and **Er** of the following lines, **da** *then* before **wirft** (387).

384. This and the following lines remind one of the speech of Thyestes in the drama of the same name by Seneca:

What distress
Seizes my reins? Why shake my inward parts?
I feel a burden that will forth, my breast
Groans with a groaning that is not my own.
Come, children, your unhappy father calls;
Come, might I see you all this woe would flee.
Whence come these voices?[1]

[1] *The Tragedies of Seneca* transl. by Ella I. Harris, London, 1904.

387. The hesitation which marks Iphigenia's reluctance to dwell further on the outrage speaks plainly from the dragging line of four beats. As the scene of the horror passes again before her eyes, as the white face of Thoas turns from her in a shudder, her determination to tell the worst fails her.

390–391. These lines mirror the sentence from Euripides' *Iphig.*:

> The Sun his winged steeds wheeled,
> Turning the splendor of his holy face
> From horrors there revealed.

Hyginus also says: *Ob id scelus etiam sol currum avertit.*

393. **der Männer:** may refer to the world of men in general, but is best taken to refer to Thyestes and Atreus, as ABC suggest by the expression dieser Unseligen.

401. **Doch:** i.e. obgleich er mein Vater ist.

402. **seit . . . Zeit:** *since my earliest youth.*

403. With this filial utterance compare the plaint of the priestess in Euripides' *Iphig.*:

> An unfatherly father by doom was alloted to me;
> Yet ills out of ills rise ceaselessly
> By a God's decree!

404. **brachte:** cf. 340, note.

412. (scheinbar) **sichern:** i.e. sorglosen.

416. **Trojens:** for the more usual Trojas.

419. **Aulis:** a town on the eastern coast of Bœotia, Greece.

421. **Erzürnt:** Diana was angry at Agamemnon's failure to redeem his promise to sacrifice to her the best that the year had brought forth. The goddess therefore demanded "the loveliest blossom of the year" (Agamemnon's daughter) before the ships should have one favoring wind. With the following passage cf. the *Iphig.* of Euripides, 15–25.

423. **Kalchas:** the wisest soothsayer who accompanied the expedition against Troy.

424. **lockten mich ins Lager:** pretending that Iphigenia was to be the bride of Achilles. Cf. Euripides' *Iphig.* where Agamemnon says:

> In a tablet's folds
> I wrote, and bade therein my wife to send
> Her daughter, as to be Achilles' bride.
> Yea, this I counted should persuade my wife,
> This framing of feigned spousals for the maid.

427. Sie wollte nicht mein Blut: Euripides, followed by Hyginus and Ovid (*Metamorphoses* xii 27), relate the saving of Iphigenia from the altar. Cf. Euripides' *Iphig.*:

> High raised was I, the sword in act to slay, —
> When Artemis stole me, for the Achaians set
> There in my place a hind, and through clear air
> Wafted me, in this Taurian land to dwell.

Sophocles and Æschylus allow the sacrifice to be completed. Cf. *Electra*:

> And so he slew her: for not otherwise
> Homeward or Troyward had our fleet release.
> Therefore on hard compulsion, loath to yield,
> He slew her.

and *Agamemnon*:

> Foul wrong unto his house and name:
> His daughter, blossom of my womb,
> He gave unto a deadly doom,
> Iphigenia, child of tears.

431. Enkel: we should expect Enkelin.

432. Der Göttin Eigentum: and therefore no possible bride for Thoas. Cf. 487 ff.

433–434. The king pretends to misunderstand the priestess' motive in proclaiming her royal birth. In his passion he disregards utterly the curse which rests upon her, and says that princess or peasant she must give herself to him.

439. geweihtes: only if devoted to the goddess, otherwise verwünschtes. Cf. 268.

442. Schein: compared with the happy reality of an old age spent quietly with his family, the present torment of Agamemnon would be mere *appearance*.

445. Weg: *plan*. — **hätte**: dubitative subj. used in questions and exclamations.

447. Ein Zeichen: prose usage would supply um before this.

450. Much speaking does not strengthen the denial.

454. Und sagst . . . selbst: *and does not your own heart tell you* (Eggert).

457. die Trauer: = der Trauernde.

458. lispelt: *lisps, whispers softly*, a more suggestive word than *flüstert, raunt*, or *wispert*.

459–460. Read Die Freude schlinge einen Kranz von Säule zu Säule, wie zum Fest eines neugeborenen Kindes. Düntzer: "The custom of adorning the house with garlands at the birth of a child is not Greek. In Athens the birth of a son was announced by olive-branches affixed to the door-posts, but the birth of a daughter by wool similarly placed."

461. sendetest du: i.e. wenn du sendetest.

464. guten: Goethe's employment of the weak form of the gen. instead of the strong form is constant. In a letter to Göttling (May 28, 1825) he speaks of this usage as „in mein Wesen verwebt".

468. ihnen: i.e. den Weibern.

474. Überredung: persuasion is conceived of as a goddess, like the Greek Peitho (Suada). — Düntzer. — **goldne Zunge:** cf. the Greek χρυσόστομος, *golden-mouthed*, as applied to the orator.

475. deines edeln Wortes: cf. 293–294.

479. Doch . . . erwarten: i.e. Doch hätte ich es wohl erwarten sollen. Supply denn before **wußt'**.

480. handeln: prose usage would require zu before this.

482–483. A repetition of the thought already developed in 24–32.

486. wähnest: cf. 346, note. — **unbekannt . . . mir:** *in your ignorance of our temperaments.*

495. sie zu hören: i.e. to believe I hear the message of the Gods in the message of my own heart.

496. der Sturm (der Leidenschaft).

497. wohl: *I dare say, I suppose*; sarcasm.

498. merke: = sollte merken.

500. The bitter irony of Thoas' comparison between the descendant of Tantalus and the king sprung from human clay is apparent.

501. erdgebornen: Hoferer cites Schiller's parallel verse:

„Wie bewirt' ich, der Erdgeborne, himmlischen Chor?"

503. Ich bin ein Mensch: *I am but human* (and therefore over-quick to anger).

510. alters: adverbial gen. despite the preposition, lit. *from of old*; cf. vor alters, *anciently*. — **ist:** *has been.* German uses the present, generally with an adverb of time, to denote that which has been and still is.

512. der zarten Tochter Liebe: i.e. tender love such as a daughter would offer.

516. Sinnen: for Sinne.

519. lauter: here, as so often in *Hermann und Dorothea*, the comparative form is used where we should expect the positive, for metrical reasons and for emphasis.

523–525. Euripides voices this thought in similar words in *Iphig.*:

Nay, I hold unworthy credence
The banquet given of Tantalus to the Gods, —
As though the Gods could savor a child's flesh!
Even so, this folk, themselves man-murderers,
Charge on their Goddess their own sin, I ween.

529. leicht beweglicher: *easily variable.* Reason changes with the changing conditions of time and situation.

537. den Dienst: = deine Pflicht.

538–560. This hymn to Diana in a measure replaces the utterance of the chorus in Greek tragedy. This chorus was led by a *coryphaeus*, and was a company of persons of age, sex, and estate appropriate to the play, who took part with the actors in the dialogue of the drama, and sang their sentiments at stated intervals when no actor was on the stage. Schiller introduced the chorus in his *Die Braut von Messina* (1802), but Goethe, who felt that the adoption of any convention contrary to the spirit of the modern theater was ill-advised, withdrew the transition scenes from the hands of the chorus to place them in those of the actors themselves.

540. dem ehrnen Geschick: = einem unabwendbar scheinenden Schicksal, an apparently implacable fate.

547. dein Licht: according to later Greek views Diana was the moon-goddess, as her brother Apollo was the sun-god. But in making Iphigenia and her contemporaries recognize them as such Goethe commits an anachronism.

552. unwilligen: not *angry* as almost invariably in modern speech, but in its older meaning, *involuntary*.

554–557. These lines seem learned from the lips of Castor in the closing speech of Euripides' *Electra*:

But, whoso loveth faith and righteousness
All his life long, to such we bring salvation,
Bring them deliverance out of all distress.

555. Weitverbreitete Geschlechter: like Homeric πολυσπερέας ἀνθρώπους. In his *Ring des Polykrates* Schiller treats of the envy which the *gods felt for happy* mortals: the direct opposite of Iphigenia's optimism.

ACT II

563. das gräßliche Geleit der Rachegeister: Orestes was pursued by the Furies after he had slain Clytemnestra. In answer to his prayer for deliverance Apollo told him to stand trial on the Areopagus. He did this with the result that Athene freed him from his blood-guiltiness. According to Æschylus (*Eumenides*) this decision brought Orestes surcease of sorrow, but Euripides (*Iphig.*) states that "of the Erinyes some consented not, and hounded him with homeless chasings aye." In later times the number of the Erinyes was limited to three, Alecto (unresting), Megæra (jealous), and Tisiphone (avenger). Sophocles (*Electra*) contents himself with a single Fury:

She shall come, the Erinys, whose feet are brass.

569 ff. An accidental similarity of diction between this passage and one in Schlegel's *Orest und Pylades*, and another parallel expression between this play and Goethe's drama (641–642), have led critics to think that Goethe knew and used Schlegel's work.

569–570. alle . . . soll: i.e. das Ende meiner Not finde ich im Tode.

571. Apollo's was the **Götterhand** which had crushed Orestes' heart and benumbed his sense, for it was in response to the oracle of this god that Orestes had journeyed to Argos to avenge his father (Euripides *Electra* 1190 ff.):

Phœbus, the deed didst thou commend,
Aye whispering "*Justice*" — thou hast bared
The deeds of darkness, and made end,
Through Greece, of lust that murder dared.

574. Enkel (*descendants*): refers to Orestes and his father.

576. Ahnen: although plural like **Enkel** 574, this can only refer to Agamemnon, as no other of Orestes' ancestors died as described in the following line. In his frenzy Orestes exaggerates.

579. Die Netze: the manner of Agamemnon's death is described below in 891–900.

581. Unterird'schen: is addressed to the pursuing Furies. Cf. **Larven** in 588. In not naming the Erinyes directly Goethe follows the Greek custom, for "They are Dread Ones: wise art thou to name them not."

582. The blood which drips from Orestes is explained by the passage in Æschylus' *Eumenides*:

. . . A mother's blood poured forth
Upon the stained earth
None gathers up: it lies — bear witness, Hell! —
For aye indelible!
And thou who sheddest it shall give thine own
That shedding to atone!
Yea, from thy living limbs I suck it out,
Red, clotted, gout by gout.

This scent of blood the Furies follow like **losgelaßne Hunde**:

Follow the track of blood, the silent sign!
Like to some hound that hunts a wounded fawn,
We snuff along the scent of dripping gore.

588. Larven: even in Euripides the Furies were not material shapes, but creatures merely of Orestes' maddened fancy:

We could not see these shapes: his fancy changed
Lowing of kine and barking of the dogs
To howlings which the Fiends sent forth.

592. Banns: see vocab. The Argive state had decreed that "none with roof or fire receive them, none speak word with them, the matricides." — **unschuldigen Genossen**: Pylades was innocent, in that he had not actually committed murder, but he had connived with Orestes to compass Clytemnestra's death and was thus likewise an outcast.

596 ff. The sanity and calm of Pylades is noticeable from the first words he utters. He is more than the foil against which Orestes stands more clearly forth — he represents the cool level strength of intellect as does Antonio in *Tasso*, or the Captain in *Die Wahlverwandtschaften*.

598. verworrnen Pfade: Pylades likens these to the labyrinth where Theseus slew the Minotaur, from which place he could escape only by winding up (aufwinden) the thread given him by Ariadne.

601. den Tod: prose usage would require an before this.

606. unsre Locken: in human sacrifice, as well as in that of animals, it was doubtless customary to cut off a lock of hair and cast it into the fire before the victim's life was taken. In the *Iphig.* of Euripides the priestess does not do the killing, she but "sheds upon the hair a lustral spray." In *Alcestis*, however, Death cuts off the victim's locks:

For sacred to the Nether Gods is he,
He from whose head this sword hath shorn the hair.

That Goethe knew this passage is shown by the line from his farce *Götter, Helden und Wieland*: [Euripides speaks] **Hast sie weggeführt, schwarze gräßliche Geleiterin zum Orkus, hast mit deinem verzehrenden Schwert abgeweidet ihre Haare?**

608–610. A somewhat similar passage in Wieland's *Alceste*, and other parallel expressions between this play and Goethe's drama (721–727; 1258; 1526–1531), have led to the belief that our poet was more or less deeply influenced by Wieland.

609. Unmut: cf. note to 183. — **zweifelnd:** = wenn du zweifelst.

615–616. **Die Mutter, durch ihre Missetat, indem sie den abwesenden Gemahl vergaß, breitete um mich die dunkle Decke, die mein Leben trübt.**

619. Buhlen: i.e. Ægisthus.

620 ff. Orestes is speaking here of his early youth. Later (643–653) Goethe follows the story of Euripides, who tells (*Electra*) how an old servant stole the lad Orestes away and took him unto Phocis to King Strophius, whose son Pylades loved him as a brother.

629. Höllengeister: strong as this expression is when compared with Eumeniden, Unterirdischen, abgeschiedene Geister, it fits classical traditions but poorly. Cf. Hölle and Höllenschwefel used elsewhere in this drama.

632. guten: see vocab.

634. haben . . . gezählt: we should expect the present tense.

636. unwillig: not *unwillingly*, but *indignantly*, when he saw himself cheated of life by a faithless spouse. — **Orkus:** Orcus, the Latin name for Hades.

638. erhielten: = zurückhielten; see vocab.

639. was . . . wäre: = was aus mir geworden wäre.

641. Pylades was cousin to Orestes, as his mother **Anaxibia** was sister to Agamemnon. According to the Greek legend which Euripides followed (*Electra*) he married Electra.

642. mag: *care to.*

644. freie Stätte: = Freistatt, Freistätte, *sanctuary*, *refuge*.

645–654. Cf. 1009–1016.

646. pflegte: position determined by da (to be supplied) before **Dein**, 645.

651. mir . . . meine: pleonastic for mir . . . die.

652. Daß: so daß or bis daß.

655. Say rather "my distress" than "my life" and you would come nearer the truth.

663. vergiftete: an analogous situation in Gotter's *Elektra*, and other parallel expressions between this play and *Iphigenie* (849; 1094; 1186–1187; 1243–1254; 1287–1295; 1301; 1691), have given rise to the theory that Goethe owed much to Gotter's drama.

667. Ich weiß (noch): *I remember well.*

669. rannten: this word, used ordinarily only of animals, denotes here the confusion or impetuosity of the chase. Like **hofften** in 672, **rannten** is perhaps best rendered by the English frequentative, *used to* run.

670. Like unto some great ancestor in power of arm and depth of chest.

671. so: (wie er).

673. Und (wenn) **wir dann. — weiten See:** the Bay of Corinth, on the north shore of which the kingdom of Phocis was situated.

677. Da . . . nach: *Then one of us, you remember, would often reach for his sword.*

678. We boasted of unnumbered future deeds till they thronged forth countless as the stars.

681–684. We should like to invest every present deed with the grandeur which it has after the poet has sung of it for ages through many lands.

687. der Harfe: whose strings are struck by the minstrel singing the heroic ballads. — **schlürft:** = einschlürft.

689. The flavor of the line is biblical. Cf. Habakkuk 2. 13; 1 Corinthians 13. 9, 10.

700. so viel: in that he had slain Ægisthus and thus been the instrument of punishing one of the greatest crimes of the age.

701. frohe Tat: the omission of the definite article is a vague sort of personification, for it raises the common noun to the level of a proper noun and thus indues it with a more independent personality. Such omission is common in German popular songs: Es fließt in Liebchens Garten, Jäger auf süßes Mündlein, Schöne Gestalt macht stolz darbey, etc.

706. erste, letzte Lust: *very first and last of all joys*; i.e. the crown of them all.

707. sie: = die Götter.

708. doch verehrten: it offends against modern taste that Orestes slew his mother *although he revered her*, or that he revered her after she had slain his father to dwell with a paramour. And yet Goethe *is evidently not following* his Greek sources, for Euripides' Orestes

nowhere intimates that his action was grievous except for the heavy curse which it entails, and Æschylus' Orestes denies that any tie of blood is constituted by the relation of mother and son.

710. Wink: the oracles of the gods rarely spoke straight out, but contented themselves with a *hint* or *suggestion*.

712. soll nicht . . . vergehn: *am not going to perish.*

713–717. It is true that the conception underlying these lines is modern rather than ancient. "A *family* crime had a far more serious import to an ancient Greek that we can readily realize. The idea of individual responsibility, and even of individual existence, was almost absent from him. And yet Æschylus (525–456 B.C.) in his trilogy, the *Oresteia*, endeavored to purify the idea of the Ate, or inherited curse which dogs certain families, and to reconcile it alike with the doctrine of Justice and with the facts of the world. The reality of the curse is not denied, but the voluntary nature of each stage in its history is asserted, as is the responsibility of the individual criminal for his own act. The temptation, the predisposition, may be extraneous, may be imposed by heaven; the deed is his own." "The first step he is master not to take" — compare these words with Goethe's Ein jeglicher nimmt sich seinen Lohn mit seiner Tat hinweg. To the student who believes that Goethe is the far swing of the pendulum from Æschylus in speculative philosophy the above words — quoted from the preface to Morshead's *House of Atreus* (Golden Treasury Series; 2d edit. 1900) — make interesting reading.

716. sich seinen . . . seiner: pleonastic for **sich den . . . der.** Cf. 651.

721. erwarte: = warte, *wait.*

722. Pylades takes the oracle to mean by **Schwester** the statue of Diana. The full text of the oracle is given below, 2113 f. With this compare Euripides' *Iphig.*

> Thou bad'st me go unto the Taurian coasts
> Where Artemis thy sister hath her altars,
> And take the Goddess' image, which, men say,
> Here fell into this temple out of heaven,
> And, winning it by craft or happy chance,
> All danger braved, to the Athenians' land
> To give it — naught beyond was bidden me.

723. Delphi: a town in Phocis, Greece, situated six miles from the Bay of Corinth at the foot of Mt. Parnassus; the seat of the oracle of Pythian Apollo.

727. Unterird'schen: cf. note to 581. Their dwelling-place was at the entrance to the under-world.

728. keine (Furie).

729. geruh'gen: = ruhigen.

733. reift . . . schon lange: cf. note to 510.

739. Pforte (des Tempels). — **gezwungen**: i.e. vom Schicksal geführt.

743. jener . . . droben: = der Götter.

745–746. Unquestionably Goethe had reference here to Hercules, whom he mentions elsewhere in the drama (1178, 2104). Eurystheus, king of Argos, hated Hercules all his life through and sought to destroy him by thrusting on him many and desperate labors. It was by the successful accomplishment of these apparently impossible deeds that he was absolved from the curse which lay upon him because of his murder of his children.

752. Mutterblut: cf. note to 582.

759. Bedarf's: = wenn es bedarf. — **vereinter** (sc. Männer).

762. Ulyssen: the practical wisdom of Ulysses, and his resourcefulness in emergency, were proverbial.

766–767. It is often said that Goethe was influenced in his portrayal of the utter truth of Iphigenia's character by the *Philoctetes* of Sophocles. Cunning of speech and falsehood were not accounted evil by the Greeks, if the end justified the means; and Odysseus (Ulysses) was their typical figure of a man who accomplished by these means his great designs. Thus in *Philoctetes* he says: "I have seen tongue go foremost in this world, not deeds," and "If lying brings us safety, it is no shameful thing to lie." His tutelary deity is Hermes "God of all Craft."

Pylades is therefore a thorough Greek in his conception of cunning as a necessary concomitant to successful action. But Goethe's Orestes, like the Neoptolemus of Sophocles, can ill abide untruth, and Iphigenia likewise stakes her all upon the saving power of honesty.

777. Amazonen: a race of women supposed to have dwelt on the coast of the Black Sea and in the Caucasus Mountains. They were represented as devoting themselves to war and hunting and as being often in conflict with the Greeks in the heroic age (Penthesilea — Achilles).

779–781. The curse has surrounded Orestes with so widespread a night that the shining realm of Iphigenia's goodness and purity has lost its power.

787. selbst: would in prose precede **Der**.

791. Sinn: = Entschluß.

800. Scythen: in ancient times the inhabitants of the whole north and northeast of Europe and Asia were called Scythians by the Greeks. Iphigenia undoubtedly has in mind the nomadic tribes who often swept the Tauric coasts in invasion.

801. Gefährlich: i.e. dangerous to Pylades. The unbinding of the victim's fetters was *ominous* because it was the first step in human sacrifice. Cf. Euripides' *Iphig.*:

> Unbind the strangers' hands,
> That, being hallowed, they be chained no more.

— Objection made by certain critics that permitting the captives to wander about at will sins against good judgment may be met by the following argument: The situation of the temple grove on a rocky islet would render unaided flight difficult, if not impossible. We are to imagine the hostile Taurians watching without the grove. Temple attendants, although they do not appear on the scene, are everywhere about. Iphigenia also seems to trust implicitly in the honor of her countrymen — or does she cherish the secret hope that they may find means of escape? In any case, the priestess is allowed to follow out her own wishes safe from intrusion because of the reverential awe in which the Taurians hold her.

802. wenden ab: subj. of wish. — **euch:** refers to Orestes as well as Pylades.

803–804. We are reminded by these lines of Philoctetes' address to Neoptolemus:

> O welcome speech! O rapture, but to hear
> The voice of such an one, unheard so long!

810. dein: older form of deiner. Cf. Vergißmeinnicht.

811. herrlichen Erscheinung: in this play, as in *Hermann und Dorothea*, Goethe is portraying a type of woman and purposely neglects all detail of outward individuality as being subordinate to theme and action. Iphigenia's personal appearance, like Dorothea's, her extreme beauty, are laid bare to us only through the words of those with whom she comes in contact.

824 ff. The falsehoods which trip so lightly from Pylades' tongue are inspired by his determination voiced in 794–796. Are they necessary — are they justifiable? They do not sin against the Greek idea *of honor*; the lying Odysseus was the hero of many a tale and saga. *It is imperative* to disguise the real identity of Orestes lest Iphigenia,

overcome by horror of the matricide, destroy him. The "recognition scene" between brother and sister can only be deeply effective if they approach one another totally unprepared for the outcome. The priestess thinks Orestes Laodamas of Crete and he knows her only as a captive Greek maiden.

831. des Vaters Kraft: = der kräftige Vater. Goethe uses this Homeric figure (cf. *βίη 'Αλκινόου, σθένος Διομήδεος*) in *Hermann und Dorothea*: die rasche Kraft der leicht hinziehenden Pferde, v, l. 141.

839. Delphische: cf. note to 723.

845. Es liegt: *it is down.* The extreme brevity is of course intentional. Cf. the refrain of Rossetti's "Troy Town":

O, Troy's down,
Tall Troy's on fire!

854. schöne freie Seele: *great and valiant soul.*

856. *Great as your misfortune may be, I still implore you.*

862. Barbaren: used here in its original sense of *foreigners*; those whose language and customs differed from the Greek. This is the uniform meaning of the word in the New Testament. Cf. 1 Cor. 14. 11: "If I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian."

863. Freunde: Patroclus, whose death at the hands of Hector drew the sulking Achilles from his tent, bent upon vengeance.

864. Götterbilder: *divine forms*, because of the great beauty of both Achilles and Patroclus, as dwelt upon in Greek legend.

865. Ajax (der Sohn) Telamons: cf. Greek usage Αἴας ὁ Τελαμῶνος.

866. des Vaterlandes Tag: = Tag der Rückkehr in die Heimat; Heimkehrstag. (Schröer.) Cf. the Homeric *νόστιμον ἦμαρ*.

868. mir: ethical dative.

881. Ägisthens: Ægisthus was Agamemnon's cousin and Clytemnestra's paramour. — **berückt**: here used in its original meaning of "taken in a net," "ensnared." Cf. 578, 894 ff.

887. in dieser Stadt: i.e. in Mycenæ.

889. Daß ich der erste (bin), (dir) diese Greuel (zu) melden.

894–896. Goethe follows the description of both Æschylus and Euripides in the matter of Agamemnon's murder. Cf. the *Choëphori* of Æschylus:

Bethink thee, father, in the laver slain —
Bethink thee of the net they handseled for thee;
Yea, the ill craft of an enfolding robe.

Likewise in Æschylus' *Agamemnon*:

> Disguised as friend, weave the mesh straitly round him,
> Not to be overleaped, a net of doom.
> Even as the trammel hems the scaly shoal,
> I trapped him with inextricable toils,
> The ill abundance of a baffling robe.

899. verhüllt: would seem to have the double meaning of *thus entangled* and *ingloriously*. Or it may refer to the custom of veiling the face when confronted by inevitable fate. Cf. 919. Hoferer recalls how Socrates veiled himself before drinking the hemlock cup.

904. Rache: the motive of revenge on the part of Clytemnestra for the death of Iphigenia is used by Æschylus and Euripides. Sophocles allows the motive, but dwells more insistently upon the horror of the deed.

908 ff. Cf. notes to 421, 424, 427.

919–923. Cf. the words of Orestes in Euripides' *Iphig.*:

> Who is the maiden? With how Greek a heart
> She asks us of the toils in Ilium,
> The host's home-coming, Calchas the wise seer
> Of birds, Achilles' name! How pitied she
> Agamemnon's wretched fate, and questioned me
> Touching his wife, his children! Sure, her birth
> Is thence, of Argos; else she ne'er would send
> A letter thither, nor would question thus,
> As one whose welfare hung on Argos' weal.

921. So hat sie: *she has evidently.*

923. verkauft: *sold* (into slavery). Pylades no longer credits the popular belief that Iphigenia is a fugitive Amazon. Cf. 776–777. He has discovered her to be a Greek.

ACT III

926. löse deine Bande: cf. note to 801.

929. When we remember that the original meaning of **Blick** is *flash, lightning*, the word **Lebensblick** reminds one oddly of Shakespeare's *a lightning before death.*

932. ihr, euch: Iphigenia is speaking of both the captives, although *Pylades is not* on the scene.

936. verweigr': wenn, the sign of the condition, is omitted.

939. **Folgerin**: cf. note to 161.

941. **letzte**: cf. 256 and see vocab.

942. **Herd der Vatergötter**: *ancestral hearth*, where were held all the ceremonies of domestic worship.

946. **von Eltern her**: see vocab.

948. **Hoffnung**: hope for release and return to her home.

956. **stumm empfing**: *secretly awaited.* stumm (lit. *mutely*), i.e. without any previous hint being given.

960. **jene Helden**: Iphigenia is holding bravely to the plural number in her inquiry, in order not to betray too great an interest in her father's fate, but her whole heart hangs on Agamemnon, as the later lines clearly show.

961. **Olymp**: Olympus was the name of a mountain on the borders of Macedonia and Thessaly, regarded as the especial home of the gods. There is no need of interpreting Iphigenia's imagery to mean that the heroes of the olden world dwelt in Olympus, as ancient legends say the Germanic heroes lived in Valhalla.

966. **Frauen**: cf. note to 24.

970. A daring but effective simile, likening the descendants of Tantalus (Atreus, Thyestes, Ægisthus) to the weeds which with wildly waving heads scatter abroad their noxious seed to bring forth a thousandfold. Did she but know it, Iphigenia herself is like to show the fruit of the curse in the slaying of a brother.

972–973. *Begotten against their posterity nearly-related murderers to keep up endlessly the fury of retaliation.*

977. **des Vaters Rächer**: blood vengeance upon the slayer of near of kin was the accepted and well-nigh universal custom before Christianity.

980. **Avernus**: a small lake in Campania, Italy, nine miles west of Naples; anciently believed to be the entrance to the infernal regions, presumably because of the noxious exhalations which rose from it. Here synonymous with Todes.

982–984. The simple fervor of Iphigenia's happiness finds clear expression in these three lines. She would borrow the sunlight to lay before the Father of the Gods.

985. **gastfreundlich**: an adaptation of the Greek ξείνιος.

989–990. These lines are close to Euripides' *Iphig.*:

> But whom ruin, in happiness ambushed, surpriseth,
> *Ah, their* stroke smiteth keen!

996. weder . . . weder: for the usual weder . . . noch; used undoubtedly for the sake of the meter. — **Hoffnung:** subject of **rettet**, as is also **Furcht.**

1000. nicht länger sinne: *may be left in doubt no longer.*

1001–1002. *Uncertainty beats her thousand wings of darkness about my fearful head.*

1005. Höhlenreich: not Höllenreich as in some editions. The earlier versions have klanglose Höhlen.

1009. verbarg Elektra . . . ihren Bruder: Euripides has Orestes saved by an old servant; Sophocles, by Electra.

1011. Schwäher: here for Schwager. Anaxibia, sister to Agamemnon, was the wife of Strophius. Cf. note to 641. Schwäher, *father-in-law*, has been replaced by Schwiegervater.

1018–1020. als . . . Asche: neither Euripides nor Æschylus make the disguised Orestes announce his death; Goethe has chosen the story as told by Sophocles.

1028. oftgewaschnen: supply den before this. The belief that guilty blood cannot be washed away is familiar to all peoples. Cf. note to 582. For other instances of the omission of the article cf. 204; 217; 701, note; 1375; 1398, etc.

1032. *Her miserable life of protracted slavery.* Sophocles' Electra complains likewise:

But now almost in dull despair
My days are fled, my strength is spent;
My wasted frame no parents tend,
No loving champion shields from wrong;
Lodged as an alien, scarce allowed
Beneath my father's roof a home,
Clad in this mean attire,
And standing by a table scantly spread.

1035. stiefgewordnen: i.e. eine durch die zweite Ehe entfremdete, zur Stiefmutter gewordene Frau. The way in which Goethe coined such adjectives from the ready material before him stamps him as the master who does with his servant speech what he will.

1036. jenen alten Dolch: Sophocles makes no mention of the instrument by which the slaying of Clytemnestra was compassed. Euripides and Æschylus both speak of Orestes' sword:

I cast my mantle before mine eyes,
And my sword began that sacrifice,
Through the throat of my mother cleaving, cleaving.

But in the *Choëphori* Æschylus has the chorus sing:

> Blood-dripping *daggers* shall achieve
> The dateless doom of Atreus' name.

1039. Tag: = Lebenstag, *life*.

1040. immer neuen: *constantly renewed*, as opposed to mortal conditions which move forward to decay and end.

1048–1049. Cf. note to 989–990.

1052. gärend: the use of this odd word portrays the horror of the scene as no other could. The Ghost of Clytemnestra addresses the Furies as in Æschylus:

> Awake, ye powers of hell! the wandering ghost
> That once was Clytemnestra calls — Arise!
> Scorch him with reek of fire that burns in you,
> Waste him with new pursuit — swift, hound him down!

The idea that the Furies rose from the blood of the murdered is also from Æschylus:

Orestes

> These are no dreams, void shapes of haunting ill,
> But clear to sight my mother's hell-hounds come!

Chorus

> Nay, the fresh bloodshed still imbrues thy hands,
> And thence distraction sinks into thy soul.

1053. Two other such short lines occur in the drama: 1081 and 2174. It is instructive to study the reason for them. Here Orestes is undoubtedly overcome by the image of what he is describing, and is for the moment incapable of speech. In 1081 Goethe gains a double end: he emphasizes the word Wahrheit which is the basis of the whole play; he mirrors the natural hesitation of Orestes to discover himself to one whom he still considers a stranger. 2174, with its continual suspense, shows the emptiness which is to fill the soul of Thoas better than any description could.

1054. Note change of tense from preterit to vivid present. — **der Nacht uralten Töchter:** corresponds to the phrase in Æschylus' *Eumenides*: Νυκτὸς παλαιαὶ παῖδες, *ancient children of Night*. — **uralt:** the Furies are conceived as existing from the very beginning; they are as old as Hate.

1055. The lyric meter of this and the following line marks the emotion which surcharges them.

1060. den: = **deren** referring to **Höhlen.**

1062. ein Dampf vom Acheron: *the vapor from Acheron*, one of the rivers of Hades. Cf. 1142–1143.

1063–1065. The eternal image of the deed (of violence) circles like a cloud confusingly about the head of the criminal.

1066. berechtigt zum Verderben: cf. in the *Eumenides* of Æschylus:

> Fate, all-pervading Fate, this service spun, commanding
> That I should bide therein:
> Whosoe'er of mortals, made perverse and lawless,
> Is stained with blood of kin,
> By his side are we, and hunt him ever onward,
> Till to the Silent Land,
> The Realm of Death, he cometh. . . .

1067. gottbesäten: as showing in its beauty the handiwork that is more than human.

1068. Fluch: the avenging deities had been banished by the newer gods when the Titans were overthrown. Cf. note to 328.

1069. ihr schneller Fuß: Sophocles pictures his Erinys as having brazen feet and approaching

> With the tramp of an army's tread,
> With multitudinous menace of lifted hands.

1070. Rast: the direct object of **geben.**

1073. was . . . Fall: *why do you mention our similar condition?*

1078. One stranger may weave a network of lies for another stranger, if he wishes to.

1079. Dem Fremden: Iphigenia's consistent curiosity as to the fate of his house, as well as the sympathy betrayed in her words and attitude, teach Orestes that she is no stranger.

1083. Compare das Grab, *grave* (*tomb*), die Grube, *pit*, and die Gruft, *vault*, *sepulcher*.

1088. Ersinnet, laßt: Orestes is joining Iphigenia in thought with the absent Pylades.

1089–1090. These lines evidently follow Euripides, who makes Iphigenia prophesy for Orestes a tomb in "a rock's broad-mouthed rift."—**stürze, rauche:** subjunctives of wish.—**Fels:** poetic for **Felsen.**

1091. Barbaren: cf. note to 802.

1094. Erfüllung: Goethe speaks here of Fulfillment *as the daughter of Jupiter*; in the earlier versions Mercy (Gnade) is said to be the *fairest child* of the Father of the gods. In a poem written a year

after this drama (*Meine Göttin*) the poet calls Imagination and Hope the children of Jupiter. Eggert recalls the fact that Pindar termed Fortuna the daughter of Zeus Soter, and thinks this may have suggested Goethe's line. But such personification is too near the thought of any age to trace its lineage. Goethe was merely creating a new myth as did Praxiteles when he fashioned his *Bona Fortuna* and his *Bonus Eventus.*

1096. *How vast thine image looms before me!*

1103–1104. gesparten . . . Geschenken: gifts hoarded up through a long time of preparation until it seems divinely wise to grant them.

1107. Wenn: see vocab. — **Stern- und Nebelhülle:** *misty veil of stars.* The sense is: Man sees but as in a glass darkly, but the wide realm of the future is spread clear in the sight of the gods.

1108–1110. Rhoades compares these lines with a passage from *Tasso*:

. . . die Erdengötter
Vernehmen unser Flehen kaum, und lassen,
Wie wir beschränkten armen Kinder tun,
Mit Seufzern und Geschrei die Luft uns füllen.

1113. Saure Speise: i.e. die unreifen Himmelsfrüchte.

1123. nichten: a survival of the nominal inflection of nicht, which is retained also in the phrase zu nichte machen. Cf. the related substantive die Niete, *blank* (in a lottery).

1124. Verhülltest: preposed because sign of the condition is omitted.

1125. Schleier: the pure sanctity of the priestess' veil would be powerless to protect.

1126. immer Wachen: i.e. der Furien.

1129. ehrnen: cf. note to 1069.

1136–1137. Note the alliteration, which lends a dull force to the picture.

1136. Schlangenhäupter: a similar picture in Æschylus:

Dusky their robes and all their hair enwound,
Snakes coiled with snakes;

and Euripides terms the Furies "maidens gory-eyed and snaky-haired."

1137. Von allen Seiten: so Schiller's schauerlich im Kreise. Cf. his picture of the Furies, *Kraniche des Ibykus*, 113 ff.

1139. Iphigenia's doubting query, if Orestes can listen to a *kindly word, clearly* indicates his increasing madness which finds

its culmination in his gross misunderstanding of her motives. Cf. 1168–1169; 1188–1189.

1143. **Totenflusses**: cf. note to 1062.

1145. **die älteste**: direct object of **nahm**.

1148–1149. **geselle . . . Erinnyen**: Iphigenia's questioning adds to the torment which the Furies cause him.

1150. **die Asche**: the fires of his plagued soul never slumber, for the ashes are not allowed to gather to bank them in.

1154. **Höllenschwefel**: cf. notes to 629, 1005.

1156. Cf. note to 1139. — **Rauchwerk**: which would ordinarily mean *furs*, here = Räucherwerk. See vocab.

1162. **Gorgone**: in Greek legend the Gorgons were daughters of Phorcys and Ceto, dwelling in the Western Ocean near Night and the Hesperides. Hesiod in his *Theogony* gives their names as Stheno, Euryale, and Medusa. They are girded with serpents, and in some accounts have wings, brazen claws, and enormous teeth. According to Homer there is but one, Gorgo. Goethe undoubtedly refers to Medusa.

1163. **Versteinernd**: Medusa's head was so terrible to look upon that whoever saw it was changed into stone. Accordingly, when Perseus sought her to cut off her head, he attacked her with averted face, seeing only her reflection in the shield of Athene, who also guided his hand.

1166. **Segenswort**: Iphigenia argues that the blessing of the pure sister will avail against the curse of the guilty mother.

1168. **Es**: refers to Segenswort. Orestes, however, who thinks in his unreason that the shape of his sister conceals but a new avenging goddess (1169), believes that this Segenswort will prove his destruction. The reader may imagine, as an added cause of Orestes' suspicion and torment, that Iphigenia recalls to him the memory of his dead mother. Cf. 1170–1171.

1169. Euripides has a similar passage in his *Orestes*:

> Unhand me — of mine haunting fiends thou art —
> Dost grip my waist to hurl me into hell!

1172. *Your own heart is telling you who I am.*

1174. The only case of so broken a line in the drama.

1175. **rate**: *warn.* Iphigenia has come so close to her brother as *to touch his* hair with her outstretched hands. A natural gesture, as *he is many* years her junior.

1176. Kreusas Brautkleid: Medea, cast off by Jason, made a wedding garment for Creusa whom he was about to marry. It broke into flame as the bride put it on, and consumed her and her aged father Creon, King of Corinth.

1178. Sophocles in his *Trachiniæ* tells of the agonized death of Hercules, who had been poisoned by wearing a shirt made for him by his wife Dejanira. In order to retain his affection and preserve his love she moistened the garment in the blood of the centaur Nessus, whom Hercules had slain with a poisoned arrow. The virus entered her husband.

1179. in mich verschlossen: *with my sorrow locked in my own bosom.*

1182–1183. Read laß mich des lang erflehten Glückes sicher werden.

1184–1185. Es . . . Seele: *joy and pain sweep alternately across my soul.*

1185. fremden Manne: does not refer, as certain editors will have it, to Pylades, but to the maddened Orestes, whom Iphigenia can yet scarce realize to be her brother. Later (1255) the priestess speaks again of the Glück und Elend which come to her from Orestes.

1188. Lyäens: a genitive coined by Goethe from Lyäus, the god who "frees from care," a surname of Bacchus. Orestes' question shows that he takes his sister's pure joy for bacchic abandon.

1189. Unbändig heil'ge: *ungovernable*, and *sacred*, because the devotee was supposed to be entirely possessed by the god who tore him and caused him to indulge in the wildest orgies.

1192. Seligkeit: dat. after sich öffnet. — **Liebsten**: possessive dat. with **Haupt**.

1196. laß mich: a favorite expression with Goethe, recurring constantly in his plays — and used by him frequently in moments of excitement. Cf. 585, 1178, etc.

1197. Parnaß: Parnassus is a mountain-ridge in Greece near the ancient Delphi. It was celebrated as the haunt of Apollo, the Muses, and the nymphs, and hence as the seat of music and poetry. On the slope of Mt. Parnassus was Castalia, the pure spring, die ew'ge Quelle.

1198. Fels: cf. note to 1089.

1199. Wie (in the sense of als, *than*) rests on the compar. **heller**, 1196.

1200. wie ein selig Meer: *like a sea of happiness.*

1201–1209. In his obsession Orestes clings to his belief that his sister is sent to tempt him.

***1207.* das schöne Glück** (deiner Liebe).

1214. **Luft** : = **Leidenschaft**, *passion, desire.*

1215. **O, nehmt** : an invocation to the gods to restore the brother's sanity. The second version of the drama contains the words **ihr Götter.**

1218–1222. Iphigenia tells the story of her fate simply and briefly in a last hope to convince her brother. That she is successful in this his first words show.

1226. Repeat **damit auch sie** before **nicht.**

1229. An evident exaggeration born of Orestes' despair. The only *brother* in the house of Tantalus who had been murdered was Chrysippus; cf. 345.

1232. **laß dir raten** : *be advised of me*; spoken to Iphigenia.

1233. I.e., Set not your affection on things on the earth.

1235–1237. Cf. 972–973.

1235. **sich** : construe with **verschlingen.**

1238. **kinderlos** : the curse can be nullified only by the death and end of the line. Cf. **ohne Kinder** in 1231.

1240. Cf. end of note to 1168.

1243. **unwill'ger Geist** : i.e. the spirit of his mother that rose from her own blood and summoned the Furies. Cf. note to 1052.

1244. **im Kreis geschlossen** : *in a closed circle*, that he may have no loophole of escape.

1247. **ihren** : may either refer to **Haß und Rache** or anticipate **Die Schwester** in the next line.

1249. **hast nicht schuld** : for the more usual **bist nicht schuld.**

1250. **nichts** : *no one*; just as **alles** often means *everybody.*

1258 ff. Orestes awaking fancies himself in the under-world; and as he can not remember what preceded his swoon, he thinks he has drunk of the waters of oblivion. Cf. the rousing of Orestes in Euripides:

> Dear spell of sleep, assuager of disease,
> How sweet thou cam'st to me in sorest need!
> O sovereign pain-oblivion, ah, how wise
> A Goddess! — by the woe-worn how invoked!
> Whence came I hitherward? — how found this place?
> For I forget: past thoughts are blotted out.

Schiller wrote Goethe (May 5th, 1802): "The narrative of the Thyestean horrors (360–396) and the monologue of Orestes in which he sees the same figures dwelling happily together in Elysium (1258–1300) must be brought out prominently as two related passages, as the resolution of a discord."

1258. Noch einen (Becher): *another cup* of Lethe river. Whom Orestes addresses need not be determined. In his vision some shape evidently hovers near him.

1262. I.e. overcome by the influence of the draught from Lethe.

1264–1265. Read Laßt in eurer Ruhe sich den umgetriebnen Sohn der Erde gefällig laben: *Let the harassed mortal refresh himself pleasantly in your vale of peace.* **umgetrieben** = umhergetrieben.

1271 ff. The happy picture of content in the lower world here drawn by Goethe is closer to modern than to ancient notions. Heathen philosophy carried the enmities of life beyond the grave.

1274–1275. Thyesten, Atreus: cf. 380–388.

1281–1316. A lyric passage set aside from the foregoing by the change of meter. Cf. 538–560, note; 1369–1381; 1726–1766. Iphigenia's prayer (1094–1117) retains the meter of the drama.

1288. der Feindschaft: gen. after **los**, instead of the more usual (but less primitive) accusative.

1297. *A greeting was the certain signal for death.* The sense is clear from the second version, which has Auf Erden war in unserm Haus der Willkomm — Tod.

1300. und (ihr) nehmt mich auf: Orestes can not overcome his surprise at his cordial reception.

1301. zum Ahnherrn: i.e. zum Tantalus. Cf. 308 ff.

1303. Haupt: = *person* as in 268, 285.

1307–1309. Greek legend had many versions of the punishment which was visited on Tantalus. The best-known one is cited above, 323, note. Goethe seems to speak here of the story that Zeus buried Tantalus under Mt. Sipylus. In his *Orestes* Euripides speaks of him:

> For the once blest — I taunt his misery not —
> Begotten of Zeus, as men say, Tantalus,
> Dreading the crag which topples o'er his head,
> Now hangs mid-air.

Goethe presumably left Tantalus outside the pale of redemption, either because he intended to treat this subject further in his projected *Iphigenie auf Delphi*, or because Tantalus is to be regarded as having committed the one unforgivable sin, that of having measured himself with the gods.

1308. der Heldenbrust: *on his heroic breast.*

1310. herabgekommen: Orestes still imagines himself in the underworld.

1311. Wohl: see vocab.

1313. Mit sanften Pfeilen: as the shaft of Eros (Cupid) was supposed to bring love, so the shaft of Artemis (Diana) was said to cause death. Cf. *Odyssey* 2. 280 or 11. 173: Was it a slow sickness, or did Artemis, the archer, slay thee with the visitation of her gentle shafts (ἀγανοῖς βελέεσσιν)?

1314. armer Freund: addressed to Pylades.

1315. Pluto: lord of the lower world, a son of Saturn and brother to Jupiter and Neptune.

1317 ff. Interesting is the comparison with Iphigenia's prayer in Euripides:

Leto's Child, O Maid,
Save me, thy priestess! Bring me unto Greece
From alien land; forgive my theft of thee!
Thy brother, Goddess, dost thou also love:
O then believe that I too love my kin!

1323–1324. Diana, the Moon, draws her light from the eternal face of Apollo, the Sun. — **sehnend still:** = in stiller Sehnsucht.

1327. da: *since.*

1340. Parze: from Parca, the Latin name for the Greek Moira (Fate). Homer uses the name in the singular as of a single divinity, and also in the plural. He calls them spinners of the thread of life. By Hesiod they are spoken of as three in number: Clotho (the spinner), Lachesis (disposer of lots), and Atropos (the inevitable). The first spins the thread of life, the second fixes its length, and the third severs it.

1341. zum erstenmal: seit meinen Kinderjahren follow these words in the three previous versions.

1343–1345. Read Ihr Götter, die ihr mit flammender Gewalt wandelt, schwere Wolken aufzuzehren. German repeats the personal pronoun in the relative clause, and the verb agrees with it in person, instead of with the relative as in English.

1345 ff. Orestes addresses the gods of Nature, who appear for the moment in the terrors of thunder and tempest, only to calm man's fears by the consequent showers and sunshine.

1353. Iris: messenger of the gods and personification of the rainbow. — **freundlich bunt:** *pleasant-colored.*

1359. Eumeniden: *gracious ones*, a euphemistic name for the *Furies, now first used* by Orestes because they have ceased pursuing 'm. *Cf. note to 581.*

1360–1361. Who is not reminded by these lines of Ariel's song in *Faust*?

> Tönend wird für Geistesohren
> Schon der neue Tag geboren.
> Felsentore knarren rasselnd,
> Phöbus' Räder rollen prasselnd;
> Welch Getöse bringt das Licht!

1368. Schluß: = Entschluß; see vocab.

ACT IV

1369. Read **Wenn die Himmlischen einem . . . zudenken.**

1375. Supply **den** before **Tieferschütternden.** Cf. notes to 701 and 1028.

1376. The direct object of **erziehen** is **Freund**, 1381.

1377–1378. *Whether near by in his native city or far off on some distant shore.*

1387. heil'ges: serenity, the result of self-control, seemed to the Greek a *divine* gift, and he pictured the life of the gods as one of "Olympic calm."

1389. Aus ihren Tiefen: condensed expression. Drawing them (**die Umhergetriebenen**) from the depths of their despair, he offers them counsel and help. Iphigenia assigns Pylades the characteristics with which Homer endows Achilles and Nestor. The one was the right arm of the Greeks in battle, the other their unfailing counselor in time of distress.

1390. Riß . . . los: Pylades has carried Orestes off with him in search of some plan of escape. — **den:** ihn. In colloquial speech the demonstrative is often substituted for the personal pronoun.

1398. Supply ein before **kluges.** Cf. note to 1375.

1400. Antworte: subj., *am to answer.*

1405. der Lüge: after an exclamation the gen. is sometimes used to denote the occasion of the feeling. This construction is distinctly literary and is becoming rare even in poetry. Common language prefers the nom. or else a prepositional phrase (Thomas).

1411. Sorg' auf Sorge: first of all that she will be forced to utter falsehood, and then that her brother's madness may recur, and that he may be captured and bound again.

1414. ungeweihten: in contrast to the safety of the hallowed *temple-grove. Cf.* 727, 1134–1136.

1423. folgte: pret. subj., *would follow.*

1430. ihn: i.e. den Tod der beiden.

1434. innern Tempel: an evident lie, but one which shows the truth of 791–793.

1443. We may suspect Arkas to be a busybody intent upon showing his authority, or, perhaps better, that Iphigenia is so poor a hand at falsehood that she has not carried conviction.

1444–1450. Recurrence of the device (see also 1456–1464) characterized in note to 74–77.

1447. zum Schein: *merely as a matter of form.*

1450. The reason for Iphigenia's haste is not clear, unless it be to have the king's permission granted before the Greeks can possibly return.

1453. noch eine Botschaft: i.e. the message that the priestess would become the king's bride.

1454. löste: pret. subj.

1457. *It is still not too late to change your mind.*

1458. nun einmal: emphatic; *once and for all.* Iphigenia says that marriage with the king is out of her power, because the goddess claims her service.

1461. gelassen: Thoas has similarly characterized her attitude. Cf. 307.

1463. menschlich: see vocab.

1475. The sense is, do not turn from us now that success is in your very grasp.

1477. Milde: personification of an abstraction. Cf. note to 1094.

1484. Nach deinem Willen: *to carry out your desire.*

1488. laß mich: cf. note to 1196.

1500. wiederholtest: pret. subj. of wish.

1506–1508. The description is of the rapid inflowing of the tide, covering the rocks and sandy stretches of the shore.

1510. das Unmögliche: i.e. that her brother should be with her in Tauris.

1516. Mich rettend faßte: cf. 42, 427.

1517. einziger: see vocab.

1524. The stress lies on the word **Menschen.** The distinction between Greek and Barbarian is leveled, and Iphigenia realizes that she *can not* leave Tauris "as the sailor turns his back on the cliffs of a desolate island."

1525. Doppelt: because deceit is foreign to her; because it stamps her ungrateful for all of Thoas' kindness to her.

1531. verkennest: see vocab.

1536–1539. The first version makes the sense clear: Von hier begleitet' ich ihn, gesteh' ich, mit einiger Sorge. Denn ich traute den Unterirdischen (Eumeniden) nicht, und fürchtete auf des Gestades ungeweihten Boden ihren Hinterhalt.

1539. **Der** (geweihte) **Hain.**

1542. lockig: lit. 'curly,' an attribute of youthful beauty. May be translated *noble.* For the supposed appearance of a prehistoric Greek hero cf. Pindar's description of Jason: "Nor were the glorious tresses (πλόκαμοι) of his hair shorn and gone, but floated all adown his back." Cf. also Homer's stock epithet *καρηκομόωντες 'Αχαιοί.*

1550. Personification of an abstraction (**Glück**), as so often in this play; cf. 131, 1061, 1094, 1477. A poetical clothing of "It never rains but it pours."

1557. sehnet nach: *itches to grasp.*

1558. lispelnd: cf. note to 457.

1562. unsrer Wünsche Ziel: i.e. **der Göttin Bild,** which he thinks the oracle at Delphi commanded.

1563–1564. Contrast Euripides:

Orestes

Will thine hands, or another's, bear the image?

Iphigenia

Mine. Sinlessly none toucheth it save me.

Goethe evidently conceived an adored statue to be a beautiful marble work of art at least life-size, while Euripides knew how small and ugly were the images to which such ancient veneration was commonly attached.

1565 (stage direction). **unter den:** = während der.

1571. Ich habe (es): German ordinarily requires the presence of the impers. pron., if the part. (es vermeldet; das getan) is omitted.

1580. Um unsre Schläfe: sg.; less concrete than the pl. would be — may be translated simple *before us.*

1591. Gefährlicher . . . zusammen: the figure is taken from the *gathering* of storm-clouds. *The outlook grows more threatening.*

1595. er . . . will: *no matter what* word he brings.

1600. als hieltest du: = als ob du hieltest.

1601. Liſt: see vocab.

1603. unwürd'gen: to Pylades' notion, because they were not Greeks.

1605. die Bedingung: cf. note to 722.

1609. Felſeninſel: i.e. Delos, the smallest island of the Cyclades, situated in the Ægean Sea. According to Greek legend it was originally a floating island, and was the birthplace of Apollo and Diana. It was the seat of a great sanctuary in honor of Apollo, one of the most famous religious foundations of antiquity.

1612. Vatergötter: in Roman antiquity the household gods presided over families and were worshiped in the interior of every dwelling. They were known as *Lares* and *Penates*.

1617. entſühnſt den Fluch: the cunning Pylades understands the strength of this appeal to Iphigenia. She has spoken of her ideal of atonement to Thoas but not to him.

1622. ſich: repeated from 1619 for the sake of clarity.

1624. Gewiſſe: beſtimmte, entſchiedene.

1625. entbehrt und ſtill verſinkt: entbehrend ſtill verſinkt.

1627. ihm: i.e. dem Einſamen.

1628. entwickelte ſie leicht: i.e. würde ſie leicht entwickeln.

1637. Fürchte nicht: Pylades does not understand Iphigenia's scruples and thinks she speaks of physical fear.

1638. Betrüglich: *deceitfully*, because just in a time of danger one needs full possession of every faculty. Note personification of abstractions. Cf. note to 1550.

1645. gebeut: cf. note to 54; 1686.

1647. Vor . . . Menſchen: *in the sight of gods and men*, i.e. of everybody. Supply entſchuldigt die Not from preceding line.

1648. Iphigenia will follow the dictate of heart, not of reason. She reiterates this over against the sophistry and persuasive rhetoric of Pylades again and again (1650; 1652). He gains a temporary victory through mere insistence, for no alternative other than flight seems open. But even then she makes a direct appeal to Pylades' heart (1669–1671), and when this stands unmoved before the brunt of her assault she wishes whimsically that she could possess this convenient male heart which closes to all but a single selfish impulse (1677–1679). But when Pylades has gone and she is left to herself she prays for a pure heart (1701) and finally in despair throws herself on the mercy of the gods (1715–1717). The tragic conflict between love and duty is well sustained and does not falter for a moment.

1651. If you rightly feel what you are doing you must honor yourself; for you are saving those you hold dear.

1652. **nur**: construe with **unbefleckt.**

1653. **So**: i.e. ganz unbefleckt. — **wohl**: concessive; *no doubt.*

1656. **dies Geschlecht**: i.e. das Menschengeschlecht.

1661. To go our way and have our eyes fixed thereon.

1668. **fragt . . . gehen**: *what room is left for question as to whether we should take it* (the way).

1672. **dein**: for the more usual deiner, gen. after wartet.

1673. **härtrer Vorwurf**: than that of ingratitude which you have just uttered against me (1670–1671).

1676. Read nicht einmal ein falsches Wort: *not even one single falsehood.*

1681. **Not**: i.e. the ἀνάγκη of the Greeks, to which even the gods must bow in submission.

1684. **unberatne**: i.e. nicht zu beraten. Necessity is deaf to all counsel (1707).

1688. **Siegel**: i.e. das Göttinbild.

It is easy to be unfair to Pylades. He is cunning, a man of craft (766, 824, notes). He is practical and bothers little concerning the ethical aspect of things (596, note). But he has nobly clung to Orestes from boyhood, and is single to saving him and his new-found sister at any risk to himself. He comes off badly in his argument with Iphigenia, his words do not ring clear and true as hers, but the reader must remember that he is using every force at his command, straining every nerve to move her. Time is short, discovery means death — and yet, I take it, he never grows impatient with her. He taunts her, to be sure (1674–1676), but only after she has turned a deaf ear to his reasoning and told him she will be guided only by her heart. Many have despised him as being "unethical," but what are ethics to a man when every waving bush may conceal an ambushed Taurian? There is time for discussion on the way to Delos after the oars are bent, argues Pylades.

1691. **bang und bänger**: cf. note to 21.

1692. **stille Hoffnung**: i.e. to return to Greece, there to atone for the misdeeds of her ancestors.

1696. **Nimmt . . . ab**: in ejaculatory sentences the inverted order is not unusual. In such intensive statement the verb is commonly strengthened by doch, as here.

1704. **wundervoll und schnell**: *by* the sudden intervention of a miracle.

1706. in . . . Vaterwelt: i.e. in den sicheren Hafen der Heimat.

1707. taube Not: Necessity is schweigend too (callous to speech or pleading, 1683) and mit ehrner Hand (tireless to direct human activity as it will, 1680; 1708). — **Laster:** i.e. Schuld, Sünde.

1712–1717. The foundations of Iphigenia's faith are tottering. Her pure trust in the efficacy of prayer and atonement, so often evidenced, shudders back before the thought that the brazen hand of fate and irresponsible divinity will nullify her life so willingly given for others. In a sudden revulsion of feeling she seems to see aversion and the Titan's hatred for the gods sweeping in upon her.

1713. der: repeat daß before this. — **Titanen:** cf. note to 328.

1716. Geierklauen: the Titans were represented in old reliefs as having vultures' claws instead of hands.

1720. Parzen: cf. note to 1340. — **grausend:** *shuddering*. They were of the same race as Tantalus.

1721. Cf. 323–325; note to 324.

1726–1727. *Let the race of men fear the Gods!* Fear them, that is, not because of their divinity, but because of their arbitrary cruelty (1730 ff.).

1729. In ewigen Händen: ewig in ihren Händen.

1737–1743. These lines have specific reference to the fate of Tantalus.

1745. Festen: = Festlichkeiten.

1749–1753. The clouds of vapor which hover over the tops of Etna and Vesuvius were conceived by the old legend to be the breath of the Titans buried in their depths. Cf. note to 1307–1309.

1753. leichtes: because of their infinite height above it the cloud of smoke seemed trivial.

1754–1760. The gods turn in hatred not only from him who has offended them, but from his posterity as well.

1759. Still redenden: i.e. reproach is written in their features, but not uttered by their lips.

1762. horcht: supply auf before die Lieder. — **der Verbannte:** like **Der Alte** (1764) = Tantalus.

1765. Denkt: supply an.

1766. Shakes his head sadly at the thought of the undeserved cruelty of the gods.

This nursery song of the Fates takes the place of the choric utterance in Greek tragedy. Cf. note to 538–560. Like Orestes (707–718) *Iphigenia* begins to despair of justice from heaven, but the difference

of spiritual expression in their protests is notable. Orestes struggles on in his own strength until he sinks in exhaustion, the priestess finds lyric solution for her agony in the *Parzenlied*. It cannot be said that Iphigenia believes the words she sings (1726–1766) — although she thinks herself ready to believe them. The song is no more essentially a part of her than are the snatches which disturbed Ophelia sings; but it may become so. The act closes in dull suspense.

ACT V

1770. Verstohlen: i.e. by pretending that a divine curse rests upon one of them. Cf. 1431–1432.

1771. hilft: i.e. by the suggested cleansing. Cf. 1436–1440.

1773. Sei: indir. discourse; subj. dependent on **Es mehrt sich das Gerücht**.

1777–1778. schnell: The recurrence of this word is emphatic. Cf. note to 33.

1791. Grimm: Thoas here shows for the first time that he does not believe in the blood-sacrifice carried on by his ancestors. In his anger at Iphigenia's refusal of his suit he pretends to have given the custom up for her sake only (506–508; 535–537).

1795–1796. These lines of four accents are the curt expression of Thoas' rage.

1797. For omission of article before **verwegnen** cf. note to 701.

1801. Read Nun, da ich der Schmeichelei widerstehe.

1802. List und Trug: jealousy and injured pride speak here; the king cannot know that Orestes is the brother and Pylades the cousin.

1803. Seems to her an old prescriptive right for which she owes me no gratitude.

1814. halben Fluch: half rests on the perpetrator of the deed, half on the one who orders it.

1816. Er: i.e. der König. Royal majesty is here likened to that of Zeus who sits above the black clouds invisible while his lightning messengers bring destruction below. — **sinnt**: = ersinnt.

1819–1820. Almost literal repetition of the *Parzenlied*: 1747 ff.

1821. tönt ein Lied: Goethe's use of intransitives with acc. of the noun is noteworthy. Cf. 561, 601, 1762, 1765, 2117. — Thoas finds no other weapon than sarcasm, for he knows the priestess is right in her contention. ABC read Wie ist die sanfte, heilige Harfe umgestimmt!

1822. *Read* Nicht Priesterin bin ich in diesem Augenblick!

1824. **rasch**: i.e. barsch, zornig.

1827. **folgsam**: *just in such obedience.*

1832–1833. Iphigenia repeats the retort of the king on a previous occasion. Cf. 493; 528–530.

1834–1836. These lines remind one strongly of Antigone's reply to Creon:

> Nor did I deem *thine* edicts of such force
> That they, a mortal's bidding, should o'erride
> Unwritten laws, eternal in the heavens.

1838. **vor Anteil**: *in your sympathy.*

1841. **Red' . . . ich**: i.e. Ob ich rede oder schweige.

1841–1842. **immer . . . bleibt**: I can have no possible secret from you.

1843. **gleichen Schicksals**: cf. 1846 ff.

1846–1850. Interesting in connection with these verses are the Iphigenia stanzas in Tennyson's *A Dream of Fair Women*:

> I was cut off from hope in that sad place,
> Which men call'd Aulis in those iron years:
> My father held his hand upon his face;
> I, blinded with my tears,
>
> Still strove to speak: my voice was thick with sighs
> As in a dream. Dimly I could descry
> The stern black-bearded kings with wolfish eyes,
> Waiting to see me die.
>
> The high masts flicker'd as they lay afloat;
> The crowds, the temples, waver'd, and the shore;
> The bright death quiver'd at the victim's throat;
> Touch'd; and I knew no more.

1850. *My soul shuddered fainting back.*

1851. **brach**: see vocab.

1859. **Stünd'**: the old secondary vowel of the preterit is more apt to appear in the subjunctive than in the indicative — **stürbe** instead of stärbe, stünde for stände, etc.

1861. **hat**: much more vivid than würde haben or hätte, which would stand here if this were the conclusion of a condition contrary to fact.

1862. **Rechte seines Busens**: his independence; his right as a free agent.

1864. **Frauen**: cf. 24, note; 214.

1866. The fortune of war may lie with either side.

1868. Construe **Auch** with **nicht,** 1869: *nor.*

1870. zur List ihm Freude: *delight in stratagem.* — **Künste:** *cunning devices.*

1871. (bald) **verspätet er,** (bald) **umgeht er:** i.e. delays his attack or his defense in order to lead his opponent to careless and headstrong action.

1872. daß man (diese Künste gegen ihn) **übt.**

1875. Urteil: if "a pure soul needs no cunning" (1874), then Iphigenia is caught in the meshes of her own words, thinks the king; for she is using cunning.

1877. ein bös Geschick: i.e. the temptation to deceive.

1880. Zweig: in apposition with **Bitte.** The olive-branch of peace is meant, which in ancient times the suppliant wrapped in wool when he would sue for truce.

1883. Innres: i.e. purity of soul.

1890. sie haben wohl: *I presume they have.*

1895–1896. Was . . . Erzähler: *what thrills the uplifted soul of the minstrel as he sings the oft-told tale?*

1897. Als: *except.* What, if not the deed which, etc.

1898–1903. Ulysses and Diomed steal at night into the Thracian camp, slay the king of the Thracians and twelve others, and return unharmed laden with spoils (*Iliad*, Bk. x).

1905–1907. Cf. 668–672. Theseus and Hercules were the heroes of such adventures.

1912–1913. Auf . . . Unternehmen: *a bold plan ebbs and flows in my heart.* She fears confession and yet longs for it (cf. 1919 ff.).

1916. euch (Göttern): the knees of the Gods are conceived of as the seat of mercy. Cf. Homeric θεῶν ἐν γούνασι κεῖται.

1934. Überbliebnen: Electra is forgotten, either because of Iphigenia's emotion or because her mention would add nothing to the narrative. Cf. also 1611.

1936. darfst: *can*; not *dare.* Iphigenia relies utterly on the nobility of Thoas.

1937–1939. Cf. 499–501.

1941. des Lebens Quelle: das quellende Leben; die Lebenskraft.

1942. mir: ethical dative.

1953. künstlich dichtend: *with their artful lies.*

1954–1955. (About the head) of her who has been so long isolated *(from deceit) that she* lends ready credence to her desires.

1957. **Ich könnte:** *I'll readily grant that I could.*

1959. Supply als Opfer before **fallen.**

1961. Düntzer recalls that the Romans used rock-bound islands like Gyarus, Cynara, and Seriphus as places of banishment. Cf. 1520 f.

1965. **Frauen:** cf. note to 1864.

1968–1969. Almost verbatim repetition of 1701–1702. Such unvarying restatement is common in Homer. Goethe made telling use of it in his *Hermann und Dorothea* (v. 168–176; vi. 136–145).

1970. **hältst mir Wort:** cf. 293–294.

1976. **auf . . . hofft:** *for some need which he does not think will ever arise.*

1977. Translate after 1978.

1983–1985. O, let Mercy, encircled round about with hymns of praise and joy and thanksgiving, shine in grace to me as shines the holy light of the steady altar-flame.

1989. **keiner Überlegung:** gen. after **braucht** for the more usual acc.

1992. **gewähre:** supply mein Gebet.

1993. **sie:** i.e. die feindlichen Taurier. The completeness of Orestes' cure is written in the sure and bold demeanor of his entrance.

1998–1999. For "there's such divinity doth hedge a king" as well as the haunt of a god. Cf. 1780 and 2000.

2002. **Die Priesterin, die Schwester:** spoken in turn to Thoas and Orestes.

2009. Orestes does not reproach Iphigenia for betraying the secret of their attempted flight. He is true to his words spoken in 768.

2011. **horche:** = gehorche. Cf. note to 161.

2012. Pylades does not see the king when he first enters. The stage direction to 1996 should be repeated.

2016. **Haupt:** cf. note to 268. Pylades guesses the identity of the king because of his dress and his bearing.

2024. **es:** i.e. the proffered truce.

2028. **bösen Zwist:** for omission of article cf. note to 1028.

2031. **Der raschen Jugend:** *thy youthful impetuosity.*

2035. **dieser:** i.e. Iphigenia's. — **Hier ist das Schwert:** there is no reason to believe that Orestes offers his father's sword in proof of his descent. It may have borne distinguishing marks of its former owner, or we may suppose it widely famed like Excalibur — but the youth mentions it simply in connection with the suggested duel.

2038. **Glück:** a strange word to apply to Agamemnon in view of his tragic death, but Orestes is thinking of his father's fortune in war.

2048. Staking the success of a cause on the outcome of a duel is a custom known to many peoples. One thinks involuntarily here of the mediæval **Gottesurteil**: duel to determine the guilt or innocence of an accused person.

2049. der Herrscher: the plural is significant. Orestes in his recovered equipoise remembers that he is king of Mycenæ.

2052. so . . . gesprochen: *then their sentence is pronounced as is mine.*

2061. stehe: see vocab.

2064. Mit nichten: cf. note to 1123.

2068. Er falle gleich: i.e. wenngleich er fällt, *even if he fall.* — **das Lied**: cf. 683–687.

2072. Tag' und Nächten: An unusual license, but one more common in Goethe's day than now.

2073. stille Seele: *heart that mourns in silence.*

2075. Zurückzurufen: Laodamia's plaints so moved the gods that her husband Protesilaus was returned to her for three hours' space from the nether world. Cf. Wordsworth's *Laodamia.* — **bangt**: see vocab.

2076. The preceding lines (2067–2075) have amplified the idea contained in **Geschick** (2066). From this digression Iphigenia now returns to her first statement that no bloody ordeal is necessary (2064).

2076–2081. The description of the pains taken by the priestess to protect herself against fraud and convince herself of the identity of the Greek captives does not seem in full accord with the facts as presented in the recognition scene (Act iii, Sc. 1). The same inconsistency appears again in 1390–1391. We can either posit an oversight on the part of the poet, or believe he used this freedom to avoid a tiresome repetition of Iphigenia's process of discovering her brother (suggested in 2092–2094).

2082. Mal: i.e. Geburtsmal.

2083–2086. Undoubtedly the *stars* are an addition of Goethe's to the Orestes legend, although Aristotle in his *Poetics* tells of a dramatist who introduced such a birthmark as a means of identification in his tragedy *Thyestes.*

2087. Schramme: cf. Euripides' *Electra*:

> A scar along his brow: — in his father's halls
> Chasing with thee a fawn, he fell and gashed it.

2088. Augenbraue: historically the correct form is Augenbraune, *but usage decides for* the spelling employed in the text.

2089–2090. rasch . . . Art: Electra is depicted by the Greek dramatists as violent and passionate, and Goethe ever thought of her so. In his sketch of *Iphigenia auf Delphi* he says: Die leidenschaftliche Elektra kennt sich selbst nicht. Iphigeniens heilige Ruhe kontrastiert gar merkwürdig mit Elektrens irdischer Leidenschaft.

2091. Dreifuß: a caldron, set on a three-legged frame and used for boiling meat, is meant.

2095. Hübe: for the more usual Höhe.

2104. The golden fleece was stolen from Colchis by Jason; the magical horses of Laomedon were taken by Hercules when he captured Troy; beautiful daughters like Ariadne of Crete, Helen of Sparta, and Medea of Colchis were abducted by Greek heroes.

2105. sie: i.e. die Griechen. Direct object of führte heim.

2108. kennen: = erkennen.

2113–2115. For the first time we hear the exact words of the oracle. It has been interpreted three times above (565–568; 838–841; 1928–1932). Cf. note to 722.

2117. gedachte dich: cf. note to 1821.

2119–2120. Von . . . geheilt: cf. Goethe's statement at Bologna: Trifft man denn gar wieder einmal auf eine Arbeit von Rafael (die heilige Agathe), so ist man gleich vollkommen geheilt.

2122–2123. und . . . zusammen: *till my very marrow was shaken with the horror of it.*

2125–2126. das weite Licht des Tages: in contrast to the ew'ge matte Nacht of 590.

2127–2130. Like the Palladium, the sacred image of Athene which fell from heaven and preserved Troy until it was stolen by Ulysses and Diomed.

2129. geheimes: i.e. geheimnisvolles.

2139. alte Krone: the scepter, not the crown, was the symbol of kingly power in ancient times.

2141. des nähern Rechtes: i.e. *the brother's right.*

2148. Sieh uns an: Thoas, struggling with his anger and yet irresolute, has turned away his face. Cf. 2168.

2153. Gastrecht: cf. 985, note. An agreement to exchange the sacred rights of hospitality (2158–2164).

2164. To the hearthstone; i.e. into the inner circle of the family life.

2174. Lebt wohl: the abruptness of the king is made necessary by his emotion. He has turned to Iphigenia and given her the right hand

friendship. As the drama ends, it is the barbarian and not the ›ek who occupies our thought. There is no note of renunciation Euripides; there Thoas bows to necessity in the shape of Athene, *dea ex machina*:

What boots it to defy the mighty Gods?
Let them with Artemis' statue to thy land
Depart, and with fair fortune set it up.
I unto happy Greece will send withal
These maids, *according as thine hest enjoins;*
Will stay the spear against the strangers raised,
And the ships, Goddess, *since it is thy will.*

BIBLIOGRAPHICAL HELPS

A few readily accessible commentaries on Goethe's *Iphigenie* are herewith listed, together with several of the best essays having to do with the background of the play.

BULTHAUPT: *Dramaturgie des Schauspiels*, Vol. i.
DÜNTZER: *Goethes Iphigenie auf Tauris erläutert.*
EVERS: *Goethes Iphigenie auf Tauris erläutert.*
FISCHER: *Goethes Iphigenie.*
FRICK: *Wegweiser durch die klassischen Schuldramen*, Vol. v.
GUDE: *Erläuterungen deutscher Dichtungen*, 2d series.
HUEMER: *Die Sage von Orest.*
KERN: *Deutsche Dramen als Schullektüre.*
KLAUCKE: *Erläuterungen ausgewählter Werke Goethes*, No. iii.
LAEHR: *Die Heilung des Orest.*
STOFFEL: *Goethes Iphigenie auf Tauris erklärt.*
THALMAYR: *Goethe und das klassische Altertum.*
THÜMEN: *Die Iphigeniensage.*
VOGELER: *Iphigenie im Drama der Griechen.*
VOLBEHR: *Goethe und die bildende Kunst.*
WEBER: *Goethes Iphigenie erläutert.*

Fragen

NOTE. — *Before making use of the material for conversation and composition herewith offered the teacher is earnestly requested to read the foreword*, "To the Teacher," *p. vii.*

Section I (pp. 152–161) consists of questions on the text, designed to bring out a reproduction of the drama in simple prose. These questions will be found helpful for younger students, or for older ones reading the poem for the first time. They are intended primarily to increase the student's vocabulary and to afford class-room drill in the use of the German language.

Section II (pp. 161–165) contains more difficult questions, calculated to bring out clearly the literary composition, the management of character, the style and general structure of the poem. Each act is taken as a unit, and a résumé of its action and composition is required.

Section III (p. 166) suggests composition outlines. The questions no longer follow the divisions of the play but have to do with its subject-matter, such as characterization and background, and with its metrical structure. It is desirable that each pupil take one general subject, deal with it as suggested by the questions, and write an essay on it.

Each section may be used independently according to the needs of the class. A class that carefully works out all three parts should make a decided advance in power of expression and in literary appreciation of the text.



Erster Teil

Inhaltsfragen

Erster Aufzug. Erster Auftritt

1. Wer erscheint im ersten Auftritt? 2. Wo befindet sich Iphigenie? 3. Warum ist sie an diesem Orte? 4. Gefällt es ihr auf Tauris? warum nicht? 5. Warum steht sie lange Tage an dem Ufer? 6. Wessen Zustand, meint sie, ist beklagenswert? 7. Inwiefern geht es dem Mann besser als der Frau? 8. Wer hält Iphigenie hier fest? 9. Von wem erhofft sie Rettung? 10. Wer ist Agamemnon? Elektra?

Erster Aufzug. Zweiter Auftritt

1. Wer ist Arkas? 2. Welche Nachricht bringt er? 3. In was für einer Stimmung möchte er Iphigenie gerne sehen? 4. Warum ist sie so betrübt? 5. Wie sollte sie sich (nach Arkas) gegen Thoas verhalten? 6. Warum dürfte der König ihren Dank beanspruchen? 7. Was war der grausame Gebrauch, der früher auf Tauris herrschte? 8. Welche Wohltaten, meint Arkas, hat Iphigenie seit ihrer Ankunft ausgeführt? 9. Weshalb denkt sie gering davon? (Zeilen 144–145.) 10. Welchen Rat erteilt Arkas der Iphigenie? 11. Welchen Verlust hat der König erlitten? 12. Was ist die Folge davon? 13. Wie betrachtet Iphigenie die Werbung des Thoas? 14. Was fühlt der König „tief in seiner großen Seele"? 15. Was für Folgen könnte die beharrende Weigerung Iphigeniens haben? 16. Von wem, meint Arkas, könne sie Näheres darüber erfahren? 17. Was wünscht sie, nachdem Arkas sie verlassen hat?

Erster Aufzug. Dritter Auftritt

1. Was wünscht Iphigenie dem Könige bei seiner Ankunft? 2. Welcher der drei Wünsche ist ihm am willkommensten? 3. Wie kommt es, daß Thoas die Öde seiner Wohnung jetzt mehr empfindet, als gleich nach dem

Tode seines Sohnes? 4. Aus welchem Grunde kommt der König heute in den Tempel? 5. Welche Hoffnung hegt er? 6. Wie sucht Iphigenie den Antrag zurückzuweisen? 7. Warum sollte sie dem König ihre Abkunft nicht verbergen? 8. Aber weshalb hat sie es bis jetzt getan? 9. Glaubt der König, daß Iphigenie „ein schuldvoll Haupt" besitzt? warum nicht? 10. Was antwortet sie darauf? (Zeile 286.) 11. Wird Thoas sie zurückhalten, falls sie „nach Hause Rückkehr hoffen" kann? 12. Was verlangt er von ihr? 13. Mit welchem Gedanken leitet sie die Geschichte ihrer Abkunft ein? 14. Was wissen Sie von Tantalus? 15. Wie entschuldigt Iphigenie sein Vergehen? 16. Wer war Pelops, und was war sein Verbrechen? 17. Wie hießen seine Söhne, und worin bestand ihr erstes Verbrechen? 18. Was waren die Folgen desselben für ihre Mutter? 19. Welchen Eindruck macht die Geschichte des Tantalus-Geschlechts auf den König? (Zeile 389.) 20. Was will Thoas statt der Greuel hören? 21. Von wem erzählt Iphigenie darauf? (Zeilen 400–410.) 22. Welches neue Übel störte das Familienglück? 23. Was wissen Sie von dem trojanischen Kriege? (Zeit, Ursache, Teilnehmer u.s.w.) 24. Warum sollte Iphigenie geopfert werden? 25. Wie wurde sie gerettet? 26. Hat ihre Erzählung den gewünschten Eindruck auf den König gemacht? Beweisen Sie das. (Zeile 435.) 27. Aus welchem neuen Grunde weigert sie sich nun, seinen Antrag anzunehmen? 28. Was hält der König davon? 29. Welches ist der Hauptgrund ihrer Weigerung? 30. Wie lautet des Königs Antwort hierauf? (Zeilen 463–465.) 31. In welcher Hinsicht, meint Iphigenie, ist sie dem König vorzuziehen? 32. Was beschließt Thoas endlich? (Zeile 504.) 33. Aus welchem Grunde hat er, seit Iphigeniens Ankunft, der Göttin keine Menschenopfer dargebracht? 34. Wer soll wieder das erste Opfer sein?

Erster Aufzug. Vierter Auftritt

1. An wen richtet Iphigenie die Worte in diesem Auftritt? 2. Wie kann Diana unschuldig Verfolgte retten? 3. Welche Eigenschaften der Göttin erwähnt Iphigenie? 4. Mit welchen Worten fängt der zweite Teil dieses Gespräches an? (Zeile 549.) 5. Was schreckt Iphigenien davon ab, Menschenopfer zu bringen? 6. Welche Stellung nehmen die Unsterblichen den Menschen gegenüber ein?

Zweiter Aufzug. Erster Auftritt

1. Welche Personen treten hier auf? 2. Wo haben wir schon von ihnen gehört? (Zeile 532.) 3. Wer ist Apoll? 4. Um was hat Orest

ihn gebeten? 5. Was hatte Apoll ihm versprochen? 6. Wie, meint Orest, solle sich dies Versprechen erfüllen? 7. Mit welcher Gesinnung sieht er dem Tode entgegen? 8. Wo wäre Orest lieber gestorben? 9. Wer sind die „Unterird'schen“? Warum nennt er nicht ihren eigentlichen Namen? 10. Welche einzige Sorge beunruhigt Orest noch? 11. Hofft sein Freund Pylades auf Rettung? 12. Von wem erhofft er dieselbe? 13. Wie sucht Orest seinen Unmut zu begründen? 14. Wer erzählte ihm oft von seinem Vater? 15. Was wünschte Orest, wenn Elektra ihm von dem Vater erzählte? 16. Wovon wollte Orest wahrscheinlich weiter reden, als er von Pylades unterbrochen wurde? (Agamemnons Tod und den Muttermord?) 17. Warum, meint Pylades, haben die Götter Orest noch am Leben gelassen? (Zeilen 632–634.) 18. Was bedeutet „Orkus“? Wie hieß der Gott der Unterwelt bei den Griechen und Römern? 19. Wo verlebte Orest seine Jugend? 20. Welchen Einfluß hatte Pylades auf ihn? 21. Hat Orest recht, wenn er sagt, daß wo er hintritt „die blühenden Gesichter den Schmerzenszug langsamen Tods verraten“? Inwiefern hat er nicht recht? 22. Was erzählt Orest aus seiner Jugendzeit? 23. Weshalb sollte er (nach Pylades) mit seinen Taten zufrieden sein? (Zeile 700.) 24. Was wendet Orest dagegen ein? 25. Durch welche Tat kann er „aus der Hand der Unterird'schen“ gerettet werden? 26. Warum, glaubt Pylades, ist gerade Orest auserkoren, die Tat zu vollbringen? (Zeilen 744–745.) 27. Wie soll er sich aber verhalten? 28. Was wissen Sie von Odysseus (Ulysses)? Welche besondere Eigenschaft wird ihm nachgerühmt? 29. Was veranläßt Orest, zu Pylades zu sagen: „Ich hör' Ulyssen reden“? 30. Was hat Pylades schon über die Priesterin (Iphigenie) erfahren? durch wen? 31. Hofft Orest, durch sie gerettet zu werden? Warum nicht? 32. Wie denkt Pylades darüber, daß es eine Priesterin und nicht ein Priester ist? 33. Was will Pylades ihr nicht ohne Rückhalt vertrauen?

Zweiter Aufzug. Zweiter Auftritt

1. Hält Iphigenie den Fremdling (Pylades) für einen Griechen oder Scythen? 2. Weshalb nimmt sie ihm die Ketten ab? 3. Worüber freut sich Pylades, sowie er Iphigenie reden hört? 4. Was möchte er gerne über ihre Herkunft wissen? 5. Welche Gegenfrage stellt sie? 6. Erzählen Sie, was Pylades darauf berichtet. 7. Welche Einzelheiten sind an seiner Erzählung erdichtet? 8. Warum wird Apoll „der delphische“ genannt? 9. Wofür interessiert sich Pylades mehr als für den Fall Trojas? (Zeile 845.) 10. Aus welchen zwei Gründen soll Iphigenie

ihn und seinen Bruder retten? 11. Wie soll sie dem letzteren begegnen? und weshalb auf diese Weise? 12. Wie lange hatten die Griechen Troja belagert? 13. Wer war Achill? Wie heiß sein Freund? 14. Was wissen Sie von Ajax? 15. Warum freut sich Iphigenie, nachdem Pylades den Tod dieser Helden berichtet hat? 16. Was sagt Pylades über das Ende derjenigen, die von Troja zurückkehrten? 17. Welche unerhörte von Klytämnestra ausgeführte Tat erwähnt er? 18. Welche Wirkung hat die Erwähnung dieser Tat auf Iphigenie? 19. Erzählen Sie Näheres über die Ermordung Agamemnons. 20. Warum nahm Klytämnestra an Agamemnon Rache? 21. Wie verläßt Iphigenie den Fremdling? Warum verhüllt sie sich? 22. Welchem Gefühl gibt Pylades dann Ausdruck?

Dritter Aufzug. Erster Auftritt

1. Zu wem spricht Iphigenie in diesem Auftritt? 2. Warum löst sie Orest die Bande? (Zeile 800.) 3. Womit vergleicht sie diese ihm gewährte Freiheit? 4. Was wird der König tun, falls sie die Fremdlinge nicht dem Tode weiht? 5. Weshalb ist Orest ihr hoch willkommen? 6. Wessen Namen möchte er gerne wissen? 7. Nennt ihm Iphigenie ihren Namen? warum wohl nicht? 8. Worüber soll Orest ihr berichten? 9. Was bestätigt er? 10. Über welche zwei Personen will Iphigenie besonders unterrichtet sein? 11. Wie nimmt sie das Mitgeteilte auf? 12. Warum soll sie ihr „Herz bändigen", meint Orest? 13. Welche seiner Worte sind so unklar, daß Iphigenie ihn bitten muß, deutlicher zu sprechen? (Zeile 999.) 14. Was würde er lieber nicht selbst erzählen? Aber warum tut er es doch? 15. Wiederholen Sie kurz die Erzählung des Orest. (Zeilen 1009–1038.) 16. Setzen Sie Zeilen 1009–1029 in die direkte Rede um. 17. Was bedeuten „Schwäher, Muhme, Base, Oheim," und durch welche Wörter bezeichnet man heutzutage diese Verwandtschaftsgrade? 18. Interessiert sich Iphigenie mehr für das Schicksal der Klytämnestra oder des Orest? 19. Wen meint Orest, wenn er von „der Nacht uralten Töchtern" spricht? 20. Was sagt er von der Tätigkeit der Furien? 21. Hat Iphigenie schon von seinem Unglück gehört? durch wen? (Zeile 847.) 22. Weshalb gibt sich Orest zu erkennen? 23. Welchen zwei Personen wünscht er Rettung? warum nicht sich selber? 24. Woraus schließt Orest, daß Iphigenie hier wider Willen zu verweilen scheint? (Zeile 957.) 25. In welcher Weise denkt er umzukommen? (Zeile 1089.) 26. Warum entfernt sich Orest, als er zu Ende geredet? Um den Freund zu suchen? (Zeile 1210.) 27. Wie stellt der Dichter die Erfüllung des menschlichen Wunsches dar? 28. Wi

spenden die Götter ihre Gaben? (Zeile 1105.) 29. Weshalb achten sie so wenig auf das Flehen der Menschen? 30. Welchen Wunsch spricht Iphigenie aus? (Zeilen 1114–1117.) 31. Mit wessen Schicksal ist ihr eigenes festgebunden? 32. Wie nennt Orest die Erinnyen in Zeile 1126? 33. Womit vergleicht er sie? 34. Wie stellt er sich dieselben vor? (Zeilen 1134–1138, 1149–1153.) 35. Deuten Sie die Versuche an, die Iphigenie macht, sich dem Orest zu nennen. (Zeilen 1122, 1139, 1144, 1159.) 36. Wie hieß die gräßliche Gorgone, und wie wurde sie dargestellt? 37. Wen glaubt Orest in der Aufregung vor sich zu haben? (Zeile 1169.) 38. An wessen Stimme erinnert ihn wohl Iphigeniens Stimme? 39. Warum soll Iphigenie ihn nicht berühren? 40. Erzählen Sie die Geschichten von Kreusa und von Herkules, auf die sich Orest bezieht. 41. Kommt das Benehmen Orests der Iphigenie sonderbar vor? Was wünscht sie von ihm zu vernehmen? 42. Wie ist Orests Frage „Ist hier Lyäens Tempel" zu erklären? Macht Iphigenie wohl einen neuen Versuch, das Haupt Orests zu küssen, und kommt sie ihm deshalb als eine Bacchantin vor? 43. Wessen Wohnsitz war „die ew'ge Quelle" auf dem Parnaß? 44. Womit vergleicht Iphigenie ihre Freude? 45. Aus welchem Grunde hält Orest Iphigenie für eine Nymphe und nicht für eine strenge Dienerin der Göttin? 46. Wem, sagt er, solle sie ihre Gunst erweisen? 47. Wo befindet sich Pylades eben jetzt? Warum irrt er dort umher? (Zeile 598 ff.) 48. An wen richtet Iphigenie die Worte „O, nehmt den Wahn" u.s.w.? (Zeile 1215.) 49. Hält sie es für ein Glück, mit ihrem Bruder hier zusammenzutreffen? Was denkt er davon? 50. Was tut Iphigenie, nachdem er in Ermattung hingesunken ist?

Dritter Aufzug. Zweiter Auftritt

1. In welcher Lage glaubt Orest sich zu befinden? 2. Welches Hauptwort ist hinter „Noch einen" zu ergänzen? 3. Was und wo ist „Lethe"? Welchen andern Fluß in der Unterwelt hat Orest schon genannt? (Zeile 1062.) 4. Woher kommen die Geräusche, die ihn wie Geisterhauch anwehen? 5. Was für Gestalten scheint er zu sehen, und wie kommen sie ihm vor? 6. Welche zwei nennt er mit Namen? 7. Weshalb glaubt er, daß er sich in diesen Zug mischen dürfe? 8. Wie findet er seinen Vater und seine Mutter? 9. Was schließt er daraus? 10. Ist der Willkommgruß aufrichtiger gemeint hier in der Unterwelt als auf Erden? 11. Zu wem will Orest geführt werden? 12. Warum kann Orests Wunsch, Tantalus zu sehen, nicht erfüllt werden?

Dritter Aufzug. Dritter Auftritt

1. Wo glaubt Orest noch zu sein, als Iphigenie und Pylades auftreten? 2. Wer fehlt ihm noch? 3. In welcher Weise hofft er, daß der Tod der Elektra eintreten möge? 4. Wer ist Pluto, und wen will Orest zu ihm führen? 5. Warum sagt Orest zweimal „Komm mit“? 6. An wen richtet Iphigenie ihr Gebet? (Zeilen 1317–1331.) 7. Warum wendet sie sich an Apoll und Diana? 8. Um was bittet Iphigenie? 9. Aus welchem besonderen Grunde ist es höchst erwünscht, daß Orest von dem Wahnsinnsanfalle befreit werde? 10. Wie sucht Pylades Orest zu überzeugen, daß Orest noch auf der Oberwelt ist? 11. Welcher Versuch ist praktischer, der des Pylades oder der der Iphigenie? Entsprechen die Versuche dem Charakter der Personen? 12. Was wissen Sie von den „Parzen“? 13. Womit vergleicht Orest die Änderung, die in seinem Innern vorgegangen ist? 14. Mit welchem Namen bezeichnet Orest die Furien in Zeile 1359? Ist der Name „Eumeniden“ passend an dieser Stelle? 15. Wozu bringt Pylades? Wann, meint er, wird erst ihre Freude vollständig sein?

Vierter Aufzug. Erster Auftritt

1. Wie, meint Iphigenie, entschädigen die Götter denjenigen, dem sie Freude und Schmerzen bereiten? 2. Wo erziehen sie diesen Freund? 3. Wer scheint der Iphigenie solch ein Freund zu sein? 4. Welche Eigenschaften besitzt Pylades? 5. Warum mußte er Iphigenie von ihrem Bruder losreißen? Wann geschah dies? 6. Was ist noch im Zwischenakte geschehen? 7. Wie nennt Iphigenie die Lüge, die sie dem König sagen soll, zuerst? (Zeile 1398.) Scheut sie sich, dem Dinge gleich den rechten Namen zu geben? 8. Warum wird es ihr schwer fallen, die Lüge auszusprechen? 9. Wie unterscheidet sich die Wirkung der Lüge von der des „wahrgesprochnen Wortes“? (Zeilen 1405–1407.) 10. Wie werden wir auf den nächsten Auftritt vorbereitet?

Vierter Aufzug. Zweiter Auftritt

1. Welche Botschaft bringt Arkas? 2. Wie unterscheidet sich „harren“ von „warten“? 3. Warum, sagt Iphigenie, hat sie den Befehl des Königs, die Fremdlinge zu töten, nicht ausgeführt? 4. Wer muß ihren Tod zuerst beschließen? Haben die Götter es schon getan? 5. Mit wessen Bild will Iphigenie an das Meer eilen? warum? 6. Wem will Arkas dieses Hindernis melden? 7. Was wendet Iphigenie dagegen

ein? (Zeilen 1444, 1446.) 8. Welche Botschaft möchte Arkas dem König gern bringen? 9. In welcher Hinsicht unterscheidet sich die Gesinnung der Iphigenie von der des Arkas? (Zeilen 1464–1465.) 10. Was (nach Arkas) soll Iphigenie nicht tun? (Zeile 1475.) 11. Welchen Eindruck machen seine Worte auf sie? 12. Was ist Arkas' sehnlichster Wunsch?

Vierter Aufzug. Dritter Auftritt

1. Welche Wirkung hatte die Rede des Arkas? 2. Erschrickt Iphigenie vor dem Plane, den sie übernommen hat? 3. Womit vergleicht sie ihre Freude zu der Zeit, als sie auf den Plan einging? 4. Wie wird diese Freude doppelt begründet? (Zeilen 1510, 1511 ff.) 5. Auf wessen Rat horchte sie nur? 6. Was war ihr einziger Wunsch? 7. Woran hat sie aber Arkas erinnert? 8. Warum ist ihr der Betrug doppelt verhaßt? (an sich, und weil er gegen andere Pflichten verstößt?) 9. Iphigenie sagt, daß sie zu zweifeln anfängt. Zwischen welchen zwei Pflichten schwankt sie?

Vierter Aufzug. Vierter Auftritt

1. Wen sucht Pylades auf? Was für eine Nachricht bringt er ihr? 2. An welchen Zeichen erkennt Pylades, daß Orest geheilt ist? 3. Welche andere frohe Nachricht bringt Pylades? 4. Wer hat schon diese Gefährten erwähnt? (Zeile 1396.) 5. Aus welchem andern Grunde will Pylades eilen und das Bild der Göttin wegtragen? 6. Wohin geht er darauf? 7. Warum kehrt er endlich um? 8. Welche Frage stellt er schließlich an Iphigenie? 9. Wie lautet ihre Antwort? 10. Hat sie ihr Priesterrecht je als eine Hülle gebraucht? (Zeilen 178, 815 ff.) 11. Woran wünscht Pylades, daß er voraus gedacht hätte? 12. Verzagt er nun, oder faßt er einen andern Plan? 13. Ist Apoll ihnen günstig? 14. Wohin gedenkt Pylades (und die andern) zu entkommen? 15. Welchen Eindruck machen die Worte des Pylades auf Iphigenie? (Zeile 1622.) 16. Was bemerkt er aber auf einmal auf ihrer Stirne? 17. Warum ist Iphigenie besorgt? 18. Glaubt Pylades, daß sie dem König gegenüber undankbar ist? Wie begründet er seine Ansicht? 19. Was hat Iphigenie dagegen einzuwenden? (Zeile 1648.) 20. Was, glaubt Pylades, ist ihre einzige Pflicht? (Zeile 1667.) 21. Aus welchem Grunde zaudert aber Iphigenie? 22. Wieso ist ihre Weigerung umsonst? 23. Scheint Pylades am Schluß des Auftrittes Hoffnung zu haben, daß Iphigenie den Auftrag ausführen wird?

Vierter Aufzug. Fünfter Auftritt

1. Will Iphigenie Pylades folgen? Weshalb glaubt sie, daß sie es muß? 2. Was hatte sie sich hier auf Tauris vorgenommen? 3. Welche ihrem Gefühle widerstrebende Taten soll sie jetzt begehen? (Zeilen 1708–1711.) 4. Wen fleht sie um Rettung an? 5. Steht das Parzenlied im Zusammenhang mit dem Vorhergehenden? Denkt sie daran, weil sie in verzweifelter Stimmung ist und umsonst um Rat bei den Göttern fleht? 6. Von wem hörte sie den Gesang der Parzen? 7. Was behandelt der erste Abschnitt (Zeilen 1726–1731)? der zweite und dritte? der vierte? der fünfte? 8. Wer fügt den letzten hinzu? die Amme?

Fünfter Aufzug. Erster und zweiter Auftritt

1. Was, sagt Arkas, muß er gestehen? 2. Welches sind die Gründe seines Argwohns? 3. Wen verlangt Thoas zu sehen? 4. Welchen andern Befehl erteilt er? 5. In welcher Stimmung ist der König, nachdem Arkas ihn verläßt? 6. Gegen wen ist er aufgebracht? 7. Wie, meint Thoas, wäre es Iphigenien ergangen, wenn sie in die Hand seiner Ahnherren gefallen wäre? 8. Aus welchem Grunde gibt er sich selbst Schuld für ihr Verfahren?

Fünfter Aufzug. Dritter Auftritt

1. Welche Frage stellt Thoas an Iphigenie? 2. Warum wiederholt sie nicht, was sie Arkas erzählt hatte? Weil ihre Erzählung (IV. 2) auf Trug berechnet war? 3. In welcher Gemütsstimmung sollte der König nicht kommen? Warum nicht? 4. Sind die Worte des Königs (Zeile 1821) als eine Erwiderung gegen ihren Vorwurf zu betrachten? 5. Welche zwei andern Vorwürfe macht Iphigenie dem Könige? (Zeilen 1823 ff., 1828 ff.) 6. Ist seine Antwort stichhaltig? Hat er nicht selbst das alte Gesetz abgeschafft? 7. Welches ältere Gesetz gebietet ihr? 8. Was hat sie dazu veranlaßt (nach Thoas), „der Klugheit erstes Wort" zu vergessen? 9. Weshalb fühlt sich Iphigenie besonders berufen, die Unglücklichen zu retten? 10. Welche Verteidigungsmittel kann sie gegen den „edlen Mann" (den König) gebrauchen? (Zeilen 1863, 1870.) 11. Was für eine Seele braucht aber nicht die List? 12. Worin besteht der Kampf in Iphigeniens Seele? (Ob sie List und Trug verschmähen und die Wahrheit sagen soll?) 13. Inwiefern hilft der König ihr zu einem offenen *Geständnis*? 14. Wer führt gewöhnlich große Taten aus? *Welche werden von Iphigenie erwähnt*? 15. Mit welchen Worten leite

sie ihr Geständnis ein? (Zeilen 1916–1919.) 16. Was hat Apoll dem Orest versprochen, wenn der letztere ihm die Schwester (Diana) bringt? 17. Nachdem Iphigenie alles gestanden hat, bleibt ihr Grund zur Furcht oder Hoffnung? 18. Wie kennzeichnet Thoas das Verfahren des Orest und Pylades? 19. Was hält Iphigenie von ihnen? 20. Welche Strafe soll der König ihr auferlegen, falls sie das Opfer eines Betrugs geworden? 21. Welche Bitte spricht sie aus? 22. Was hatte der König ihr versprochen, und warum, glaubt sie, wird er sein Versprechen halten? 23. Womit vergleicht er seinen Zorn und ihre Worte? 24. Welche Worte des Königs deuten darauf hin, daß er wahrscheinlich ihre Bitte gewähren wird?

Fünfter Aufzug. Vierter Auftritt

1. Wie tritt Orest auf? 2. Wem gebietet er? Wen sollen seine Gefährten zurückhalten? 3. Was, sagt Orest, soll Iphigenie tun? 4. Wie begegnet ihm der König? 5. In welcher Eigenschaft verbietet Iphigenie beiden den Kampf? 6. Welche wichtige Mitteilung macht sie dem Bruder? 7. Was will er darauf wissen? 8. Warum steckt er das Schwert ein?

Fünfter Aufzug. Fünfter Auftritt

1. Wie treten Pylades und Arkas auf? 2. Wie steht es mit den Griechen? 3. Woraus schließt Pylades, daß er vor dem Könige steht? 4. In welcher Weise, sagt Arkas, soll der König die Verwegenheit der Feinde bestrafen? 5. Aber wie lautet der Befehl des Thoas? 6. Ist Orest damit einverstanden?

Fünfter Aufzug. Sechster Auftritt

1. Was begehrt Iphigenie vor allen Dingen von dem König? von dem Bruder? 2. Welche Frage stellt Thoas an Orest? 3. Wie will Orest beweisen, daß er Agamemnons Sohn ist? 4. Mit wem will er sich im Kampfe messen? 5. Aus welchem Grunde weigert ihm Thoas dies Vorrecht? 6. Wofür will Orest kämpfen? 7. Was, meint er, solle zukünftig auf Tauris der Brauch sein, falls er siegreich aus dem Kampfe hervorgehe? 8. Welchen Eindruck machen die Worte des Orest auf den König? Zu welchem Entschluß kommt der letztere? 9. Was wendet Iphigenie gegen diesen Entschluß ein? (Zeilen 2067–2075.) 10. Welche Beweise gibt sie für die Echtheit Orests an? 11. Genügen diese Erkennungszeichen dem König? 12. Aber warum glaubt er dennoch, daß

Friede zwischen ihm und den Fremden nicht bestehen kann? 13. Was erkennt Orest erst jetzt? 14. Wie lautet das Orakel, das er von Apoll erhalten hatte? 15. Wie legt Orest es aus? 16. Womit vergleicht er Iphigenie? (Zeilen 2127–2129.) 17. Aus welchen Gründen, meint er, solle der König sie in Frieden ziehen lassen? 18. Welche andern Gründe fügt Iphigenie hinzu? 19. Was verlangt sie vom König, ehe sie von ihm scheidet? 20. Was für ein Eindruck von ihm bleibt ihr in der Seele? 21. Wie wird sie jeden Scythen, der zu ihr kommt, bewirten? 22. Was ist ihr letzter Wunsch? 23. Wird er ihr gewährt?

Zweiter Teil

Erläuterungsfragen

Erster Aufzug

1. Der erste Auftritt läßt sich in drei Abschnitte zerlegen: Zeilen 1–22; 23–34; 35–53. Welche Überschriften könnte man über diese Abschnitte setzen? 2. An welchen Stellen werden wir mit (1) der Vorgeschichte, (2) der Lage, (3) dem Innenleben der Heldin bekannt? 3. Erfahren wir hier schon, was der Zielpunkt der Handlung sein wird? Was deutet auf eine wahrscheinliche Hemmung hin? 4. Welche Charakterzüge zeigen sich in der Heldin? 5. Welche Stellung nimmt Iphigenie ein gegenüber (1) der Göttin, (2) ihren Angehörigen, (3) dem König? 6. Inwiefern erfüllt der erste Auftritt den Zweck eines Prologs? 7. Läßt sich der zweite Auftritt in folgende zwei Teile zerlegen: Zeilen 54–149 und Zeilen 150–219? Wie würden die Überschriften derselben lauten? Wie tritt Arkas zuerst auf? nach Zeile 150? 8. Was erfahren wir von dem Scythenvolk und von Iphigeniens segensreichem Wirken auf Tauris? 9. Inwiefern tritt das schon angedeutete hemmende Motiv deutlicher hervor? 10. Was kann die Folge sein von Iphigeniens Weigerung, den König zu heiraten? Wird hierdurch das erregende Moment angedeutet? 11. Ein äußerer Zwiespalt und ein innerlicher in Iphigenie selbst wird im zweiten Auftritt in Aussicht gestellt. Erklären Sie dies näher. 12. Welche neue Züge zur Vorgeschichte und zu Thoas' Charakteristik bringt dieser Auftritt? 13. Zerlegen Sie den dritten Auftritt in zwei oder drei Teile und setzen Sie eine *Überschrift über* jeden. 14. Mann kann diesen Auftritt auch *als ein Drama im kleinen* gliedern. Was wäre dann der Schluß (1) der

Exposition, (2) der steigenden Handlung, (3) des Höhepunktes, (4) der fallenden Handlung, (5) der Katastrophe? 15. Inwiefern stehen die Begrüßungsworte Iphigeniens in Verbindung mit dem Schluß des vorhergehenden Auftritts? 16. Warum macht Iphigenie die Mitteilungen über ihre Vorfahren absatzweise? 17. Warum schweigt sie, Zeile 349? 18. Ist die Geschichte des Tantalidenhauses eng mit dem Inhalt des Auftrittes verknüpft? 19. Wissen wir nun, was das Haupt-Lebensziel der Heldin ist? 20. Welche Änderung hat Iphigeniens Weigerung im Gemüte des Königs verursacht? 21. Haben Iphigenie (Zeile 33) und Arkas (Zeile 164) den König richtig charakterisiert? 22. Sehen wir in Iphigenie und Thoas den Gegensatz zwischen Mann und Weib? zwischen Griechentum und Barbarentum? 23. Welcher Konflikt ist vorauszusehen, falls der Blutbefehl des Königs ausgeführt werden soll? 24. Wie würde dieser Befehl das bisherige Lebenswerk der Priesterin berühren? 25. Welchen Zweck erfüllt das Selbstgespräch der Heldin am Schluß des ersten Aufzuges?

Zweiter Aufzug

1. In welche drei Teile läßt sich der erste Auftritt zerlegen? Überschriften dieser Teile? 2. In wieviel Abschnitte zerfällt dann der zweite Teil, Zeilen 614–717? Was wäre der Hauptpunkt eines jeden Abschnittes? 3. Inwiefern ist dieser Auftritt dem zweiten im ersten Aufzug ähnlich? (Inhalt, Gliederung, Personen.) 4. Was erfahren wir von dem Wesen des Orest? des Pylades? (Zeilen 766–768, 647.) 5. In welcher Hinsicht ist Pylades Odysseus gleich? 6. Inwiefern bilden die beiden Freunde einen Gegensatz zu einander in Stimmung und Charakter? 7. Ist Orest seiner Schwester Iphigenie in seinem Charakter und seiner Denkungsart ähnlich? 8. Fördert dieser Auftritt die Handlung des Dramas? 9. Bereitet er uns auf die folgende Handlung vor? Können wir Orest besser kennen lernen im Gespräch mit dem vertrauten Freund als mit der Schwester? 10. Der zweite Auftritt zerfällt in zwei Teile: Zeilen 798–869, 870–925. In wieviel Abschnitte läßt sich der erste Teil gliedern? 11. Weshalb tritt Iphigenie ohne Begleitung auf? 12. Wie zeigt sich ihr Mitleid für die Gefangenen? 13. Warum soll ihr Pylades Näheres über den trojanischen Krieg erzählen? 14. Ist die Ruhe, mit der sie dem Berichte folgt, eine wirkliche oder eine gezwungene? Zu berücksichtigen sind ihre Herkunft (Titanen, Königshaus), Stellung, und Gewöhnung an sonderbare Schicksale. 15. Aus welchen Gründen wird die Erzählung des Pylades abgebrochen? 16. Was ist der Zweck seiner Erzählung? 17. Inwiefern wird die Nebenhandlung (Pylades' Plan) durch diesen Auftritt gefördert?

Dritter Aufzug

1. Wie lautet die Überschrift des ersten Auftrittes? 2. Läßt er sich in zwei Teile zerlegen? Zu welchem Teile gehört Iphigeniens Gebet, Zeilen 1094–1117? 3. In wieviel Abschnitte zerfällt jeder Teil? 4. Wie unterscheidet sich Iphigeniens Auftreten gegen Orest von dem gegen Pylades im zweiten Aufzug? 5. Aus welchen psychologischen und künstlerischen Gründen verschweigt Iphigenie ihren Namen, als Orest sie danach fragt? 6. Erfahren wir nun noch mehr Einzelheiten, die in die Vorgeschichte gehören? welche? 7. Hat Orest große Lust, weitere Mitteilungen zu machen? Woraus ersehen wir das? 8. Was war des Dichters Absicht, Orest über den Mord der Klytämnestra berichten zu lassen? 9. Inwiefern ist es geeignet, daß gerade Iphigenie diese Mitteilungen von Orest erheischt? 10. Wie nimmt sie den Bericht über den Tod der Mutter auf? Wie ist ihr Benehmen zu erklären? 11. Von welcher Bedeutung ist Orests Wunsch, selber umzukommen, aber Iphigenie und seinen Freund gerettet zu sehen? 12. Wie ist es zu erklären, daß Iphigenie nicht größere Freude bei der Begegnung mit dem Bruder zeigt? 13. Warum richtet sie, nachdem Orest abgetreten, ein Dankgebet an die Gottheit? 14. Was für Wirkung haben ihre Versuche, sich dem Bruder zu entdecken? 15. Warum erkennt er sie erst nach ihren Zeilen 1221–1222 gesprochenen Worten an? (Vergleiche Zeilen 1145–1147.) 16. Was erscheint ihm also als der Gipfel aller Greuel? 17. Wie zeigt sich Orests Wahnsinn, mehr äußerlich oder innerlich? Läßt es sich daraus erklären, daß er für uns nichts Abschreckendes hat? 18. In wieviel Teile läßt sich der zweite Auftritt gliedern? Überschriften dieser Teile? 19. Welche Hauptgedanken enthalten dieselben? 20. In welchem Verhältnis sieht Orest die Ahnen zu einander stehen? 21. Fördert dieser Auftritt die Handlung des Dramas? Inwiefern ist er wichtig? 22. Erzeugt die wundervolle Musik der Sprache „das wonnige Gefühl der Ruhe, des Seelenfriedens“? Belegen Sie das an dem weichen Klang einzelner Worte. 23. In welche zwei Teile läßt sich der dritte Auftritt zerlegen? Was ist die Einleitung und der Schluß eines jeden? 24. Welche Charakterzüge der drei auftretenden Personen zeigen sich hier? 25. Wie unterscheidet sich die Vorstellung von den Göttern bei Iphigenie und bei Orest? (Zeilen 1317–1320, 1321–1324, 1343 ff.) 26. Hat Goethe recht, wenn er in seiner „Italienischen Reise“ (Neapel, den 13. März, 1787) diesen Auftritt als „die Achse des Stücks“ bezeichnet? Ist die Entsühnung des Orests oder die Heimkehr der Iphigenie mit dem entsühnten Bruder das Ziel der Handlung?

Vierter Aufzug

1. Läßt sich der erste Auftritt in drei Teile zerlegen? Was wären dann die Überschriften dieser Teile? 2. Was erfahren wir durch Iphigenie von dem im Zwischenakt Geschehenen? Ist dies ein epischer oder dramatischer Zug? 3. Besteht eine Ähnlichkeit zwischen diesem Auftritt und dem ersten im ersten Aufzug, was den Zweck und den Inhalt betrifft? 4. Welcher sittliche Charakterzug der Heldin zeigt sich gegen Ende des vorliegenden Auftrittes? 5. Bezeichnet Iphigeniens Seelenkampf die erste Stufe der fallenden Handlung? 6. Ist das jetzt eintretende Hemmnis ein innerliches oder ein äußerliches? 7. Gliedert sich der Dialog im zweiten Auftritt in zwei oder vier Teile? Was ist dann als Anfang, und was als Schluß eines jeden Teiles zu betrachten? 8. Begeht Iphigenie hier eine Unwahrheit oder bleibt sie der Wahrhaftigkeit getreu? 9. Von wem erwartet sie aus ihrer schwierigen Lage befreit zu werden? Ist es charakteristisch für sie, von dieser Seite die Lösung zu erhoffen? 10. In welcher Hinsicht ist dieser Auftritt dem zweiten im ersten Aufzug ähnlich? Scheint es, als ob die Handlung hier wieder von vorne anfange? 11. Waren die Worte des Arkas ohne Eindruck auf Iphigenie? 12. In welcher Verbindung stehen sie mit dem dritten Auftritt? 13. Warum wird Iphigenie jetzt wankelmütig? 14. Welche Vergleiche stellt sie an? Warum sind dieselben glücklich gewählt? 15. Welche Charaktereigenschaften der Heldin zeigen sich hier? 16. Steht es nun zu erwarten, daß sie den Auftrag, der ihr von Pylades erteilt wurde, ausführen wird? 17. Läßt sich der vierte Auftritt in zwei oder drei Teile zerlegen? Wie lauten die Überschriften? Was ist als Anfang und was als Schluß eines jeden Teiles zu betrachten? 18. Zeigt sich Pylades in diesem Auftritt (1) als Freund, (2) als listenreich, (3) als unternehmend, (4) als beredt? Führen Sie die Stellen an, worin diese Eigenschaften hervortreten. 19. Wie stellt er sich den Scythen gegenüber? 20. Nimmt Iphigenie eine ähnliche Stellung ein? 21. Was ist der Hauptgedanke des ganzen Auftrittes? 22. Worin besteht der Seelenkampf Iphigeniens? 23. Hat das Gespräch mit Pylades sie in dem Glauben bestärkt, daß sie seinem Plan folgen und den Trug ausüben soll? 24. Zerfällt der fünfte Auftritt, der Form und dem Inhalte nach, in zwei Teile? Was sind die Hauptgedanken derselben? 25. Worin bestehe ihr doppeltes Laster, meint Iphigenie? 26. Wer hat es ihr auferlegt? 27. Inwiefern ist sie den Titanen ähnlich? 28. Ist das Parzenlied mit dem Chor der alten Tragödie zu vergleichen? in welcher Hinsicht? 29. Wie unterscheidet sich dieser Monolog von den vorhergehenden?

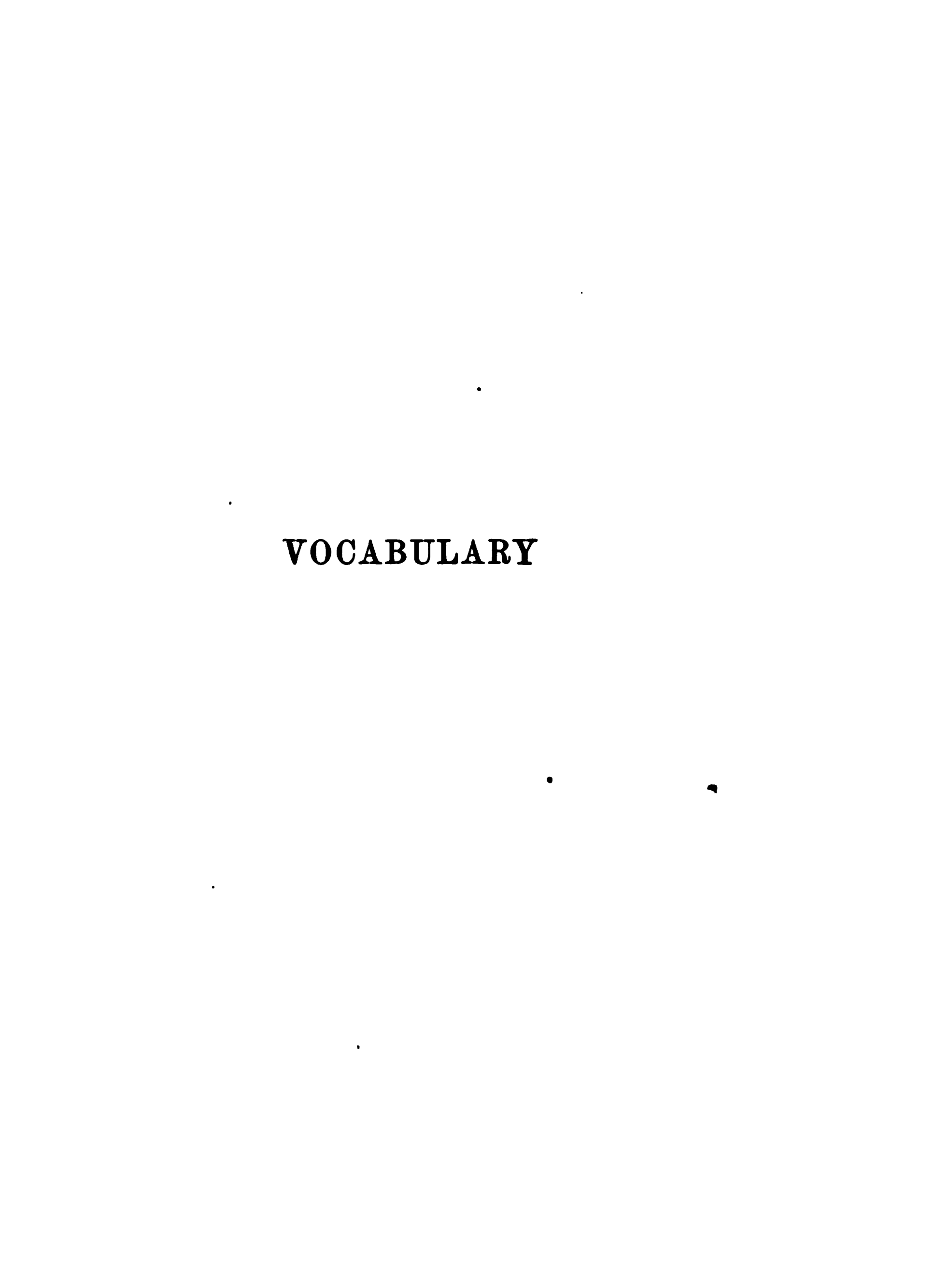
Fünfter Aufzug

1. Welchen Zweck erfüllt der erste Auftritt? 2. Inwiefern ist er dazu angetan, den Plan des Pylades zu vereiteln? 3. Wenn dies hier schon deutlich ist, wird man Iphigeniens späteren Sieg höher anschlagen? warum? 4. Ist der zweite Auftritt für die Handlung dieses Aufzuges von Bedeutung? Enthält er ein äußeres oder inneres Hindernis? Worin besteht dasselbe? 5. Warum zürnt der König Iphigenien? (Zeile 1799.) 6. In wieviel Teile läßt sich der dritte Auftritt zerlegen? Wo ist der Höhepunkt zu finden? 7. Läßt sich dieser Auftritt mit dem dritten des ersten Aufzuges vergleichen? inwiefern? 8. Iphigenie sucht den König von seinem harten Verfahren abzubringen, zuerst indem sie ihn tadelt, und dann indem sie ihm vernünftige Vorstellungen macht. Führen Sie die Stellen an. 9. Wie stellt sie sich (1) den Göttern, (2) Thoas, (3) ihrem Bruder gegenüber? 10. Warum schweigt Iphigenie still (Zeile 1891), ehe sie Thoas' Fragen beantwortet? 11. Wer, meint sie, übe List gegen Gewalt, der Starke oder der Schwache? 12. Warum braucht sie keine List? 13. Welche Wirkung hat ihr Geständnis? 14. Warum gibt Thoas ihr nicht gleich eine bestimmte Antwort? 15. Wie steht er Iphigenien gegenüber, als Liebhaber oder als Richter? Was wird er als Richter anerkennen müssen? 16. Welche Eigenschaften zeigt Orest im vierten Auftritt? 17. Was hält er davon, daß seine Schwester dem König den Anschlag gestanden? Gefällt ihm ihr gerades und offenes Verfahren? Vergleiche Zeile 768. 18. Von welcher Bedeutung ist der fünfte Auftritt für die Handlung des Dramas? 19. Wie ist es zu erklären, daß Thoas zuerst Waffenstillstand gebietet? 20. Wenn man den sechsten Auftritt bei Zeile 2135 in zwei Teile zerlegt, wie würden die Überschriften derselben lauten? 21. Deuten Sie die Stellen an, wo Orest als Held, als Menschenfreund, als besonnener Mann auftritt. 22. Entspricht die Rolle, die Iphigenie hier spielt, ihrem ganzen Wesen? 23. Welche Charaktereigenschaften zeigt Thoas? 24. Ist Orests Art und Weise, seine Echtheit zu beweisen, eine ungewöhnliche für Personen seines Ranges? 25. Mit welchen Worten deutet Thoas an, daß er an die Echtheit Orests glaubt? 26. Im vierten Aufzug (Zeile 1603) kennzeichnete Pylades die Scythen als „ein rauh unwürdiges Volk." Was hält Orest jetzt von ihnen, da er sich mit einem aus ihrer Mitte schlagen will? 27. Wäre der Schluß des Dramas ebenso wirkungsvoll, wenn des Königs Worte „so geht" (Zeile 2151) es beendete?

Dritter Teil

Anhaltspunkte für Aufsätze

1. Erzählen Sie den Gang der Handlung in Goethes Iphigenie, so daß zugleich die Einheit eines jeden Aufzuges, sowie die Zeit und der Ort der Handlung hervortreten. 2. Welche Hindernisse und Förderniſſe der Handlung sind zu vermerken? 3. Ist Goethes Iphigenie ein Schauspiel oder ein dramatisches Gedicht? 4. Vergleichen Sie die Handlung der Goetheschen Iphigenie mit der des gleichnamigen Dramas von Euripides. Geben Sie die Gründe für die Abweichungen im Goetheschen Drama an. 5. Inwiefern ist die Iphigenie von Euripides ein antikes, die von Goethe ein modernes Drama? 6. Inwiefern ist Goethes Iphigenie ein echt deutsches Gedicht und inwiefern ist dieses Drama eine Verschmelzung des griechischen Altertums mit dem Christentum? 7. Skizzieren Sie die Geschichte (Genesis) des Goetheschen Dramas. 8. Vergleichen Sie im allgemeinen die vier Bearbeitungen der Goetheschen Iphigenie. 9. Tun sie das nämliche mit den einzelnen Aufzügen. 10. Schildern Sie den Charakter der Heldin als Priesterin und als Frau. 11. Tut Iphigenie recht, das Leben ihres Bruders und seines Freundes aufs Spiel zu setzen? 12. Vergleichen Sie Schillers Darstellung der Jungfrau von Orleans mit Goethes Darstellung der Iphigenie. 13. Geben Sie eine vergleichende Charakteristik des Orest und des Pylades. 14. Inwiefern sind Orest und Shakespeares Hamlet ähnlich, und inwiefern sind sie verschieden? 15. Worin liegt die Bedeutung des Pylades im Goetheschen Drama? 16. Beweisen Sie, daß Arkas das Bild echter Treue eines Dieners gegen seinen König ist. 17. Behandeln Sie die Wichtigkeit der Selbstgespräche in Goethes Iphigenie. 18. Ist das Goethesche Drama eine Erläuterung zu den Worten aus Faust: „Das Ewig-Weibliche zieht uns hinan“? 19. Sammeln Sie die Gleichnisse und Bilder im vorliegenden Drama, und erklären Sie, inwiefern dieselben zur Würdigung des Stückes beitragen. 20. Behandeln Sie das Versmaß, in der das Gedicht abgefaßt ist, in Bezug auf dessen Geschichte, Abweichungen davon im ersten, dritten und vierten Aufzug (Gründe!), und Verskürzungen und -verlängerungen an verschiedenen Stellen. 21. Goethe behandelt einen Stoff (1) von ungewöhnlicher Hoheit, (2) aus der griechischen Sage, und (3) auf dichterische Weise. Belegen Sie diese drei Dinge an der Hand von Beispielen im Wortgebrauch.



VOCABULARY

EXPLANATION

If the accent of a word is not marked it is on the first syllable.

If the plural of a noun is not indicated it is lacking. (—) and (¨) represent the first class strong declension with and without umlaut; (-e) and (¨e) the second class; (-er) and (¨er) the third class; and (-n) or (-en) the weak declension.

The principal parts of all strong and irregular verbs are given. Thus ſehen (ie — a — e) denotes pres. inf. ſehen; 2d and 3d pers. sing. pres. ind. ſiehſt, ſieht; pret. ind. ſah; perf. part. geſehen. If the tense-auxiliary of an intransitive verb is not given it is haben. Separable prefixes have the accent-mark.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not listed, if it differs from the adjectival meaning only by the addition of the suffix *-ly*.

ABBREVIATIONS

acc.	accusative.	*neut.*	neuter.
adj.	adjective.	*nom.*	nominative.
adv.	adverb(ial).	*num.*	numeral.
art.	article.	*part.*	participle, participial.
aux.	auxiliary.	*perf.*	perfect.
cf.	compare.	*pers.*	person(al).
comp.	comparative.	*pl.*	plural.
cond.	conditional.	*poss.*	possessive.
conj.	conjunction.	*pref.*	prefix.
dat.	dative.	*prep.*	preposition.
decl.	declined.	*pres.*	present.
def.	definite.	*pret.*	preterit.
dem.	demonstrative.	*pron.*	pronoun.
f.	feminine.	*prop.*	proper.
gen.	genitive.	*recip.*	reciprocal.
h.	haben.	*refl.*	reflexive.
imp.	impersonal.	*rel.*	relative.
indecl.	indeclinable.	ſ.	ſein.
indef.	indefinite.	*sep.*	separable.
interj.	interjection.	*sing.*, *sg.*	singular.
interrog.	interrogative.	*subj.*	subjunctive.
intr.	intransitive.	*subst.*	substantive(ly).
m.	masculine.	*superl.*	superlative.
n.	noun.	tr.	transitive.
neg.	negative.	w.	with.

VOCABULARY

A

ab'brechen (i — a — o) *tr.* break off, cut short.

ab'bringen (brachte, gebracht) *tr.* lead away, dissuade.

der **Abend** (–e) evening.

abends *adv.* in the evening.

der **Abendschatten** (—) evening shadow.

die **Abfahrt** (–en) departure.

ab'fassen (faßte, gefaßt) *tr.* write, compose.

abgeschieden *part. adj.* departed, dead.

die **Abkunft** (¨e) descent.

ab'lassen (läßt, ließ, gelassen) *intr.* leave off, cease, desist.

ab'lehnen *tr.* decline, refuse.

ab'listen *tr.* get by craft; trick, deceive, cheat.

ab'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take away; *intr.* end, diminish, decline.

ab'reden *tr.* appoint, agree upon.

absatzweise *adv.* at intervals.

ab'schaffen *tr.* abolish.

ab'scheiden (ie — ie) *tr.* separate, divide; *intr.* (s.) depart from.

der **Abschied** (–e) parting, departure; — nehmen = take leave, bid farewell.

***ab'schneiden* (*schnitt, geschnitten*) *tr.* cut off.**

der **Abschnitt** (–e) section.

ab'schrecken *tr.* deter.

das **Abschreckende** (*decl. as adj.*) deterring (thing).

die **Absicht** (–en) aim, purpose, intention.

ab'sondern *tr.* separate, part.

ab'steigen (ie — ie) *intr.* (s.) descend.

ab'treiben (ie — ie) *tr.* drive away.

ab'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (s.) leave.

abwärts *adv.* downwards, down; off, away.

die **Abweichung** (–en) deviation.

ab'wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* turn away, avert.

ach! *interj.* oh! alas!

der **Acheron** *prop. n.* Acheron.

der **Achill'** *prop. n.* Achilles.

die **Achse** (–n) axis.

achten *tr.* regard, heed; esteem, value; consider.

die **Ader** (–n) vein.

der **Adler** (—) eagle.

der **Adrast'** *prop. n.* Adrastus.

der **Agamem'non** *prop. n.* Agamemnon.

der **Ägisth'** *prop. n.* (*gen.* –ens) Ægisthus.

der **Ahn** (–en) ancestor.

der **Ahnherr** (*gen.* –n, *pl.* –en) ancestor, forefather.

ähnlich *adj.* like; similar.
die **Ähnlichkeit** (-en) likeness, resemblance.
die **Ahnung** (-en) presentiment, foreboding, misgiving.
ahnungsvoll *adj.* ominous.
der **Ajax** *prop. n.* Ajax.
all *indef. pron. and pron. adj.* all.
allein' *adj.* alone; *conj.* but.
allgemein' *adj.* general.
als *conj.* than; as; as if; except; — wenn = as if; nichts — = nothing except.
alsdann' *adv.* then.
also *adv.* then, therefore.
alt (*comp.* ⁿer, *superl.* ⁿst) *adj.* old.
der **Altar'** (ⁿe) altar.
das **Alter** age; old age; von alters her = formerly.
alterfahren *part. adj.* experienced.
das **Altertum** (ⁿer) antiquity.
altverjährt *part. adj.* prescriptive, vested.
die **Amazo'ne** (-n) Amazon.
die **Amme** (-n) wet-nurse, nurse.
das **Amt** (ⁿer) employment, office.
an *prep.* (*dat. and acc.*) at; in; on; by; towards.
an'bieten (o — o) *tr.* offer.
der **Anblick** (-e) look; sight.
ander *indef. pron. and pron. adj.* other, different.
ändern *tr.* change, alter.
anders *adv.* otherwise, differently.
die **Änderung** (-en) change.
an'deuten *tr.* point out, indicate.
an'dichten *tr.* impute.
an'erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* acknowledge.
an'fachen *tr.* enkindle, fan, blow.
der **Anfall** (ⁿe) attack.
an'fallen (fällt, fiel, gefallen) *tr.* attack.
der **Anfang** (ⁿe) beginning.
an'fangen (ä — i — a) *tr. and intr.* begin.
an'fassen (faßte, gefaßt) *tr.* take hold of, seize.
an'flehen *tr.* implore, beg.
an'führen *tr.* cite.
an'füllen *tr.* fill, fill up.
an'geben (i — a — e) *tr.* give, set forth.
angeboren *part. adj.* inborn, native.
der **Angehörige** (*decl. as adj.*) relative, member of (one's) family.
das **Angesicht** (-e) face, countenance.
angetan *part. adj.* likely.
an'greifen (griff, gegriffen) *tr.* seize; attack.
ängsten *tr.* alarm.
ängstigen *tr.* strike with fear, alarm.
ängstlich *adj.* anxious; das Ängstliche anxiety, that which causes anxiety, the distressing part.
der **Anhaltspunkt** (-e) suggestion.
der **Anhang** (ⁿe) adherents, party.
an'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) arrive; auf etwas — = depend upon.
die **Ankunft** arrival, coming.
anmutig *adj.* pleasant, graceful.
an'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* accept.
an'ordnen *tr.* order, arrange.
an'rufen (ie — u) *tr.* call to; invoke, implore.

an'sagen *tr.* say, repeat; sag' an = speak.

das **Anschauen** view, aspect, contemplation.

der **Anschlag** (⸚e) design, project, plan.

an'schlagen (ä — u — a) *tr.* value, set value to.

an'schwellen *tr.* swell out, fill.

an'sehen (ie — a — e) *tr. and intr.* look at, behold.

die **Ansicht** (–en) view, opinion.

an'starren *tr.* stare at, gaze at.

an'staunen *tr.* gaze at (in wonder).

an'stellen *tr.* arrange, make.

der **Anteil** (–e) share; sympathy.

antik' *adj.* ancient.

das **Antlitz** (–e) face, countenance.

der **Antrag** (⸚e) offer, proposal.

an'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (s.) step close to.

die **Antwort** (–en) answer, reply.

antworten *tr.* answer.

an'vertrauen *tr.* intrust.

an'wehen *tr.* breathe upon; remind.

an'zeigen *tr.* indicate, show.

der **Apoll'** (*gen.* –ens) *prop. n.* Apollo.

der **Argwohn** suspicion, mistrust; apprehension.

der **Arkas** *prop. n.* Arkas.

arm (*comp.* ⸚er, *superl.*–st) *adj.* poor.

der **Arm** (–e) arm.

die **Art** (–en) kind; sort; manner.

die **Asche** ashes.

der **Atem** breath.

atmen *tr.* breathe.

der **Atreus** *prop. n.* Atreus.

auch *adv.* also, too, likewise, even.

auf *prep.* (*dat. and acc.*) on, upon; in; at; to; up; about; of; towards; against.

auf'blasen (ä — ie — a) *tr.* blow up.

auf'blühen *intr.* (s.) bloom, blossom, spring up.

auf'bringen (brachte, gebracht) *tr.* raise; irritate, provoke; *pass.* be angry.

auf'dringen (a — u) *tr.* urge on, press on.

auf'erlegen *tr.* impose upon, lay upon.

auf'erziehen (erzog, erzogen) *tr.* bring up, rear.

aufgebracht *part. adj.* irritated, incensed, angry.

auf'halten (ä — ie — a) *tr.* stop, hinder.

auf'horchen *intr.* listen to; prick up (one's) ears.

auf'legen *tr.* lay upon.

auf'lösen *tr.* loosen, unloose; resolve.

auf'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take up; receive.

die **Aufregung** (–en) excitement.

auf'richten *tr.* raise, erect.

aufrichtig *adj.* sincere, candid.

auf'rufen (ie — u) *tr.* call up; summon.

der **Aufsatz** (⸚e) essay.

auf'schieben (o — o) *tr.* push open; delay, defer.

auf'schlagen (ä — u — a) *tr. and intr.* (s.) strike up; strike, hit.

auf'schließen (schloß, geschlossen) *tr.* unlock, open.

auf'schmieden tr. forge upon, rivet upon.

auf'sparen *tr.* save, lay up.
der **Aufstand** (⸗e) sedition; insurrection, uprising.
auf'steigen (ie—ie) *intr.* (s.) mount, rise.
auf'suchen *tr.* seek out, search for.
der **Auftrag** (⸗e) mission, instructions.
auf'tragen (ä—u—a) *tr.* put on; confer upon.
auf'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (s.) step forth, make one's appearance, come forth; *as subst.* appearance.
der **Auftritt** (–e) scene.
auf'trocknen *tr.* dry up.
auf'tun (tat, getan) *tr.* open.
auf'wecken *tr.* wake, arouse.
auf'winden (a—u) *tr.* wind up.
auf'zehren *tr.* consume, devour.
der **Aufzug** (⸗e) act.
das **Auge** (*gen.* –s, *pl.* –n) eye.
der **Augenblick** (–e) moment.
die **Augenbraue** (–n) eyebrow.
das **Aulis** *prop. n.* Aulis.
aus *prep.* (*dat.*) out of, from; by, through; on, upon; for; in.
aus'breiten *tr.* spread out.
aus'dehnen *tr.* stretch, extend.
der **Ausdruck** (⸗e) expression; vent.
aus'erküren (o—o) *tr.* choose, select.
aus'ersehen (ie—a—e) *tr.* select, choose.
die **Ausflucht** (⸗e) evasion, subterfuge, excuse, pretext.
aus'führen *tr.* perform, execute.
ausgedehnt *part. adj.* spread out, wide-spread, broad.
aus'legen *tr.* lay out; interpret, think out.
aus'locken *tr.* entice, allure, cajole, draw out.
aus'löschen *tr.* extinguish; efface; (i—o—o) *intr.* (s.) go out; die.
aus'rotten *tr.* extirpate, exterminate.
aus'säen *tr.* sow, scatter.
aus'schmücken *tr.* adorn, decorate.
äußer *adj.* outer, external.
außergewöhnlich *adj.* extraordinary.
äußerlich *adj.* external.
die **Aussicht** (–en) view, prospect; in — stellen = hold out, intimate.
aus'sinnen (a—o) *tr.* contrive, devise, invent.
aus'sprechen (i—a—o) *tr.* speak out, utter.
der **Ausspruch** (⸗e) decision, judgment.
aus'suchen *tr.* seek out; choose.
aus'üben *tr.* execute.
aus'weichen (i—i) *intr.* give way; evade.
aus'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw out; *intr.* (s.) march forth.
der **Aver'nus** *prop. n.* Avernus.

B

das **Bad** (⸗er) bath.
die **Bacchan'tin** (–nen) bacchante.
bald *adv.* soon; bald . . . bald = at one time . . . at another time, now . . . now.
der **Balsam** (–e) balm, balsam; salutary influence.
das **Band** (–e) bond; fetter; band.

bändigen *tr.* tame, restrain.
bang (*comp.* ⁼er, *superl.* ⁼ſt) *adj.* anxious; fearful.
bangen *intr. and refl.* be afraid; yearn.
die **Bangigkeit** anxiety, fearfulness, timidity.
der **Bann** ban; = Verbannung outlawry, exile.
bannen *tr.* enchant, charm.
der **Barbar'** (*gen.* -s *and* -en, *pl.* -en) barbarian.
das **Barba'rentum** barbarism.
die **Baſe** (-n) cousin.
bauen *tr.* build.
der **Baum** (⁼e) tree.
bean'ſpruchen *tr.* claim.
beant'worten *tr.* answer.
die **Bear'beitung** (-en) version.
der **Becher** (—) cup, goblet.
bedäch'tig *adj.* prudent, discreet.
bedau'ern *tr.* pity.
bede'cken *tr.* cover, conceal.
beden'ken (bedachte, bedacht) *tr.* consider, reflect upon.
bedeu'ten *tr.* mean.
die **Bedeu'tung** (-en) meaning, import, importance.
die **Bedin'gung** (-en) condition, stipulation.
bedro'hen *tr.* threaten, menace.
bedür'fen (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr.* need, want.
been'den *tr.* close.
der **Befehl'** (-e) command.
befeh'len (ie — a — o) *tr.* command, order.
befin'den (a — u) *refl.* be.
befle'cken *tr.* stain, defile, pollute.
befra'gen *tr.* interrogate, ask, examine.
befrei'en *tr.* free, release, rescue.
die **Befrei'ung** (-en) deliverance, release.
befrie'digen *tr.* content, satisfy.
befürch'ten *tr.* fear, apprehend.
begeg'nen *intr.* (ſ.) meet.
die **Begeg'nung** (-en) meeting.
bege'hen (beging, begangen) *tr.* celebrate, solemnize, perform; commit.
begeh'ren *tr.* desire, wish; crave.
die **Begier'** desire.
die **Begier'de** (-n) desire; lust.
begie'rig *adj.* eager, greedy.
begin'nen (a — o) *tr. and intr.* begin; do; undertake.
beglei'ten *tr.* accompany, attend.
die **Beglei'tung** (-en) attendance, companions.
beglü'cken *tr.* make happy, bless.
begrün'den *tr.* base, found.
das **Begrü'ßungswort** (-e) word of greeting.
behal'ten (ä — ie — a) *tr.* keep, retain; reserve.
behan'deln *tr.* treat, deal with.
behar'ren *intr.* persist, insist.
bei *prep.* (*dat.*) near, at, by, with.
beide *indef. pron. and pron. adj.* both; two.
das **Beiſpiel** (-e) example.
der **Beiſtand** (⁼e) assistance, help, succor.
bei'ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* stand by; assist, help.
bei'tragen (ä — u — a) *tr.* contribute.

bei'wohnen *intr.* assist at, be present at.
beizei'ten *adv.* early, betimes.
bekämp'fen *tr.* combat, fight against.
bekannt' *part. adj.* known, acquainted.
beken'nen (**bekannte, bekannt**) *tr.* confess.
bekla'genswert *adj.* deplorable, pitiable.
beklem'men *tr.* pinch; afflict, grieve.
beklom'men *part. adj.* anxious; grieved, sorrowful.
bela'den (ä — u — a) *tr.* load, lade.
bela'gern *tr.* besiege.
bela'sten *tr.* burden, charge.
bele'gen *tr.* illustrate, support by instances.
beleh'ren *tr.* teach, instruct, show.
belei'digen *tr.* offend, affront.
beloh'nen *tr.* reward, recompense.
bemer'ken *tr.* mark, notice.
das **Beneh'men** conduct, behavior.
berau'ben *tr.* rob.
berech'nen *tr.* calculate, intend.
berech'tigen *tr.* entitle, give power *or* authority to, authorize.
beredt' *adj.* eloquent.
bereit' *adj.* ready, prepared.
berei'ten *tr.* prepare, make ready.
der **Berg** (–e) mountain.
bergen (i — a — o) *tr.* conceal, hide.
der **Bericht'** (–e) report, account.
berich'ten *tr.* report.
berü'cken *tr.* entrap, ensnare.
berück'sichtigen *tr.* take into account, consider.
beru'fen (ie — u) *tr.* call.
beru'higen *tr.* quiet, calm.
berüh'ren *tr.* touch.
besänf'tigen *tr.* pacify, calm.
beschä'digen *tr.* damage, injure.
die **Beschäf'tigung** (–en) occupation, employment.
beschä'men *tr.* shame, put to shame.
beschämt' *part. adj.* ashamed, abashed.
besche'ren *tr.* grant, bestow upon.
beschleu'nigen *tr.* hasten.
die **Beschleu'nigung** (–en) acceleration, dispatch, speed.
beschlie'ßen (**beschloß, beschlossen**) *tr.* lock up; purpose; determine, resolve.
beschö'nigen *tr.* excuse, palliate.
beschüt'zen *tr.* guard, protect, shelter.
beschwö'ren *tr.* implore, entreat.
der **Besitz'** possession.
besit'zen (**besaß, besessen**) *tr.* possess.
beson'der *adj.* special.
beson'ders *adv.* especially.
beson'nen *part. adj.* cautious, judicious.
besorgt' *part. adj.* careful; uneasy, anxious.
bespren'gen *tr.* sprinkle.
besser *adj.* (*comp. of* gut) better.
best *adj.* (*superl. of* gut) best.
bestär'ken *tr.* strengthen.
bestä'tigen *tr.* affirm, corroborate.
beste'hen (**bestand, bestanden**) *intr.* consist, exist.
bestel'len *tr.* appoint; order; bestellt sein = be called upon.
bestim'men *tr.* determine; intend; destine.

bestimmt' *part. adj.* appointed; definite.

bestra'fen *tr.* punish.

betäu'ben *tr.* deafen; stun.

die **Betäu'bung** stupor; astonishment.

betrach'ten *tr.* consider, think.

die **Betrach'tung** (–en) viewing; contemplation.

betra'gen (ä — u — a) *refl.* behave, conduct one's self.

betref'fen (betrifft, betraf, betroffen) *tr.* concern.

betre'ten (betritt, betrat, betreten) *tr.* step upon; find, meet; enter.

betrü'ben *tr.* sadden, deject.

der **Betrug'** (ʺe) fraud, deceit.

betrü'gen (o — o) *tr.* cheat, deceive.

der **Betrü'ger** (—) deceiver, impostor.

betrüg'lich *adj.* deceitful.

das **Bett** (–e *or* –en) bed.

beun'ruhigen *tr.* trouble.

beut *see* bieten.

die **Beute** booty, prey.

beutereich *adj.* with much booty.

bewah'ren *tr.* keep, preserve.

bewe'gen *tr.* stir, move; excite.

beweg'lich *adj.* movable; mobile.

die **Bewe'gung** (–en) motion; agitation; emotion.

der **Beweis'** (–e) proof.

bewei'sen (ie — ie) *tr.* prove, demonstrate.

bewir'ten *tr.* treat, entertain.

bewoh'nen *tr.* inhabit.

bezeich'nen *tr.* mark, designate.

bezeu'gen *tr.* bear witness; prove.

bezie'hen (bezog, bezogen) *refl.* refer.

der **Bezug'** reference; in — auf = in relation to.

bieten (o — o) *tr.* offer, tender; bid, wish; beut *archaic and poetic pres.*

das **Bild** (-er) image; likeness, representation.

bilden *tr.* shape, fashion, form.

billigen *tr.* approve of.

die **Billigkeit** equity, reasonableness.

binden (a — u) *tr.* bind, tie.

bis *adv., conj., and prep.* (*acc.*) till, until.

bisher' *adv.* hitherto, until now.

bishe'rig *adj.* done hitherto.

die **Bitte** (–n) entreaty, request, petition.

bitten (bat, gebeten) *tr.* ask; entreat, beg.

der **Bittende** (*decl. as adj.*) suppliant.

bitter *adj.* bitter; severe, sharp.

bittersüß *adj.* bitter-sweet.

blasen (ä — ie — a) *tr.* blow.

blaß *adj.* faint, pale.

das **Blatt** (ʺer) leaf.

blau *adj.* blue.

bleiben (ie — ie) *intr.* (s.) remain; be.

blenden *tr.* blind; deceive.

der **Blick** (–e) look, glance; = Anblick sight, view, aspect.

blicken *intr.* look; flash; show.

blinken *intr.* shine, gleam.

bloß *adj.* naked, bare, uncovered.

blühen *intr.* bloom, blossom.

die **Blume** (–n) flower.

das **Blut** blood; passion.

der **Blutbefehl** (–e) cruel command.

die **Blüte** (–n) bloom, blossom.
bluten *intr.* bleed.
die **Blutgier** bloodthirstiness.
blutgierig *adj.* bloodthirsty, cruel.
blutig *adj.* bloody.
die **Blutschuld** blood-guiltiness.
der **Boden** (¨ *or* —) ground; floor.
böse *adj.* bad; wicked.
der **Bote** (*gen.* –n, *pl.* –n) messenger.
die **Botschaft** (–en) message.
der **Brauch** (¨e) custom.
brauchen *tr.* use; need.
brausen *intr.* roar; rush.
die **Braut** (¨e) bride; betrothed (woman).
das **Brautkleid** (–er) bridal dress, wedding garment.
brechen (i — a — o) *tr.* break; grow dim.
breiten *tr.* spread.
brennen (brannte, gebrannt) *intr.* burn.
bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring; = gebären bring forth, give birth to.
der **Bruder** (¨) brother.
der **Brudermord** (–e) fratricide.
die **Brust** (¨e) breast.
die **Brut** (–en) brood; spawn.
die **Bucht** (–en) inlet; creek, bay.
der **Buhle** (*gen.* –n, *pl.* –n) lover, paramour.
die **Buhle** (–n) love, mistress.
das **Bündnis** (–sse) alliance.
bunt *adj.* gay-colored, variegated.
die **Bürde** (–n) burden, load.
der **Busen** (—) bosom, breast, heart.
büßen *tr.* pay for; suffer for; expiate, atone.

C

der **Charak'ter** (–te're) character.
die **Charak'tereigenschaft** (–en) trait of character.
charakterisie'ren *tr.* characterize.
die **Charakteris'tik** (–en) characterization.
charakteris'tisch *adj.* characteristic.
der **Charak'terzug** (¨e) trait of character.
der **Chor** (¨e) chorus.
das **Christentum** Christianity.

D

da *adv.* there; here; where, then; *conj.* when; because, since; whereas, while; at the time when.
dafür' *adv.* for that, for it, therefor.
dage'gen *adv.* against that.
daheim' *adv.* at home.
dahin' *adv.* away, down; over, past; gone; this way.
damit' *adv.* therewith, with it, thereby; *conj.* that, in order that.
die **Dämmerung** twilight, dusk; darkness.
der **Dampf** (¨e) steam, vapor, fumes.
dampfen *intr.* steam; reek, exhale.
dämpfen *tr.* suffocate; smother, suppress, subdue.
danach' *adv.* for it.
der **Dank** thanks, gratitude.
dankbar *adj.* thankful.
danken *intr.* thank, give thanks.

das Dankgebet (-e) prayer of thanksgiving.

dann *adv.* then.

daran' *adv.* thereon, on it.

darauf' *adv.* thereupon.

daraus' *adv.* from that.

dar'bringen (brachte, gebracht) *tr.* offer.

darin' *adv.* therein, in this.

dar'stellen *tr.* bring before one; exhibit, expose; represent.

die **Darstellung** (-en) representation.

darü'ber *adv.* about that.

darum' *adv.* for that reason, therefore.

daß *conj.* that, in order that, so that.

dauern *intr.* last, continue.

davon' *adv.* of that, from this.

die **Decke** (-n) cover, veil.

decken *tr.* cover; hide, conceal.

dein *poss. pron. and adj.* thy, thine.

(um) **deinetwillen** *adv.* for thy sake.

deinige (der, die, das) *poss. pron.* thy, thine; die Deinigen thy family.

das **Delphi** *prop. n.* Delphi.

delphisch *adj.* of Delphi, Delphian.

denken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think; intend; mean.

die **Denkungsart** way of thinking.

denn *adv.* then, therefore; *conj.* for, because, unless.

dennoch *adv.* yet, after all.

der (die, das) *def. art., dem. and rel. pron.*, the; this; that; he, she, it; who, which.

dereinst' *adv.* once, sometime, in the future.

derjenige *pron.* that one.

dersel'be (dieselbe, dasselbe) *dem. pron.* the same; he, she, it; that.

deshalb *adv.* on that account.

(um) **dessentwillen** *adv.* on account of which, wherefore.

deuten *tr. and intr.* interpret, explain.

deutlich *adj.* plain, distinct.

deutsch *adj.* German.

der **Dialog'** (-e) dialogue.

die **Dia'na** (*gen.* Dianens) *prop. n.* Diana.

dichtbelaubt *part. adj.* with dense foliage, leafy.

dichten *tr. and intr.* meditate; devise, contrive.

der **Dichter** (—) poet.

dichterisch *adj.* poetic.

dienen *intr.* serve.

der **Diener** (—) servant.

die **Dienerin** (-nen) maid-servant.

der **Dienst** (-e) service; office; duty.

dieser (diese, dieses *or* dies) *dem. pron.* this, that, the latter, he.

das **Ding** (-e) thing, point.

direkt' *adj.* direct.

doch *adv. and conj.* yet, though, nevertheless, but; at least; pray.

der **Dolch** (-e) dagger.

der **Donnerer** Thunderer, *i.e.* Jupiter.

die **Donnerstimme** (-n) voice of thunder.

doppelsinnig *adj.* ambiguous, of double meaning.

doppelt *adj.* double, twofold.

dort *adv.* there.

dorthin' *adv.* thither; that way.

der Drache (*gen.* -n, *pl.* -n) dragon.
das Drama (*gen.* -s, *pl.* Dramen) drama, play.
drama'tisch *adj.* dramatic.
drängen *tr.* press, crowd; nestle.
draußen *adv.* without, out of doors.
drei *adj.* three.
dreifach *adj.* threefold.
der Dreifuß (¨e) tripod.
dringen (a — u) *intr.* (f.) crowd; press; throng forth; be impelled; in einen — = urge.
dringend *part. adj.* pressing, urgent.
dritt *adj.* third.
droben *adv.* up there, above.
drohen *intr. and tr.* threaten.
die Drohung (-en) threat, menace.
drücken *tr.* press; oppress, depress.
drum *see* darum.
du *pers. pron.* thou, you.
dumpf *adj.* damp; dull, hollow; joyless.
dunkel *adj.* dark; cloudy; gloomy.
dünken (dünkte *or* deuchte, gedünkt *or* gedeucht) *tr. and intr.* seem, appear.
durch *prep.* (*acc.*) through; by, by means of.
durchboh'ren *tr.* pierce.
durch'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring through; spend.
durchstrei'fen *tr.* roam over.
durchsu'chen *tr.* seek through; search.
dürfen (darf, durfte, gedurft) *intr. and mod. aux.* be permitted, be allowed; need, want; dare; have reason.
düster *adj.* dark, gloomy, sullen.

E

das Ebenbild (-er) image, likeness.
ebenso *adv.* just as.
echt *adj.* genuine.
die Echtheit genuineness.
edel *adj.* noble; generous, magnanimous.
eh(e) *conj. and adv.* ere, before.
eh(e)mals *adv.* formerly.
ehern *adj.* brazen, of brass.
ehren *tr.* honor.
ehrenvoll *adj.* honored, honorable, glorious.
die Ehrfurcht reverence; awe.
eifrig *adj.* zealous, eager.
eigen *adj.* own; — machen = realize.
die Eigenschaft (-en) quality, characteristic; capacity.
eigentlich *adj.* real, proper.
das Eigentum (¨er) property, possession.
eignen *intr.* suit.
eilen *intr.* (f. *and* h.) hasten.
eilig *adj.* hasty, speedy; aufs eiligste = speedily, as quickly as possible.
ein (eine, ein) *indef. art. and num. adj.* a, an, one.
einan'der *recip. pron.* one another; each other.
der Eindruck (¨e) impression.
der Einfluß (¨sse) influence.
ein'führen *tr.* lead in.
ein'gehen (ging, gegangen) *tr.* agree to, yield to; *intr.* (f.) enter.
die Einheit (-en) unity.
ein'hüllen *tr.* enwrap, envelop, veil.
die Einigkeit unity, concord.

ein'laden (ladet *or* lädt, lud, geladen) *tr.* invite, summon.
ein'leiten *tr.* introduce.
die **Einleitung** (-en) introduction.
einmal *adv.* one time, sometime, once; auf — = all at once.
ein'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, assume.
einsam *adj.* solitary, lonely, retired.
die **Einsamkeit** (-en) solitude, loneliness.
ein'schiffen *tr.* embark.
ein'stecken *tr.* put in; put up, sheathe.
die **Eintracht** unanimity; concord.
eintreten (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) occur.
einverstanden *adj.* agreed.
ein'wenden (wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt) *tr.* rejoin.
ein'wiegen *tr.* rock to sleep, lull to sleep.
die **Einzelheit** (-en) detail.
einzeln *adj.* single.
einzig *adj.* only, single; unique, unparalleled, unprecedented, overwhelming.
das **Eisenband** (-e) bond of iron.
eitel *adj.* vain; conceited.
ekel *adj.* loathsome; disgusting.
die **Elek'tra** (*gen.* Elektrens) *prop. n.* Electra.
elend *adj.* miserable, wretched; pitiful, sorrowful.
das **Elend** misery, calamity; exile.
die **Eltern** *pl.* parents; von — her = from childhood.
empfan'gen (ä—i—a) *tr.* receive, welcome.
empfin'den (a — u) *tr.* feel; perceive.
empor'heben (o *or* u — o) *tr.* lift up.
das **Ende** (*gen.* -s, *pl.* -n) end.
enden *intr.* end, cease; *tr.* finish, complete.
endigen *tr.* end, cease.
endlich *adv.* finally, at length.
eng *adj.* narrow; close.
enggebunden *part. adj.* straitened, narrow.
der **Enkel** (—) grandchild, grandson, granddaughter.
entäu'ßern *refl.* abstain from, renounce.
entbeh'ren *tr.* be deprived of, miss.
entde'cken *tr.* discover; disclose.
entehren *tr.* dishonor; profane.
entfer'nen *tr.* remove, get rid of; *refl.* withdraw.
entflie'hen (o — o) *intr.* (f.) run away, escape.
entge'gen *prep.* (*dat.*) against; towards.
entge'genbringen (brachte, gebracht) *tr.* bring towards *or* to.
entge'gengehen (ging, gegangen) *intr.* (f.) go to meet.
entge'gensehen (ie — a — e) *intr.* look for, expect.
entge'gensehnen *intr.* wish to be with, yearn to meet.
entge'genstellen *refl.* oppose, resist.
entge'gensteuern *intr.* *with dat.* steer towards.
entge'hen (entging, entgangen) *intr.* (f.) escape.
enthal'ten (ä — ie — a) *tr.* keep, preserve; contain.
enthei'ligen *tr.* profane, desecrate.

enthül'len *tr.* unveil; disclose, reveal.
entkom'men (entkam, entkommen) *intr.* (f.) escape.
entlas'sen (entläßt, entließ, entlassen) *tr.* dismiss; release.
entlei'ben *tr.* kill, slay.
entsa'gen *intr.* renounce, resign.
entschä'digen *tr.* compensate.
entschei'den (ie — ie) *tr.* decide, determine.
entschlos'sen *part. adj.* determined, resolute.
der **Entschluß'** ("sse) resolution, resolve.
entschul'digen *tr.* excuse; justify.
die **Entschul'digung** (-en) excuse, apology.
entseelt' *part. adj.* dead, lifeless.
das **Entset'zen** terror, horror.
entsetz'lich *adj.* terrible, horrible.
entspre'chen (i — a — o) *tr.* correspond, agree with.
entsprin'gen (a — u) *intr.* (f.) spring, arise.
entsüh'nen *tr.* remove by atonement, purify.
die **Entsüh'nung** (-en) expiation.
entwei'hen *tr.* profane; desecrate.
entwen'den (entwandte *or* entwendete, entwandt *or* entwendet) *tr.* steal.
entwi'ckeln *tr.* unfold; *refl.* disentangle, extricate.
entwöh'nen *tr.* disaccustom; wean from.
entzie'hen (entzog, entzogen) *tr.* withdraw, take from.
entzwei'en *tr.* disunite, set at variance.
entzwei'reißen (reißt, riß, gerissen) *tr.* tear in two, break.
episch *adj.* epic.
er *pers. pron.* he, it.
erbar'men *tr.* move to pity; *refl.* pity.
das **Erbar'men** pity, compassion.
das **Erbe** inheritance.
erbli'cken *tr.* get sight of, perceive, see.
das **Erbteil** (-e) inheritance, share.
die **Erde** (-n) earth; **auf Erden** = upon earth.
das **Erdeleben** life on earth, earthly life.
erdgeboren *part. adj.* earth-born.
erdich'ten *tr.* imagine.
erdrin'gen (a — u) *tr.* gain by force, urge.
erfah'ren (ä — u — a) *tr.* hear, learn.
erfin'den (a — u) *tr.* invent; contrive, devise.
erfle'hen *tr.* get by entreaty; pray for.
der **Erfolg'** (-e) consequence; success.
erfreu'en *tr.* rejoice, make glad; *refl.* be glad, enjoy.
erfül'len *tr.* fulfill, accomplish; *refl.* be fulfilled.
die **Erfül'lung** (-en) fulfillment.
ergän'zen *tr.* supply.
erge'ben (i — a — e) *refl.* surrender, submit.
erge'ben *part. adj.* devoted, attached to.
ergöt'zen *tr.* delight, amuse.
ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* seize.

erhal'ten (ä — ie — a) *tr.* preserve, keep; receive, get; = zurückhalten hold back.
erhe'ben (o *or* u — o) *tr.* raise; promote, advance; *refl.* rise.
erhei'schen *tr.* ask for.
erhof'fen *tr.* hope for.
erhö'ren *tr.* hear; hear (with favor), grant.
erin'nern *tr.* remind; *refl.* remember.
die **Erin'nerung** (–en) remembrance, memory.
die **Erin'nys** (–yen) Erinys, Fury.
erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* see, know; recognize; zu — geben = make known.
das **Erken'nungszeichen** (—) mark of identification.
erklä'ren *tr.* explain.
erkran'ken *intr.* (ſ.) grow sick.
erkun'digen *refl.* inquire, make inquiry.
erkü'ren (o — o) *tr.* choose.
erlan'gen *tr.* reach; get, obtain.
erlau'ben *tr.* permit, allow.
erlaucht' *adj.* illustrious; noble.
die **Erläu'terung** (–en) commentary.
die **Erläu'terungsfrage** (–n) critical question.
erleich'tern *tr.* lighten.
erlei'den (erlitt, erlitten) *tr.* suffer.
ermat'ten *intr.* (ſ.) grow tired, slacken.
die **Ermat'tung** lassitude, weariness.
ermor'den *tr.* murder.
die **Ermor'dung** (–en) murder.
ermun'tern *tr.* rouse, wake.
erneu'en *tr.* renew.
erneu'ern *tr.* renew, recommence.
ernst *adj.* earnest, grave, stern.
der **Ernst** seriousness, gravity, solemnity.
ernten *tr.* reap, gather.
eröff'nen *tr.* open.
erqui'cken *tr.* refresh.
die **Erqui'ckung** (–en) refreshment; comfort; repose.
erre'gen *tr.* stir, stir up, raise.
erre'gend *part. adj.* inciting, initial.
errei'chen *tr.* reach; attain.
eret'ten *tr.* save, rescue.
erschei'nen (ie — ie) *intr.* (ſ.) appear.
die **Erschei'nung** (–en) appearance; vision.
erschla'gen (ä — u — a) *tr.* strike dead, kill, slay.
erschre'cken (erschrickt, erschrak, erschrocken) *intr.* (ſ.) be terrified, be frightened.
erschüt'tern *tr.* shake, agitate.
erschwe'ren *tr.* make heavy; make difficult.
erse'hen (ie — a — e) *tr.* see, tell, infer.
erst *adj.* first; *adv.* at first; only.
erstat'ten *tr.* compensate, repay, make good.
(zum) **erstenmal** *adv.* for the first time.
ersti'cken *tr.* choke, suffocate, stifle.
der **Erstling** (–e) firstling, first fruit.
ertei'len *tr.* give.
ertrot'zen *tr.* get by obstinacy, obtain by defiance.
erwa'chen *intr.* (ſ.) awake, be aroused.

erwäh'nen *tr.* mention.
die **Erwäh'nung** (-en) mention.
erwar'ten *tr.* expect; await; = warten wait.
das **Erwar'ten** expectation.
die **Erwar'tung** (-en) expectation; expectancy.
erwei'sen (ie — ie) *tr.* show.
erwer'ben (i — a — o) *tr.* acquire, gain.
erwi'dern *tr.* return, requite.
die **Erwi'derung** (-en) reply.
erwünscht' *part. adj.* wished for, desired, welcome.
erzäh'len *tr.* tell, relate.
der **Erzäh'ler** (—) repeater, narrator.
die **Erzäh'lung** (-en) account, narrative.
erzeu'gen *tr.* beget, produce; engender; die Erzeugte progeny, daughter.
erzie'hen (erzog, erzogen) *tr.* bring up; educate.
erzür'nen *tr.* anger, provoke.
erzürnt' *part. adj.* angry.
erzwin'gen (a — u) *tr.* force; extort.
es *pers. pron.* it, he, she; they; there; something; so.
eu(e)r *poss. pron. and adj.* yours, your.
die **Eumeni'den** *pl.* Eumenides, Furies.
ewig *adj.* eternal, everlasting, perpetual; auf — = forever.
das **Ewig-Weib'liche** (*decl. as adj.*) the eternal womanly.
die Exposition' (-en) exposition, introduction.

F

der **Faden** (¨) thread.
fahren (ä — u — a) *intr.* (s.) *and tr.* move quickly; go; seize, grasp.
die **Fahrt** (-en) passage; voyage.
der **Fall** (¨e) fall; case, chance, fortune, condition.
die **Falle** (-n) trap, snare.
fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (s.) fall; descend; es fällt ihr schwer = it is hard for her.
falls *conj.* in case (that).
falsch *adj.* false.
faltenreich *adj.* full of folds, voluminous.
das **Fami'lienglück** domestic happiness.
fangen (ä — i — a) *tr.* catch, seize.
färben *tr.* color, stain.
fassen (faßte, gefaßt) *tr.* lay hold of; make, formulate; *refl.* compose one's self.
fast *adv.* almost.
die **Faust** (¨e) fist; hand.
fehlen *intr.* fail; lack, want.
die **Feier** (-n) festival, celebration, rite.
feierlich *adj.* solemn, festive; awe-inspiring.
feiern *tr.* celebrate; spend in idleness.
fein *adj.* fine, delicate; cunning.
der **Feind** (-e) enemy, foe.
die **Feindeshand** (¨e) hand of an enemy, hostile hand.
feindlich *adj.* hostile; adverse.
die **Feindschaft** (-en) enmity; hatred, animosity.

das Fell (–e) skin, hide, fleece.
der Fels (*gen.* –en, *pl.* –en) rock, cliff.
der Felsenboden rocky floor.
die Felsenbucht (–en) rocky inlet.
der Felsenbusch (¨e) thicket on the rocks.
die Felseninsel (–n) rocky island.
der Felsenpfad (–e) cliff-path.
fern *adj.* far, remote.
fernabdonnernd *part. adj.* remotely thundering.
die Ferne distance; in die — treiben = drive away from home.
die Fessel (–n) fetter, chain.
fesseln *tr.* fetter, bind.
fest *adj.* fast; firm.
das Fest (–e) feast, festival.
fest'binden (a — u) *tr.* tie up, fasten.
festgebunden *part. adj.* firmly bound.
die Festigkeit firmness, steadfastness.
das Feuer (—) fire.
die Feuerzunge (–n) tongue of fire, fiery tongue.
fieberhaft *adj.* feverish; excited.
finden (a — u) *tr.* find.
der Fingerzeig (–e) pointing of the finger, hint, suggestion, guidance.
finster *adj.* dark, gloomy; im Finstern = in the gloom.
die Finsternis (–sse) darkness, gloominess.
der Fittich (–e) wing, pinion.
die Fläche (–n) level, plain, surface.
die Flamme (–n) flame; fire, glory.
flammen *intr.* flame, blaze, glow.
flehen *tr.* implore, pray.
das Flehen supplication, prayers.
das Fleisch flesh.
fleißig *adj.* diligent.
fliehen (o — o) *intr.* (s.) flee, fly.
fließen (floß, geflossen) *intr.* (s.) flow, run.
der Flor (¨e) gauze; veil.
der Fluch (¨e) curse.
die Flucht flight, escape.
flüchtig *adj.* flying, fugitive.
der Flüchtling (–e) fugitive.
der Flug (¨e) flight.
der Fluß (¨sse) river.
die Flut (–en) flood; flood-tide; *pl.* waves.
die Folge (–n) consequence.
folgen *intr.* (s.) follow.
der Folger (—) follower, successor.
die Folgerin (–nen) follower, successor.
folgsam *adj.* obedient, compliant.
fordern *tr.* demand, ask, require.
fördern *tr.* further, promote, accelerate.
das Förderniß (–sse) acceleration.
die Forderung (–en) demand, claim.
die Form (–en) form.
fort *adv.* on, away, forth.
fort'fahren (ä — u — a) *intr.* (s.) continue.
fort'reißen (riß, gerissen) *tr.* snatch away.
fort'schweben *intr.* float on, move on.
fort'zünden *tr.* spread (of fire).
die Frage (–n) question.
fragen (fragte *or* frug, gefragt) *tr.* ask, inquire; *refl.* be a question, be doubtful.

das **Fragen** questioning.
die **Frau** (–en) woman; wife.
das **Frauenschicksal** fate of woman.
frech *adj.* impudent, insolent, audacious.
frei *adj.* free; voluntary.
die **Freiheit** (–en) freedom.
'**fremd** *adj.* strange, foreign; — sein = (feel one's self to) be a stranger; **der Fremde** stranger, foreigner.
die **Fremde** foreign country; in der — = abroad.
der **Fremdling** (–e) stranger.
die **Freude** (–n) joy.
der **Freudenblick** (–e) look of joy.
der **Freudenstrom** stream of joy.
freuen *tr.* give joy, gladden; *refl.* rejoice, be glad.
der **Freund** (–e) friend.
freundlich *adj.* friendly, kind.
die **Freundlichkeit** (–en) friendliness, kindness; mildness.
die **Freundschaft** (–en) friendship.
der **Friede(n)** (*gen.* –ns) peace.
das **Friedenszeichen** (—) token of peace.
friedlich *adj.* peaceful, quiet.
frisch *adj.* fresh; new.
frischerquickt *part. adj.* newly refreshed.
die **Frist** (–en) space of time; respite, delay.
fristen *tr.* put off, prolong.
froh *adj.* glad, happy.
fröhlich *adj.* joyful, cheerful, gay.
fromm *adj.* pious, sacred; kind, benevolent; innocent.
frommen ***intr.*** benefit, profit, be *of use.*

die **Frucht** ("e) fruit.
früh *adj.* early.
früher *adv.* formerly.
frühzeitig *adj.* early, premature.
fügen *tr.* join, unite; *refl.* submit; obey.
fühlen *tr.* feel; perceive.
führen *tr.* lead, bear.
der **Führer** (—) leader.
die **Fülle** plenty, abundance; fill; = Erfüllung fulfillment.
füllen *tr.* fill.
fünft *adj.* fifth.
für *prep.* (*acc.*) for; instead of.
die **Furcht** fear, dread.
furchtbar *adj.* fearful, dreadful.
fürchten *tr.* fear, dread.
die **Furie** (–n) Fury.
der **Fürst** (*gen.* –en, *pl.* –en) prince.
das **Fürstenhaus** ("er) family of a prince, royal line.
die **Fürstin** (–nen) princess.
der **Fuß** ("e) foot.

G

die **Gabe** (–n) gift, present.
der **Gang** ("e) course.
ganz *adj.* whole, entire.
gar *adv.* fully, quite, very; perhaps; even.
gären (gor *or* gärte, gegoren *or* gegärt) *intr.* ferment; reek.
der **Gast** ("e) guest.
gastfreundlich *adj.* hospitable; by the ties of hospitality.
das **Gastrecht** (–e) bond of hospitality.
der **Gatte** (*gen.* –n, *pl.* –n) husband.

die **Gattin** (-nen) spouse, wife.
gaukeln *intr.* skip; flit; sport.
gebä'ren (ie — a — o) *tr.* give birth to.
geben (i — a — e) *tr.* give; put.
das **Gebet'** (-e) prayer.
gebeut' *see* gebieten.
gebie'ten (o — o) *tr. and intr.* command, enjoin; rule; gebeut *archaic present.*
das **Gebir'ge** (—) chain of mountains.
gebo'ren *part. adj.* born.
das **Gebot'** (-e) precept; command.
der **Gebrauch'** (⸚e) use; employment; custom, practice.
gebrau'chen *tr.* use.
gebüh'ren *refl.* be proper, be fit.
der **Gedan'ke** (*gen.* -ns, *pl.* -n) thought.
das **Gedei'h(e)n** increase, growth; prosperity, success.
geden'ken (gedachte, gedacht) *intr. and tr.* think of, remember; intend to do, purpose; remember (with the purpose of revenge).
das **Gedicht'** (-e) poem.
der **Gedrück'te** (*decl. as adj.*) oppressed; depressed, downcast.
die **Geduld'** patience.
geerbt' *part. adj.* inherited.
die **Gefahr'** (-en) danger.
gefähr'lich *adj.* dangerous, perilous.
der **Gefähr'te** (*gen.* -n, *pl.* -n) companion.
gefal'len (*gefällt, gefiel,* gefallen) *intr. please; like.*
gefäl'lig *adj.* pleasing; kind, complaisant.
gefan'gen *part. adj.* imprisoned, caught; der Gefangene captive, prisoner.
das **Gefühl'** (-e) feeling, sense of feeling; sense; sensation.
gegen *prep.* (*acc.*) towards, to; against; for; about, near.
die **Gegend** (-en) region.
die **Gegenfrage** (-n) question in return.
der **Gegensatz** (⸚e) contrast.
gegenü'ber *prep.* (*dat.*) opposite, toward.
gegenü'berstehen (stand, gestanden) *intr.* oppose.
gegenü'berstellen *tr.* set opposite.
die **Gegenwart** presence; present.
gegenwärtig *adj.* present.
geheim' *adj.* secret.
das **Geheim'nis** (-sse) secret; secrecy.
geheim'nisvoll *adj.* mysterious.
gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go, fare.
gehor'chen *intr.* obey.
gehö'ren *intr.* belong to, appertain to.
der **Gehor'sam** obedience.
die **Geierklaue** (-n) vulture's claw.
der **Geist** (-er) spirit; soul; mind.
der **Geisterhauch** ghostly breath (presence).
das **Geläch'ter** laughter.
gelas'sen *adj.* composed, calm.
gele'gen adj. convenient, proper, opportune, pleasing.

die **Gele'genheit** (-en) opportunity.
das **G(e)lei'se** track, rut.
das **Geleit'** (-e) accompanying; attendance; company.
geliebt' *part. adj.* loved, beloved.
gelin'de *adj.* soft; gentle.
das **Gelis'pel** lisping, whispering.
der **Gemahl'** (-e) consort, husband.
die **Gemah'lin** (-nen) consort, wife.
gemein' *adj.* common; mean, low.
gemein'sam *adj.* common; *adv.* commonly, in common.
gemes'sen *part. adj.* measured; limited.
das **Gemüt'** (-er) mind; soul; heart.
die **Gemüts'stimmung** (-en) mood, frame of mind.
geneigt' *part. adj.* inclined; favorable, affectionate; willing.
die **Genesis** genesis, growth.
genie'ßen (genoß, genossen) *tr.* enjoy, have the benefit of.
der **Genoß'** (-sse) companion, comrade; partner.
genug' *adv.* enough, sufficient.
genü'gen *intr.* suffice, satisfy.
genug'tun (tat, getan) *intr.* satisfy.
der **Genuß'** (¨sse) enjoyment, delight.
gera'de *adj.* straight; upright, honest; *adv.* particularly.
das **Geräusch'** (-e) noise, rustling, murmur; clatter.
gerecht' *adj.* just, righteous.
gereu'en *imp.* cause to repent, cause sorrow, trouble.
das **Gericht'** (-e) judgment; sentence.
gering' *adj.* little, small; insignificant, humble.
gern(e) *adv.* willingly, readily, gladly.
gero'chen *old perf. part. of* **rächen.**
der **Geruch'** (¨e) smell, odor.
das **Gerücht'** (-e) report, rumor.
geru'hig *adj.* quiet, peaceful.
der **Gesang'** (¨e) song.
geschehen (ie — a — e) *intr.* (s.) happen, take place; come to pass.
das **Gesche'hene** (*decl. as adj.*) what has happened; past.
das **Geschenk'** (-e) present, gift.
das **Geschick'** (-e) fate, destiny, lot.
die **Geschich'te** (-n) story, history.
das **Geschlecht'** (-er) race; sex; family, house.
geschmie'det *part. adj.* forged; enchained.
geschwind' *adj.* swift, quick, prompt, without delay.
das **Geschwi'ster** (—) brothers and sisters.
der **Gesell'** (*gen.* -en, *pl.* -en) comrade, companion.
gesel'len *tr.* associate, join.
die **Gesell'schaft** (-en) company; society.
gesellt' *part. adj.* associated, united.
das **Gesetz'** (-e) law.
das **Gesicht'** (-er) face.
die **Gesin'nung** (-en) feeling.
das **Gespinst'** (-e) yarn; web.
das **Gespräch'** (-e) discourse, talk, conversation.

das Gesta'de (—) shore, coast.
die Gestalt' (–en) figure, form.
das Geständ'nis (–sse) confession.
gestat'ten *tr.* permit, allow, grant.
geste'hen (gestand, gestanden) *tr.* confess, own.
das Gesuch' (–e) demand, request.
gesund' *adj.* sound, healthy; wholesome, salubrious.
getreu' *adj.* faithful.
getrost' *adj.* confident, courageous; — machen = comfort.
gewaff'net *part. adj.* armed.
gewäh'ren *tr.* warrant; grant, give.
die Gewalt' (–en) power; force, violence.
gewal'tig *adj.* powerful, valiant; violent; high.
gewaltigwol'lend *part. adj.* strong-willed.
gewalt'sam *adj.* violent.
das Gewand' (–e *and* "er) garment, raiment.
das Gewe'be weaving; texture; garment.
gewin'nen (a — o) *tr.* win; gain; take.
gewiß' *adj.* certain, sure.
gewöh'nen *tr.* accustom; *refl.* become accustomed.
die Gewohn'heit (–en) custom, habit.
gewöhn'lich *adj.* usual, ordinary.
gewohnt' *part. adj.* accustomed, wont.
die Gewöh'nung habituation, familiarity.
das Gewöl'ke mass of clouds; *haze.*
gezie'men *imp. and refl.* become, befit.
gezwun'gen *part. adj.* forced, compelled.
der Gipfel (—) summit; acme.
gischen *intr.* foam, froth; fume.
glauben *tr.* believe; trust; think, suppose.
gleich *adj.* like; equal; straight; *adv.* = sogleich at once, immediately, suddenly.
gleichgültig *adj.* indifferent.
gleichnamig *adj.* of the same name.
das Gleichnis (–sse) comparison, simile.
das Gleise *see* Geleise.
das Glied (–er) limb, member.
gliedern *tr.* arrange, analyze; *refl.* be divided.
die Gliederung (–en) analysis.
das Glück luck, fortune; good luck.
glücklich *adj.* lucky, happy, fortunate.
glühen *intr.* glow.
die Glut (–en) heat, flame; passion.
die Gnade (–n) grace, favor; mercy.
der Gnadenblick (–e) gracious glance; favor.
gnädig *adj.* gracious, merciful.
gnädigernst *adj.* graciously stern.
golden *adj.* golden.
gönnen *tr.* permit, grant, allow.
die Gorgo'ne (–n) *prop. n.* Gorgon.
der Gott ("er) god.
gottbesät *adj.* heaven-sown.
das Götterbild (–er) divine form; image of a god.

göttergleich *adj.* godlike, divine, blessed.
die **Götterhand** (¨e) hand of a god.
das **Götterwort** (-e) divine word, oracle.
gottgegeben *part. adj.* god-given.
die **Gottheit** (-en) divinity; deity.
die **Göttin** (-nen) goddess.
göttlich *adj.* divine, godlike.
das **Grab** (¨er) grave.
grad' *see* gerade.
der **Gram** grief, sorrow, melancholy.
gräßlich *adj.* ghastly; horrible, terrible.
grau *adj.* gray; dreary, dread.
grauenvoll *adj.* dreadful, horrible.
grausam *adj.* cruel, inhuman; horrible.
die **Grausamkeit** (-en) cruelty; barbarity.
grausen *imp.* shudder, fear.
das **Grausen** dread, fear.
greifen (griff, gegriffen) *tr.* lay hold of; *intr.* grasp; take.
der **Greis** (-e) old man.
die **Grenze** (-n) bound; border, frontier.
grenzenlos *adj.* boundless.
der **Greuel** (—) horror; crime, outrage.
der **Grieche** (*gen.* -n, *pl.* -n) Greek.
das **Griechenland** Greece.
das **Griechentum** Hellenism.
griechisch *adj.* Greek, Grecian.
der **Grimm** fury, rage.
grimmig *adj.* grim, fierce, enraged.
grinsen *intr.* grin.
groß (*comp.* ¨er, *superl.* größt) *adj.* great, large, momentous.
die **Größe** (-n) size; greatness.
die **Grube** (-n) pit, hole; grave.
grün *adj.* green.
der **Grund** (¨e) ground; reason; zu —e richten = ruin; zu —e gehen = perish, be ruined.
der **Gruß** (¨e) salutation, greeting.
grüßen *tr.* greet, salute.
die **Gunst** (¨e) favor.
günstig *adj.* favorable, propitious.
gut (*comp.* besser, *superl.* best) *adj.* good; favorable, valiant, capable.
das **Gut** (¨er) good; blessing; gift, endowment; property, estate.
die **Güte** goodness, kindness.
gütig *adj.* good, kind.

H

haben (hat, hatte, gehabt) *tr. and aux.* have; hold.
der **Hafen** (¨) harbor, port, haven.
der **Hain** (-e) grove, wood.
halb *adj.* half.
halberstarrt *part. adj.* half-benumbed, half-chilled.
der **Halbgott** (¨er) demigod.
die **Hälfte** (-n) half.
die **Halle** (-n) hall.
halten (ä — ie — a) *tr.* hold; keep; restrain; consider, think.
die **Hand** (¨e) hand; an der — = by means of.
handeln *intr.* deal, trade.
die **Handlung** (-en) action.
hängen tr. and intr. hang.
die **Harfe** (-n) harp.

harren *intr.* stay, wait, wait eagerly.

hart (*comp.* "er, *superl.* "eſt) *adj.* hard; severe, cruel.

die **Härte** (–n) hardness, severity, harshness.

der **Haß** hate, hatred, spite.

der **Hauch** (–e) breath.

das **Haupt** ("er) head; person.

der **Hauptgedanke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) main thought.

der **Hauptgrund** ("e) main reason.

das **Haupt-Lebensziel** (–e) chief aim in life.

der **Hauptpunkt** (–e) gist.

das **Hauptwort** ("er) noun.

das **Haus** ("er) house; family; zu Hauſe = at home.

heben (o *or* u — o) *tr.* raise, lift; make prominent.

das **Heer** (–e) army; host.

hegen *tr.* foster, entertain; have.

das **Heil** welfare; safety.

heilen *tr.* cure, heal.

heilig *adj.* holy, sacred.

heiligen *tr.* sanctify; consecrate.

das **Heiligtum** ("er) sanctuary.

heim'führen *tr.* bring home.

die **Heimkehr** return home.

heimlich *adj.* secret.

heiraten *tr.* marry.

heiß *adj.* hot; ardent.

heißen (ie — ei) *tr.* name, call; bid; *intr.* be called, be named.

der **Held** (*gen.* –en, *pl.* –en) hero.

die **Heldenbruſt** hero's breast.

der **Heldenlauf** ("e) heroic career.

der **Heldenſohn** ("e) hero's son; hero.

die Heldin (–nen) heroine.

helfen (i — a — o) *intr.* help, aid, take care of.

hell *adj.* clear, bright.

hemmen *tr.* hinder; retard.

das **Hemmnis** (–ſſe) obstacle; retardation.

die **Hemmung** (–en) retardation, retarding action.

her *adv.* hither.

herab' *adv.* down from, down.

herab'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) come down.

herab'ſenden (ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet) *tr.* send down.

herab'ſteigen (ie — ie) *intr.* (ſ.) descend.

herauf'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring up.

herauf'locken *tr.* call up, elicit.

herauf'wachſen (ä — u — a) *intr.* (ſ.) grow up.

heraus' *adv.* out here, out.

herbei'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) come hither.

herbei'ſchleichen (i — i) *intr.* (ſ.) crawl hither, sneak hither.

her'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring hither.

das **Herd** (–e) hearth.

her'dringen (a — u) *intr.* (ſ.) crowd hither, press hither.

hergebracht *part. adj.* common, customary, traditional, handed down.

der **Herkules** *prop. n.* Hercules.

die **Herkunft** arrival; descent, birth.

hernie'derträufeln tr. and intr. drip down.

herrlich *adj.* splendid, glorious.
die **Herrschaft** (–en) dominion, government; power.
herrschen *tr.* rule, bear sway, prevail.
der **Herrscher** (—) ruler.
her'schauen *intr.* look hither.
her'schlüpfen *intr.* glide hither; run playfully.
her'treiben (ie — ie) *tr.* drive hither.
herü'ber *adv.* over here, hither.
herü'berbringen (brachte, gebracht) *tr.* bring over hither.
hervor'bringen (brachte, gebracht) *tr.* produce, beget.
hervor'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) come out.
her'wünschen *tr.* wish hither.
das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart.
hetzen *tr.* bait, chase, hunt.
heut(e) *adv.* to-day.
heutzutage *adv.* nowadays.
hier *adv.* here.
hierauf' *adv.* hereupon.
hierdurch' *adv.* by this means, through this.
hierher' *adv.* hither.
hierher'führen *tr.* lead hither.
die **Hilfe** help, aid, assistance.
hilflos *adj.* helpless.
hilfreich *adj.* helpful.
der **Himmel** (—) heaven, heavens, sky.
die **Himmelsfreude** (–n) heavenly joy.
die **Himmelsfrucht** (⁼e) benefit of *heaven*, heaven's fruit.
die Himmelskraft heavenly power.
himmelwärts *adv.* heavenward.
himmlisch *adj.* heavenly, celestial; die **Himmlischen** divine beings, gods.
hin *adv.* thither.
hinab'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring down.
hinab'folgen *intr.* (s.) follow down.
hinab'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go down.
hinab'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come down, descend.
hinab'quillen *intr.* gush down, run down.
hinab'stürzen *tr.* cast down.
hinan'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw upward.
hinauf' *adv.* up; up to.
hinauf'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw up.
hin'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring to, carry to.
hindern *tr.* hinder, impede.
das **Hindernis** (–sse) hindrance, obstacle, impediment.
hin'deuten *intr.* point to.
hin'geben (i — a — e) *tr.* give to, give up to.
hingerissen *part. adj.* carried away, transported, ravished.
hingeworfen *part. adj.* casual, lightly spoken.
hin'reißen (riß, gerissen) *tr.* tear away; carry away, transport.
hin'senden (sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet) *tr.* send thither.
die **Hinsicht** (–en) respect.
hin'ter prep. (*dat. and acc.*) behind, after.

hinterge'hen (hinterging, hintergangen) *intr.* (f.) go behind, deceive.

der **Hinterhalt** (–e) ambush.

hinterhal'ten (ä — ie — a) *tr. and intr.* keep back, conceal; be reserved, deceive.

hin'träumen *tr.* dream away.

hin'treten (tritt, trat, getreten) *intr.* (f.) step forth.

hinü'berführen *tr.* carry over.

hinü'bergehen (ging, gegangen) *intr.* (f.) go over thither.

hinü'berschreiten (schritt, geschritten) *intr.* stride over.

hinweg' *adv.* away; *interj.* begone!

hinweg'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take away, receive.

hinweg'scheiden (ie — ie) *intr.* (f.) depart.

hinweg'spülen *tr.* wash away, purge.

hin'werfen (i — a — o) *tr.* throw to.

hinzu'fügen *tr.* add.

die **Hippoda'mia** (*gen.* Hippodamiens) *prop. n.* Hippodamia.

hoch (hoher, hohe, hohes) (*comp.* höher, *superl.* höchst) *adj.* high; great, powerful.

hochbegnadigt *part. adj.* highly honored.

hochwillkommen *adj.* most welcome.

hoffen *tr. and intr.* hope; expect; trust.

die **Hoffnung** (–en) hope.

hoffnungsreich *adj.* hopeful.

die **Höhe** (–n) height; elevation.

die Hoheit loftiness.

der **Höhepunkt** (–e) climax.

hohl *adj.* hollow; cavernous.

die **Höhle** (–n) hollow, cavern.

das **Höhlenreich** cavern-realm.

hold *adj.* gracious, affectionate, kind, friendly.

die **Hölle** hell; place of the dead.

der **Höllengeist** (–er) infernal spirit.

der **Höllenschwefel** sulphur of hell.

horchen *intr.* hearken, listen.

hören *tr. and intr.* hear; hearken, give ear.

der **Hörer** (—) hearer, listener.

die **Hülle** (–n) veil, cloak; mask.

hüllen *tr.* veil, hide.

der **Hund** (–e) dog.

I

ich *pers. pron.* I.

ihr *pers. pron.* ye, you.

ihresglei'chen *comp. poss. pron. indecl.* their equal(s), their kind.

das **Ilion** *prop. n.* Ilium, Troy.

immer *adv.* always, ever; yet, still.

die **Immerwachen** *pl.* (*decl. as adj.*) the ever-wakeful ones, *i.e.* the Furies.

in *prep.* (*dat. and acc.*) in, at; into, to.

der **Inhalt** contents.

die **Inhaltsfrage** (–n) question on the text.

das **Innenleben** inner life.

inner *adj.* inner; das Innere inside, interior.

innerlich adj. internal.

das **Innerſte** (*decl. as adj.*) inside, interior; innermost heart.
die **Inſel** (-n) island.
intereſſie'ren *refl.* be interested.
inwiefern' *adv.* in what respect.
die **Iphige'nïe** (*gen.* -ns) *prop. n.* Iphigenia.
irgend *adv.* somewhere; some, any.
die **Iris** *prop. n.* Iris.
irren *intr.* (h. *and* ſ.) go astray, wander.
der **Irrtum** (¨er) error, mistake.
italïe'niſch *adj.* Italian.

J

ja *adv.* yes; indeed; pray.
jagen *tr.* hunt.
jäh *adj.* steep; sudden.
das **Jahr** (-e) year.
jahrelang *adv.* for many years.
der **Jammer** lamentation, misery, calamity.
der **Jammertod** miserable death.
jauchzen *intr.* shout, cheer, exult.
das **Jauchzen** exultation.
je *adv.* ever, always; at any time.
jed= *indef. pron. and pron. adj.* each, every.
jeglich *indef. pron. and pron. adj.* each, every.
jen= *dem. pron.* that.
jenſeits *prep.* (*gen.*) on the other side of, beyond.
jetzo *adv.* now, at present.
jetzt *adv.* now.
Jovis *cf.* Jupiter.
die **Jugend** *youth; young people, youth.*
der **Jugendfreund** (-e) boyhood's friend.
die **Jugendzeit** (-en) youth.
jung (*comp.* ¨er, *superl.* ¨ſt) *adj.* young.
die **Jungfrau** (-en) virgin, maiden.
jungfräulich *adj.* virgin, maidenly.
der **Jüngling** (-e) youth, young man.
die **Jünglingstat** (-en) youthful deed.
der **Jupiter** (*gen.* Jovis) *prop. n.* Jupiter.

K

der **Kalchas** *prop. n.* Calchas.
kalt (*comp.* ¨er, *superl.* ¨eſt) *adj.* cold.
der **Kampf** (¨e) combat, fight, conflict, struggle.
kämpfen *intr.* combat, fight.
die **Kataſtro'phe** (-n) catastrophe.
kaum *adv.* scarcely, hardly.
kehren *intr.* (ſ.) turn, return.
keimen *intr.* bud, germinate; arise.
kein *adj.* no, not any, no one, none.
kennen (kannte, gekannt) *tr.* know, be acquainted with; call, consider.
kennzeichnen *tr.* designate, characterize.
der **Kephalus** *prop. n.* Cephalus.
die **Kette** (-n) chain.
die **Keule** (-n) club.
das **Kind** (-er) child.
kinderlos *adj.* childless.
das **Kindeskind** (-er) grandchild.
die **Kindheit** childhood.

kindisch *adj.* childish.
kindlich *adj.* childlike; filial.
die **Klage** (–n) complaint; lamentation.
der **Klang** (¨e) sound.
klar *adj.* clear; plain.
die **Klarheit** clearness, lightness, purity.
die **Klaue** (–n) claw.
kleiden *tr.* dress, clothe; fremd — = disguise.
klein *adj.* small; im kleinen = in miniature.
klingen (a — u) *intr.* sound.
die **Klippe** (–n) cliff.
die **Klippeninsel** (–n) rocky island.
klug *adj.* prudent, wise, judicious, knowing.
die **Klugheit** prudence, wisdom.
der **Knabe** (*gen.* –n, *pl.* –n) boy.
der **Knecht** (–e) servant.
knechtisch *adj.* servile, slavish.
die **Knechtschaft** bondage, servitude.
das **Knie** (–e) knee.
knieen *intr.* kneel.
knüpfen *tr.* knit, tie, unite.
die **Kohle** (–n) coal.
kommen (kam, gekommen) *intr.* (f.) come.
der **Konflikt'** (–e) conflict.
der **König** (–e) king.
die **Königin** (–nen) queen.
königlich *adj.* kingly, royal.
das **Königshaus** (¨er) royal house; royal family.
die **Königsstadt** (¨e) royal city.
die **Königstochter** (¨) princess.
können (kann, konnte, gekonnt) *tr. and mod. aux.* know; can, be *able, be permitted.*
kosten *intr. with acc.* cost.
köstlich *adj.* precious.
die **Kraft** (¨e) strength, force.
kräftig *adj.* strong; vigorous, energetic.
kraftvoll *adj.* vigorous.
der **Krampf** (¨e) cramp, spasm; rage, paroxysm.
der **Kranz** (¨e) garland, wreath.
der **Kreis** (–e) circle.
das **Kreta** *prop. n.* Crete.
die **Kreü'sa** *prop. n.* Creusa.
der **Krieg** (–e) war.
die **Krone** (–n) crown.
krönen *tr.* crown; award the prize.
kühlen *tr.* cool; refresh.
kühn *adj.* bold, courageous.
künftig *adj.* future; next; *adv.* in the future; das Künftige future.
die **Kunst** (¨e) art; artifice.
künstlerisch *adj.* artistic; dramatic.
künstlich *adj.* artful; ingenious.
kurz (*comp.* ¨er, *superl.* ¨est) *adj.* short, brief.
küssen *tr.* kiss.

L

laben *tr.* quicken, refresh.
laden (ä — u — a) *tr.* load; = einladen summon; invite.
die **Lage** (–n) condition, situation.
das **Lager** (—) couch, bed; camp.
lagern *tr.* lay down; *intr.* be encamped.
das **Land** (¨er *and* –e) land, country.
die **Landsleute** *pl.* fellow-countrymen.
der **Landsmann** (¨er) fellow-countryman.

lang (*comp.* **"er**, *superl.* **"ſt**) *adj.* long.

langbewährt *part. adj.* long-proved, trustworthy.

lange *adv.* long.

langerfleht *part. adj.* long-prayed for.

langſam *adj.* slow.

längſt *adv.* long ago, long since.

langverſchwiegen *part. adj.* long-hidden.

der Lao'damas *prop. n.* Laodamas.

die Larve (–n) specter, ghost.

laſſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr. and intr.* let, leave, forbear; cease; permit, allow; leave, abandon; let go, release.

die Laſt (–en) load, burden.

laſten *intr.* weigh, press heavily.

das Laſter (—) vice; fault, crime.

lauern *intr.* lurk, lie in wait.

laufen (äu — ie — au) *intr.* (ſ. *and* h.) run.

lauſchen *intr.* listen.

laut *adj.* loud; public, open.

lauten *intr.* run, be.

leben *tr.* live.

das Leben life; **am — laſſen** = let live.

leben'dig *adj.* living, alive.

der Lebensblick (–e) glance of life.

die Lebensblüte (–n) blossom of life.

die Lebensfreude (–n) joy of life.

das Lebenswerk (–e) life-work.

lebenvoll *adj.* full of life.

leer *adj.* empty.

legen *tr.* lay.

lehnen *tr.* lean.

lehren *tr.* teach.

der Leib (–er) body.

leicht *adj.* light; slight, easy.

leiden (litt, gelitten) *tr.* suffer, endure, undergo; permit, allow; be sick.

das Leiden (—) suffering, affliction.

die Leidenſchaft (–en) passion.

leider *interj.* alas! unfortunately.

leihen (ie — ie) *tr.* lend, loan.

leiſe *adj.* low, soft, gentle, light.

leiten *tr.* lead, guide.

lenken *tr.* turn, bend.

lernen *tr.* learn.

die Lethe (*gen.* –s) *prop. n.* Lethe.

letzt *adj.* last; supreme; **der Letzte** least, lowliest; **der letztere** = the latter.

leuchten *intr.* light, shine.

leuchtend *part. adj.* shining, bright.

licht *adj.* light, clear; shining.

das Licht (–er) light.

lieb *adj.* dear, beloved.

die Liebe love, affection.

lieben *tr.* love.

liebevoll *adj.* loving, affectionate.

der Liebhaber (—) lover.

lieblich *adj.* lovely, delightful, charming.

der Liebling (–e) favorite, darling.

das Liebſte (*decl. as adj.*) the dearest thing.

das Lied (–er) song.

liegen (a — e) *intr.* lie.

lindern *tr.* alleviate, soften, soothe.

die Lippe (–n) lip.

liſpeln *tr.* whisper.

die Liſt (–en) craft, cunning.

listenreich *adj.* wily.
loben *tr.* praise.
der **Lobgesang** (*e) hymn of praise.
die **Locke** (-n) lock, curl.
locken *tr.* call; allure.
lockig *adj.* curly.
lodern *intr.* flame, blaze; gleam, shine.
der **Lohn** reward.
los *adv.* on, up, to.
das **Los** (-e) lot, fate.
los'dringen (a — u) *intr.* (f.) assail.
los'drücken *tr.* fire, discharge, shoot.
lösen *tr.* loosen, untie; release; solve.
losgedrückt *part. adj.* shot off, discharged, sped.
losgelassen *part. adj.* loosed, let loose, released, unleashed.
los'lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* let loose, release.
los'lösen *tr.* separate, sever.
los'reißen (riß, gerissen) *tr.* tear away.
los'sprechen (i — a — o) *tr.* free, absolve.
die **Losung** (-en) signal; watchword, password.
die **Lösung** (-en) release, salvation.
die **Luft** (*e) air; breath; breathing-space, time.
die **Lüge** (-n) lie, falsehood.
lügenhaft *adj.* lying, false.
die **Lust** (*e) pleasure, joy; fancy; desire.
lüstern *adj.* greedy, desirous.
der **Lyä'us** (*gen.* Lyäens) *prop. n.* *Lyæus, Bacchus.*

M

machen *tr.* do, make; = ausmachen constitute.
die **Macht** (*e) might, power, force.
mächtig *adj.* mighty, powerful.
das **Mahl** (*er *and* -e) meal, repast.
das **Mal** (*er *and* -e) mark, spot, mole.
man *indecl. indef. pron.* one, they, people.
manch *indef. pron. and pron. adj.* many a; many.
manchmal *adv.* often, frequently.
mangeln *intr.* lack, want, be without.
der **Mann** (*er) man; husband.
männlich *adj.* masculine; manly.
das **Mark** marrow; strength.
martern *tr.* torment, torture.
der **März** March.
das **Maß** (-e) measure.
die **Mäßigung** moderation, temperance, restraint.
matt *adj.* faint, feeble.
die **Mauer** (-n) wall; rampart.
das **Meer** (-e) sea.
mehr (*comp. of* viel) *adj. and adv.* more.
mehren *tr.* increase.
meiden (ie — ie) *tr.* avoid, shun.
mein *poss. pron. and pron. adj.* my, mine; die Meinen = my family.
meinen *tr.* mean, think.
(um) **meinetwillen** *adv.* for my sake.
die **Meinung** (-en) opinion.
der **Meister** (—) master.

melden *tr.* mention; announce.
die **Menge** (–n) multitude.
der **Mensch** (*gen.* –en, *pl.* –en) man; mankind; human being.
das **Menschenangesicht** (–er) human face.
der **Menschenfreund** (–e) friend *or* lover of mankind.
das **Menschengeschlecht** human race.
das **Menschenleben** human life.
das **Menschenopfer** (—) human sacrifice.
menschlich *adj.* human, through human means.
die **Menschlichkeit** humanity, kindness, benevolence.
merken *tr.* mark; perceive, know.
messen (mißt, maß, gemessen) *refl.* cope, fight a duel.
das **Messer** (—) knife.
der **Meuchelmörder** (—) assassin.
die **Milde** mildness, mercy, meekness, generosity.
mischen *tr.* mix, mingle.
die **Missetat** (–en) misdeed, offense, crime.
mißgünstig *adj.* envious, jealous.
mißlin'gen (a — u) *intr.* (ſ.) fail, miscarry.
das **Mißtrauen** distrust, suspicion.
mißverstehen (mißverstand, mißverstanden) *tr.* misunderstand.
das **Mißverstehen** misunderstanding.
mit *prep.* (*dat.*) with; by, at; *regarding.*
***mit'geben* (*i — a — e*) *tr.* give to *take along*, give.**
der **Mitgeborene** (*decl. as adj.*) one born at the same time with; *pl.* brothers and sisters.
mit'genießen (genoß, genossen) *tr. and intr.* enjoy with others.
das **Mitgeteilte** (*decl. as adj.*) information, news.
das **Mitleid** sympathy, pity.
mit'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take along with.
die **Mitte** (–n) middle, midst.
die **Mitteilung** (–en) information.
mittler *adj.* middle, mean.
der **Mitverschworene** (*decl. as adj.*) conspirator, co-conspirator, accessory.
modern' *adj.* modern.
mögen (mag, mochte, gemocht) *intr. and mod. aux.* may, be able; be allowed; like, wish, desire.
möglich *adj.* possible.
das **Moment'** (–e) impulse.
der **Monolog'** (–e) monologue.
der **Mord** (–e) murder.
morden *tr.* slay, murder.
der **Mörder** (—) murderer.
die **Mörderin** (–nen) murderess.
mörderisch *adj.* murderous.
das **Motiv'** (–e) motive.
die **Mühe** (–n) pains, trouble, toil.
die **Muhme** (–n) aunt.
mühsam *adj.* arduous; hard, difficult.
der **Mund** (¨er *and* –e) mouth.
munter *adj.* lively, gay.
murren *intr.* murmur, mutter.
die **Musik'** music.
müssen (muß, mußte, gemußt) *intr. and mod. aux.* must, be obliged, have to, be forced.

das Muster (—) pattern; model.
der Mut courage; heart, spirit.
mutig *adj.* courageous.
die Mutter (¨) mother.
das Mutterblut mother's blood.
der Muttermord (–e) matricide.
der Muttermörder (—) matricide.
die Muttersprache (–n) native language, mother tongue.
Mycen' (*gen.* –ens) *prop. n.* Mycenæ.

N

nach *prep.* (*dat.*) after; towards, to; at, by, of; according to; for.
nach'ahmen *tr.* imitate.
nach'arbeiten *intr.* work after; *refl.* work after, toil after; emulate.
nachbarlich *adj.* neighborly; = als Nachbar as a neighbor.
nachdem' *conj.* after.
nach'geben (i — a — e) *intr.* yield, give in.
die Nachricht (–en) account; tidings, news.
nach'rühmen *tr.* say in praise of.
die Nachsicht forbearance, indulgence, leniency.
nächst *adj.* next; first.
die Nacht (¨e) night; darkness.
nächtlich *adj.* nocturnal, nightly.
die Nachwelt posterity, after-ages.
nackt *adj.* naked, bare, destitute.
nah (*comp.* ¨er, *superl.* nächst) *adj.* near; imminent; Näheres = further details.
die Nähe nearness; presence; *neighborhood.*
nahen *intr.* (s.) approach.
nähren *tr.* nourish; entertain, cherish.
nahverwandt *part. adj.* nearly related, near of kin.
der Name(n) (*gen.* –ns, *pl.* –n) name; character; reputation.
nämlich *adj.* same.
die Natur' (–en) nature.
das Nea'pel *prop. n.* Naples.
der Nebel (—) mist, fog.
die Nebelhülle (–n) misty veil.
neben *prep.* (*dat. and acc.*) by, near, at one's side, by the side of.
die Nebenhandlung (–en) minor action *or* plot.
nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, receive.
neidisch *adj.* envious, jealous.
neigen *tr.* bow, bend; incline.
die Neigung (–en) inclination, esteem, affection, regard, tenderness, friendship.
nein *adv.* no; *as noun* das Nein = no, refusal.
nennen (nannte, genannt) *tr.* name, call, mention.
das Netz (–e) net.
netzen *tr.* wet, moisten.
neu *adj.* new; fresh; bright; youthful.
neugeboren *part. adj.* new-born.
nicht *adv.* not; mit nichten = not at all, by no means.
nichts *indecl. pron.* nothing.
nie *adv.* never.
nie'derbringen (brachte, gebracht) *tr.* bring down.
nie'dersteigen (ie — ie) intr. (s.) descend.

niemand *indef. pron.* no one.
nimmer *adv.* never.
nirgends *adv.* nowhere.
noch *adv.* yet, still; **nicht . . . noch** = neither . . . nor; **weder . . . noch** = neither . . . nor.
die **Not** (⸗e) need, necessity, distress.
nun *adv.* now.
nunmehr' *adv.* now, by this time.
nur *adv.* only.
nützen *intr.* be useful, be of use.
nützlich *adj.* useful, expedient.
die **Nymphe** (–n) nymph; girl; wanton.

O

O *interj.* O! oh! alas!
ob *conj.* whether, (I wonder) if.
oben *adv.* above, on high.
oberst *adj.* uppermost; highest, supreme.
die **Oberwelt** upper world, earth.
die **Öde** (–n) desert, wilderness; desolation, loneliness.
oder *conj.* or; otherwise.
der **Odys'seus** *prop. n.* Odysseus, Ulysses.
offen *adj.* open.
öffnen *tr.* open.
oft *adv.* often, frequently.
der **Oheim** (–e) uncle.
ohne *prep.* (*acc.*) without.
das **Ohr** (–en) ear.
der **Olymp'** *or* **Olym'pus** *prop. n.* Olympus.
der **Olym'pier** (—) Olympian (god *or* goddess).
der **Öno'maus** *prop. n.* Œnom'aus.
das **Opfer** (—) offering, sacrifice, victim.
die **Opferflamme** (–n) flame of sacrifice.
der **Opfergeruch** (⸗e) odor of sacrifice.
opfern *tr.* offer, sacrifice.
das **Opfertier** (–e) victim.
der **Ora'kelspruch** (⸗e) oracle.
der **Orest'** *prop. n.* Orestes.
der **Orkus** *prop. n.* Orcus.
das **Orleans** *prop. n.* Orleans.
der **Ort** (–e *and* ⸗er) place, region.

P

das **Paar** (–e) pair, couple.
der **Palame'des** *prop. n.* Palamedes.
der **Parnaß'** *prop. n.* Parnassus.
die **Parze** (–n) *prop. n.* Parca, Fate, goddess of fate.
das **Parzenlied** (–er) song of the Parcæ.
passend *adj.* suitable.
der **Pelops** *prop. n.* Pelops.
die **Person'** (–en) person.
der **Pfad** (–e) path.
das **Pfand** (⸗er) pledge.
der **Pfeil** (–e) arrow, dart.
das **Pferd** (–e) horse.
pflegen *tr.* care for, cherish; *intr.* be wont, be accustomed.
die **Pflicht** (–en) duty.
die **Pforte** (–n) gate, door.
der **Plan** (⸗e) plan.
der **Pluto** *prop. n.* Pluto.
der **Port** (–e) port, harbor.
prägen *tr.* stamp; imprint.
praktisch *adj.* practical.

ie — ie) *tr.* praise, com-

ster (—) priest.
sterin (-nen) priestess.
sterrecht (-e) right of a
sacerdotal privilege.
og' (-e) prologue.
gisch *adj.* psychological.
des *prop. n.* Pylades.

Q

(-en) pain, torment.
m thick vapor, steam.
lle (-n) well, source,

R

e vengeance, revenge.
egeist (-er) spirit of ven-
, avenging spirit.
egöttin (-nen) goddess of
nce.
eak verb, formerly roch,
n) *tr.* avenge; revenge.
("er) wheel; alternation.
("e) rank.
. quick, swift.
r. rave, rage.
(-en) rest, repose.
(*pl.* Ratschläge) advice,
l; plan; = Überlegung
ation.
— ie — a) *tr.* counsel,

robbery; rape; prey.
. rob, plunder; take away.
er (—) robber.
smoke.

rauchen *intr. and tr.* smoke; reek, fume.
das **Rauchwerk** incense, perfume.
rauh *adj.* rough; harsh, stern; rude, coarse.
der **Raum** ("e) room, space, place.
rechnen *tr. and intr.* count; count on.
recht *adj.* right; proper, fitting; — haben = be right.
das **Recht** (-e) right; privilege.
rechten *intr.* litigate, plead a claim in court; dispute; remonstrate.
die **Rede** (-n) speech; account; report; discourse.
reden *tr. and intr.* speak; talk.
das **Reden** speaking; mere talking, fine speeches.
redlich *adj.* honest; blameless; just.
rege *adj.* moving, stirring.
regen *tr.* stir, move; *refl.* be active, bestir one's self.
der **Regen** rain, shower.
reich *adj.* rich, wealthy; copious, abundant.
das **Reich** (-e) empire, realm, kingdom.
reichen *intr.* reach, extend.
der **Reichtum** ("er) riches, wealth.
reifen *intr.* grow ripe, ripen.
die **Reihe** (-n) row; series.
rein *adj.* clean; pure; unalloyed.
die **Reise** (-n) journey.
der **Reisende** (*decl. as adj.*) traveler.
reißen (riß, gerissen) *tr.* tear; split; cut; draw, drag violently.
reizen *tr.* irritate, provoke.
rennen (rannte, gerannt) *intr.* (s. and h.) run.

der **Rest** (–e) rest, remains; remnant.
retten *tr.* save, rescue.
die **Retterin** (–nen) deliverer, protector.
die **Rettung** deliverance; escape.
die **Reue** repentance.
reuig *adj.* repentant.
richten *tr.* direct, address; judge; turn; es auf etwas — = have designs against, aim to ruin; zu Grunde — = ruin.
der **Richter** (—) judge.
richtig *adj.* right, proper.
rings *adv.* in a circle, about; — um = round about.
roh *adj.* rough, harsh.
die **Rolle** (–n) rôle, part.
der **Römer** (—) Roman.
der **Rücken** (—) back.
der **Rückfall** (¨e) falling back, return, relapse.
der **Rückhalt** reserve.
rückhaltend *part. adj.* reserved, uncommunicative.
die **Rückkehr** return.
rückkehrend *part. adj.* returning.
das **Ruder** (—) oar.
der **Ruf** (–e) call; fame.
rufen (ie — u) *tr.* call.
die **Ruhe** rest, repose; (*of mind*) equanimity.
ruhen *intr.* rest.
ruhig *adj.* quiet, peaceful; at rest, tranquil; sei — = never fear.
der **Ruhm** glory, renown; honor.
rühmen *tr.* commend, praise, extol; *refl.* glory, boast.
rühmlich *adj.* glorious, honorable.
rühren *tr.* stir, move; affect.

S

der **Saal** (*pl.* Säle) room, hall.
säen *tr.* sow.
die **Sage** (–n) legend, mythology.
sagen *tr.* say, tell.
der **Same(n)** (*gen.* –ns, *pl.* –n) seed.
sammeln *tr.* gather, collect.
der **Sand** sand.
sanft *adj.* soft, gentle; mild.
sättigen *tr.* sate, satisfy.
säubern *tr.* clean, clear.
sauer *adj.* sour, acid; bitter.
die **Säule** (–n) pillar; column.
der **Saum** (¨e) hem, border; garment.
säumen *intr.* tarry, delay.
säuseln *intr.* rustle.
die **Scene** (–n) scene; scenery.
schaden *intr.* hurt, harm.
schadenfroh *adj.* malicious, mischievous.
schaffen *tr.* do, make; get, procure.
die **Schale** (–n) bowl; dish; vessel.
schänden *tr.* disfigure, dishonor.
schändlich *adj.* shameful, disgraceful; base.
die **Schandtat** (–en) shameful deed.
die **Schar** (–en) troop, host; band, multitude.
scharf (*comp.* ¨er, *superl.* ¨st) *adj.* sharp.
schärfen *tr.* sharpen, whet.
der **Schatten** (—) shadow, shade.
das **Schattenreich** (–e) realm of the shades.
der **Schatz** (¨e) treasure.
schätzen *tr.* value; esteem, prize.
schaudern *intr.* shudder.

schaudervoll *adj* dreadful, horrible, shocking.
schauen *tr. and intr.* look, see.
der **Schauer** (—) horror; awe.
schaukeln *intr.* swing, rock.
das **Schauspiel** (-e) spectacle, show, sight; play, drama.
scheiden (ie — ie) *tr.* separate, part.
der **Schein** (-e) shining; light; brightness; appearance, pretense.
scheinen (ie — ie) *intr.* shine; appear, seem.
schelten (i — a — o) *tr. and intr.* scold, blame, abuse, rebuke, censure as.
schenken *tr.* pour; give, present; bestow, grant.
scherzen *intr.* jest, joke, sport, play.
scheu *adj.* timid, shy; wary.
scheuen *refl.* avoid, shrink.
das **Schicksal** (-e) fate, destiny; lot; event.
das **Schiff** (-e) ship.
der **Schiffer** (—) mariner.
schildern *tr.* paint, picture; describe, depict.
die **Schlacht** (-en) battle, fight.
schlachten *tr.* kill, slay; slaughter.
der **Schlächter** (—) butcher.
die **Schläfe** (-n) temple; brow.
schlafen (ä — ie — a) *intr.* sleep.
schlagen (ä — u — a) *tr.* strike, smite; beat, throb; *refl.* fight a duel.
die **Schlange** (-n) serpent, snake.
das **Schlangenhaupt** (¨er) head of a serpent.
schleichen (i — i) *intr.* (s.) *and refl. creep, crawl.*
der **Schleier** (—) veil.
schließen (schloß, geschlossen) *tr.* shut, lock, close; conclude.
schließlich *adj.* final.
schlingen (a — u) *tr.* wind.
der **Schlummer** slumber.
der **Schlund** (¨e) gulf, abyss.
schlüpfen *intr.* (s.) slip; glide, move.
schlüpfrig *adj.* slippery.
schlürfen *tr.* sip; drink in.
der **Schluß** (¨sse) end; resolution, resolve.
die **Schmach** disgrace; dishonor.
schmähen *tr.* abuse, revile, scorn.
die **Schmeichelei'** (-en) flattery.
schmeicheln *intr.* flatter.
das **Schmeicheln** flattery.
der **Schmerz** (*gen.* -es, *pl.* -en) ache, pain; affliction, sorrow.
der **Schmerzenszug** (¨e) trace *or* evidence of pain, stricken expression.
schmerzlich *adj.* painful, grievous.
der **Schmetterling** (-e) butterfly.
schmieden *tr.* forge; invent; fashion.
schnell *adj.* quick, swift; sudden.
schon *adv.* already; before; so; even, indeed, surely.
schön *adj.* beautiful, handsome, fair.
schonen *tr. and intr.* (*with gen.*) spare.
der **Schoß** (¨e) lap; bosom.
der **Schößling** (-e) shoot, sprig.
die **Schramme** (-n) scratch; scar.
schrecken *tr.* frighten, terrify.
der **Schrecken** fright, horror.
der **Schreckensbrand** (¨e) frightful conflagration.

der **Schreckensgott** (¨er) god of fear.
die **Schreckenshand** hand of terror.
ſchrecklich *adj.* frightful, dreadful.
ſchreiten (ſchritt, geſchritten) *intr.* (ſ.) stride; proceed, advance.
der **Schritt** (–e) step.
die **Schuld** (–en) guilt, crime; fault; cause.
ſchuldig *adj.* guilty.
ſchuldlos *adj.* guiltless.
ſchuldvoll *adj.* guilty.
die **Schulter** (–n) shoulder.
der **Schutt** rubbish, ruins.
ſchütteln *tr.* shake.
ſchütten *tr.* cast; pour, shed.
der **Schutz** protection.
der **Schütze** (*gen.* –n, *pl.* –n) shooter, archer.
ſchützen *tr.* guard, protect.
die **Schützerin** (–nen) protectress, defender.
der **Schutzort** (–e *and* ¨er) place of safety, refuge.
ſchwach *adj.* weak.
die **Schwachheit** (–en) weakness.
der **Schwäher** (—) father-in-law; = Schwager brother-in-law.
ſchwanken *intr.* (h. *and* ſ.) stagger, reel; waver, hesitate.
ſchwärmen *intr.* swarm; rove, wander; revel; rave, become enthusiastic.
ſchwarz *adj.* black.
ſchweben *intr.* wave, hover.
der **Schwefelpfuhl** (¨e) sulphur-pool.
ſchweifen *intr.* (ſ.) stray, rove, wander.
ſchweigen (ie — ie) *intr.* be silent; keep silence.
ſchweigend *part. adj.* silent.
die **Schwelle** (–n) sill, threshold.
ſchwellen *tr.* swell.
ſchwer *adj.* heavy; hard, difficult, grievous.
ſchwerbefleckt *part. adj.* deeply defiled.
das **Schwert** (–er) sword.
die **Schweſter** (–n) sister.
ſchwierig *adj.* difficult.
der **Schwindel** dizziness, giddiness; fancy.
ſchwindeln *intr.* be dizzy.
ſchwinden (a — u) *intr.* (ſ.) disappear, vanish.
die **Schwinge** (–n) fan; wing, pinion.
ſchwingen *tr. and intr.* swing, raise.
ſchwören (o *or* u — o) *tr. and intr.* swear, take oath to.
der **Scythe** (*gen.* –n, *pl.* –n) Scythian.
das **Scythenvolk** Scythians.
ſechſt *num. adj.* sixth.
die **See** (–n) sea.
die **Seele** (–n) soul; mind.
der **Seelenkampf** (¨e) conflict of soul.
das **Segel** (—) sail.
der **Segen** (*pl.* Segenswünſche) blessing.
der **Segenskranz** (¨e) garland of blessing.
ſegensreich *adj.* highly beneficial.
ſegensvoll *adj.* blessed.
das **Segenswort** (–e) blessing.
ſegnen *tr.* bless.
ſehen (ie — a — e) *tr. and intr.* see, perceive; look.

sehnen *refl.* long, long for.
sehnlich *adj.* longing.
sehr *adv.* very, much, greatly.
sein (ist, war, gewesen) *intr.* (s.) be, exist; los — = be free from.
sein *poss. pron.* his, its; die Seinigen his family *or* friends.
seit *prep.* (*dat.*) since.
seitdem *conj.* since.
die **Seite** (–n) side.
seitwärts *adv.* aside, sideways.
selber *indecl. intens. pron.* self.
selbst *indecl. intens. pron.* self.
selbst *adv.* even.
selbstbewußt *part. adj.* conscious.
das **Selbstgespräch** (–e) soliloquy.
selbstvergessend *part. adj.* forgetful of self, unselfish.
selig *adj.* blessed, happy.
die **Seligkeit** (–en) happiness.
selten *adj.* rare, scarce; peculiar.
seltsam *adj.* strange, odd; by a strange chance.
senden (sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet) *tr.* send.
senken *tr.* sink, lower; *refl.* sink.
setzen *tr.* set, put.
der **Seufzer** (—) sigh.
sich *indecl. refl. and recipr. pron. dat. and acc. sing. and pl.* himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; one another, each other.
sicher *adj.* secure; safe; certain, sure.
sichern *tr.* secure.
sie *pers. pron.* she, her, it; *pl.* they, them; Sie = you.
sieden (siedete *or* sott, gesiedet *or* gesotten) *tr. and intr.* seethe, boil.
der **Sieg** (–e) victory.
siegbekrönt *part. adj.* crowned with victory.
das **Siegel** (—) seal.
siegen *intr.* triumph.
siegreich *adj.* victorious.
singen (a — u) *tr. and intr.* sing.
sinken (a — u) *intr.* (s.) sink, fall.
der **Sinn** (–e) sense; mind; intention, wish.
sinnen *intr.* meditate, think upon; plan, devise means.
sinnreich *adj.* ingenious, inventive.
die **Sitte** (–n) custom; practice.
sittlich *adj.* moral.
sitzen (saß, gesessen) *intr.* sit.
skizzie'ren *tr.* sketch.
die **Sklavenbande** *pl.* bonds of slavery, slavery.
die **Sklaverei'** (–en) slavery, servitude.
so *adv. and conj.* so, then, thus, when.
sogar' *adv.* even.
der **Sohn** (¨e) son.
die **Sohneshand** (–e) hand of a son.
solan'g(e) *conj.* as long as, while.
solch *dem. pron.* such.
sollen *intr. and mod. aux.* be obliged, shall, should, ought, be to, have to, be said to.
sonderbar *adj.* strange, peculiar.
die **Sonne** (–n) sun.
sonst *adv.* else, otherwise; formerly.
die **Sorge** (–n) care; sorrow, apprehension.
sorgen *intr.* care, take care of; provide.
das **Sorgen** care; concern.

sorgfältig *adj.* careful.
sowie' *conj.* as soon as.
spalten *tr.* cleave, split.
spät *adj.* late.
spätgefunden *part. adj.* lately found; new-found.
die **Speise** (–n) food; dish; meal.
spenden *tr.* bestow, dispense.
spiegeln *tr.* reflect.
das **Spiel** (–e) play; aufs — setzen = risk, stake.
spielen *tr. and intr.* play.
spinnen (a — o) *tr.* spin.
spotten *tr. and intr.* mock.
die **Sprache** (–n) language.
sprechen (i — a — o) *tr. and intr.* speak.
sprudeln *intr.* bubble; flow, gush.
die **Spur** (–en) trace, track, trail.
spüren *tr.* trace, track.
die **Stadt** (¨e) city.
der **Stahl** (¨e) steel; sword, dagger.
der **Stamm** (¨e) stock; stem; race, family.
stark *adj.* strong.
starr *adj.* motionless; fixed, staring.
statt *prep.* (*dat., or inf. with* zu, *or* daß-*clause*) instead of.
die **Stätte** (–n) place.
der **Staub** dust.
staunen *intr.* be astonished, be amazed, be surprised.
das **Staunen** astonishment, wonder.
stehen (stand, gestanden) *intr.* stand; be; dem Feinde — = face an enemy.
steigen (ie — ie) *intr.* (s.) rise, get up, ascend.
die **Stelle** (–n) place.
stellen *tr.* put, set, place; *refl.* be, have an attitude.
die **Stellung** (–en) attitude, position.
sterben (i — a — o) *intr.* (s.) die.
sterblich *adj.* mortal.
der **Stern** (–e) star.
die **Sternhülle** (–n) starry veil.
stet *adj.* constant; fixed, unmoved.
stets *adv.* continually, always, ever.
stichhaltig *adj.* plausible, well-founded.
stiefgeworden *part. adj.* changed into a stepmother, alienated.
still *adj.* still, silent; quiet; peaceful; im stillen = secretly, privately, by one's self; stille = be quiet!
die **Stille** stillness, silence, calm.
der **Stillstand** cessation, pause; armistice.
die **Stimme** (–n) voice.
die **Stimmung** (–en) mood, frame of mind.
die **Stirn(e)** (–en) forehead, brow.
der **Stoff** (–e) material, theme.
stolz *adj.* proud.
der **Stolz** pride.
stören *tr.* trouble, disturb, hinder.
stoßen (ö — ie — o) *tr.* thrust, push.
strafbar *adj.* punishable, guilty.
die **Strafe** (–n) punishment.
strafen *tr.* punish.
der **Strahl** (–en) beam, ray.
der **Strand** (–e) strand, shore.
streben *intr.* strive, struggle.
die **Strecke** (–n) tract, extent; distance; reach.

der Streif (-e) stripe, streak.
streifen *intr.* (s. *and* h.) wander; graze, touch in passing.
der Streit (-e) combat; dispute.
streiten (stritt, gestritten) *intr.* struggle, strive, contend.
der Streiter (—) warrior.
streng *adj.* rough; austere, severe.
streuen *tr.* strew, scatter.
der Strom (⸚e) stream, torrent.
der Strophius *prop. n.* Strophius.
das Stück (-e) piece, play.
das Stückwerk (-e) scrap-work; imperfect work.
die Stufe (-n) step; stage.
der Stuhl (⸚e) stool, chair; throne.
stumm *adj.* dumb; silent.
die Stunde (-n) hour.
der Sturm (⸚e) storm, tempest.
stürzen *tr.* throw, plunge; *intr.* fall, be precipitated.
suchen *tr.* seek.
süß *adj.* sweet.

T

tadeln *tr.* blame.
die Tafel (-n) table; dinner.
der Tag (-e) day; life.
das Tantali'denhaus house of Tantalus.
der Tantal(us) *prop. n.* Tantalus.
tapfer *adj.* brave.
der Tartarus *prop. n.* Tartarus.
die Tat (-en) deed, action.
die Tätigkeit (-en) activity.
taub *adj.* deaf; unfeeling.
das Tauris *prop. n.* Taurica.
tausend *adj.* thousand.
tausendfach *adj.* thousandfold.
tausendfältig *adj.* thousandfold.
der *or* **das Teil** (-e) part, share.
teilen *tr.* divide; share.
teil'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *intr.* take part in, take an interest in, feel sympathy.
der Teilnehmer (—) participant.
der Telamon *prop. n.* Telamon.
der Tempel (—) temple.
der Teppich (-e) carpet.
teuer *adj.* dear, valuable.
der Thoas *prop. n.* Thoas.
der Thron (-e *or* -en) throne.
der Thyest' (*gen.* -ens) *prop. n.* Thyestes.
tief *adj.* deep; very.
die Tiefe (-n) depth.
tieferschütternd *part. adj.* thrilling, strongly affecting.
tilgen *tr.* blot out, efface.
der Tisch (-e) table.
der Titan' (*gen.* -en, *pl.* -en) Titan.
die Tochter (⸚) daughter.
der Tod (*pl.* Todesfälle) death.
der Todesbote (*gen.* -n, *pl.* -n) messenger of death.
das Todesufer (—) shore of death, deadly shore.
der Ton (⸚e) sound.
tönen *tr.* sound, give sound to; utter; *intr.* sound.
das Tor (-e) gate.
die Torheit (-en) folly, foolishness.
tot *adj.* dead.
töten *tr.* kill, put to death.
der Totenfluß river of death.
die Tracht (-en) manner of dress.
tragen (ä — u — a) *tr.* carry, bear; endure; suffer; produce, bring

die **Tragö'die** (–n) tragedy, drama.
die **Träne** (–n) tear.
trauen *intr.* trust, put confidence in.
die **Trauer** mourning, sorrow, grief.
das **Trauerland** land of sorrow, unhappy land.
die **Trauernachricht** sad tidings.
die **Trauerschar** melancholy host.
der **Trauerzug** (¨e) air of sadness.
träufeln *intr. and tr.* drip, trickle, be diffused.
traurig *adj.* sad, sorrowful; wretched.
treffen (trifft, traf, getroffen) *tr.* hit; meet.
treiben (ie — ie) *tr.* drive.
trennen *tr.* separate, divide.
treten (tritt, trat, getreten) *tr.* tread; *intr.* (h.) tread; *intr.* (s.) go on, step; enter.
treu *adj.* faithful; true to.
die **Treue** fidelity, faith.
der **Trieb** (–e) impulse.
der **Tritt** (–e) step; footstep.
der **Triumph'** (–e) triumph.
trocknen *tr.* dry.
das **Troja** (*gen.* –s *or* Trojens) *prop. n.* Troy.
troja'nisch *adj.* Trojan.
der **Tropfen** (—) drop.
der **Trost** comfort, consolation; encouragement, hope.
trösten *tr.* comfort, cheer up.
der **Trotz** scorn, disdain, defiance; insolence.
trüb *adj.* dim, gloomy; sad; dark, unenlightened.
trüben *tr.* trouble, make muddy; dim, dull; *refl.* cloud, become cloudy.
der **Trug** deceit, imposture.
trügen *tr.* deceive.
trunken *adj.* drunken, intoxicated, frenzied.
der **Trutz** *see* Trotz.
die **Tücke** (–n) malice, knavery; trick.
tückisch *adj.* malicious, spiteful.
der **Tummelplatz** (¨e) wrestling-place, scene of action, arena.
tun (tat, getan) *tr.* do, make; einen Schritt — = take a step.
die **Tür(e)** (–en) door.

U

das **Übel** (—) evil; misfortune.
üben *tr.* exercise; practice; execute, do.
über *prep.* (*dat. and acc.*) over, above; on, upon.
überall *adv.* everywhere.
überblie'ben *part. adj.* left behind; remaining over.
überbrau'sen *tr.* outroar, drown.
übereilt' *part. adj.* precipitate, rash.
der **Übergang** (¨e) passage over; transition, change.
überge'ben (i — a — e) *tr.* surrender, deliver up.
überlas'sen (überläßt, überließ, überlassen) *tr.* leave, give up, abandon.
überlegt' *part. adj.* considered, calculated.
die **Überle'gung** consideration; deliberation; reflection.

übermächtig *adj.* too powerful, all-powerful.

das **Übermaß** excess, abundance.

der **Übermut** haughtiness, arrogance, pride.

überneh'men (übernimmt, übernahm, übernommen) *tr.* under take.

überre'den *tr.* persuade.

die **Überre'dung** (–en) persuasion.

überschlei'chen (i — i) *tr.* steal upon.

die **Überschrift** (–en) title.

überschwe'ben *tr.* wave over, hover over.

überspü'len *tr.* overflow, flow over.

überwin'den (a — u) *tr.* vanquish, overcome.

überzeu'gen *tr.* convince.

übrig *adj.* left, remaining.

das **Ufer** (—) shore, bank.

der **Ulyſ'ſes** (*gen.* Ulyſſens) *prop. n.* Ulysses.

um *prep.* (*acc.*) about; near; around; um . . . (*gen.*) willen for the sake of; on account of.

umfan'gen (ä — i — a) *tr.* embrace; encircle.

umge'ben (i — a — e) *tr.* surround.

umgeh'en (umging, umgangen) *tr.* go around, avoid, elude.

umgewandt *part. adj.* overthrown.

umher' *adv. and sep. pref.* around, about.

umher'dringen (a — u) *intr.* crowd around, press, urge on.

umher'irren *intr.* (h. *and* ſ.) wander about.

umher'tragen (ä — u — a) *tr.* carry about.

umher'treiben (ie — ie) *tr.* drive about.

umher'wälzen *tr.* roll about.

um'kehren *tr.* turn around.

um'kommen (kam, gekommen) *intr.* (ſ.) perish.

umkrän'zen *tr.* inwreathe, encircle.

umleuch'ten *tr.* shine about; illumine.

umlo'dern *tr.* blaze around, shine around.

umschlin'gen (a — u) *tr.* clasp around, twine around.

umschwe'ben *tr.* hover about, float about.

um'ſetzen *tr.* change.

umſonſt' *adv.* for nothing, gratis; in vain.

der **Umſtand** (⁻e) circumstance; particular, detail.

um'treiben (ie — ie) *tr.* drive about.

um'wenden (wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt) *tr.* turn over, overthrow; change.

Words compounded with un- regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago.—*Hempl.*

unaufhalt'bar *adj.* incessant, continual.

unaufhalt'ſam *adj.* continual, unceasing; not to be stopped.

unauslöſch'lich *adj.* unquenchable.

unbändig *adj.* ungovernable.

unbefleckt' *part. adj.* unspotted, pure.

unbegleitet *part. adj.* unattended, unaccompanied.

unbehut'sam *adj.* imprudent.

unbekannt *part. adj.* strange, unknown; der Unbekannte stranger.

unbera'ten *part. adj.* unadvised, uncounseled.

unbesonnen *part. adj.* thoughtless, imprudent, indiscreet.

unbeweg'lich *adj.* immovable; inflexible.

und *conj.* and.

der **Undank** ingratitude.

undank'bar *adj.* ungrateful.

unedel *adj.* ignoble.

unend'lich *adj.* endless.

unerhört' *part. adj.* unheard of, extraordinary; noble.

unerreicht' *part. adj.* unattained, unapproachable.

unerschöpft' *part. adj.* inexhaustible.

unerträg'lich *adj.* unbearable.

unerwar'tet *part. adj.* unexpected, unlooked for.

ungeduldig *adj.* impatient.

ungefürchtet *part. adj.* not feared, undreaded.

ungeheuer *adj.* huge; monstrous.

das **Ungeheuer** (—) monster.

ungehin'dert *part. adj.* unhindered.

ungehofft' *part. adj.* unhoped for, unexpected.

ungelegen *part. adj.* inconvenient, unseasonable.

ungerecht *adj.* unjust, unrighteous.

ungern *adv.* unwillingly.

ungeschickt *part. adj.* unskillful, awkward.

ungestraft' *part. adj.* unpunished.

ungestüm *adj.* boisterous, violent.

ungeweiht' *part. adj.* unconsecrated, unhallowed.

die **Ungewißheit** (–en) uncertainty.

ungewöhnlich *adj.* unusual.

ungewohnt *part. adj.* unaccustomed, unwonted.

das **Unglück** misfortune.

unglücklich *adj.* unlucky.

unglückselig *adj.* unhappy, unfortunate.

das **Unheil** harm, calamity.

unkenntlich *adj.* unrecognizable.

unklar *adj.* obscure.

das **Unkraut** (¨er) weed, tare.

unmäßig *adj.* immoderate, excessive.

unmensch'lich *adj.* inhuman.

unmög'lich *adj.* impossible.

die **Unmut** ill-humor; displeasure, indignation; discontent.

unnütz *adj.* useless, unprofitable.

das **Unrecht** wrong; injustice.

unreif *adj.* unripe, immature.

unschuldig *adj.* innocent, guiltless.

unselig *adj.* unhappy, wretched, terrible.

unser *poss. pron. and adj.* our, ours.

uns(e)rige (der, die, das) *poss. pron.* ours.

unsterb'lich *adj.* immortal.

unten *adv.* below, beneath.

unter *prep.* (*dat. and acc.*) under; below; among.

unterbre'chen (i — a — o) *tr.* interrupt.

die **Unterdrü'ckung** (–en) oppression.

un′tergehen (ging, gegangen) *intr.* (ſ.) go under; perish.

unterhal′ten (ä — ie — a) *tr.* maintain; entertain, amuse; *refl.* converse.

unterirdisch *adj.* subterranean; die Unterirdischen gods of the underworld.

unterneh′men (unternimmt, unternahm, unternommen) *tr.* undertake.

das **Unterneh′men** enterprise, undertaking, attempt.

unterneh′mend *part. adj.* enterprising.

unterrich′ten *tr.* instruct, advise.

unterschei′den (ie — ie) *refl.* differ.

untersu′chen *tr.* inquire, examine, look into.

die **Unterwelt** lower world, Hades.

unterwer′fen (i — a — o) *tr.* submit; subdue; *refl.* submit, yield.

die **Untreu(e)** faithlessness, treachery.

unvermu′tet *part. adj.* unlooked for, unexpected.

unverse′hen *part. adj.* unexpected, unlooked for.

unverworren *part. adj.* not confused, straightforward.

unvorsichtig *adj.* imprudent, careless.

die **Unwahrheit** (-en) untruth, lie.

unwahrscheinlich *adj.* improbable, unlikely.

unwan′delbar *adj.* unalterable; constant.

unwert *adj.* unworthy.

unwillig *adj.* unwilling, reluctant.

unwirtbar *adj.* inhospitable; barren; dreary.

unwürdig *adj.* unworthy, worthless.

unzäh′lig *adj.* countless.

uralt *adj.* very old, primeval.

die **Ursache** (-n) cause.

das **Urteil** (-e) judgment; verdict, sentence.

V

der **Vater** (¨) father.

der **Vatergott** (¨er) household god; ancestral god.

das **Vaterland** native country, fatherland.

väterlich *adj.* fatherly, paternal, ancestral.

die **Vaterwelt** native land.

verab′scheuen *tr.* abhor, detest.

verach′ten *tr.* despise.

verän′dern *tr.* change, alter.

veran′lassen *tr.* cause, induce.

verban′nen *tr.* banish, exile.

verber′gen (i — a — o) *tr.* hide, conceal.

verbie′ten (o — o) *tr.* forbid.

verbin′den (a — u) *tr.* unite.

die **Verbin′dung** (-en) connection.

verbre′chen (i — a — o) *tr.* break; commit, perpetrate.

das **Verbre′chen** (—) crime.

der **Verbre′cher** (—) criminal, malefactor.

verde′cken *tr.* cover; hide, conceal.

verder′ben (i — a — o) *tr.* spoil; ruin.

das Verder'ben ruin.

verderb'lich *adj.* corruptible; destructive.

verdie'nen *tr.* gain; deserve.

verdop'peln *tr.* double.

der Verdruß' ill will, indignation, anger.

vereh'ren *tr.* honor, respect, revere; worship, adore.

die Vereh'rung (-en) veneration, reverence; worship.

verei'nen *tr.* unite.

verei'teln *tr.* frustrate.

vere'wigen *tr.* immortalize.

das Verfah'ren (—) conduct, procedure.

verfol'gen *tr.* pursue, persecute.

das Vergan'gene (*decl. as adj.*) past.

verge'bens *adv.* in vain.

verge'hen (verging, vergangen) *intr.* (s.) pass away.

das Verge'hen (—) error, fault, crime.

vergel'ten (i — a — o) *tr.* requite, repay, reward.

verges'sen (vergißt, vergaß, vergessen) *tr. and intr.* forget.

das Verges'sen forgetfulness, oblivion.

vergie'ßen (vergoß, vergossen) *tr.* shed, spill.

vergif'ten *tr.* poison, infect.

der Vergleich' (-e) comparison.

verglei'chen (i — i) *tr.* compare.

verglim'men (o — o) *intr.* (s.) cease glowing, be extinguished.

verhal'ten (ä — ie — a) *refl.* be, have an attitude toward.

das Verhält'nis (-sse) relation.

das Verhäng'nis (-sse) decree; fate, fatality.

verhär'ten *tr.* harden; steel.

verhär'tet *part. adj.* hardened; obdurate.

verhaßt' *part. adj.* hateful; odious.

verherr'lichen *tr.* glorify.

verhül'len *tr.* veil, cover.

verjährt' *part. adj.* prescriptive, vested.

verkau'fen *tr.* sell.

verken'nen (verkannte, verkannt) *tr.* mistake; fail to recognize, lose sight of.

verknüp'fen *tr.* tie, bind, unite.

verlan'gen *tr.* ask, desire.

verlas'sen (verläßt, verließ, verlassen) *tr.* leave, depart from, abandon.

verle'ben *tr.* spend.

verle'gen *part. adj.* at a loss, confused; disconcerted, embarrassed.

die Verle'genheit (-en) embarrassment, perplexity.

verlei'hen (ie — ie) *tr.* lend; grant.

verlie'ren (o — o) *tr.* lose.

verlo'ren *part. adj.* lost.

verlö'schen (i — o — o) *intr.* (s.) be extinguished, go out.

der Verlust' (-e) loss, damage.

vermeh'ren *tr.* increase, enhance.

vermel'den *tr.* announce.

vermer'ken *tr.* note (down).

vermö'gen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* be able to do.

verneh'men (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* perceive; hear, learn.

die Vernunft' reason.

vernünf'tig *adj.* reasonable.
verpe'sten *tr.* infect, poison.
verpe'stet *part. adj.* infected, plague-stricken, leprous.
verpflich'ten *tr.* oblige.
verpflich'tet *part. adj.* obliged, under obligation.
der **Verrat'** (-e) treason, treachery.
verra'ten (ä — ie — a) *tr.* betray; show, manifest.
der **Verrä'ter** (—) betrayer, traitor.
verrucht' *adj.* wicked, godless.
versa'gen *tr.* deny, refuse; *intr.* fail; miss fire, miss the mark.
versam'meln *tr.* assemble, meet, gather.
die **Versamm'lung** (-en) meeting, assembly.
versäu'men *tr.* neglect, miss, let slip.
verschei'den (ie — ie) *intr.* (s.) expire, die.
verscheu'chen *tr.* frighten away.
verschie'den *adj.* different.
verschlie'ßen (verschloß, verschlossen) *tr.* lock; shut up.
verschlin'gen (a — u) *tr.* twist; interweave, entangle; swallow, devour.
verschlos'sen *adj.* locked up; reserved.
verschmä'hen *tr.* disdain, spurn.
die **Verschmel'zung** (-en) amalgamation.
verscho'nen *tr.* spare, forbear.
verschwei'gen (ie — ie) *tr.* conceal, hide.
verschwin'den (a — u) *intr.* (s.) *disappear, vanish.*
versi'chern *tr.* assure, make sure.
die **Versi'cherung** (-en) assurance.
versin'ken (a — u) *intr.* (s.) sink down; pine away.
die **Verskürzung** (-en) broken line (of verse).
das **Versmaß** (-e) meter.
versöh'nen *tr.* reconcile.
verspä'ten *tr.* make late, retard, delay.
versper'ren *tr.* bar; close, shut.
verspre'chen (i — a — o) *tr.* promise.
das **Verspre'chen** promise.
verste'cken *tr.* conceal, hide.
verstei'nern *tr.* petrify.
verstoh'len *part. adj.* secret, furtive.
versto'ßen (ö — ie — o) *tr.* push away; expel, reject; be against.
versto'ßen *part. adj.* exiled.
der **Versuch'** (-e) attempt.
die **Versverlängerung** (-en) abnormally long line (of verse).
vertei'digen *tr.* defend.
das **Vertei'digungsmittel** (—) means of defense.
vertrau'en *intr.* trust, confide in.
das **Vertrau'en** confidence, trust.
vertrau'ern *tr.* mourn out, spend in mourning.
vertrau'lich *adj.* familiar, confidential.
vertraut' *part. adj.* intimate, familiar; der Vertraute confidant, intimate friend.
vertrei'ben (ie — ie) *tr.* drive away; expel, exile.
vertrie'ben part. adj. exiled; der Vertriebene outcast.

verur'sachen *tr.* cause, bring about.

verwah'ren *tr.* keep, preserve; guard.

verwai'sen *tr.* deprive of one's parents, make an orphan.

verwaist' *part. adj.* fatherless, motherless, orphaned; der *or* die Verwaiste orphan.

verwan'deln *tr.* change, transform.

verwandt' *part. adj.* related, akin.

der **Verwandt'schaftsgrad** (–e) degree of relationship.

verwe'gen *adj.* audacious, rash; daring.

die **Verwe'genheit** (–en) audacity; insolence.

verwei'gern *tr.* refuse.

verwei'len *intr.* tarry, abide, delay, stay.

der **Verweis'** (–e) rebuke, reproof.

verwir'ren *tr. and refl.* complicate, entangle; puzzle, confuse.

die **Verwir'rung** (–en) complication; confusion, worry, perplexity.

verwor'fen *part. adj.* abandoned, depraved.

verwor'ren *part. adj.* confused.

verwünscht' *part. adj.* enchanted; cursed.

verza'gen *intr.* despair.

verzeh'ren *tr.* consume; *refl.* waste, pine away.

verzei'hen (ie — ie) *tr.* pardon, forgive.

verzwei'felt *adj.* desperate.

die **Verzweif'lung** despair, desperation.

viel (*comp.* mehr, *superl.* meist) *adj.* much, many.

vielfach *adj.* manifold, varied, diverse.

vielgeehrt *part. adj.* highly honored.

vielgeliebt *part. adj.* greatly loved, beloved.

vielleicht' *adv.* perhaps.

vielverehrt *part. adj.* highly honored.

vielwillkommen *adj.* most welcome (thrice welcome).

viert *num. adj.* fourth.

das **Volk** (¨er) people, nation.

voll *adj.* full.

vollbrin'gen (vollbrachte, vollbracht) *tr.* accomplish, perform.

vollen'den *tr.* end, accomplish; work out.

die **Vollen'dung** accomplishment, completion.

vollfüh'ren *tr.* accomplish, perform.

völlig *adj.* full, whole, entire.

vollkom'men *adj.* perfect.

vollständig *adj.* complete.

von *prep.* (*dat.*) of, from, by, on, concerning.

vor *prep.* (*dat.*) before, against, from, ago.

voraus' *adv.* in advance.

voraus'denken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think beforehand, foresee.

voraus'eilen *intr.* hasten before, precede, outrun.

vor'bereiten *tr.* prepare.

vor'enthalten (ä — ie — a) *tr.* withhold, keep back or from.

der Vorfahr (*gen.* -en *and* -s, *pl.* -en) ancestor.
das Vorgebirge (—) cape, promontory.
vor'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) occur.
die **Vorgeschichte** (-n) previous history.
vorher'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) precede.
das **Vorher'gehende** (*decl. as adj.*) preceding passage.
vorig *adj.* former.
vor'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) appear, seem.
vorliegend *part. adj.* present, at hand.
vorn(e) *adv.* in front; **von** — = from the beginning.
vor'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* intend.
das **Vorrecht** (-e) privilege.
der **Vorsatz** (⁻e) purpose, intention.
vorsätzlich *adj.* intentional, willful.
vor'setzen *tr.* set before.
die **Vorsicht** foresight, caution, precaution.
vor'singen (a — u) *tr.* sing to.
vor'stellen *refl.* imagine.
die **Vorstellung** (-en) conception, representation.
vorü'ber *adv.* by; past, over, gone.
vorü'bergehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) pass by.
vorü'berziehen (zog, gezogen) *intr.* (s.) pass.
der **Vorwand** (⁻e) pretext, pretense.
vorwärts *adv.* forward.
vor'wärtsdringen (a — u) *intr.* (s.) press on.
die **Vorwelt** former age; ancients.
der **Vorwurf** (⁻e) reproach.
vor'ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw forward; prefer.
der **Vorzug** (⁻e) preference; superiority; in etwas — setzen = set value on something.

W

wach *adj.* awake, astir; die Wachen the Wakeful Ones.
wachsen (ä — u — a) *intr.* (s.) grow.
der **Wächter** (—) watch, guard.
die **Waffe** (-n) weapon, arms.
der **Waffenstillstand** (⁻e) truce, armistice.
waffnen *tr.* arm.
wagen *tr.* venture, dare, attempt.
der **Wagen** (—) wagon, chariot.
wägen (o — o) *tr.* weigh; ponder, consider.
die **Wahl** (-en) choice, alternative.
wählen *tr.* choose, select.
der **Wahn** illusion, delusion.
wähnen *tr.* fancy, imagine; think, believe.
der **Wahnsinn** frenzy, madness.
der **Wahnsinnsanfall** (⁻e) attack of insanity.
wahr *adj.* true; genuine.
wahrgesprochen *part. adj.* truly spoken.
wahrhaft *adj.* true; genuine.
die **Wahrhaf'tigkeit** (-en) truth.
die **Wahrheit** (-en) truth.
wahrschein'lich adj. probable.

der Wald (⸚er) forest, wood.
wallen *intr.* wave, undulate; flow gently.
walten *intr.* rule.
wälzen *tr.* roll.
wandeln *intr.* (s. *and* h.) walk, go; associate.
wandern *intr.* (s. *and* h.) wander, travel, walk, go.
die Wanderung (–en) wandering.
wankelmütig *adj.* vacillating, irresolute.
wann *adv.* when.
warnen *tr.* warn.
warten *intr.* wait; wait for, expect.
warum' *adv.* why, wherefore; why?
was *interrog. and rel. pron.* what, which; why, that which; something; — für ein = what kind of.
waschen (ä — u — a) *tr.* wash.
das Wasser (—) water.
wechseln *tr. and intr.* change, shift, alternate.
die Wechselwut fury against each other, mutual rage.
weder *conj.* neither; weder . . . noch = neither . . . nor; weder . . . weder = neither . . . nor.
der Weg (–e) way, road; plan.
weg'nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take away.
weg'rauben *tr.* steal away.
weg'reißen (riß, gerissen) *tr.* tear away, snatch away.
weg'sehnen *refl.* wish one's self away.
weg'tragen (ä — u — a) *tr.* carry off.
weg'wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* turn away.
weg'zehren *tr.* consume, devour.
weh(e) *interj.* woe!
wehen *tr. and intr.* blow.
die Wehmut sadness, melancholy.
wehren *tr.* check; defend; *refl.* defend one's self, resist.
wehrlos *adj.* unarmed, defenseless.
das Weib (–er) woman; wife.
weich *adj.* soft, melodious.
weichen (i — i) *intr.* (s.) yield.
weigern *tr. and refl.* refuse, deny.
das Weigern refusal, denial.
die Weigerung (–en) refusal, refusing.
die Weihe (–n) consecration; act of purification.
weihen *tr.* consecrate; devote, dedicate.
der Weihrauch incense.
die Weihung (–en) consecration.
weil *conj.* because.
die Weile space of time, while.
weinen *tr. and intr.* weep.
weise *adj.* wise.
die Weise (–n) way, manner.
die Weisheit wisdom; prudence, discretion.
weislich *adv.* wisely, prudently.
weit *adj.* far, far off; remote, distant; large, wide; von weitem = from afar; das Weite distance.
weitverbreitet *part. adj.* widespread.
welch interrog., rel., *and indef.* pron. who, which, what, that.

die Welle (–n) wave, billow.
die Welt (–en) world.
wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* turn; move, stir.
wenig *indef. pron. and pron. adj.* little, small; am wenigsten = least of all.
wenigstens *adv.* at least.
wenn *adv.* when; *conj.* if, when, as soon as; = während whilst.
wer *interrog. and rel. pron.* who; he who.
werben (i — a — o) *intr.* court, sue, woo.
das Werben wooing, suit.
die Werbung (–en) wooing.
werden (i — a *or* wurde — o) *intr.* (s.) become, grow, be, happen.
werfen (i — a — o) *tr.* throw.
das Werk (–e) work, action, deed.
wert *adj.* worthy; dear.
der Wert (–e) worth, value.
das Wesen (—) being, existence; character; behavior, conduct; piece of work.
weshalb *adv.* on what account.
wichtig *adj.* important.
die Wichtigkeit (–en) importance, significance.
wider *prep.* (*acc.*) against, in opposition to, contrary to.
widerset'zen *refl.* resist, oppose.
widerste'hen (widerstand, widerstanden) *intr.* resist, withstand.
widerstre'ben *tr.* oppose, be contrary to.
der Widerwille (*gen.* –ns) aversion, reluctance, dislike.
widmen *tr.* dedicate; devote.
widrig *adj.* contrary, adverse.
wie *adv.* how; *conj.* as, like, as if; when; than.
wieder *adv.* again.
wie'derbringen (brachte, gebracht) *tr.* bring again.
wie'dererkennen (erkannte, erkannt) *tr.* recognize.
wie'dergeben (i — a — e) *tr.* give back again, restore.
wiederho'len *tr.* repeat.
die Wiederho'lung (–en) repetition.
die Wiederkehr return.
wie'derkehren *intr.* (s.) return.
die Wiederkunft return.
wie'dernehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take again.
wie'dersehen (ie — a — e) *tr.* see again.
wieso' *adv.* why.
wieviel' *adj.* how much, how many.
wild *adj.* wild, savage.
das Wild game; deer.
der Wille(n) (*gen.* –ns, *pl.* –n) will, mind; purpose; um . . . (*gen.*) willen = for the sake of, on account of.
willig *adj.* willing.
willkom'men *adj.* welcome, acceptable.
der Willkommgruß (″e) greeting.
der Wind (–e) wind.
das Windesbrausen roar of the wind.
der Wink (–e) sign; wink; nod; hint, suggestion.
der Winkel (—) angle, corner, nook, recess.
der Wipfel (—) tree-top.

wir *pers. pron.* we.
wirbeln *intr.* whirl.
das **Wirken** work, activity.
wirklich *adj.* real, true.
die **Wirkung** (-en) effect.
wirkungsvoll *adj.* effective.
der **Wirt** (-e) host; benefactor.
wissen (weiß, wußte, gewußt) *tr. and intr.* know, understand.
wo *adv.* where.
woher' *adv.* whence.
wohin' *adv.* whither.
wohl *adv.* well; perhaps, probably, I suppose; *interj.* hail! welcome!
das **Wohl** good, benefit, welfare.
wohlgeübt *part. adj.* well-practiced.
die **Wohltat** (-en) benefit, kindness.
wohlverdient *part. adj.* well-deserved, well-earned.
wohnen *intr.* dwell.
der **Wohnsitz** (-e) dwelling-place, home.
die **Wohnung** (-en) dwelling, abode.
der **Wolf** (⸚e) wolf.
die **Wolke** (-n) cloud.
der **Wolkenkreis** (-e) rolling cloud.
wollen (will, wollte, gewollt) *tr. and intr. and mod. aux.* be willing, desire, wish, have a mind, intend; be about to.
womit' *adv.* wherewith, whereby; with what.
woran' *adv.* of what.
woraus' *adv.* from what.
worein' *adv.* into what, into which.
das **Wort** (-e *or* ⸚er) word; saying; promise, oracle.
der **Wortgebrauch** usage, use of words.
die **Wunde** (-n) wound.
der **Wunder** (—) wonder, miracle.
wunderbar *adj.* wonderful, wondrous.
wundervoll *adj.* wonderful, miraculous.
der **Wunsch** (⸚e) wish, desire.
wünschen *tr.* wish, long, desire.
die **Würde** (-n) dignity, honor.
würdig *adj.* worthy.
die **Würdigung** (-en) appreciation.
wüst *adj.* waste, deserted, wild.
die **Wut** rage, fury; madness, raging passion.
wüten *intr.* rage; rave.

Z

zagen *intr.* tremble, be afraid, be disheartened.
die **Zahl** (-en) number.
zählen *tr.* count, reckon; *intr.* — auf = count on, rely on, depend on.
zart *adj.* tender, soft.
zärtlich *adj.* tender; amorous, affectionate.
der **Zauber** charm, spell.
das **Zauberband** (-e) bond of magic, spell, charm.
zaudern *intr.* delay, tarry, hesitate.
zehn *num. adj.* ten.
das **Zeichen** (—) sign, token, mark.

zeigen *tr.* show; *refl.* be seen.
die **Zeile** (–n) line.
die **Zeit** (–en) time; = Lebenszeit lifetime, life.
zerfal'len (zerfällt, zerfiel, zerfallen) *intr.* (s.) be divided.
zerle'gen *tr.* divide; *refl.* be divided.
zerrei'ßen (zerriß, zerrissen) *tr.* tear to pieces, rend.
zerrüt'ten *tr.* unsettle, disturb.
zerstö'ren *tr.* destroy.
der **Zeuge** (*gen.* –n, *pl.* –n) witness.
der **Zeus** *prop. n.* Zeus.
ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw; drag; *intr.* (s.) move, pass; = abziehen depart.
das **Ziel** (–e) limit; aim, end.
der **Zielpunkt** (–e) goal, aim.
ziemen *intr.* be fit, befit, become.
zittern *intr.* tremble.
die **Zögerung** (–en) delay.
der **Zorn** anger, wrath.
zu *prep.* (*dat.*) at, by, to, for, in, on.
zu'bereiten *tr.* prepare.
zucken *intr.* make a quivering motion, move, be raised.
zu'denken (dachte, gedacht) *tr.* destine, intend.
zuerst' *adv.* first; at first.
der **Zufall** (¨e) chance, accident, event.
zufällig *adj.* accidental.
zufrie'den *adj.* contented.
der **Zug** (¨e) procession, march, journey; trait, feature.
zu'gehen (ging, gegangen) *intr.* (s.) go to.
zügellos *adj.* unbridled, unrestrained.
zugleich' *adv.* at the same time.
die **Zukunft** future.
zukünftig *adj.* future.
zuletzt' *adv.* at last, finally, eventually.
die **Zunge** (–n) tongue.
zu'rechnen *tr.* put to one's account; impute; lay up against.
zurecht'weisen (ie — ie) *tr.* set right, advise; direct.
zürnen *intr.* be angry.
zurück' *adv.* backwards.
zurück'begleiten *tr.* accompany back.
zurück'brennen (brannte, gebrannt) *intr.* burn back, die down.
zurück'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring back.
zurück'drängen *tr.* press back.
zurü'cke *see* zurück.
zurück'fordern *tr.* demand back.
zurück'geben (i — a — e) *tr.* give back, return.
zurück'halten (ä — ie — a) *tr.* hold back.
zurück'kehren *intr.* (s.) return.
zurück'kommen (kam, gekommen) *intr.* (s.) come back, return.
zurück'locken *tr.* allure back.
zurück'schicken *tr.* send back, return.
zurück'stoßen (ö — ie — o) *tr.* thrust back, repel.
zurück'weisen (ie — ie) *tr.* refuse, reject, decline.
zu'rufen (ie — u) *tr.* call to.
zu'sagen *intr.* consent; be agreeable.

zusam'men *adv.* together.

zusam'mendrücken *tr.* compress; crush.

zusam'menflechten (flicht, flocht *or* flechtete, geflochten *or* geflechtet) *tr.* weave together.

der **Zusam'menhang** (⸚e) connection, relation.

zusam'menraffen *tr.* collect; *refl.* collect one's self, rouse, make a supreme effort.

zusam'menschütteln *tr.* shake together.

zusam'menziehen (zog, gezogen) *tr.* draw together; assemble, gather.

zu'schlagen (ä — u — a) *tr.* clap to, shut.

zu'senden (sandte *or* sendete, gesandt *or* gesendet) *tr.* send to.

zu'sichern *tr.* promise, assure.

der **Zustand** (⸚e) condition; situation, case.

das **Zutrauen** trust, confidence.

zu'wenden (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr. and intr.* turn to.

zwar *adv.* indeed, it is true, to be sure.

der **Zweck** (–e) purpose.

zwei *num. adj.* two.

der **Zweifel** (—) doubt.

zweifeln *intr.* doubt.

der **Zweig** (–e) branch, bough.

zweit *num. adj.* second.

der **Zwiespalt** (–e) conflict.

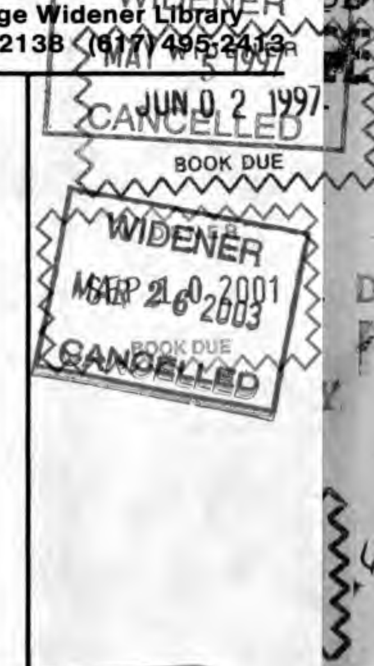
zwingen (a — u) *tr.* force, oblige.

zwischen *prep.* (*dat. and acc.*) between, among; with.

der **Zwischenakt** (–e) interval between two acts.

der **Zwist** (–e) discord; dispute.


3 2044 021 219 183


WIDENER
JUN 0 2 1997
CANCELLED
BOOK DUE
WIDENER
CANCELLED
BOOK DUE

